

ER

Sayı 77 | Mart-Nisan 2016

El-Ayâk Dû, Kültür ve Edebiyat Dergisi www.eren.org.tr
المجلة الأدبية والثقافية والفنية والفكرية العدد 77 شهرين مرة

DOĞUMUNUN 150. YILINDA HALİT ZİYA

خالد ضياء في الذكرى ١٥٠ لولادته

Doç. Dr. Zeynep Uysal أستاذة أويصال

HATTATLAR VE RESSAMLAR

الخطاطون والرسامون

Beşir Ayvazoglu بشير أيفاز أوغلو

YAZI VE GÖRÜŞLERİYLE

بقلم ورأي..

Prof. Dr. Haluk Dursun

البروفيسور هالوك دурсون

Prof. Dr. Kemal Sayar

البروفيسور كمال صيار

Prof. Dr. Derya Örs

البروفيسور دريا أورس

Ahmet Güneşekin

أحمد جونس تكين

Nermin Mollaoğlu

نرمين موللاغو

Coskun Aral

كوشكون أرا

Merih Akoğlu

مريخ أكوغول

Paul McMillen

بول ماك ميلان

Dursun Gürlek

دورسون جورلك

Omer Erdem

عمر أرديم

Suat Köçer

سعاد كوتشير

İLK KEZ
Yayınlanan Belgelerle
NOBEL'E
DAVET EDİLEN
DEVLET!
OSMANLI
والتق نشر للمرة الأولى
الدولة العثمانية التي
دعيت إلى
نوبل

Anadolu Medeniyetlerinin
Oyun Hamuru

Seramik

• الخزف: لعبة العجين في حضارات الأناضول •



640509 040147

Yeni Erişim
Kütüphaneleri

Türkiye



Europe's
Best Airline

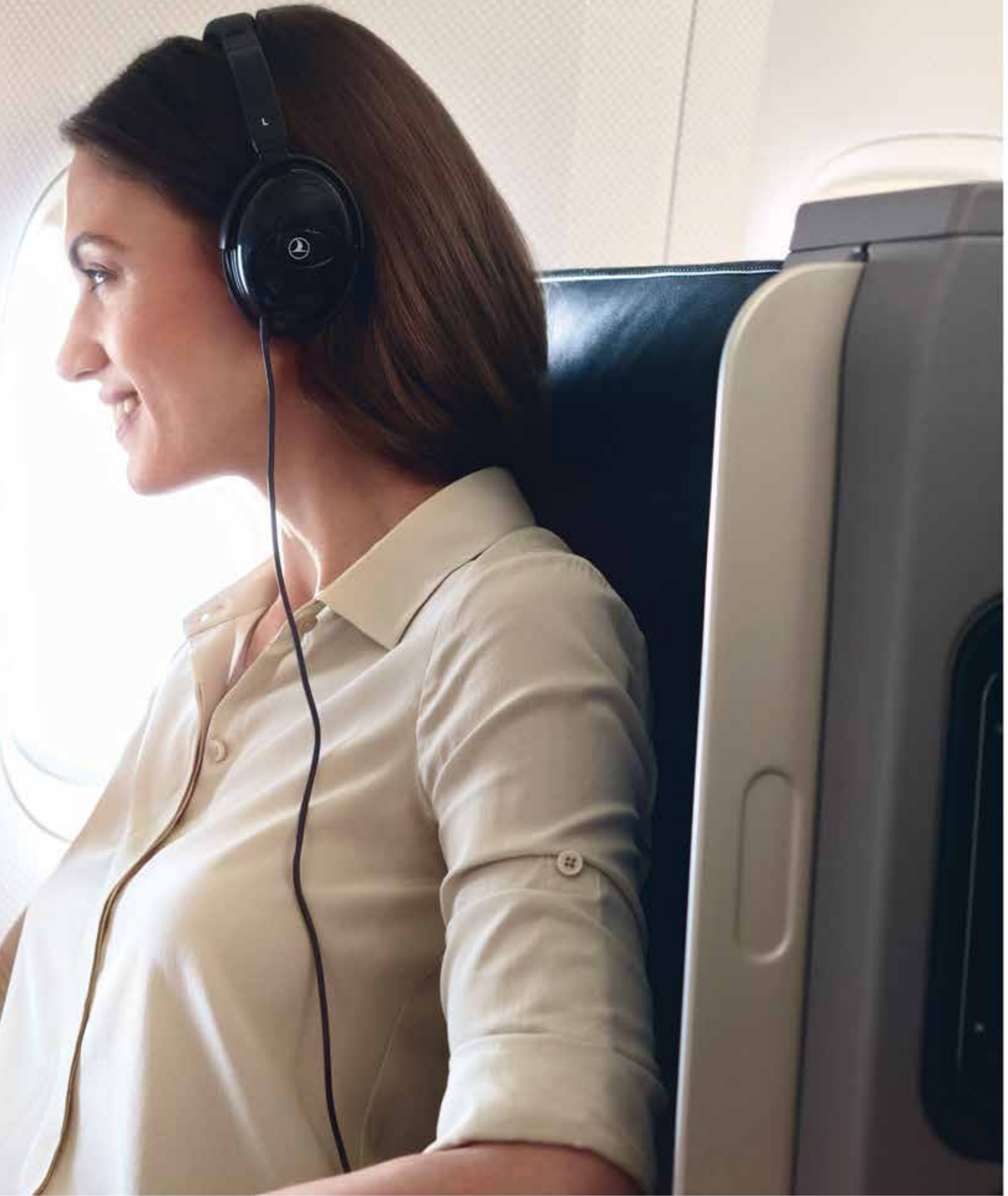
للسنة الخامسة على التوالي،
تم اختيارنا كأفضل شركة طيران في أوروبا
من قبل سكايتراكس



TURKISHAIRLINES.COM

٢٠١٥م لعام المسافرين لاختيار تراكس سكاي جوايز في أوروبا في طيران شركة كأفضل اختيها تم

A STAR ALLIANCE MEMBER 



DÜNYA DAHA BÜYÜK.
K E Ş F E T.

**TURKISH
AIRLINES** 



16



GÜNDEM برنامج

- Çanakkale Zaferi, Yüz Yıl Sonra Milletleri Buluşturuyor
يجمع انتصار جاليبولي الشعوب بعد قرن
- Hilve-i Şerif ve Tesbih Müzesi Açıldı
افتتاح معرض الحلية الشريفة والسبحة
- Göbeklitepe Davos'ta
جوبكلي تبه في دافوس
- Türk Edebiyatı Çeviriyle Yükseliyor!
ازدهار الأدب التركي من خلال الترجمة

DOSYA ملف

- Kültür ve Edebiyatın İzinde İstanbul
إسطنبول تتبع الثقافة والأدب
- "Nobel" e Davet Edilen Osmanlı
الدولة العثمانية التي دعيت إلى "نوبل"
- Hattatlar ve Ressamlar
الخطاطون والرسامون
- Sultan Abdülaziz'in Avrupa Seyahati
رحلة السلطان عبد العزيز إلى أوروبا

30



72



SANAT فن

- Ara Güler'i Anlamak...
فهم أراغولر
- Yedi Meclis'ten Tiyatro Sahnesine "Bersisa"
برسيسا "من المجالس السبعة إلى خشبة المسرح"

78



RÖPORTAJ مقابلة

- İstanbul'u Dünyaya Taşıyan Ressam: Ahmet Güneştekin
الرسام الذي نقل إسطنبول إلى العالم: أحمد جونس تكين





İki Aylık Dil, Kültür ve Edebiyat Dergisi

*Bi-monthly Language,
Culture and Literature Magazine*



Yunus Emre Enstitüsü

.tr Dergisi Bir YEE Yayınıdır

İOS ve ANDROID
Marketlerden
Ücretsiz İndirebilirsiniz

Bizi Takip Edin



www.trdergisi.com



MERHABA | تحية طبية

Prof. Dr. Şeref Ateş البروفيسور شرف أتيش
Başkan / الرئيس

Sevgili .tr dergisi okuyucuları,

2016 yılının ikinci sayısına yenilikler ve yeni heyecanlarla başlıyoruz. Yunus Emre Enstitüsü yedinci yaşına girmeye hazırlanırken, önemli değişiklikler ve dikkat çekici gelişmelerle karşınızdayız.

2013 yılında Enstitü Başkanlığı gibi ağır bir görevi üstlenmiş olan değerli hocamız Prof. Dr. Hayati Develi, heyecanını her gününe başarıyla taşıdığı üç yıllık bir birikimi arkasında bırakarak bayrağı devretti. Böylece Enstitümüzde yeni bir dönem başladı.

2016 yılının bizim için önemli bir başka gelişmesi ise, bir süredir hazırlıklarını sürdürdüğümüz bir girişime nihayet başlamış olmamızdır. Kuşkusuz ülkemizin gündemindeki en başat maddelerden biri olan Suriyeli konuklarımızın Türkiye'deki yaşamlarını kolaylaştırma sürecinde Enstitümüz de görev ve sorumluluk üstleniyor. Amacımız, Türkçemizi daha nitelikli ve daha iyi şartlarda öğretebilmek. "Kültürlerarası İntibak ve Dil Eğitimi Programı (KİDEP)" adıyla başlattığımız bu programda, ana dili Türkçe olmayan farklı yaş gruplarının dil öğrenmede yaşadıkları zorlukları dikkate alarak kapsamlı bir yol haritası çıkardık ve her bakımdan donanımlı eğitimcilerle yola çıktık. Uzun soluklu ve zorlu bir yolun başında olduğumuzu biliyoruz. Yıllardır Türkiye'yi tanıtmak, dilimizi, kültürümüzü, eşsiz birikimimizi daha iyi anlatmak adına sürdürdüğümüz çalışmaların verdiği tecrübe ve güvenle, bu tarihi sorumluluğun altından yüz aklıyla kalkacağımıza inancımız tam.

Vedalar hep hüznü olurlar derler, ama 2015'e hepimizi mutlu eden bir gelişmeyle veda ettiğimizi söylemeliyim. Hızımızı hiç kesmedik ve yeni yıla birkaç gün kala Yunus Emre Enstitüsü olarak dünya çapındaki çalışmalarımızı hızlandırmak amacıyla yeni bir kültür merkezi daha açtık: Belgrad Yunus Emre Enstitüsü. Türkiye Cumhuriyeti Başbakanı Sayın Ahmet Davutoğlu'nun teşrihleriyle 28 Aralık 2015'te Sırbistan'ın başkenti Belgrad'da hizmete giren Belgrad Yunus Emre Enstitüsünün, Türkiye-Sırbistan ilişkilerine katkıda bulunacağına ve her iki toplumun kültürel değerlerinin karşılıklı olarak tanınmasını sağlayacağına inanıyoruz.

Sırbistan'dan Sudan'a geçiyoruz... 8-10 Şubat tarihleri arasında Hartum'da düzenlenen "Geçmişten Günümüze Türkiye-Sudan İlişkileri ve Gelecek İçin Fırsatlar" başlıklı uluslararası konferans hepimiz için yeni bir ufuk açtı, Sudan'da Türkçeye ilgi ve talebin seviyesi bizleri hem sevindirdi hem de dünya çapında yapmamız gereken ne kadar çok iş olduğunu bir kez daha hatırlattı.

Yunus Emre Enstitüsünün en büyük amaçlarından birisini nasıl özetleyebiliriz diye sorarsanız, cevabımız şöyle olur: Geleceği geçmişin tınısıyla tanıştırmak. İşte, 13 Şubat'ta Stuttgart Linden Müzesinde Çengnağmekonseri ile tam olarak yaptığımız bu oldu. 17. yüzyılda tarih sahnesinden çekilmiş olan bu küçük müzik aleti ünlü arp sanatçımız Şirin Pancaroğlu tarafından yeniden üretildi. Enstitümüz de yüzyıllar önce unutulmuş bir sesi, kayıp bir hatırayı yeniden canlandırıp yeni ezgilerle birleştirerek geleceğe sundu.

Yeni bir merhabayla başlayan bu yolculukta, yeni sayılarda görüş Sevgili .tr dergisi okuyucuları,

أعزائي قراء مجلة تي آر

ها نحن نبدأ ثاني عدد في عامنا الجديد ببعض التغيرات الجديدة. نحن الآن بين أيديكم مع أهم التغييرات وأبرز التطورات في الفترة التي يحضر فيها معهد يونس أمره لمناسبة دخوله في العام السابع. وقد قام أستاذنا القدير البروفيسور حياتي ديفيلي الذي حمل على عاتقه مسؤولية كبيرة كرئاسة معهد يونس أمره منذ عام ٢٠١٣ بتسليم الراية تاركاً خلفه تراكم ثلاث سنوات من الحماس الذي لطالما ما كان يتحول إلى نجاح. وبهذا بدأ عهد جديد في معهدنا. ومن أهم التطورات التي ستحدث في عام ٢٠١٦ هي البدء بمبادرة كنا نقوم بتحضيراتها منذ فترة. وكما نلاحظ إن أهم الأمور حالياً في أجندة الدولة هم الضيوف السوريون وسعي تركيا وراء تسهيل حياتهم وهنا سيقوم معهد يونس أمره بدوره في هذه العملية. هدفنا هو تعليم اللغة التركية بشكل مميز أكثر وفي ظروف حياتية أفضل. وقمنا بتحديد خريطة عمل شاملة مراعين الصعوبات التي تعيشها الفئات العمرية المختلفة في تعلم اللغة التركية التي لا تعد لغتهم الأم وشقينا طريقنا مع مدرسين مزودين في كافة المواضيع وذلك ضمن نطاق برنامج تعليم اللغة والتكيف بين الثقافات. ونحن نعلم أننا في بداية طريق صعب وطويل. لكننا نؤمن أننا سنقوم بأداء هذه المسؤولية التاريخية من خلال تجربتنا وأعمالنا التي قمنا بها من أجل تعريف تركيا وشرح لغتنا وثقافتنا وميراثنا الفريد لسنوات. وكما يقولون الوداع حزين دائماً لكنه علي أن أقول أنه لا بد أن يكون تطور حدث سنة ٢٠١٥ جعلنا سعداء. ولم نبطئ سرعتنا أبداً وافتتحنا مركزاً ثقافياً جديداً قبل أيام من قدوم العام الجديد بهدف تطوير أعمال معهد يونس أمره في كافة أرجاء العالم. معهد يونس أمره في بلغراد. وقد بدأ معهد يونس أمره في بلغراد نشاطه في بلغراد عاصمة صربيا بتاريخ ٢٨ كانون الأول ٢٠١٥ بتتيريف من رئيس وزراء الجمهورية التركية السيد أحمد داوود أوغلو ونحن نؤمن أنه سيقدم مساهمات في العلاقات بين تركيا وصربيا وسيعرف القيم الثقافية لكلا المجتمعين. من صربيا إلى السودان... فمؤتمر "علاقات تركيا مع السودان من الماضي حتى وقتنا الحاضر والفرص المستقبلية" الدولي المقام في الخرطوم بتاريخ ٨-١٠ شباط فتح أفقاً جديداً بالنسبة لنا جميعاً والطلب والاهتمام باللغة التركية في السودان من جانب أسعدنا ومن جانب آخر ذكرنا بأنه هناك الكثير من الأعمال التي يجب القيام بها في هذا العالم. وإذا تساءلتم كيف يمكننا اختصار أحد أكبر مهام معهد يونس أمره سيكون جوابنا كالتالي: تعريف المستقبل بطين الماضي. وهذا الذي فعلناه في حفل نغمة التشينك في متحف ليندن في شتوتغارت في ١٣ شباط. وقد تمت إعادة إنتاج هذه الآلة الموسيقية الصغيرة المستوحاة من مشهد تاريخي في القرن السابع عشر وذلك من قبل عازفة القيثارة الشهيرة شيرين بانجار أوغلو. وقام معهدنا بإعادة إحياء صوت نسي لقرون وذكرى ضائعة بدمجها بالأنغام الجديدة وقدمها للمستقبل.

نلتقي مجدداً أعزائي قراء مجلة تي آر في الأعداد القادمة عبر هذا الطريق الذي بدأ بتحية جديدة.

لا تغض بصرك عنا

السوريين في ظروف الشتاء القاسية علينا أن لانتخلي عن
نضمد جراحهم مع بعض

للتبرع

www.kizilay.org.tr

TURKISH RED CRESCENT



TÜRK KIZILAYI

1868

“Mimarzade Mehmed Ali Bey’den Ara Güler’e Resim ve Fotoğrafımız”

“رسوماتنا وصورنا من المعمار محمد علي بيك إلى أراغولر”

İbnülemin Mahmud Kemal’in *Son Hattatlar*’da yazdığını bakılırsa, 1879 yılında Dülger Mehmed Efendi’nin oğlu olarak Bolu’da dünyaya gelen Mimarzade Mehmed Ali Bey, Sanayi-i Nefise Mektebine girerek Mimari Şubesinden 1912 yılında mezun olmuş büyük bir hat ustasıydı. İbnülemin’in tespitine göre, Mimarzade “yazıyla resmi birleştirerek yeni bir usul denemesi” gerçekleştirmişti. Kültür tarihçisi Beşir Ayvazoglu, “Res-samlar ve Hattatlar” başlıklı bu çok önemli yazısında Mimarzade Mehmed Ali Bey’i ve Türk resminde öne çıkmış ressamaları anlatırken şöyle diyor:

“Aslında yazı ve resim aynı kökten gelir; daha doğrusu, yazı resimden doğmuştur. Bu bakımdan resimle ilgilenen hattatlar ve hat sanatıyla ilgilenen ressamlar, kendi sanatlarına aykırı düşen bir iş yapmıyor, köklerini arıyorlar.”

Bu ilgi çekici yazıyı Türk fotoğrafçılık sanatının öncü isimlerinden biri olan Ara Güler’i anlatan bir başka önemli yazı takip ediyor. “Ara Güler’i Anlamak” başlıklı yazıda, Zeynep Yeğiner Ara Güler’in Türk fotoğrafçılık sanatındaki yerini değerlendiriyor. Henri Cartier-Bresson ile çalışan Güler’in kendisini “an fotoğrafçısı” olarak tanımladığını yazan Yeğiner şöyle devam ediyor:

“Çektiği fotoğraflarla bir dönemi anlatan, fotoğraflarıyla cümleler kuran bir insan o. Kurduğu fotoğrafik cümlelerle İstanbul’u, Türkiye’yi ve dünyayı anlatıyor bizlere.” Ara Güler’in bir ekol olduğunu belirten Paul McMillen ise, “Eğer” diyor “bir yerde İstanbul tarihi yazılıyorsa orada Ara Güler’in fotoğrafları olmadan yazılamaz. Yetmediği gibi yazsak da o cümleler bir yere kadar gider. Kendisi başlı başına bir miras, çok önemli bir bellek”.

Bu sayımız Türk resim ve fotoğraf sanatımızın önemli isimlerini ihtiva ediyor. Röportajımız da bu konuyla doğrudan ilgili. “İşlerimin, kendi kültürümden referanslar taşıyor olması benim için çok önemli.” diyerek İstanbul’un simgelerinden yola çıkarak kurguladığı eserlerini dünyanın en prestijli sanat galerilerinde sergileyen Ahmet Güneştekin, Yayın Koordinatörümüz Melih Uslu’nun sorularını cevapladı. Uslu’nun, “*Kökenin Yetisi*” adlı serginizde yer alan eserlerin Anadolu’ya özgü sözlü gelenek ve efsanelere dayandığını söylüyorsunuz. Bu tür bir konseptte nasıl karar verdiniz?” şeklindeki sorusuna, Güneştekin’in verdiği cevap dikkate değerdir:

“Hiç şüphesiz hepimiz farklı yerlerden geliyoruz. Görsel bir sanatçı olarak benim için önemli olan sahip olduğum köklerdir. Seçtiğim hikâyelerin çoğu geniş bir mitolojik yelpazeye sahip. Fakat bu hikâyeleri doğrudan resmetmek yerine, başka bir evren yaratarak yeniden yorumluyorum. Bu durumda eski mitoloji kaybolmuyor ama tekrar tekrar farklı şekillerde ortaya çıkıyor. Böylece gelenekler, renk ve imgeler ile ifade ettiğim kişisel dünyamı yaratan bütünün parçalarından biri hâline geliyor. Ortaya düşsel bir Mezopotamya çıkıyor.”

İsveç’te 10 Aralık 2015’te düzenlenen bir törenle İsveç Kraliyet Bilimler Akademisi tarafından verilen Nobel Kimya Ödülü’nü, İsveçli Tomas Lindahl ve ABD’li Paul Modrich ile birlikte Prof. Dr. Aziz Sancar da almıştı. Bu sayımızda, Recep Kankal 1900 yılında kurulan Nobel Cemiyetinin Osmanlı İmparatorluğu’na gönderdiği bir yazıdan bahsederek 1901 yılında verilmeye başlanacak ödül için aday eserler istendiğinden bahsediyor. Kankal’ın yazısı dikkatinizi çekecektir sanıyorum.

Ömer Buğra Bilgili “Sultan Abdülaziz’in Avrupa Seyahati”, Gülcan Tezcan “*Yedi Meclis*’ten Tiyatro Sahnesine”, Ömer Erdem “Taş Kütüphanesi”, Suat Koçer “Türk Sinemasının Yufka Yüreği Münir Özkul” ve Zeynep Uysal “Kurucu Bir Figür Olarak Halit Ziya Uşaklıgil” başlıklı yazıları da ilginizi çekecektir.

Daha güzel sayılarda buluşmak üzere, saygılarımla...

Hesabı şerh ibn alamin محمود كمال في "آخر الخطاطين" أن المعمار ولد في بولو عام ١٨٧٩ وهو ابن دولجر محمد أفندي ودخل مدرسة نفيسة الصناعية وتخرج من فرع العمارة وتخرج منها كخبير خط عام ١٩١٢. وحسب نظر ابن الأمين إن المعمار قام بتجربة أسلوب جديد من خلال توحيد الكتابة مع الرسم. ويقول المؤرخ الثقافي بشير أيفاز أوغلو في مقاله المهم تحت عنوان "الرسامون والخطاطون" أثناء شرح قصة حياة المعمار محمد علي والرسامين الذين برزوا في الرسم التركي: "في الواقع الكتابة والرسم يأتيان من نفس الجذور؛ وبشكل أدق، فقد ولدت الكتابة من الرسم. من هذه الوجهة فإن الخطاطين المهتمين بالرسم والرسامين المهتمين بفن الخط، لا يفعلون ما يخالف فهم، بل يبحثون عن جنورهم". وإن هذا المقال الملفت للنظر يتبع مقال آخر مهم يشرح أراغولر أحد أبرز الأسماء في فن التصوير التركي: ففي مقال زينب يغينر "فهم أراغولر" تقوم فيه بتقييم مكانة أراغولر في فن التصوير التركي. وحسب يغينر إن أراغولر عمل مع هنري كارتر برسون ووصف بمصور اللحظة "هو إنسان يشرح عهوداً بصوره التي التقطها ويكون جملة بصوره. وهو يحكي لنا عن إسطنبول وعن تركيا وعن العالم من خلال جملة المصورة". وأما بول مك ميلان الذي وضع أن أراغولر مذهباً فيقول "من يريد أن يكتب تاريخ إسطنبول لن يستطيع إكماله من دون صور أراغولر. حتى إن الجملة تتلاشى بعد فترة. وحده ميراث وذاكرة". ويحتوي هذا العدد على الأسماء المهمة في فن الرسم والتصوير التركي. وقد أجاب أحمد جونس تكين على أسئلة منسق التحرير مليح أوصلو وهو يعرض أعماله التي استوحاها من رموز إسطنبول في أعرق الاستديوهات الفنية في العالم حيث يقول "من المهم بالنسبة لي أن تستند أعمال علي ثقافتي". وعندما سأل مليح أوصلو جونس تكين "تقولون أن أعمالكم التي عرضت في معرض "قوة الأصل" تستند على الأساطير والتقليد الشفهي الخاص بالأناضول. كيف اتخذتم هذا القرار؟" كانت إجابته قيمة جداً: "لا شك أننا قادمون من أماكن مختلفة. وأنا كفنان تصويري فإن الجنور هي الأشياء المهمة بالنسبة لي. ومعظم القصص التي اخترتها تحتوي على روحاً ميثولوجية. وعوضاً عن رسم هذه الحكايات بشكل مباشر فإننا اخلق وسطاً مختلفاً وأنشأها من جديد. وفي هذه الحالة لا تضيق الميثولوجيا القديمة وإنما تظهر في أشكال مختلفة بشكل متكرر. وبهذا تصبح التقاليد التي عبر عنها بالألوان والصور واحدة من الأشياء التي تُخلَق عالمي الشخصي. وتنتج بلاد الرافدين الحسية". وقدمت جائزة نوبل للكيمياء بحفل أقيم من قبل أكاديمية العلوم الملكية في السويد بتاريخ ١٠ كانون الأول ٢٠١٥ للسويدي توماس لينداهل والأمريكي بول مودريتش والبروفيسور عزيز سنجر. وفي هذا العدد يقوم رجب كانكال بالتحدث عن دعوة أرسلت للإمبراطورية العثمانية من قبل لجنة نوبل عام ١٩٠٠ وطلب أعمال مرشحة للجائزة التي سيبدأ توزيعها عام ١٩٠١. وأظن أن مقال كانكال سيلفت انتباهكم. وممن ساهم بالكتابة في هذا العدد عمر بوغرا بيلجيلي "رحلة السلطان عبد العزيز إلى أوروبا" وغولجان تزجان "من المجالس السبعة إلى خشبة المسرح" عن حكاية برسيسا الممتدة من الأدب الشرقي إلى الأدب الغربي وعمر أردم "المكتبة الحجرية" وسعاد كوتش "منير أوزكول قلب السينما التركية الرقيق" وفي الأخير زينب أويصال "شخصية مؤسس خالد ضياء أوشاكلي جيل".

إلى اللقاء في أعداد أجمل، مع احترامي...

حفل فني / KONSER



MELİHAT GÜLSES KONSERİ

İTÜ Devlet Konservatuvarı sanatçılarından Melihat Gülses, kurumun Kurucu Heyeti Başkanı Prof. Dr. Ercüment Berker'e bir vefa borcu olarak geleneksel ezgilerimizin çağdaş müzik anlayışı ile icra edildiği bir konser veriyor. Gülses, Batı ve Türk müziği sazlarının yer aldığı 25 kişilik "Orkestra Pera" eşliğinde verilecek konser ile özel repertuarını izleyicilere sunacak.

10 MART, 20.00
CEMAL REŞİT REY KONSER SALONU, İSTANBUL

حفل مليحة جولسس

قامت مليحة جولسس من فنانة مسرح جامعة إسطنبول التقنية بتقديم حفل موسيقي من خلال المفهوم الموسيقي المعاصر لأنغامنا التقليدية كدين وداع لرئيس الهيئة المؤسسة البروفيسور أرجوننت بركر. وستقدم جولسس برفقة أوركسترا بيررا المؤلف من ٢٥ شخص ألحان الشرق والغرب لبعض المتابعين الخاصين.

١٠ آذار , ٢٠,٠٠

قاعة جمال رشيد بيك للحفلات , إسطنبول

İKİ USTA BİR YÖRE

Deneyimli müzisyenler Mükerrrem Kemertaş ve Mehmet Çalmaşur, Erzurum yöresinden ilahileri ve türkülerini sevenleriyle buluşturuyor. 1956 yılında kariyerine başlayan Kemertaş, sanat hayatı boyunca pek çok koro çalışmasına katıldı. Hâlen Erzurum Radyosunda çalışan Çalmaşur ise Erzurum'un yetiştirdiği değerli sanatçılardan biri.

6 MART, 14.00
CEMAL REŞİT REY KONSER SALONU, İSTANBUL

خبيران من منطقة واحدة

قام كل من الموسيقيين الخبراء مكرم كمرتاش ومحمد جالماشور من منطقة أرزوروم بتقديم الأناشيد والأغاني لمحبيهم. وقد بدأت كمرتاش مسيرتها المهنية عام ١٩٥٦ وانضمت للعديد من أعمال الجوقة طوال حياتها الفنية. وما زال جالماشور يعمل في راديو أرزوروم فهو من الفنانين المهمين الذين استخرجتهم أرزوروم.

٦ آذار , ١٤,٠٠

قاعة جمال رشيد بيك للحفلات
إسطنبول



ÇANAKKALE ZAFERİ HAFTASI KONSERİ

Alpaslan Ertüngealp şefliğindeki Antalya Devlet Senfoni Orkestrası, Çanakkale Zaferi Haftası Konseriyle izleyicilerle buluşuyor. Marc Bouchkov'un keman tınılarıyla eşlik ettiği konserte Mozart ve Mendelssohn'un eserleri yeniden seslendirilecek.

18 MART, 20.30
ANTALYA KÜLTÜR MERKEZİ

حفل أسبوع النصر في جاليبولي

قامت الأوركسترا السيمفونية الحكومية في أنطاليا بتقديم حفل أسبوع النصر في جاليبولي بقيادة ألب أرسلان أرتونجه ألب. وتم إحياء أعمال موزارت ومندلسون في الحفل من خلال ألحان كمان العازف مارك موتشكوف.

١٨ آذار , ٢٠,٣٠

مركز أنطاليا الثقافي





BURHAN ÖÇAL & BORUSAN QUARTET

Vurmalı çalgılar virtüözü ve darbuka ustası sanatçı Burhan Öçal ve ülkemizin önemli müzik topluluklarından Borusan Quartet bir arada. Öçal, farklı müzik stillerine olan merakı ve coşkusu sayesinde uluslararası çapta sanatçılarla bir araya geldi. Esen Kıvrak, Olgu Kızılay, Efdal Altun ve Çağ Erçağ'dan oluşan Quartet ise klasik dönemden modern döneme uzanan geniş bir repertuvara sahip.

1 NİSAN, 21.00
MOİ SAHNE, MALL OF İSTANBUL

برهان أوجال ويوروسان كوارتت

يجتمع كل من فنان الدربة الخبير المبدع في الألحان الإيقاعية برهان أوجال وفرقة بوروسان كوارتت التي تعد من أهم الفرق في تركيا. وتم الاجتماع مع الفنانين على المستوى الدولي بفضل الشغف بأساليب الموسيقى المختلفة. أما كوارتت المؤلفة من أسن كيلاك وألجو كيزيلاي وأقدار ألتون وتاشاغ أرتشاغ فهي تحوي ذخيرة واسعة ممتدة من الزمن الكلاسيكي حتى الزمن الحديث.

١ نيسان , ٢١.٠٠
مسرح موا , مول أوف إسطنبول

MÜZEYYEN SENAR ŞARKILARI GECESİ

Türk Sanat Müziği sanatçılarından Yaprak Sayar ve İstanbul Kültür Üniversitesi (İKÜ) Türk Sanat Müziği Korosu'nun şefliği yapan Recep Alper Çevirel birlikte sahne alacaklar.

15 MART, 19.00
İKÜ AKINGÜÇ ODİTORYUMU VE SANAT MERKEZİ, İSTANBUL

ليلة أغاني مزين سنار

سيفقدم كل من بيراك سايار أحد فناني الموسيقى الفنية التركية وشيف جوقة الموسيقى الفنية التركية في جامعة كولتور إسطنبول رجب ألبير تشفيرحفاً فنياً.

١٥ آذار , ١٩.٠٠
المركز الثقافي أكينغوج أريدتومو في جامعة كولتور إسطنبول , إسطنبول



İSLAM MANAFOV PIYANO RESİTALİ

Moskova Konservatuvarı mezunu, Bakü Müzik Akademisi ve Yeditepe Üniversitesi Öğretim Üyesi Azerbaycanlı Piyanist İslam Manafov dinleyicileri ile buluşuyor. Piyano repertuarının en zor ve nadir eserlerini icra etmesiyle tanınan Virtüöz Manafov, bu konserde dinleyicilere muhteşem bir müzik ziyafeti yaşatacak.

19 MART, 20.00
YELDEĞİRMENİ SANAT MERKEZİ, İSTANBUL

حفلة إسلام منافوف للبيانو

قام عازف البيانو الأذربيجاني عضو الهيئة التدريسية في جامعة يديتبه وأكاديمية باكو الموسيقية إسلام منافوف الذي تخرج من المعهد الموسيقي في موسكو بتقديم حفل موسيقي. ويعرف منافوف بعزف الأعمال المبدعة التي من الصعب ومن النادر عزفها في ذخيرة البيانو وسيفقدم حفل موسيقي رائع للمستمعين في الحفل.

١٩ آذار , ٢٠.٠٠
مركز يلدغيرمني الفني , إسطنبول

KITARO

1980'li yıllarda TRT'de yayınlanan *İpek Yolu* belgeseline bestelediği müziklerle Türkiye'de milyonların hafızalarında yer etmeyi başaran Kitaro, yenilikçi müziğiyle dinleyenleri derin ve ruhani bir yolculuğa çıkaracak. Altın Küre ve Grammy Ödüllü sanatçı, etnik ve elektronik öğeleri bir araya getiren müzik anlayışıyla beğeni kazanıyor.

4 NİSAN, 21.00
ZORLU PSM, İSTANBUL

كيتارو
دخل كيتارو ذاكرة الملايين في تركيا بعد تلحينه موسيقى فيلم طريق الحرير الوثائقي الذي عرض على تي آر تي عام ١٩٨٠ وسيخرج المستمعين إلى روحانية بمعزوفاته وموسيقاه المتقدمة. وقد حاز على جائزة الكرة الذهبية ورامي وينال إعجاب الجماهير بأسلوبه الموسيقي الذي يجمع بين عناصر العرقية والإلكترونية.

٤ نيسان، ٢١.٠٠
ZORLU PSM, إسطنبول



LİSAN-I ANADOLU

"Öyle bir lisandır ki Anadolu; sesi gönülde derin bir muhabbet, kulakta hoş bir sedadır... Seslerinin izleri tarih öncesidir. Ne güzeldir şimdi şu gönlüm; Lisan-ı Anadolu'yu sizinle birlikte söylemek düştü bahtıma..." Trakya'dan yola çıkıp Anadolu'nun dört bir köşesine kadar uzanan repertuarı ile ünlenen Canan Çal, konuklarına hem müzikal hem görsel bir şölen sunmaya hazırlanıyor.

25 MART, 20.00
LEYLA GENCER OPERA VE SANAT MERKEZİ, İSTANBUL

لسان الأناضول
"لسان الأناضول.. صوته كالمحبة في القلب وكالصدى في الأذن... تعود ألحانه إلى ما قبل التاريخ. ما أسعدني كوني سأغني لسان الأناضول معكم". تحضر جانان جال المعروفة بذخيرتها الفنية والتي خرجت من تراكيا وامتدت إلى جميع أرجاء الأناضول من أجل تقديم عرض موسيقي ومرئي لضيوفها.

٤ نيسان، ٢١.٠٠
مركز ليلى كنجر للأوبرا والفن، إسطنبول



BUIKA

Aşkın tutkulu sesi Buika, Ankara Dünya Müzikleri Festivali kapsamında yeni albümü *Vivir Sin Miedo* ile bir kez daha Türkiye'ye konuk oluyor. *La Noche Mas Larga* albümü ile 56. Grammy'de "En İyi Latin Caz Albümü Ödülü"ne aday olan Buika, son albümünde Coldplay, James Blunt gibi isimlerin albümlerini üreten Martin Terefe ile çalışıyor.

12 MART, 20.00
CONGRESIUM, ANKARA

بوكا
سيتم استضافة بوكا صوت شغف الحي للمرة الثانية في تركيا ضمن نطاق مهرجان أنقرة للموسيقى العالمية مع ألبومها الجديد فيفير سين ميدو. وقد ترشحت بوكا للحصول على جائزة غرامي السادسة والخمسين "أفضل ألبوم جاز لاتيني" من خلال ألبومها لا نوتش ماس لارجا. وهي تعمل في ألبومها الأخير مع مارتن ترفه الذي أنتج لكولدبوي وجيمس بلنت.

١٢ آذار، ٢٠.٠٠
كونغرسيوم، أنقرة



معرض / SERGİ



SANATÇI VE ZAMANI

Türkiye'de üretilen modern ve çağdaş sanatın özetini sağlam seçkilerle izleyicilere sunan İstanbul Modern, daimî koleksiyon sergisini Ahmet Hamdi Tanpınar'dan ilhamla "Sanatçı ve Zamanı" teması etrafında baştan aşağı yeniledi. İstanbul Modern Direktörü Levent Çalıkoğlu'nun küratörlüğünde hazırlanan ve 115 sanatçının 186 eserinin yer aldığı seçki, sanatçıların zaman fikri etrafında birey olarak kendilerini ve çalışmalarını nasıl konumlandırıklarına odaklanıyor.

DAİMÎ SERGİ / İSTANBUL MODERN

الفنان وزمنه

يقوم إسطنبول مودرن بعرض ما يختاره من الفن المعاصر والحديث المنتج من تركيا للمتابعين ويعرض المجموعة الدائمة لأحمد حمدي تانبينار تحت عنوان "الفنان وزمنه مع الإلهام". وقام بتحضير المجموعة المختارة والمؤلفة من ١٨٦ عمل لـ ١١٥ فنان مدير إسطنبول مودرن لفنت جاليك أوغلو. وهو يركز على فكرة الزمن لدى الفنانين وعلى موضوعية أعمالهم.

المعرض الدائم / إسطنبول مودرن

5 BİN YILLIK HİKÂYE

Yazar ve Şair Sunay Akın'ın küratörlüğünde Antik Çağ'dan günümüze kadar oyuncakların 5 bin yıllık tarihini ziyaretçilere aktarıyor. Akın'ın 20 yılda 40'ı aşkın ülkedeki antikacılardan ve açık arttırmalardan satın aldığı oyuncaklardan oluşan sergide, daha önce hiçbir yerde sergilenmemiş oyuncaklarla kurulan sergi ziyaretçilerini bekliyor.

24 NİSAN'A KADAR / MALL OF İSTANBUL

قصة يعمر ٥ آلاف سنة

يقوم الكاتب والشاعر سوناي أكين بنقل تاريخ ٥ آلاف عام للألعاب حتى العصور القديمة للزوار. ويتألف المعرض من الألعاب التي اشتراها أكين من باعة الانتيكات في أكثر من ٤٠ دولة على مر ٢٠ سنة. إضافة إلى أن المعرض يتألف من ألعاب لم تعرض في أي مكان من قبل.

حتى ٢٤ نيسان / مول أوف إسطنبول



GÜNLÜK SESLER SERGİSİ

Kurgusu ve tasarımı PATTU (Cem Kozar, Işıl Ünal) tarafından üstlenilen sergide, ses yerleştirmeleriyle ziyaretçilere mekân, sokak ve kent gibi farklı ölçeklerde bir soundscape (ses alanı) deneyimi sunuluyor. "Şehirde Başka Bir Gün Daha" adlı ses yerleştirmesinde sokakta kaydedilen ses ve efektlerden oluşan bir hikâye anlatılıyor.

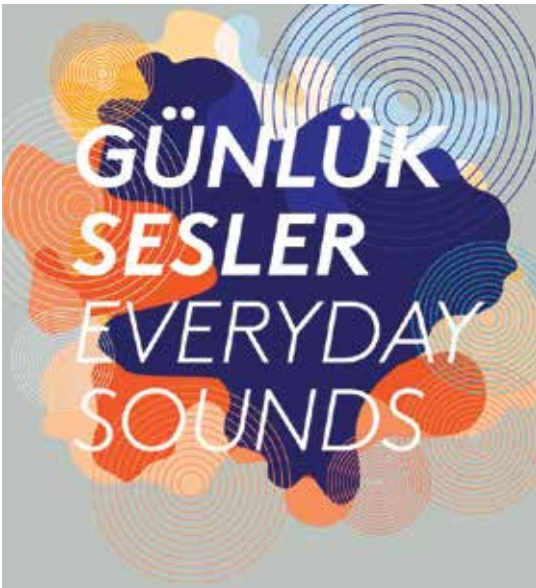
20 MART'A KADAR KOÇ ANADOLU MEDENİYETLERİ ARAŞTIRMA MERKEZİ, İSTANBUL

معرض الاصوات اليومية

أنشئ وصمم المعرض من قبل باتتو (جيم كوزار وإشيل أونال) وهو يقدم تجربة ساحة صوتية من خلال تركيب الأصوات في الأماكن والشوارع والمدن من أجل الزوار. وهو يحكي في التسجيل الصوتي "يوم آخر في المدينة" لنا حكاية مؤلفة من الأصوات والتأثيرات في الشارع.

حتى ٢٠ آذار

مركز بحوث كوتش لحضارات الأناضول , إسطنبول



ALTAN İKİ SERGİ

Sanat mekânı Alt, *Rodney Graham* ve *Kapıdan Giremezsen Pencereden Gir* sergileri ile Bomontiada'da açıldı. Konusu beceriklilik ve kurnazlık olarak çevirebilecek bir olgu olan *Kapıdan Giremezsen Pencereden Gir* ve işlerinde film, fotoğraf, yerleştirme, resim ve müzik gibi farklı disiplinleri birleştiren Kanadalı sanatçı Rodney Graham'ın sergisi ziyaretçilerini bekliyor.

**26 MART'A KADAR
ALT, İSTANBUL**

معرض من ألت
تم افتتاح معرض رودني غراهام (وإذا لم تدخل من الباب ادخل من الشباك) في مكان ألت في بومونتيا. ويقوم رودني غراهام الفنان الكندي بجمع ترتيبات مختلفة من الأفلام والصور والرسوم والموسيقى في معرض إذا لم تدخل من الباب ادخل من الشباك الذي يدور حول موضوع الحنكة والحيلة.

حتى ٢٦ آذار
ألت , إسطنبول



SANAT ÜRETEENLER, SANAT ÖĞRETEENLER

İş Sanat Kibele Galerisi, Cumhuriyet döneminde kurulan sanat eğitimi kurumlarında hocalık yapmış, bu alanda kuşakların yetişmesine katkı sağlamış, sanatsal üretimleri ve sanatçı kimlikleriyle de ön plana çıkmış değerli eğitimci ressamı iki bölümlük bir projede sanatseverlerle bir araya getiriyor.

**9 NİSAN'A KADAR
KİBELE SANAT GALERİSİ, İSTANBUL**

منتجو الفن
معلمو الفن

يجمع استديو كيبيله الفني عشاق الفن مع الرسامين المعلمين البارزين بهوياتهم الفنية وإنتاجاتهم الفنية والذين ساهموا في تنمية الأجيال في مشروع من حلقتين.

حتى ٩ نيسان
استديو كيبيله الفني , إسطنبول

مهرجان/FESTIVAL



KUM HEYKEL FESTİVALİ

9. kez düzenlenen Uluslararası Antalya Kum Heykel Festivali, bu yıl dünyanın yedi harikasına ve mitolojik kahramanlara ev sahipliği yapıyor. Temasını, "Dünyanın 7 Harikası ve Mitoloji" olarak belirleyen festivale dokuz farklı ülkeden 22 heykeltıraş katılıyor. Etkinlikte, 10 bin ton kum kullanılarak 30 civarında tema ve yüzlerce devasa boyutta kum heykelle canlandırılıyor.

**30 NİSAN
SANDLAND LARA, ANTALYA**

مهرجان التماثيل الرملية

ينظم مهرجان أنطاليا للتماثيل الرملية الدولي للمرة التاسعة وسيستضيف هذا العام عجائب الدنيا السبع وأبطال الميثولوجيا. وسيكون عنوان المهرجان "عجائب الدنيا السبع والميثولوجيا" وسيشارك فيه ٢٢ نحات تماثيل من تسع بلدان. ويتم احياء مئات الهياكل الرملية الضخمة عن ٣٠ موضوع باستخدام ١٠ آلاف طن من الرمل.

٣٠ نيسان
ساندلاند لارا , أنطاليا

TIYATRO/مسرح



FOSFORLU

Suat Derviş'in *Fosforlu Cevriye* romanından Tuncer Cücenolu tarafından uyarlanan oyun, Tiyatrokare ile müzikal olarak sahneler geliyor. Fosforlu rolündeki Ayça Vartier başrolü Fatih Dönmez ile paylaşıırken, Pınar Yıldırım, Mert Carim, Ece Duran ve Cem Güler ise İstanbul sokaklarındaki farklı tipleri canlandırıyor.

7 MART, 20.30
YUNUS EMRE KÜLTÜR MERKEZİ, MÜŞFİK KENTER SAHNESİ, İSTANBUL

فوسفورلو

سینم احياء رواية سعاد درويش "فوسفورلو جفريه" يتحولها إلى مسرحية موسيقية من قبل تونجر جوجناو غلو. ويقوم كل من أيتشا فارلر و فاتح دونمز بأداء الأدوار الرئيسية في المسرحية بينما يقوم كل من بينار يلديريم ومرت جارييم وإيجه دوران وجيم جولر بأداء أدوار أشخاص في شوارع إسطنبول.

٧ آذار , ٢٠,٣٠

مركز يونس امره الثقافي. مسرح مشفيق كندر , إسطنبول

SWAN LAKE RELOADED

Dünyanın en önemli koreograflarından Fredrik Rydman'ın bir Çaykovski klasiği olan *Kuşu Gölü*'nden uyarlanıp modernize ettiği muhteşem gösterisi *Swan Lake Reloaded* sadece beş gösteri için İstanbul'da.

8 NİSAN, 21.00
ZORLU PSM, İSTANBUL

سوان ليك رلودد

يقوم أهم الراقصين في العالم بالاستوحاء من بحيرة البجعة كلاسيكية تشايكوفسكي لفريدريك ريديمان وتحديثها وتحولها إلى عرض "سوان ليك رلودد" وهم في إسطنبول فقط من أجل تقديم خمسة عروض.

٨ نيسان , ٢١,٠٠

ZORLU PSM , إسطنبول



FRANKENSTEIN

Dünya sinemasının kült filmleri arasında gösterilen *Frankenstein*, Şakir Gürzumar yönetiminde Çolpan İlhan – Sadri Alışık Tiyatrosu tarafından sahneleniyor. Londra Ulusal Tiyatrosunda beş sezondur kapalı gişe olarak sahnelenen oyun, SAKM Birim Sahne bünyesinde 20. Yıl Oyunu olarak Türkiye'de ilk kez sahnelenecek. Oyunda başrolleri Kerem Alışık, Cansel Elçin ve Deniz Uğur paylaşıyor.

26 MART, 20.00
ÇAYYOLU CÜNEYT GÖKÇER SAHNESİ, ANKARA

فرانكشتاين

سینم عرض فرانکشتاین المعروف من بين الأفلام الثقافية في السينما العالمية من قبل مسرح جولبان إلهان وصدري أليشيك بإخراج من شاکر جوزومار علی المسرح. يتم تمثيل هذه المسرحية في خمسة أجزاء في مسرح لندن الوطني. وسينم تمثيلها للمرة الأولى في تركيا كمسرحية القرن العشرين في مسرح وحدة SAKM. ويقوم بأداء الأدوار الرئيسية في المسرحية كل من كرم أليشيك وجانسل ألتشينودنيز أوغور.

٢٦ آذار , ٢٠,٠٠ مسرح تشاييولو جونييت جوتشر , إنقرة





BARİŞ KÖPRÜSÜ
KURAN DESTAN
أسطورة أسست جسور
السلام

العناوين BAŞLIKLAR

- افتتاح معرض الحلية الشريفة والسبحة Hilye-i Şerif ve Tesbih Müzesi Açıldı
- جوبكلي تبه في دافوس Göbeklitepe Davos'ta
- ازدهار الأدب التركي من خلال الترجمة Türk Edebiyatı Çeviriyle Yükseliyor!
- اهتمام كبير بأرتوغرول ۱۸۹۰ Ertuğrul 1890'a Büyük İlgi

Çanakkale Zaferi, YÜZ YIL SONRA MİLLETLERİ BULUŞTURUYOR

يجمع انتصار جاليبولي الشعوب بعد قرن

Bu yıl, Çanakkale Zaferi'nde bir asrı geride bırakıyoruz. 1915 yılında dünyanın dört bir tarafından gelen askerlerin karşı karşıya geldiği Çanakkale, bugün o askerlerin torunlarını bir araya getirip kaynaştıran milletlerarası bir barış köprüsüne dönüşüyor.

هذا العام نترك خلفنا عسراً في انتصار جاليبولي. كانت جاليبولي مكان صراع الجنود القادمة من كافة أنحاء العالم عام ١٩١٥ واليوم تجمع أحفاد هؤلاء الجنود وتتحول إلى جسر سلام بين الشعوب.

Muhteşem bir gerdanlık gibi iki kıtayı birleştiren Çanakkale Boğazı, milletler arasında bir duygu ve kültür köprüsü oluşturuyor. Bu toprakları anlamlı kılan Çanakkale Savaşı, kuşkusuz tarihin dönüm noktalarından birini teşkil ediyor. Günümüzde ise tarihî Gelibolu Yarımadası, yıllardır yabancı turistlerin, özellikle de Çanakkale Savaşı'nda büyük kayıplar veren Avustralya ve Yeni Zelandalıların akınına uğruyor. Savaş anıtlarını görmek üzere bölgeye gelenleri Çanakkale Boğazı'na girerken dev bir anıt karşılıyor: Şehitler Abidesi. Yarımada üzerinde bulunan bu ve benzeri onlarca anıtın başı dua etmek isteyenlerle doluyor. Bu büyük zaferin 101. yıl dönümünde, "Çanakkale Geçilmez" sözünü tarihe altın harflerle yazan başta Gazi Mustafa Kemal ve silah arkadaşları olmak üzere, vatani uğruna canlarını feda eden tüm şehitleri en kalbî duygularla anmayı bir görev sayıyoruz.

ويشكل مضيق جاليبولي الذي يوحد قارتين معاً كالعقد الرائع جسراً عاطفياً وثقافياً بين الشعوب. وقد أبرزت حرب جاليبولي أهمية هذه الأراضي ولا شك أنها تشكل نقطة تحول على مدى التاريخ. أما اليوم فتعد شبه جزيرة جاليبولي التاريخية مكان زيارة السياح الأجانب لسنوات وخاصة الأستراليين والنيوزلنديين الذين خسروا الكثير في حرب جاليبولي. ويتمكن القادمون إلى المنطقة لزيارة أضرحة الشهداء من رؤية ضريح ضخم أثناء دخولهم مضيق جاليبولي وهو أبدة الشهداء. وتمتلى شبه الجزيرة التي يتواجد عليها هذه الضريح وعشرات مثله بالأشخاص الذين يقفون على رؤوس الأضرحة من أجل الدعاء. وفي الذكرى السنوية الواحدة بعد المئة لهذا النصر العظيم نعتبر إحياء ذكرى جميع الشهداء الذين فدوا الوطن بأرواحهم كالغازي مصطفى كمال أتاتورك الذي كتب في التاريخ مقلته "جناق قلعة (جاليبولي) لا تعبر" مع أصدقائه المسلحين.



الحداد HİLYE-İ ŞERİF VE Tesbih Müzesi Açıldı

افتتاح معرض الحلية الشريفة والسبحة

Eminönü'nde restorasyonu tamamlanan Siyavuşpaşa Medresesi içindeki İstanbul Sanat ve Medeniyet Vakfı tarafından gerçekleştirilen Hilye-i Şerif ve Tesbih Müzesinin açılışı yapıldı.

تم افتتاح معرض الحلية الشريفة والسبحة من قبل وقف الفن والحضارة في إسطنبول داخل مدرسة سياوش باشا التي تم ترميمها في أمينونو.

Cumhurbaşkanı Sayın Recep Tayyip Erdoğan tarafından açılışı yapılan müze, el sanatlarının en nadide örneklerine ev sahipliği yapıyor. Cumhurbaşkanlığından yapılan açıklamaya göre müzede 75 Hilye-i Şerif ve 500 tesbih sergileniyor. Erdoğan açılış konuşması sırasında böyle bir medresenin restorasyonundan sonra müze hâline gelmesinden dolayı çok mutlu olduğunu belirtti. Kendisine müze ziyaretinden sonra fildişinden yapılma üzerinde 36 Osmanlı padişahının tuğrası ve portresinin yer aldığı Zekai Şenyurt yapımı bir tesbih hediye edildi. Özel tarihî taşların kullanıldığı tesbihlerin ve İslam tarihine ışık tutan çok sayıda eserin bulunduğu müzenin 500 yıllık medresede sergilenmesinin önemi vurgulandı. İslam Sanat ve Medeniyet Vakfı Başkanı Mehmet Çebi bazı eserlerin Suriyeli İslam tarihi uzmanları tarafından müzeye kazandırıldığını belirtti. 1591 yılında Süleymaniye Camii'nin denize bakan kısmında inşa edilen Siyavuşpaşa Medresesi, Vakıflar Genel Müdürlüğünce restorasyonu tamamlanarak İstanbul Sanat ve Medeniyet Vakfına teslim edildi. Hilye-i şerif ve tesbih noktasında büyük öneme sahip olan müze, gerek tarihi bugüne taşıma gerekse bundan sonra tarihselliği sergileme adına önemli bir işlev görüyor.



قام رئيس الجمهورية رجب طيب أردوغان بافتتاح المعرض وهو يحوي على نماذج نادرة للفنون اليدوية. وحسب تصريحات رئيس الجمهورية يتم عرض ٧٥ حلية شريفة و ٥٠٠ سبحة في المعرض.

وعبر أردوغان عن سعادته الكبيرة بتحويل مثل هذه المدرسة بعد أعمال الترميم إلى متحف أثناء إلقاء كلمة الافتتاح. وبعد زيارته المتحف قدمت له هدية عبارة عن سبحة تحوي على صور وطغراء ٣٦ سلطان عثماني مصنوعة من العاج بيد زكائي شنيورت. وتمت الإشارة إلى أهمية كون هذا المعرض مقاماً في مدرسة عمرها ٥٠٠ عام ويضم العديد من الآثار التي تسلط الضوء على تاريخ الإسلام والسبحات المكونة من أحجار تاريخية خاصة. وصرح رئيس وقف الحضارة والفن الإسلامي محمد تشبي أن بعض الآثار قدمت للمعرض من قبل مؤرخين إسلاميين سوريين. وقد تم ترميم مدرسة سياوش باشا المنشأة في جامع السلیمانیة في القسم المطل على البحر عام ١٥٩١ من قبل المديرية العامة للأوقاف وسلمت لوقف الفن والحضارة في إسطنبول. وللمتحف أهمية في مجال الحلية الشريفة والسبحة فهو يقوم بمهمة نقل التاريخ إلى يومنا هذا وعرض هذا التاريخ بعد الآن.



2016 Yusuf Has Hacib YILI İLAN EDİLDİ

الإعلان عن أن عام ٢٠١٦ هو عام يوسف خاص حاجب

**Büyük Filozof ve
Şair Yusuf Has
Hacib'in 1000.
yılı dönümü
şerefine 2016
yılı, Uluslararası
Türk Kültürü
(TÜRKSÖY) üyesi
ülkelerde "Yusuf
Has Hacib Yılı"
olarak ilan edildi.**

تم الإعلان عن أن
عام ٢٠١٦ هو "عام
يوسف خاص حاجب"
في دول أعضاء
منظمة الثقافة التركية
الدولية بمناسبة
الذكرى الألفية
لفيلسوف والشاعر
الكبير يوسف خاص
حاجب.

Kırgızistan'ın girişimleriyle TÜRKSÖY topluluğu üyesi ülkelerde 2016 yılı, Şair ve Filozof Yusuf Has Hacib Yılı olarak kabul edildi. 26-28 Kasım'da Türkmenistan'ın Mari kentinde TÜRKSÖY Genel Sekreteri Dyusen Kaseinov'un başkanlığında gerçekleşen TÜRKSÖY Bakanlar Konseyi 33. toplantısında, Kırgızistan Kültür, Enformasyon ve Turizm Bakanı Altınbek Maksutov bu girişimi yaptı.

Ayrıca Azerbaycan'ın Şeki şehri, 2015 Türk Dünyası Kültür Başkenti Mari şehrinde gerçekleştirilen toplantıya katılan tüm temsilcilerin oy birliği ile aldığı karar sonrasında "2016 Yılı Türk Dünyası Kültür Başkenti" seçildi.

İslami Türk edebiyatının en önemli isimlerinden olan Yusuf Has Hacib'in Doğu Türkistan'daki Balasagun şehrinde, muhtemelen 1017 yılında doğduğu biliniyor. Karahanlı Devleti'nin hizmetine girip, "Has Hacib" unvanını almadan önce "Balasagunlu Yusuf" olarak tanınıyordu. Elli yaşlarındayken 18 ay içerisinde manzum olarak *Kutadgu Bilig* adlı meşhur eserini yazmasıyla Karahanlı hükümdarının ilgisini çekti, devletin en yüksek memuriyetlerinden birine getirildi. Bu vazifesiyle "Yusuf Has Hacib" olarak tanınıp, tarih ve edebiyat literatürüne girdi.

قامت بلاد أعضاء منظمة الثقافة التركية الدولية بمبادرة من قيرغستان بالتصريح على أن عام ٢٠١٦ هو عام الشاعر والفيلسوف يوسف خاص حاجب. وقام بهذه المبادرة وزير الثقافة والإعلام والسياحة في قيرغستان ألتينبيك ماكسوتوف في الاجتماع الثالث والثلاثين لمجلس وزراء منظمة الثقافة التركية الدولية المقام في مدينة ماري في تركمانستان برئاسة السكرتير العام للمنظمة دويسن كاسينوف وذلك في ٢٦-٢٨ تشرين الثاني. كما إنه تم اختيار مدينة شكي في أذربيجان كعاصمة ثقافة العالم التركي لعام ٢٠١٦ وذلك بعد اتخاذ قرار بالإجماع من قبل جميع النواب المشاركين في الاجتماع المقام في مدينة ماري عاصمة ثقافة العالم التركي لعام ٢٠١٥. ويعرف أن يوسف خاص حاجب الذي يُعد أحد أهم الأسماء في الأدب التركي الإسلامي أنه ولد في مدينة بلاساغون في شرق تركمانستان عام ١٠١٧. وقبل أن يعمل في خدمة دولة القاراخانات ويكتسب لقب "خاص حاجب" كان يعرف بيوسف البلاغسوني. وعندما كان في عمر الخمسين قام بكتابة عمله المشهور "قوتادغوبيليك" في الشعر خلال ١٨ شهراً واستطاع من خلاله جذب اهتمام الحاكم القاراخاني وعين في أحد أعلى مأموريات الدولة. ومن خلال هذه الوظيفة أصبح يعرف بـ"يوسف خاص حاجب" وبها دخل علم التاريخ والأدب.



GÖBEKLİTEPE Davos'ta

جوبكلي تبه في دافوس

Dünyanın en eski tapınağı olarak kabul edilen Göbeklitepe, Davos'taki Dünya Ekonomi Forumu'nda düzenlenen uluslararası platformda tanıtıldı.

يعرف معبد جوبكلي تبه أنه من أقدم المعابد في العالم وقد تم تعريفه في المحفل الدولي المنظم في المنتدى الاقتصادي العالمي في دافوس.

Şanlıurfa'ya 18 kilometre uzaklıkta bulunan ve kuruluş tarihi 12 bin yıl önceye dayanan dünyanın ilk tapınağı Göbeklitepe, Davos'ta özel bir toplantıyla tanıtıldı. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Arkeoloji Bölümü Prehistorya Anabilim Dalı Öğretim Üyesi Arkeolog Prof. Dr. Mehmet Özdoğan'ın anlatımıyla ele alınan toplantı, zirvenin "BetaZone" bölümünde "İnanılmaz Arkeolojik Keşifler" başlığı altında gerçekleştirildi. Şanlıurfa Müzesi ve Berlin Alman Arkeoloji Enstitüsü tarafından 1995'ten bu yana ortaklaşa yürütülen Göbeklitepe çalışmalarını dünyaya duyuran Prof. Dr. Klaus Schmidt'in incelemeleri zirvede anlatıldı. Şanlıurfa'da Harran Ovası'na hâkim bir konumda bulunan Göbeklitepe, Örencik köyünden bir vatandaşın tarlasını sürerken bul-

ıtı. يتواجد معبد جوبكلي تبه على بعد ١٨ كيلو متراً من شانلي أورفا ويعود تاريخ تأسيسه إلى ما قبل ١٢ ألف سنة وهو أول معبد في العالم وتم تعريفه في دافوس بإقامة اجتماع مخصص. وقد تم الاجتماع بخطاب عالم الآثار البروفيسور محمد أوزدوغان عضو الهيئة التدريسية في قسم علم الآثار (ما قبل التاريخ) كلية الآداب جامعة إسطنبول وذلك تحت عنوان "اكتشافات علم الآثار العجيبة" في قسم "بيتا زون" من الفعالية في القمة. وفي القمة تم شرح فحوصات البروفيسور نيكولاس شميت الذي أسمع العالم بأعمال جوبكلي تبه المنظمة بالتعاون بين متحف شانلي أورفا ومعهد علم الآثار الألماني في برلين منذ عام ١٩٩٥ وحتى الآن. وبرز جوبكلي تبه المتواجد في مركز مهمين في سهل حران في شانلي أورفا من خلال إيجاد مواطن من قرية أورنجيك حجر منحوت أثناء حرق

duğu oymalı taşı müzeye götürmesiyle ortaya çıkmıştı. Bulduğu taşı değerli bir tarihî eser olabileceği düşüncesiyle müzeye götürmüş, dünyadaki arkeolojik bilgileri yerle bir eden 12 bin yıllık Göbeklitepe Tapınağı'nın ortaya çıkmasını sağlamıştı. Göbeklitepe, İngiltere'de bulunan Stonehenge'den 7 bin, Mısır piramitlerinden ise 7 bin 500 yıl daha eski. Bu zamana dek 5 bin metrekarelik alanda yapılan kazı çalışmalarında toplam 20 adet tapınma amaçlı alan keşfedildi. Bu alanlardan ancak altı tanesi gün yüzüne çıkarıldı. Ayrıca Neolitik Çağ'a ait yabani hayvan figürleri, insan heykelleri ve dikili taşlar gibi tarihî eserler bulundu. Bölgede yapılan araştırmalar ve elde edilen bulgular doğrultusunda önemli kültür bitkisi olan ve yüzlerce genetik çeşidi bulunan buğdayın atasının ilk olarak Göbeklitepe eteklerinde yetiştiği ortaya çıkarıldı. Stanford Üniversitesi başta olmak üzere dünyanın en önemli üniversiteleri tarafından son yılların en büyük arkeolojik keşfi olarak gösterilen Göbeklitepe, UNESCO Dünya Mirası Geçici Listesi'ne alındı. Göbeklitepe, yerleşim ve tarım kavramlarından çok uzak olan avcı ve toplayıcı insan toplulukları zamanında, şehir hayatına henüz geçilmeden inşa edilen ilk tapınaklardan biri olarak öne çıkıyor. Prof. Dr. Klaus Schmidt'in başlattığı ve yılda üç ay yapılan kazılarla tapınak alanının tamamen ortaya çıkmasının 50 yılı bulabileceği tahmin ediliyor.

Ayrıca Davos'ta hazırlanan tanıtım toplantısında Göbeklitepe için özel bir gala gecesi düzenlendi.



حقله وتسليمه إلى المتحف. فقد أخذ الحجر المنحوت إلى المتحف لأنه اعتقد أنه من الممكن أن يكون أثر تاريخي قيم مما أدى إلى ظهور معبد جوبكلي تبه الذي يبلغ عمره ١٢ ألف عام والذي قضى على معلومات علم الآثار في العالم. فمعبد جوبكلي تبه أقدم من ستونجنگ المتواجد في إنكلترا بسبعة آلاف عام وأقدم من أهرامات مصر بسبع آلاف و ٥٠٠ عام.

وقد تم القيام بتنقيب مساحات تبلغ خمسة آلاف متر مربع حتى وقتنا الحاضر واكتشاف ٢٠ قطعة لأساس العبادة. ولم يتم استخراج سوى ستة منها. كما تم إيجاد آثار تاريخية تعود للعصر الحجري الحديث كالشخصيات الحيوانية البرية والتمثيل البشرية والمسلات. وحسب المعلومات المستنتجة من الأبحاث الجارية في المنطقة فقد تبين أن سفوح جوبكلي تبه هي أول مكان نشأ فيه القمح الذي يعد أحد النباتات الثقافية الهامة والذي يحوي المئات من الأنواع الجينية. وقد تم اعتبار جوبكلي تبه أحد أكبر الاكتشافات الأثرية في السنوات الأخيرة من قبل أهم الجامعات في العالم في مقدمتها جامعة ستانفورد كما إنه أضيف إلى القائمة المؤقتة للميراث العالمي لليونسكو. ويبرز معبد جوبكلي تبه كأول معبد أنشئ في زمن المجتمعات البشرية الجامعة والصائدة البعيدة عن مفاهيم العمران والزراعة قبل الانتقال إلى حياة المدينة. ويعتقد أن استخراج المعبد بكامله سيبلغ ٥٠ عاماً بأعمال التنقيب التي تستمر ثلاثة أشهر في السنة والتي بدأها البروفيسور نيكولاس شميث. وقد تم تنظيم احتفال من أجل جوبكلي تبه في اجتماع التعريف المقام في دافوس.



Türk Edebiyatı ÇEVİRİYLE YÜKSELİYOR! ازدهار الأدب التركي من خلال الترجمة

Türk edebiyatı, Edebî Çeviri Atölyelerinin çalışmaları sayesinde geçmişe göre daha çok aranan, tercüme edilen ve yabancı dillerde okunan bir edebiyat oluyor.

أصبح الأدب التركي أكثر الآداب المبحوث عنها والمترجمة والمقروءة في اللغات الأجنبية مقارنة بالماضي وذلك بفضل أعمال ورشات الترجمة الأدبية.

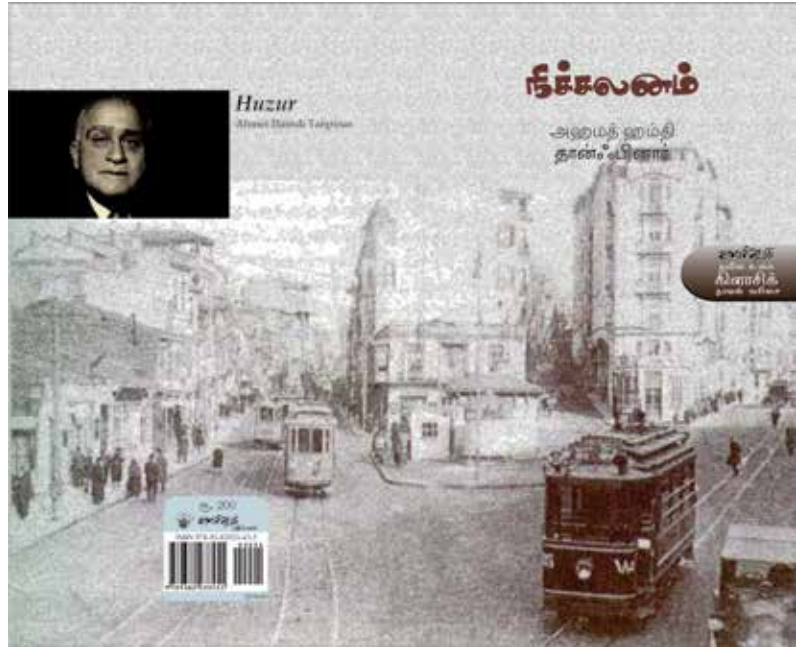
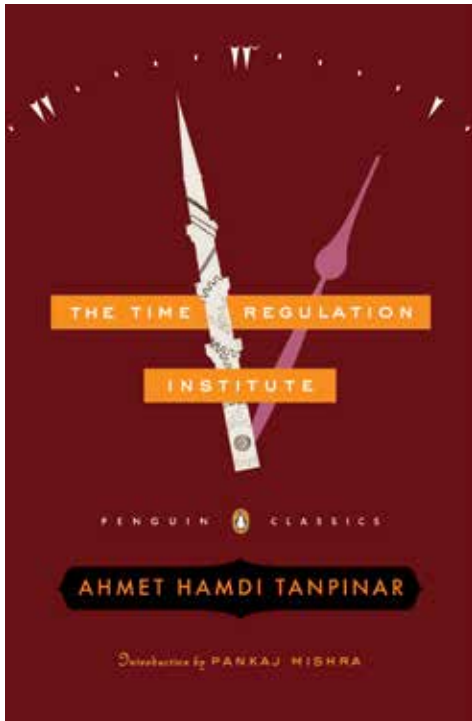
Türk yazarlarının eserleri yabancı memleketlerde hayat buluyor. Türk edebiyatı, 10 yıldan bu yana dünyada daha çok aranan, tercüme edilen ve yabancı dillerde okunan bir edebiyat oluyor. Bu çalışmaların başarısında kuşkusuz TEDA'nın çok büyük bir katkısı bulunuyor. Peki, nedir bu TEDA? T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayımlar Genel Müdürlüğünün öncülüğünde sürdürülen bir edebiyat projesi olan TEDA, Türk Edebiyatının Dışa Açılımı olarak tanımlanıyor. Bu proje kapsamında Uluslararası Kuruluşlar (Bakanlıklar, Çeviri Fonları, Çeviri Merkezleri) ortaklığı ve ÇEV-BİR, Çeviri Derneği ve Boğaziçi Üniversitesinin iş birliğiyle çift dilli "Edebî Çeviri Atölyeleri" düzenleniyor.

يتم إحياء أعمال الكتاب الأتراك في الدول الأجنبية. وبهذا أصبح الأدب التركي أكثر الآداب المبحوث عنها والمترجمة والمقروءة في اللغات الأجنبية منذ عشر سنوات وحتى الآن. ولا شك أن نجاح كل هذه الاعمال يعود إلى المساهمة الكبيرة المقدمة من قبل مشروع (TEDA). لكن ما هو مشروع (TEDA)؟ هو مشروع أدبي ينفذ من قبل المديرية العامة للمكتبات ودور النشر في وزارة الثقافة والسياحة في الجمهورية التركية وهو اختصار لانفتاح الأدب التركي على الخارج. ويتم ضمن نطاق هذا المشروع تنظيم "ورشات الترجمة الأدبية" في لغتين من قبل كل من المنظمات الدولية (الوزارات ومنظمات الترجمة ومراكز الترجمة) بالتعاون مع اتحاد

2006 yılında Türkçe-İngilizce olarak düzenlenen Türk Edebiyatı Çevirmenleri Cunda Atölyesi (TEÇCA) ile başlayan Edebî Çeviri Atölyeleri serüvenine, 2011'de Almanca ve Fransızca da katıldı. 2012 yılına gelindiğinde ise uluslararası çeviri ve edebiyat çevrelerinden gelen olumlu geri dönüşler sonrasında var olan dillere Rusça, İspanyolca, Arapça ve Çincenin de eklenmesiyle düzenlenen atölye sayısı yediye ulaşmıştı. 2013 yılında ise İtalyanca, Lehçe, çocuk ve ilk gençlik edebiyatının da eklenmesiyle farklı dillerde 10 edebî çeviri atölyesi gerçekleştirildi. TEDA hâlen 10 farklı çeviri atölyesiyle çalışmalarını sürdürüyor.

NERMİN MOLLAOĞLU (KALEM EDEBİYAT AJANSI)

"Türk edebiyatı artık dillerine çevrildiği ülkelerdeki önemli ödülleri de almaya başladı. Mesela, TEDA'nın desteklediği Ahmet Hamdi Tanpınar'ın eserinin Sırpça çevirisi yapıldığı zaman, o ülkenin en iyi çeviri ödülünü aldı. Böyle olunca da o yayıncı, daha fazla Türkiye'den kitap basmak istiyor. Ve diğer yayıncıları da teşvik ediyor. Çünkü 'Türkçeden çevirmen var.' diyorlar. Yani sadece çeviri desteğinin olması ya da iyi bir kitabın olması yetmiyor. TEDA, çevirmenin olduğunu da ortaya çıkarıyor. Bu şekilde yazar, tercüman ve yayınevi ortaya çıkıyor."



▲ Nermin Mollaoğlu.
Farklı dillerde yayınlanmış
Ahmet Hamdi Tanpınar
kitaplarına ait kapaklar
(en üstte ve altta).

▲ Nermin Mollaoğlu.
Ağلفة كتب أحمد حمدي
تانبينار التي نشرت في لغات
مختلفة(في الأعلى وفي
الأسفل).

مهنة المترجمين وجمعية الترجمة وجامعة
بوغاز إيجي (البوسفور).

وقد بدأت مغامرة ورشات الترجمة الأدبية بورشة جونا لمترجمي الأدب التركي في اللغة التركية والإنجليزية عام ٢٠٠٦ وفي ٢٠١١ أضيفت اللغة الألمانية والفرنسية. وفي عام ٢٠١٢ نظراً للردود الإيجابية القادمة من أوساط الترجمة والأدب العالمية تم إضافة اللغة الروسية والإسبانية والعربية والصينية ليصبح عدد الورشات سبع. وفي عام ٢٠١٣ تم إضافة اللغة الإيطالية والبولونية وأدب الأطفال واليافعين وبهذا تمت إقامة عشر ورشات ترجمة أدبية في لغات مختلفة. وما زال مشروع (TEDA) مستمراً بأعماله في عشر ورشات ترجمة مختلفة.

نرمين مولاغ أوغلو (وكالة قلم الأدبية)
"لقد بدأ الأدب التركي بالحصول على الجوائز الهامة في البلاد التي ترجم فيها. وعلى سبيل المثال حازت ترجمة أحمد حمدي تانبينار إلى اللغة الصربية على جائزة أفضل ترجمة في تلك الدولة وذلك بدعم من TEDA وبهذا يطلب ذلك الناشر طباعة كتب أكثر من تركيا. ويقوم بتشجيع وتحفيز الناشرين الآخرين. لأنهم يقولون "هناك ترجمان من اللغة التركية". وهذا يعني أن وجود دعم للترجمة وجودة الكتاب لا تكفيان. فمشروع TEDA يقوم بإبراز المترجمين. وبهذه الطريقة يتم إبراز الكاتب والمترجم والناشر."

Ertuğrul 1890'a BÜYÜK İLGİ

اهتمام كبير بأرتوغرول ١٨٩٠

Türk – Japon dostluğunu anlatan iki gerçek hikâyenin yer aldığı Ertuğrul 1890 filmine Japonya ve Türkiye’de büyük ilgi gösterildi.

لاقى فيلم أرتوغرول ١٨٩٠ الذي تناول حكايتين حقيقتين تعبران عن الصداقة بين تركيا واليابان اهتماماً بالغاً في تركيا واليابان.



1890 yılında Japon sularında batan Osmanlı Fırkateyni Ertuğrul’un hazin hikâyesi ile 1985’te 215 Japon vatandaşının İran-Irak Savaşı’ndan kurtarılmasının çarpıcı öyküsünü kurgusal bir senaryoyla anlatan filmin üç günlük hasılatı, 1 milyon 97 bin liraya ulaştı. Film, 5 Aralık’ta Japonya’da, 25 Aralık’ta ise Türkiye’de izleyiciyle buluştu. Türk-Japon ortak yapımı Ertuğrul 1890 filmini beyaz perdeye taşıyan Yönetmen Mitsutoshi Tanaka, film fikrinin bundan 10 yıl önce Ertuğrul Fırkateyni faciasının meydana geldiği Kushimato kasabasındaki bir arkadaşının, o dönem Osmanlı diplomatlar tarafından yazılmış bir mektubu kendisine göstermesiyle oluştuğunu söyledi. Tanaka, çekimlerine geçen yıl başlanan filmin Türk ve Japon halklarından büyük destek aldığını belirtti. Güçlü oyuncu kadrosuyla iddialı bir şekilde vizyona giren Ertuğrul 1890 filminin senaryo ve tarih danışmanlığı Prof. Dr. İskender Pala tarafından yapıldı. Filmin çekimleri ise Türkiye ve Japonya’da 4,5 ayda tamamlandı.

ويحكي الفيلم عن قصّة الفراقطة العثمانية أرتوغرول الحزينة التي غرقت في مياه اليابان عام ١٨٩٠ وعن نجاة ٢١٥ يابانيًا من حرب إيران-العراق عام ١٩٨٥ بسيناريو خيالي ووصل ربح الفيلم في ثلاثة أيام إلى ١ مليون و٩٧ ألف ليرة تركية.

وعرض الفيلم على المشاهدين في اليابان بتاريخ ٥ كانون الأول وفي تركيا بتاريخ ٢٥ كانون الأول. وقال المخرج ميتسوتوشي تاناكا الذي نقل فيلم أرتوغرول ١٨٩٠ بإنتاج مشترك لتركيا واليابان إلى شاشة السينما إن فكرة الفيلم نبعث من قراءته لرسالة قبل عشر سنوات كتبت من قبل دبلوماسيين عثمانيين في تلك الفترة والتي أعطاه إياها صديقه الذي يقيم في مدينة كوشيماتو مكان وقوع حادثة فراقطة أرتوغرول. وقد بين تاناكا أن الفيلم الذي بدأ تصويره العام الماضي لاقى دعماً كبيراً من قبل الشعب التركي والياباني.

دخل فيلم أرتوغرول ١٨٩٠ العرض بقوة من خلال فريق التمثيل القوي الذي شارك فيه وكان البروفيسور إسكندر بالا هو المستشار في السيناريو والتاريخ. أما تصوير الفيلم فقد تم في تركيا واليابان بفترة ٤,٥ شهور.



GÜMÜŞLÜK'TE *Dil Seminerleri*

ندوات لغوية في جوموشلوك

**Sosyal sorumluluk çalışmalarıyla tanınan
Gümüşlük Akademisi, dil bağlantılı
seminerlerine farklı yazar ve araştırmacıları
bir araya getirerek yeni bir projeye başlıyor.**

**تبدأ أكاديمية جوموشلوك المعروفة بأعمال
المسؤولية الاجتماعية بمشروع جديد يجمع بين
الكتاب والباحثين المختلفين في الندوات المتعلقة
باللغة.**

Daha özgür metinler üretebilmek için bir "çokluk" ihtiyacının olduğu düşüncesiyle Gümüşlük Akademisi Vakfı, 2016 yılına yeni seminerler dizisiyle giriyor. Seminerlerin ilk teması ise bilinç dışının, toplumsallığın ve öznenin varlık alanı "dil" olarak belirlendi. Şubat ile Nisan 2016 tarihleri arasında İstanbul'da dil bağlantılı seminerlerin yapılacağı projede, yaz aylarında "model anlatı"yı oluşturabilmek için Gümüşlük'te bir kez daha buluşma düzenlenecek. Dil ekseninde farklı yazar ve araştırmacıları bir araya getirerek, metinlerin birbirine eklenmesini sağlayarak metinlerarasılık sorununun giderilmesi amaçlanıyor. Burada, bir havuzda toplanacak olan İstanbul seminerleri irdelenecek ve yeni metinler ortaya koymak için yeni oturumlar organize edilecek. Katılımcı sayısı sınırlı olan seminerlere ilişkin detaylı bilgi, www.gumuslukakademisi.org adreslerinden alınabilir.

Erdoğan Özmen'in "Bilinç dışı ve Dil" semineriyle başlayacak olan programdan bazı başlıklar ise şöyle:



► 6 Mart: Senem Timuroğlu "Karanlık Kıta ve Dil"

13 Mart: Ali Serdar "İçimizdeki Kadın Korkusu"

◀ ۶ آذار : سنم تيمور
أوغلو "القارة السوداء
واللغة"

۱۳ آذار : علي سردار
"الخوف الداخلي من
المرأة"

ويدخل وقف أكاديمية جوموشلوك عام ۲۰۱۶ بسلسلة من الندوات الجديدة تنمية فكرة احتياجنا إلى الوفرة من أجل إنتاج نصوص حرة أكثر. وقد تبين أن أول موضوع للندوات سيكون "اللغة" التي تعد مجال وجودية عدم الوعي والسلوك الاجتماعي والنفوس. وسيتم تنظيم لقاء ثان في جوموشلوك من أجل تشكيل "الرواية النموذجية" في أشهر الصيف ضمن نطاق المشروع الذي سيتم فيه إقامة ندوات متعلقة باللغة في إسطنبول في فترة ما بين شباط ونيسان ۲۰۱۶. وذلك من أجل إيجاد حل لمشكلة التناص بجمع مختلف الكتاب والباحثين في محور اللغة وإضافة النصوص إلى بعضها.

وهنا سيتم تدقيق ندوات إسطنبول المجموعة في حوض واحد وستنظم جلسات جديدة من أجل إنتاج نصوص جديدة. وللحصول على معلومات مفصلة حول عدد الحاضرين في الندوات يمكنكم زيارة الموقع التالي:

www.gumuslukakademisi.org

وهذه بعض عناوين البرنامج الذي سيبدأ في ندوة أردوغان أوزمن "اللا شعور واللغة":



Yunus Emre'nin YAYINLANMAMIŞ 17 ŞİİRİ

۱۷ قصيدة شعر لم تنشر ليونس أمره

**Asırlar boyunca
şiiirleri dillerden
düşmeyen ünlü
halk şairi Yunus
Emre'nin bu
zamana kadar
hiçbir yerde
yayınlanmamış 17
şiiiri keşfedildi.**

تم اكتشاف ۱۷
قصيدة شعر لم تنشر
في أي مكان حتى
وقتنا الحاضر للشاعر
الشعبي الشهير يونس
أمره المعروف بشعره
المشهور على مر
العصور.

Ahi Evran Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Öğretim Üyesi Prof. Dr. Mehmet Fatih Köksal, Türk edebiyatının en önemli şahsiyetlerinden Yunus Emre'nin bugüne kadar hiç bilinmeyen ve hiçbir yerde yayınlanmamış şiiirlerini bir kitapçada karşılaştığı el yazmasında bulunduğunu duyurdu. Divanların muhtelif kollardan yayınlandığını ifade eden Prof. Dr. Köksal, ancak kendisinde bulunan nüshanın fazla yayınlanmadığının anlaşıldığını ve bu nedenle de bugüne kadar gün yüzüne çıkmadığını bildirdi. Zamanın yıpratıcı etkisiyle el yazması nüshanın çok zarar gördüğünü belirten Prof. Dr. Köksal, şiiirlerin yazıldığı bölümlerin aslını korunduğunu ve Osmanlıca yazıların çok rahat okunduğunu belirtti. Köksal ayrıca, "Yunus Emre'nin üslubunu, dilini bilenler bu şiiirlerin ona ait olduğunu anlarlar. Yunus Emre gibi bir şairin yeni 17 şiiirinin bir arada bulunması gerçekten çok önemli bir şey." ifadelerini kullandı.

أعلن البروفيسور محمد فاتح كوكسال عضو الهيئة التدريسية في قسم اللغة التركية وآدابها في جامعة أهى أوران - كلية العلوم والآداب أنه وجد أشعاراً ليونس أمره أحد أهم الشخصيات في الأدب التركي لم تعرف ولم تنشر في أي مكان حتى يومنا هذا في كتيب مكتوب بخط يده. وأفاد البروفيسور كوكسال أن الدواوين نشرت في المجالات المختلفة لكن اتضح أنه لم يتم نشر النسخة المتواجدة معه بشكل كبير ولهذا السبب لم تظهر حتى وقتنا الحالي. وأوضح البروفيسور كوكسال أن النسخة المكتوبة بالخط اليدوي تعرضت لضرر كبير بتأثير الزمن كما بين أن النسخة الأصلية للأقسام التي كتبت فيها الأشعار باقية وأن الكتابات العثمانية يمكن قراءتها بشكل سهل. وأضاف كوكسال قائلاً: "إن من يعرف أسلوب ولغة يونس أمره سيرى أن هذه الأشعار عائدة له. فالتقاط ۱۷ قصيدة من الأشعار الجديدة لشاعر كيونس أمره شيء مهم جداً".

NYPL'DEN Dijital Hizmet

خدمة رقمية من مكتبة نيويورك الشعبية

New York Halk Kütüphanesi, kamu mali olarak nitelendirilebilecek 200 binden fazla fotoğrafı internet kullanıcılarına sundu.

ستوصف مكتبة نيويورك الشعبية كمتاح عام وستعرض أكثر من ٢٠٠ ألف صورة على الإنترنت.



New York Halk Kütüphanesi NYPL (New York Public Library), dijital arşivini kullanıma açtı. Ücretsiz olarak kullanılabilir görseller arasında 11. yüzyılda yazılan, İran edebiyatının en büyük eserlerinden biri olarak kabul edilen *Şehname*'nin de aralarında bulunduğu binlerce el yazması, harita, fotoğraf, kartpostal, ciltlenmiş nota ve diğer görseller kütüphanenin internet sitesinden ücretsiz olarak indirilebiliyor. Kütüphane yönetimi tarafından görsellerin internete yüklenmesiyle, "İzne gerek yok, sadece alın ve kullanın." mesajıyla duyuruldu. Görsellerin kullanıcılar tarafından daha kolay bulunabilmesi için yüzyıllara, türlerine ve bölgelere göre kategorilendirilmiş bir şekilde kullanıma sunuldu. Kütüphane arşivindeki içerikler arasında bazı özel dijital oyun ve araçlar da yer alıyor. Amerika Birleşik Devletleri'nin en büyük üç halk kütüphanesinden biri olan NYPL'de yetkililer, ellerindeki dev arşivin dijitale taşınmaya başladığını ve günden güne yeni içerikler ekleneceğini belirtti. Siteye www.digitalcollections.nypl.org adresinden ulaşılabilir.

فتحت مكتبة نيويورك الشعبية أرشيفها الرقمي للاستخدام. وتضم الصور التي يمكن استخدامها بشكل مجاني آلاف الصور للكتابة اليدوية والخرائط والصور الفوتوغرافية والبطاقة البريدية والمذكرات المجلدة ومن ضمنها شاهنامه الذي يعد أهم أعمال الأدب الإيراني الذي ألف في القرن الحادي عشر كما إنه من الممكن تحميل هذه الصور مجاناً عن طريق الإنترنت. وقامت إدارة المكتبة التي حملت الصور على الإنترنت بنشر رسالة "لا تحتاج لأي إذن فقط خذ واستخدم". وتم عرض الصور بشكل مصنف حسب القرون والأنواع والمناطق وذلك لكي يسهل على المستخدمين إيجادها. كما يضم محتوى أرشيف المكتبة بعض الطرق والألعاب الرقمية. وبين مسئولو مكتبة نيويورك الشعبية التي تعد أحد أكبر ثلاث مكتبات شعبية في الولايات المتحدة الأمريكية أنه بدأ نقل هذا الأرشيف الضخم إلى الوسائل الرقمية وأنه ستنتم إضافة أشياء جديدة على المحتوى يومياً. يمكنكم زيارة الموقع التالي:

www.digitalcollections.nypl.org



Kanuni'nin MEZARI BULUNDU

العثور على مزار القانوني

Türk İş birliği ve Koordinasyon Ajansının (TİKA) çalışmaları sonucu 1566'da Zigetvar Kuşatması sonrasında hayatını kaybeden Kanuni Sultan Süleyman'ın iç organlarının defnedildiği yer bulundu.

كنتيجة لأعمال وكالة التعاون والتنسيق التركية تم العثور على المكان الذي دفنت فيه الأعضاء الداخلية للسلطان سليمان القانوني الذي توفي بعد حصار سيكتوار في ١٥٦٦.

Macar ve Türk bilim adamlarından oluşan araştırma komitesinin havadan ve karadan yaptığı çalışmalar sayesinde mezar, Macaristan'daki Zigetvar Üzüm Tepesi'nde bulundu. 2012 yılında TİKA ve Pecs Üniversitesi iş birliğiyle başlatılan çalışmalar geçtiğimiz günlerde sonuçlandı. Tüm bilimsel yöntemlerin seferber edildiği çalışmalarda Türk, Macar, Alman, Fransız, Hırvat, Avusturya ve İtalyan arşivleri tarandı. Osmanlı döneminden kalan mimari çizimlerin yapılan taramalarla örtüşmesi sonucu bu bilgi doğrulandı.

Kazılarda ortaya çıkan altıgen formların 16. yüzyılda Kanuni Sultan Süleyman'ın türbesinde ve camilerde yaygın olarak kullanıldığına işaret eden uzmanlar, kazılarda bulunan bu formların sultani bir yapı olduğunu belirtti. Cami ve türbenin yan yana yapılmış olmasının ve minare olmamasının buraya türbe olma özelliği kattığını bu nedenle buranın Kanuni'nin türbesi olduğunu açıkladılar.

وقد عثر على المزار في تل العنب في سيكتوار في هنغاريا بفضل أعمال البحث البري والجوي التي قامت بها لجنة البحث المكونة من العلماء المجريين الأتراك. وفي الأيام السابقة تم الانتهاء من الأعمال التي بدأت بالتعاون بين وكالة التعاون والتنسيق التركية وجامعة بيتش عام ٢٠١٢. وتم فحص أرشيف كل من الأتراك والمجريين والألمان والفرنسيين والكرواتيين والنمساويين والإيطاليين في الأعمال التي جندتها كافة الطرق العلمية. وتم التحقق من المعلومة بعد تطابقها مع الأبحاث التي أجريت على الرسومات المعمارية الباقية منذ عهد العثمانيين. وأشار الخبراء إلى الاستخدام الشائع للأشكال السداسية الناتجة عن أعمال التنقيب في الجوامع وضريح السلطان سليمان القانوني في القرن السادس عشر وقد بينت هذه الأشكال التي عثر عليها أثناء أعمال التنقيب على أن تركيبها سلطاني. وصرحوا أن كون الجامع والضريح مبنيين جنباً إلى جنب وعدم وجود مئذنة بئناً ميزة هذا المكان على أنه ضريح ولهذا السبب أعلنوه ضريح القانوني.

UNESCO'DAN Ahmet Yesevi ve Fuat Köprülü Yılı

إعلان اليونسكو عن عام أحمد يسوي وفؤاد كوبرولو

**Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür
Teşkilatı (UNESCO), 2016-2017 Ahmet Yesevi
ve Fuat Köprülü yılı ilan edecek ve etkinlikler
düzenleyecek.**

ستعلن منظمة الأمم المتحدة للتربية والثقافة والعلوم
(يونسكو) عن عام ٢٠١٦-٢٠١٧ على أنه عام أحمد
يسوي وفؤاد كوبرولو كما إنها ستنظم فعاليات بخصوص
ذلك.



UNESCO Türk Millî Komisyonu tarafından sunulan ve kabul edilen öneriye göre Ahmet Yesevi'nin ölümünün 850. yılı ve Fuat Köprülü'nün ölümünün 50. yılı dünya çapında anılacak.

Kültürlerarası diyalog, kültürlerin yakınlaşması ve barış sembolleri açısından önemli olan Ahmet Yesevi'nin özellikle "kadın-erkek eşitliği" öğretisi UNESCO tarafından önemsendiği belirtildi. Fuat Köprülü'nün de Ahmet Yesevi'yle beraber bir hoşgörü sembolü olarak anılmasının önemini ve *Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar* adlı eseriyle Ahmet Yesevi'yi Türk edebiyatına kazandırması öne çıkarıldı.

Her iki yılda bir yapılan UNESCO Genel Konferansı'nda üye ülkeler tarafından teklif edilen "geçmişte iyi çalışmalarıyla insanlık için model oluşturmuş kişilerin anılması" talebinin en az dört ülke tarafından desteklenmesi ve anılacak kişinin ülkelerin kültürel mirasına iz bırakmış olması gerekiyor.



وحسب الاقتراح المقدم من قبل اللجنة الوطنية التركية لليونسكو الذي تم قبوله سيتم إحياء الذكرى الخمسين بعد الثماني مئة لوفاة أحمد يسوي والذكرى الخمسين لوفاة فؤاد كوبرولو في كافة أنحاء العالم.

وقد تبين أن اليونسكو تهتم بمذهب أحمد يسوي في المساواة بين المرأة والرجل الذي يعد مهماً من ناحية الحوار بين الثقافات وتقارب الثقافات وشعارات السلام. وتم طرح أهمية إحياء ذكرى فؤاد كوبرولو وأحمد يسوي مع بعضهم كشعار للتسامح إضافة إلى عمل أحمد يسوي "المتصوفون الأوائل في الأدب التركي" الذي أغنى الأدب التركي.

وإن طلب "إحياء الأشخاص الذين شكلوا نماذج للإنسانية من خلال أعمالهم في التاريخ" المقدم من قبل الدول الأعضاء في المؤتمر العام لليونسكو الذي يعقد كل سنتين مرة يجب أن تدعمه على الأقل أربع دول وأن يكون الشخص قد ترك أثراً في الميراث الثقافي في البلاد.

 Nevzat Yıldırım نفزت يلديريم

BAŞLIKLAR العناوين

- الدولة العثمانية التي دعيت إلى "نوبل" "Nobel"e Davet Edilen Osmanlı
- Hattatlar Ve Ressamlar الخطاطون والرسامون
- Sultan Abdülaziz'in Avrupa Seyahati رحلة السلطان عبد العزيز إلى أوروبا
- Medeniyetlerin Oyun Hamuru: Seramik الخزف: لعبة العجين في حضارات الأناضول



DE

İstanbul

İسطنبول على إثر الثقافة والأدب

İstanbul, efsanevi şehir... Tarihi, sanatı, doğası ve edebî birikimi ile bir dünya incisi olan bu güzel kente yakışır kitaplara bir yenisi daha eklendi: *İstanbul Kültür ve Edebiyat Atlası*.

تم إضافة كتاب جديد على الكتب اللانقة بإسطنبول المدينة الجميلة والأسطورية التي تعد لؤلؤة العالم بتاريخها وفنها وطبيعتها وتراكمها الأدبي وهو "أطلس ثقافة وأدب إسطنبول".

Kitabı hazırlayan Yazar Mehmet Davut Göksu ve Fotoğrafçı Nevzat Yıldırım, İstanbul ve edebiyatın kesiştiği noktalara dair bir çalışma yapılması gerektiği fikri ile yola çıkmış. Bu kadar geniş bir alanda çalışabilmek için titiz bir yol haritası belirlenmiş. Nirengi noktalarını tespit etmek, bütünü anlatmada bu noktaların büyüsunü kullanmak, yine bu noktaların taşıyıcı ana sütunlar gibi görev yapmasını sağlamak ve homojen taraflarda bütünü ifade eden dokular belirleyip nakletmek şeklinde ifade edebileceğimiz bir tarz oluş-

حضر الكتاب كل من الكاتب محمد داوود جوكسو والمصور نفزت يلديريم وقد بدأوا الفكرة بضرورة تحضير عمل حول النقاط التي تلتقي فيها إسطنبول مع الأدب. ومن أجل العمل في هذا المجال الواسع تم تحضير خطة عمل واضحة. وقد تم اتباع أسلوب يمكن من خلاله تثبيت نقاط التثليث واستخدام النقطة الأكبر في شرح الجمع وجعل هذه النقاط تقوم بدور الأعمدة الأساسية الناقلة وتحديد الأنسجة التي تفيد الجمع في الأطراف المتجانسة ونقلها.



▲ Kitapta son bir yılda İstanbul'da çekilen 300'den fazla özel fotoğraf yer alıyor.

▲ يحوي الكتاب على أكثر من ٣٠٠ صورة خاصة التقطت في إسطنبول خلال سنة واحدة.

turulmuş. Bu belirlemeye yön veren ise edebî şahsiyetlerin yoğunlaştığı alanlar olmuş. Kitapta yer alan yazar ve şairler, şehrin hangi taraflarına odaklanmışlarsa kitabın yazarı Mehmet Davut Göksu da o yönler öncelik vermiş, o taraflara dokunmuş. Kitap, edebiyat insanlarının dikkatlerini yoğunlaştırdığı noktalar ile ilgili olduğundan çalışmaya "İstanbul Kültür ve Edebiyat Atlası" adını vermiş.

Hafızalarımızda yer etmiş sözlerin sahipleri olan 300'den fazla edebiyat insanının hem alıntılarına hem de biyografilerine yer verilmiş. Bu şehir, seven olduğu kadar sevilen ve emek verilen bir şehir... İstanbul'u sevmiş, İstanbul'da çalışmalar yapmış ve İstanbul'a olan sevgisini çeşitli şekillerde yansıtmış olan kültür adamlarının da kitapta biyografileri ile yer almış.

10 YILLIK BİRİKİMİN ÜRÜNÜ

Eserin en önemli sacayaklarından biri

والشي الذي وجه هذا التقرير هو المجالات التي ركزت عليها الشخصيات الأدبية. وقد قام الكاتب محمد داود جوكسو بإعطاء الأولوية لمناطق المدينة التي ركز عليها الكتاب والشعراء الذي تحدث عنهم في الكتاب وبهذا فقد لامس هذه المناطق. ولأن الكتاب تعلق بالنقاط التي جذبت اهتمام رجال الأدب تمت تسميته بأطلس ثقافة وأدب إسطنبول.

كما تم التحدث عن اقتباسات وسير أكثر من ٣٠٠ أدبي ما زالوا عالقين في أذهاننا. وهذه المدينة إضافة إلى أنها مدينة محبة فهي أيضاً مدينة تحب ويشقى من أجلها.. ولهذا يحوي الكتاب أيضاً على سير رجال الثقافة الذين أحبوا إسطنبول وعملوا في إسطنبول وعكسوا حبهم لإسطنبول بطرق متنوعة.

نتاج تراكم ١٠ سنوات

ومن أهم وطائد الكتاب أيضاً الصور..





de fotoğrafları... Fotoğraflarda şehrin bina stokunu fotoğraflayıp sunmamışlar. Edebî bir çalışma olduğu için şehrin fotoğraflarında da sanat ve derinlik gözetilmiş. Şehre dair güzellikleri, en iyi hangi kareler yorumluyorsa onlara yer verilmiş. Fotoğrafları çeken Nevzat Yıldırım, aynı zamanda kitabın fotoğraf editörlüğünü de yapmış. Tamamı son bir yılda çekilen 300'den fazla çok özel fotoğraf eserde yer almış. Eksik kalan ve tarihî olan fotoğraflar ise arşivlerden kullanılmış. Yıldırım, kitaptaki fotoğrafların 10 yıllık bir birikimin sonucu olduğunu aktarıyor bizlere. İstanbul, çok büyük bir derya; bazı fotoğrafların yerlerini bilmeyenler olabilir düşüncesi ile kitabın arkasına bir de fotoğraf dizini konulmuş. Türkiye Turing ve Otomobil Kurumu Yayınlarından çıkan kitap, önümüzdeki günlerde İstanbul Kitapçısında satışa sunulacak.

لم تكن الصور تعرض أسهم بناء المدينة. فقد كانت الصور تخفي في طياتها الفن والغموض كون العمل عمل أدبي. فهو يحوي على جماليات المدينة وأجمل الزوايا التي التقطت. وقام نفزت يلديريم الذي التقط الصور بتحرير الصور في الكتاب أيضاً. وضم العمل أكثر من ٣٠٠ صورة مميزة التقطت في السنة الأخيرة. وأما الصور القديمة والتاريخية فقد أخذت من الأرشيف. ويعتبر يلديريم أن صور الكتاب هي خلاصة تراكم عشر سنوات. وبما أن إسطنبول بحر كبير فيمكن للبعض أن لا يعرف مكان الصور ولهذا توجد سلسلة للصور في خلف الكتاب. صدر الكتاب عن دور النشر لوكالة السيارات والتجوال في تركيا وسيعرض للبيع في مكتبات إسطنبول في الفترة القادمة.



İLK AĞIZDAN

بشكل مباشر

Merih Akoğul (Fotoğraf Sanatçısı)

"Nevzat Yıldırım, İstanbul gibi hem cazibeli hem de zor bir şehri fotoğrafları aracılığıyla görüntü düzlemine başarıyla aktarmış. Üstelik bununla yetinmemiş, fotoğraflarındaki kompozisyon, ışık, tarih-estetik dengesini de dikkate alarak yeryüzünün en önemli şehirlerinden birinin 21. yüzyıldaki profilini bizlerle paylaşmış. Fotoğrafları aracılığıyla İstanbul'a kattığı bu değerden ve titiz çalışmasından dolayı kendisini yürekten kutluyorum."

مرح أكاوغول (فنان فوتوغرافي)

نحز نفزت يلديريم بنقل صور إسطنبول المدينة الجذابة والصعبة إلى السطح المرئي. حتى أنه لم يكتفي بهذا فقد شاركنا الصور الجانبية لأهم مدينة على وجه الأرض في القرن الواحد والعشرين بمراعاة توازن الإنشاء والضوء والتاريخ والجمال في الصور. وأنا أهنئه على عمله الحريص وهذه القيم التي أضافها إلى إسطنبول من خلال صورته.

“NOBEL”E DAVET EDİLEN Osmanlı

الدولة العثمانية التي دعيت إلى "نوبل"

رجب كانكال* / Recep Kankal



19. yüzyılda “Hasta Adam” olarak nitelenen Osmanlı, özellikle İkinci Abdülhamid döneminde dünyadaki bilimsel ve teknik gelişmeleri yakından takip etmiş ve ilk ödülün verildiği 1901 yılından yaklaşık 16 ay önce Nobel’e davet edilmiştir.

في عهد السلطان عبد الحميد الثاني بشكل خاص وفي القرن التاسع عشر حين كانت تدعى الدولة العثمانية بـ "الرجل المريض"، وقامت بمتابعة التطورات التقنية والعلمية عن قرب ودعيت إلى نوبل قبل ١٦ شهراً من تقديم أولى جوائزه في العام ١٩٠١.

Her ne kadar bir dönem “Hasta Adam” olarak nitelendirilme-ye gayret edilse de Osmanlı Devleti’nin kurumsallaşmadaki atılımları ve teknik manadaki hamleleri Batılı devletlerin dikkatinden kaçmamıştır. Bu gelişmelerle beraber Osmanlı topraklarında icatlar ve keşiflere dair teşvik girişimleri de sürdürüldüğünden gerek kendi vatandaşları gerekse Batı’dan gelen mucitlerin Osmanlı’dan patent alma hevesleri de artmış ve devlet de bu hareketliliği sistemli bir şekilde takip etmiştir. 1901 yılında ilk defa yapılacak olan Nobel Ödülleri törenine Osmanlı Devleti’nin davet edilmesi bu hareketliliğin bir tezahürüdür.

OSMANLI’YA İLK DAVET

29 Ağustos 1900 tarihli Stockholm Büyükelçisi Şerif Paşa tarafından Fransızcadan tercüme edilerek Osmanlı’ya gönderilen resmî belge, 29 Haziran 1900 tarihiyle Kral Oscar tarafından tasdik edilmiş olup, Nobel adındaki kuruluşun ilmî ve fennî eserler için nakdi olarak vereceği bir ödül tesis ettiğini ve bu ödüllerin kuruluşun ana maddesini ve nizamnamesini oluşturduğu ifade edilmiştir. Şerif Paşa, Hariciye Nezaretinden aldığı Fransızca olan bu belgeleri padişaha sunmaktan iftihar duy-

على الرغم من الجهد المبذول للتعبير عن تلك المرحلة بـ "الرجل المريض" إلى أنه لم يغب عن نظر الدول الغربية الطفرات في التحول المؤسساتي والتحركات بالمعنى التقني للدولة العثمانية. مع هذه التطورات وبسبب الاستمرار بتشجيع الاختراعات والاكتشافات في الأراضي العثمانية ازدادت أيضاً الرغبة في الحصول على براءات الاختراع سواء من المواطنين المحليين أم القادمين من الغرب وقامت الدولة بمراقبة هذه التحركات بشكل منهجي ومنظم. ودعوة الدولة العثمانية في عام ١٩٠١ للحفل توزيع جوائز نوبل المقام للمرة الأولى كان مظهراً لهذه التحركات.

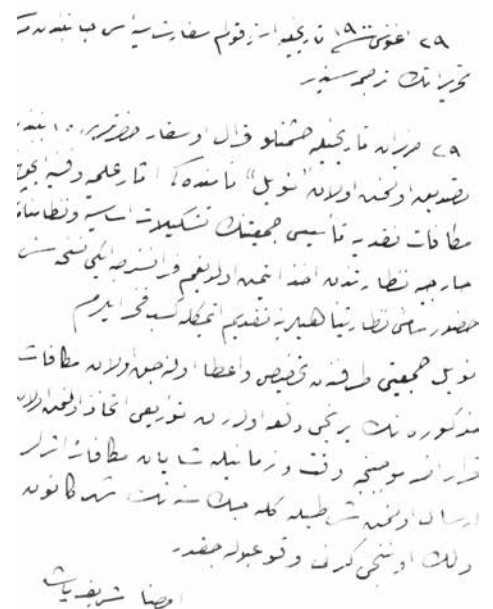
الدعوة الأولى للدولة العثمانية

بتاريخ ٢٩ آب ١٩٠٠ أفادت الوثيقة الرسمية التي ترجمها من الفرنسية للتركية سفير الدولة العثمانية في ستوكهولم شريف باشا بأن بتاريخ ٢٩ حزيران ١٩٠٠ تم التصديق من قبل الملك أوسكار على إنشاء مؤسسة للأعمال الفنية تحت اسم نوبل تقدم جوائز نقدية، وأنه تم وضع المادة الرئيسية وقانون هذه المؤسسة. وأفاد شريف باشا من جهة أخرى بشعوره بالفخر من تقديم هذه الوثائق الفرنسية والتي أخذها من وزارة الخارجية للسلطان. وتم الإعلام بالوثيقة بأنه وبموجب قرار هيئة نوبل التي خصصت هذه الجائزة بمنحتها للمرة الأولى ستقوم بتنظيم



◀ Osmanlı Devleti için hazırlanmış olan davet mektubu, dönemin Dışişleri Bakanı Ahmed Tervik Paşa'ya gönderilmiş.

◀ بطاقة الدعوة التي تم تحضيرها من أجل الدولة العثمانية والتي أرسلت إلى وزير الخارجية في تلك الفترة أحمد توفيق باشا.



bel adlı müessesenin 12 Temmuz 1900 tarihinde kral hazretleri tarafından tasdiklenmiş olduğu, nizamnamenin de Fransızcaya çevrilmiş nüshalarının hükümet matbaasından izin alınıp ek olarak gönderildiği belirtilmiş ve bütün dünya medeniyetleriyle ilgisi bulunan Nobel nizamnamesinin esas içeriğinin ilan edilerek her tarafa duyurulması gerektiği ifade edilmiştir.

24 Eylül 1900 tarihinde Hariciye Nazırı Ahmet Tevfik Paşa imzasıyla Maarif Nezaretine yazılan belgede yine Alfred Nobel'in vasiyetinin içeriğinden bahsedilmiş olup, vasiyetnamede ödül için tahsis edilen servetin ne suretle kullanılacağı ve mükâfatın şartlarının neler olduğuna dair bilgi verilmiştir. 29 Ekim 1900 tarihli başka bir belgede aynı hususların Dâhiliye Nezaretine iletilmesi ve haber verilmesi belirtilmekte olup, belgenin süratle bu nezaretin Mektubi Kalemi memurlarından Zarif Bey'e iletilmesi istenmektedir. Hariciye Nezaretine 19 Aralık 1900 tarihiyle İsveç ve Norveç elçiliklerinden gönderilen diğer bir belgede ise Alfred Nobel'in vasiyetinin icrası için kurulan cemiyetin memurlarının diğer devlet memurlarıyla doğrudan görüşmeye yetkili olduklarını da ifade edilmiştir. İsveç ve Norveç hükümetinin kontrolündeki bu ödüller



▲ 1901 tarihli Osmanlı gazetelerinde Nobel ödüllerine ilişkin haberler: *Mecma-i Edebiyye, Servet-i Fünun* (altta).

▲ **أخبار تتعلق بجوائز نوبل في الصحف التركية في عام ١٩٠١: المجموعة الأدبية، ثروة الفنون (في الأسفل).**

أحمد توفيق باشا بتاريخ ٢٤ أيلول ١٩٠٠ ومكتوبة لوزارة المعارف يذكر مرة أخرى وصية ألفرد نوبل، وتعطي معلومات عن الصورة التي سيتم بها استخدام الثروة المخصصة للجائزة في الوصية وعن شروط الحصول على المكافأة. وبوثيقة أخرى بتاريخ ٢٩ تشرين الأول ١٩٠٠ يتم إرسال نفس النقاط إلى وزارة الداخلية وإخبارها بذلك وبطلب فيها إيصالها على وجه السرعة لكتاب قلم هذه الوزارة ظريف بيك. وفي وثيقة أخرى مرسلة لوزارة الخارجية من سفارات النرويج والسويد في ١٩ كانون الأول ١٩٠٠ يذكر بأن الموظفين في المجمع المنشأ لتنفيذ وصية ألفرد نوبل لهم الصلاحية ببقاء باقي الموظفين في الدولة بشكل مباشر. وتظهر هذه المراسلات بين حكومات كل من السويد والنرويج التي تسيطر على جوائز نوبل مع الدولة العثمانية في سياقها مدى الصداقة بين هذه الدول.

نوبل في إعلام الدولة العثمانية

لم تبق جائزة نوبل عبارة عن مراسلات بين الدولة العثمانية والسفارة في السويد فقط، بل أعطي لهذه الجوائز مكاناً واسعاً في الإعلام العثماني أيضاً. حيث قيل في صحيفة عصر التي كانت إحدى وسائل إعلام ذلك العهد المطبوعة تحت عنوان "مكافأة عظيمة"، أنها إحدى جوائز أوروبا الموجهة للعلم وأنها تحتل المرتبة الأولى بين الجوائز. وذكر أيضاً بأنها جائزة بين أغنياء ستوكهولم وأنها تمتلك ثروة تقدر بـ ٥٥ مليون فرنك، وقيل إن الجوائز المقدمة سنوياً لكل منها بما يعادل عملة ذلك العهد بـ ١٥ ألف ليرة وأن كل جائزة سنوياً بالمجموع ٧٥ ألف ليرة. وفي سنة ١٩٠٠ حيث أعطيت الجوائز لأول مرة تم الكشف في





vasiyetnamenin uygulanması için görevlendirilen kişilerin mevcut serveti nakde dönüştürerek sonra bunu gayet güvenli bankalarda tutmalarını veya hisse sene-di gibi değerli şeyleri satın alarak, bu servetten her yıl hasıl olacak faizin o sene zarfındaki hizmet ve keşiflere; insanlığa en büyük hizmet edenlere verilmesini bildirmiştir.

Bu ödüllerin verilmesine gelince doğa bilimleri, edebiyat ve kimyaya ilişkin olanlar İsveç Darülfünunun kararıyla tıp dalında olanı Stockholm Akademisinin oylamasıyla; son mükâfat ise İsveç Meclisinin seçeceği beş kişinin oyu ve kararıyla verilecektir. Alfred Nobel, ödüllerin verilmesinde cinsiyet ve mezhepte kesinlikle ayırım yapılmayarak layık olana verilmesini en birinci arzusu olarak belirtmiştir.

Osmanlı basınında yer alan ödül sahiplerinin isimlerine baktığımızda fizik alanında X ışınlarının mucidi Almanyalı Wilhelm Conrad Röntgen, kimyada Jacobus H. van't Hoff, tıp alanında yine bir Alman Emil Adolf von Behring, edebiyatta Fransa Akademisi üyelerinden Sully Prudhomme ve son olarak dünya barışına katkı sağladıkları için Henry Dunant ve Frederic

الفترة إعطاء معلومات تفصيلية عن نوبل تحت عناوين "مكافأة" نوبل أو "ستورتنينغ كلوب" . وليس فقط جوائز السنة الأولى بل أيضاً نالت جوائز السنوات التالية اهتمام إعلام ذلك العهد.

جوائز نوبل التي ولدت في أراضي الدولة العثمانية

لا يوجد مكان تم فيه ذكر اسم أي مواطن عثماني قام بالتقدم كمرشح لنيل جائزة نوبل المقامة للمرة الأولى عام ١٩٠١ في وثائق الأرشيف، ولكن من الممكن عد خمسة أشخاص من الحائزين على جائزة نوبل ولدوا في أراضي الدولة العثمانية .

في البداية يتوجب علينا الحديث عن مواطن الدولة العثمانية أيفو أندريج الذي ولد عام ١٨٩٢ في ترافنيك الواقعة ضمن حدود البوسنة والهرسك اليوم . أيفو أندريج الذي عرف بروايته " جسر درينا " والحائز على جائزة نوبل للأدب سنة ١٩٦١ ، تطرق في عمله هذا إلى مغامرات الشعوب الموجودة فيما تبقى من جغرافية البلقان من الدولة العثمانية من خلال نهر درينا الذي كان يعتبر من أهم نقاط الدولة العثمانية في البلقان لفترة طويلة . أندريج الذي لم يبتعد عن الدولة العثمانية ، يعرف بأنه أتم تحصيله العلمي وحاز على درجة الدكتوراه بجامعة جراز عام ١٩٢٤ برسالته تحت عنوان " تطور الحياة الروحية في البوسنة تحت تأثير الإدارة التركية " (Die Entwicklung des geistigen Lebens in Bosnien unter der Einwirkung der türkischen Herrschaft) . نشر هذا العمل لأندريج بعد ذلك باللغة الإنكليزية تحت اسم " The Development of Spiritual Life in Bosnia under the

◀ Ivo Andrić'in *Türk Yönetiminin Etkisi Altında Bosna'da Manevi Hayatın Gelişimi* adlı kitabının Almanca baskısı. Andrić'in Bosna-Hersek'in Vişegrad şehrindeki heykeli (altta).

◀ النسخة الألمانية من

كتاب إيفو أندريج "تطور الحياة المعنوية في البوسنة والهرسك بتأثير من الإدارة التركية". تمثال أندريج في مدينة فيشغراد (في الأسفل).



► 1892 Bosna doğumlu İvo Andrić. 1963 yılında Nobel Edebiyat Ödülü kazanan Yorgo Seferis'in Urla'da doğup büyüdüğü ev (altta).

► İفو أندريچ, ولد في البوسنة عام ١٨٩٢. البيت الذي ولد ونشأ فيه يورجوسيفريس الحاصل على جائزة نوبل للأدب عام ١٩٦٣ في أورلا (في الأسفل).



Passy ödüle layık görülmüştür. Dönemin gazetelerinden *Mecmua-i Edebiye*'de ödül alan bu altı isme değinilerek, *Terakki* adlı diğer bir gazetede X ışınları ve Röntgen hakkında detaylıca bilgi verilmiştir. Bu dönemde çıkan farklı gazete ve dergilerde de yine *Nobel Mükâfatı* ya da *Storting Klüp* başlığı adı altında Nobel'le ilgili bilgilere detaylıca yer verilmiştir. Sadece ilk yılki ödüllere değil diğer senelerdeki Nobel Ödülleri de dönemin basınının ilgisini çekmiştir.

OSMANLI TOPRAKLARINDA DOĞAN NOBEL ÖDÜLLÜLER

İlk defa 1901 senesinde verilen Nobel Ödülleri Osmanlı vatandaşlarından kimlerin aday olarak başvurduğuna dair arşiv belgelerinde herhangi bir isme yer verilmemiştir. Ancak, Osmanlı topraklarında doğan ve Nobel alan beş bilim insanını saymak mümkündür.

İlk olarak bugün Bosna-Hersek sınırları içerisinde yer alan Travnik'te 1892 yılında dünyaya gelen bir Osmanlı vatandaşı İvo Andrić'ten bahsetmek gerekir. *Drina Köprüsü* adlı romanıyla tanınan ve 1961 Nobel Edebiyat Ödülü'nü alan İvo Andrić, bu eserinde uzun bir müddet Osmanlı'nın Balkanlardaki önemli noktalarından biri olan Drina Irmağı üzerinden Osmanlı'nın Balkan coğrafyası bakiyesinde kalan halkların serüvenini ele almıştır. Osmanlı'dan uzak kalmayan Andrić, 1924'te Graz Üniversitesinde "Türk Yönetiminin Etkisi

" Influence of Turkish Rule " . توفى أندريچ بعمر ٨٣ عاماً سنة ١٩٧٥ في بلغراد . وبأخذ اسم آخر , هو يورغو (جورجيوس) سفريس المولود لعائلة رومانية في مدينة أورلا سنة ١٩٠٠ عندما كانت إزمير في أراضي الدولة العثمانية . سفريس الذي بقي في إزمير ١٤ سنة تقريباً , رحل بعدها مع أسرته لأثينا . بعد هذه الهجرة لم يأت لإزمير حتى سنة ١٩٥٠ . حاز سفريس على جائزة نوبل في الآداب بعد ٤٧ سنة من رحيله لروما في عام ١٩٦٣ . وقام بالعمل بين أعوام ١٩٤٨-١٩٥٠ في وزارة الخارجية في أنقرة . وقام سفريس بالإضافة لعمله كمستشار للسفارات في العديد من الدول بالمساهمة عام ١٩٥٩ في عملية استقلال قبرص . وتوفي سفريس في ٢٠ أيلول ١٩٧١ في أثينا . وفي مدينة روسه البلغارية التي كانت في زمن ما تحت إدارة الدولة العثمانية , ولد عالم آخر نشأ في الأراضي العثمانية هو إلياس جانيتي في ٢٥ حزيران ١٩٠٥ ابناً لعائلة يهودية تجارية . هاجر في ١٩١١ مع عائلته إلى مدينة مانشستر , واضطر للهجرة إلى لندن أثناء الاحتلال النازي للنمسا . وبالإضافة للعديد من الجوائز التي نالها على أعماله الأدبية التي كتبها , حاز جانيتي بعمر ٧٦ عاماً في عام ١٩٨١ على جائزة نوبل للآداب , وتوفي في مدينة زوريخ في سنة ١٩٩٤ . ومن الأسماء التي أصبحت مألوفة لنا



Altında Bosna'da Manevi Hayatın Gelişimi" (Die Entwicklung des geistigen Lebens in Bosnien unter der Einwirkung der türkischen Herrschaft) adlı teziyle doktora tahsilini tamamladığı bilinmektedir. Andriç'in bu çalışması daha sonra "The Development of Spiritual Life in Bosnia under the Influence of Turkish Rule" adıyla İngilizce olarak yayınlanmıştır. Andriç, 1975'te 83 yaşında Belgrad'da vefat etmiştir.

Diğer bir isim ise, İzmir daha Osmanlı topraklarında iken 1900 tarihinde Urla şehrinde Rum bir ailenin evladı olarak doğan Yorgo (Giorgos) Seferis'tir. Yaklaşık 14 sene İzmir'de kalan Seferis, daha sonra ailesiyle beraber Atina'ya göç etmiştir. Bu göçten sonra 1950 yılına dek tekrar İzmir'e gelmemiştir. Seferis, Atina'ya vardikten 47 yıl sonra 1963'te Nobel Edebiyat Ödülü'nü kazandı. 1948-1950 yılları arasında Ankara'da Dışişleri Bakanlığında hizmette bulundu. Seferis, farklı ülkelerde elçi müsteşarlığında da yer almakla beraber 1959'da Kıbrıs'ın bağımsızlık sürecine katkısı olmuştur. Seferis, 20 Eylül 1971'de Atina'da vefat etmiştir.

Bir zamanlar Osmanlı yönetimindeki Bulgaristan'ın Rusçuk şehrinde, Yahudi bir tüccar ailenin oğlu olarak, 25 Haziran 1905'te doğan Elias Canetti de Osmanlı topraklarında yetişen bir ilim adamıdır. 1911'de ailesiyle birlikte Manchester'a göçmüş, Nazilerin Avusturya'yı işgali sırasında Londra'ya gitmek zorunda kalmıştır. Edebiyat alanında yazdığı önemli eserlerinden dolayı birçok ödül almanın yanı sıra 1981 senesinde 76 yaşındayken Nobel Edebiyat Ödülü'nü de almaya hak kazanan Canetti, 1994'te Zürih'te vefat etmiştir.

Yakın zamandan ismine aşına olduğumuz bir isim de Orhan Pamuk'tur. Pamuk, 1952'de İstanbul'da dünyaya gelmiştir. 2006 yılında ödüle layık görülen Pamuk, ödül konuşmasında "Babamın Bavulu" adını verdiği konuşma metninde geçmişte babası ile yaşadığı hüznü hatırasını dile getirerek tören salonundakilere duygu dolu anlar yaşatmıştır. Pamuk, Nobel Ödülü'nün yanı sıra farklı ödüllere de layık görülmüştür.

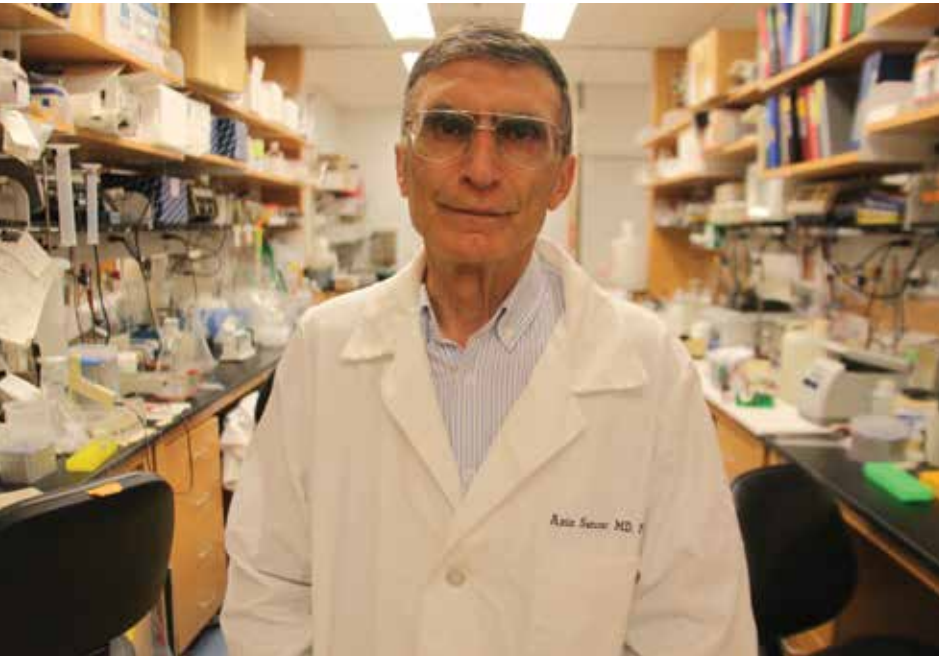


▲ Stockholm Belediye Sarayı'nda sergilenen Nobel Ödülleriyle ilgili objeler.

▲ مجسمات عرضت في قصر بلدية ستوكهولم بما يتعلق بجوائز نوبل.

في الزمن القريب أورخان باموق . ولد باموق سنة ١٩٥٢ في إسطنبول . باموق الذي حاز على الجائزة عام ٢٠٠٦ , قام بجعل القاعة تعيش لحظات مليئة بالعواطف في حديثه أثناء تقديم الجائزة تحت اسم " حقيبة أبي " والتي ذكر فيها ذكرياته الحزينة التي عاشها مع والده . وتقلد باموق بالإضافة لجائزة نوبل على العديد من الجوائز .

وآخر اسم من الذين عاشوا في هذا التراب وحازوا على جائزة نوبل حالياً سيكون عزيز سنجار الذي ولد في منطقة سافور في ماردين في ٨ أيلول ١٩٤٦ . بعد إنهائه لدراسته في ١٩٦٩ في كلية الطب في إسطنبول التي دخلها في ١٩٦٣ عمل طبيباً لمدة سنتين في مستوصف في سافور . حيث أوجد سانجار طريقة أساسية تستخدم في الهندسة الجينية أسماها Maxicell وترجمت للتركية بـ " الخلية الكبيرة " وذلك خلال دراسته للدكتوراه المتخصصة في إصلاح الحمض النووي . استخدمت هذه الطريقة التي اخترعها في إيجاد البروتينات التي تنتجها الجينات المستنسخة . حيث أصبح بعمله هذا من أوائل الأسماء التي طورت الهندسة الجينية في أمريكا . إن عمل سنجار المسمى maxicell ورغم كونه مقالة في صفحتين فقط حصلت على أكثر من ١٠٠٠ استشهاد وأصبحت بذلك المقال



▲ Aziz Sancar ise 2015 yılında kanser tedavisine yönelik buluşuyla kimya alanında Nobel Ödülü'ne değer görüldü.

▲ عزيز سنجار الذي حصل على جائزة نوبل في الكيمياء باختراعات في مجال معالجة مرض السرطان عام ٢٠١٥ (في الأسفل).

Bu topraklarda doğan ve Nobel Ödülü alan şimdilik son isim ise 8 Eylül 1946'da Mardin'in Savur ilçesinde dünyaya gelen Aziz Sancar'dır. 1963'te girdiği İstanbul Tıp Fakültesini 1969'da bitirdikten sonra Savur'da iki yıl sağlık ocağında hekimlik yaptı. DNA onarımı üzerine uzmanlaşan Sancar doktora öğrenimi sırasında "Maxicell" adını verdiği ve Türkçeye "Büyük Hücre" diye çevrilen, genetik mühendisliğinde kullanılan temel bir yöntemi icat etmiştir. Onun icat ettiği bu yöntem klonlanmış genlerin yaptığı proteinleri bulmak için kullanılmıştır. Bu çalışmasıyla Amerika'da genetik mühendisliğini geliştiren ilk isimler arasına girdi. Sancar'ın "Maxicell" adlı bu çalışması sadece iki sayfalık bir makale olmasına rağmen 1000'in üzerinde atıf alarak en çok atıf yapılan makale olmuştur. Bununla beraber Sancar, bilim tarihine geçen toplam altı buluşu gerçekleştirmiştir. Aralık 2015'te, İsveç Kralı 16'ncı Gustaf'ın elinden Nobel Kimya Ödülü'nü alan Sancar, bilim alanında bu ödülü alan ilk Türk vatandaşı olmuştur. Sancar, Nobel dışında pek çok ödülün sahibidir.

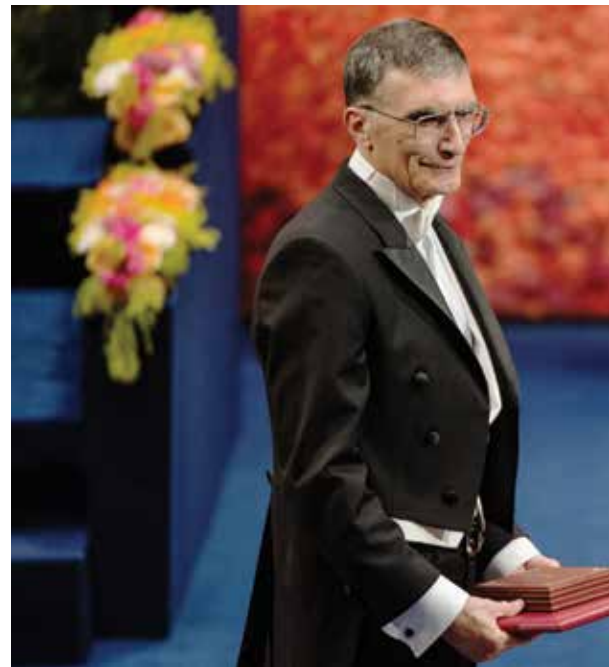
Kendisi gibi Biyokimya Profesörü ve Öğretim Üyesi olan Gwen Boles Sancar ile evlidir. Eşiyle ABD’de okuyan Türk öğrencilerine yardım etmek ve Türk-Amerikan ilişkilerini geliştirmek amacıyla Aziz&Gwen Sancar Vakfını kurmuştur. Vakfın ABD’nin Kuzey

الأكثر استشهاده به . وقام سنجار مع ذلك أيضاً ببرهان ستة من الموضوعات الموجودة في تاريخ العلوم . سنجار الذي تسلم في كانون الأول ٢٠١٥ جائزة نوبل للكيمياء من يد ملك السويد جوستاف السادس عشر , أصبح أول مواطن تركي ينال هذه الجائزة في مجال العلوم . ولسنجار العديد من الجوائز الأخرى غير جائزة نوبل . وزوجة سنجار (جوين بلوز) هي أيضاً مثله بروفيسورة في البيوكيميا وعضو هيئة تدريسية . أسست مع زوجها الذي درست معه في الولايات المتحدة الأمريكية مؤسسة عزيز & جوين سنجار بهدف مساعدة الطلاب الأتراك وتطوير العلاقات التركية – الأمريكية . ويوجد للمؤسسة في ولاية كارولينا الشمالية في الولايات المتحدة دار ضيافة للطلاب تحت اسم " البيت التركي في كارولينا " .

إن دعوة الدولة العثمانية في عام ١٩٠١ السنة الأولى التي يقام فيها حفل توزيع جوائز نوبل هو تطور مهم . ويظهر في هذا السياق أيضاً اهتمام إعلانيا بجوائز نوبل التي تقام كل سنة بأن الدولة العثمانية لم تكن غير مهتمة بالتطورات في الغرب . فقد وجدت المراسلات المتعلقة بجوائز نوبل بين سفارتنا في ستوكهولم حتى زمن قيام الجمهورية ، واستمرت بنفس الشكل بعد قيام الجمهورية . وتوجد الأسماء التي رشحت من قبل مجلس الأمة التركي في عهد الجمهورية لنيل جائزة نوبل في الأرشيف . بينما يحتوي الأرشيف العثماني على رسائل الدعوة لحفل نوبل فقط .

المراجع :

- الأرشيف العثماني لرئاسة الوزراء ، قلم
المراسلات لوزارة المعارف ، ملف رقم
٥٠/٥٣٥



Carolina eyaletinde "Carolina Türk Evi" isimli bir öğrenci misafirhanesi de bulunmaktadır.

Osmanlı Devleti'nin, ödülleri verildiği ilk yıl olan 1901 senesindeki törene devlet olarak davet edilmesi önemli bir gelişmedir. Ayrıca bu bağlamda basınımızın neredeyse her yıl Nobel Ödüllerine olan ilgisi Osmanlı'nın Batı'daki gelişmelere duyarsız kalmadığını göstermektedir. Cumhuriyet dönemine kadar Stockholm elçiliğimiz ile Nobel Ödülleri hakkındaki yazışmalar var olup, Cumhuriyet sonrasında da aynı şekilde devam etmiştir. Cumhuriyet döneminde TBMM tarafından ödüle layık olarak görülen isimler Cumhuriyet Arşivlerimizde yer almaktadır. Osmanlı Arşivlerimizde ise yalnızca Nobel törenleri için gelen davet mektupları kayıtlıdır.

DİPNOT:

- Başbakanlık Osmanlı Arşivi, Maarif Nezareti Mektubi Kalemi, Dosya No: 535/50
- Hariciye Salnamesi (1900), Matbaa-i Osmaniye.
- Maarif Salnamesi (1900), Matbaa-i Amire.
- *Asır*, sayı 642.
- *Mecmua-i Edebiyye*, sayı 60.
- *Servet-i Fünun*, sayı 558.
- *Musavver Terakki*, sayı 22.
- A. Erol Göksu, *Nobel Ödüllü Edebiyatçılar*, Ekim 2007.
- *Cumhuriyet Bilim ve Teknoloji Dergisi*, sayı 1500.
- Betül Kayahan, *Nobelli 3 Osmanlı, Derin Tarih*, sayı 46 (Ayrıca bkz. Mustafa Armağan, Nobelli Osmanlı yazarlarının sayısı 3'e çıktı)

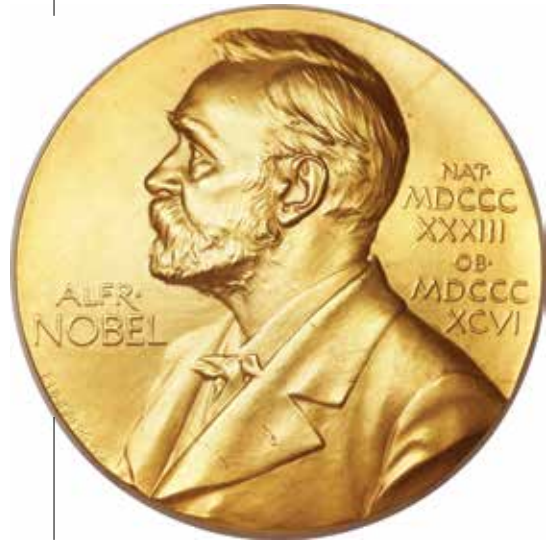
* Araştırmacı, Tarihçi (İstanbul Medeniyet Üniversitesi Yüksek Lisans Mezunlu)



▲ Nobel denince akla gelen önemli mekânlardan biri: Stockholm Belediye Sarayı.

▲ من أهم الأماكن التي تخطر في أذهاننا عندما نذكر اسم نوبل: قصر بلدية ستوكهولم.

- إرساليات الخارجية (١٩٠٠) , مطبعة عثمانية .
- إرساليات المعارف (١٩٠٠) , مطبعة أميرة .
- صحيفة "عصر" . العدد ٦٤٢ .
- صحيفة " المجموعة الأدبية " العدد ٦٠ .
- "ثروة الفنون " العدد ٥٥٨ .
- "مصور ترقى " العدد ٢٢ .
- أ. أرول كوكسو " الأدباء الحائزين على جائزة نوبل " تشرين الأول ٢٠٠٧ .
- " مجلة الجمهورية للعلوم والتكنولوجيا " العدد ١٥٠٠ .
- *باحث , مؤرخ (خريج مستوى الماستر من جامعة مدنييت في اسطنبول)





Beşir Ayvazoğlu أو غلو بشير

HATTATLAR VE Ressamlar

الخطاطون والرسامون

Yazı ve resim aynı kökten gelir; daha doğrusu, yazı resimden doğmuştur. Bu bakımdan resimle ilgilenen hattatlar ve hat sanatıyla ilgilenen ressamlar, sanatlarına aykırı bir iş yapmıyor, köklerini arıyorlar.

تأتي الكتابة والرسم من ذات الجذور ; وبشكل أدق , فقد ولدت الكتابة من الرسم . من هذه الوجهة فإن الخطاطين المهتمين بالرسم والرسامين المهتمين بفن الخط لا يفعلون ما يخالف فنهم , بل يبحثون عن جذورهم.

Fatih Camii'nin fil ayaklarından birinde çok badireler atlattığı ilk bakışta anlaşılan bir tablo yıllardır asılı dururdu. Bir cuma namazını bu camide kılan Cumhurbaşkanı Abdullah Gül, namazdan sonra camiyi gezerken nasılsa dikkatini çeken bu tabloya yakından bakınca Osmanlı Devleti'nin dünyaya bakışının ve kâinat tasavvurunun anlatıldığını fark etti.

Ressam, Mekke ve Medine'yi ön plandaki dünya küresinin merkezine yerleştirmiş, Medine'yi ayrıca kûfi bir hatla çevrelemişti. Sağda Yıldız Sarayı'nın medhali, arka planda ise daha küçük ölçekte Mekke ve Medine tasvirleri, kubbeleri ve minareleriyle İstanbul silueti ve Hamidiye Camii, gökyüzünde de gezegenler yer alıyordu. Mekke tasvirinin hemen altına dikkatle bakıldığı takdirde köprüleri ve tünelleriyle Hicaz Demiryolu'nu görmek mümkündü. Açıkçası ressam, hilafet merkezindeki halife padişahın Mekke ve Medine'ye hizmetle mükellef olduğunu anlatmak istiyordu. Tablonun sol alt köşesine de nefis bir talik hatla resmin yapıldığı tarih ve ressamın ismi şöyle kaydedilmişti:

"27 Ramazanü'l-mübarek 1323 (25 Kasım 1905), Meşihat-i Ulya Kalemi hulefasından Mimarzade Mehmed Ali."

Eğer bu ibarenin hattı da kendisine aitse Mimarzade'nin aynı zamanda kudretli bir talik hattatı olması gerekiyordu ve ilk yapılacak iş, elbette İbnülemin Mahmud Kemal'in *Son Hattatlar* adlı kitabına bakmaktır.

Bu hoş sürpriz karşısında şaşırان Cumhurbaşkanı Abdullah Gül, tabloyu biraz daha yakından inceleyince sadece resmin değil, çerçevesinin de son derece kötü durumda olduğunu gördü ve bu önemli eserin Köşk'teki tablolarla birlikte restorasyon programına alınmasını emretti. O tarihte Köşk'ün sanat danışmanı Ömer Faruk Şerifoğlu tarafından kapsamlı bir araştırma sonunda rapor

في إحدى أقدام الفيل في جامع الفاتح توجد لوحة معلقة منذ سنوات يبدو من الوهلة الأولى أنها قد نجت من الكثير من المخاطر . في صلاة جمعة صلاها في هذا المسجد , لفتت هذه اللوحة نظر رئيس الجمهورية عبد الله جول أثناء تجواله في المسجد بعد الصلاة , وعند النظر إلى هذه اللوحة عن قرب لاحظ أنها تحكي عن نظرة الدولة العثمانية تجاه العالم وتصورها للكائنات .

كان الرسام قد وضع مكة والمدينة في مركز العالم الموجود في المقدمة , وكان أيضاً قد أحاط المدينة بالخط الكوفي . مدخل قصر يلدیز في اليمين , بينما صور مكة والمدينة بقياس أصغر في الخلفية , أفق إسطنبول يقببها ومآذنها وجامع الحميدية , وفي السماء كان يوجد كواكب . وأسفل صورة مكة مباشرة كان يمكن عند التدقيق بالنظر رؤية سكة حديد الحجاز بجسورها وأنفاقها . كان الرسام بصراحة يريد القول بأن , السلطان الخليفة الموجود في مركز الخلافة مكلف بخدمة مكة والمدينة . وفي الزاوية السفلية اليسرى من اللوحة كان قد دَوّن بخط التعليق الرائع تاريخ عمل اللوحة مع اسم الرسام على الشكل التالي :

" ٢٧ رمضان المبارك ١٣٢٣ (٢٥ تشرين الأول ١٩٠٥) , من خلفاء المشيئة العليا المعمار محمد علي "

إن كان تخطيط هذه العبارة يعود له أيضاً , فإن يجب أن يكون هذا المعمار في الوقت نفسه خطاط تعليق قدير وأول عمل يجب القيام به , هو البحث في كتاب ابن الأمين محمود كمال الذي يحمل اسم " آخر الخطاطين " .

رئيس الجمهورية عبد الله جول الذي دَهِش أمام هذه المفاجئة اللطيفة , عند معاينته للوحة عن قرب أكثرَ رآها في حالة سيئة ليس فقط اللوحة بل وإطارها أيضاً , وأمر بضم هذا العمل المهم لبرنامج إعادة الترميم

▼ Mimarzade Mehmed Ali Bey'in tablosundaki imzanın yakın plandan görünüşü.

▼ مظهر قريب لتوقيع المعمار محمد علي بيك في اللوحة.





▲ Osman Hamdi Bey'in bir tablosu. Türbenin içindeki kuşak yazısı, levhalar ve sanduka örtüsündeki yazılar okunabiliyor (Millî Saraylar Resim Müzesi).

▲ لوحة لعثمان حمدي بيك. من الممكن قراءة الكتابات على غطاء التابوت واللوحات وما كتب على الجدران داخل الضريح (متحف القصور الشعبية للرسم).

hazırlandıktan sonra Vakıflardan izin alınarak Çankaya Köşkü'ne gönderildi ve özenle restore edildi.

Son Hattatlar'da anlatıldığına göre 1879 yılında Dülger Mehmed Efendi'nin oğlu olarak Bolu'da dünyaya gelen Mimarza-de Mehmed Ali Bey, ilk ve orta öğrenimini Bolu'da tamamladıktan sonra İstanbul'a geldi ve Sanayi-i Nefise Mektebine girerek Mimari Şubesinden 1912 yılında mezun oldu. Bu arada Çarşambalı Ahmet Hamdi Efendi'den hüsnühat meşk ederek icazetname almış, ayrıca Bâb-ı Meşihat'te Mektubi Kalemi ikinci sınıf kâtipliğine ve Darülhilafetü'laliyye Medresesinin hat hocasına tayin edilmişti. İtilafçı olduğu için bir ara İttihatçılar tarafından Sinop'a sürgün edildi. Sürgün dönüşü çeşitli okullarda resim ve hat öğretmenliği yaptı. Kayınpederi Mustafa Sabri Efendi'nin Şeyhülislam olduğu

مع باقي اللوحات الموجودة في القصر. وقام المستشار الفني للقصر في ذلك التاريخ عمر فاروق شرف أوغلو بنهاية إجراءاته لبحث شامل بتحضير تقرير والحصول على موافقة الأوقاف وبعد ذلك أرسلها إلى قصر جانكايَا وتم إعادة ترميمها بعناية خاصة. وبحسب ما وصف بكتاب "آخر الخطاطين" فإن المعمار محمد علي ولد عام ١٨٧٩ في بولو وهو ابن دولجار محمد أفندي , أتم دراسته الابتدائية والوسطى في بولو ثم قَدِمَ إلى إسطنبول ودخل مدرسة نفيسة الصناعية وتخرج من شعبتها المعمارية سنة ١٩١٢ . في هذه الأثناء كان قد خضع لدورة في فنّ الخط من قبل جارشامبلي أحمد حمدي أفندي وحصل على شهادة حسن خط , وكان قد عين كاتباً للصف الثاني في قلم رسائل باب مشيهاة أيضاً ومدرّساً للخط في مدرسة دار الخلافة العلية. ولكونه إئتلافياً نفي من قبل الإتحاديين إلى مدينة سينوب . وبعد عودته من المنفى قام بتعليم الرسم والخط في العديد من المدارس . وفي العهد الذي تقلد فيه حمّاه مصطفى صبري أفندي منصب شيخ الإسلام عين مديراً لمتحف الأوقاف الإسلامية (متحف الأعمال التركية والإسلامية في يومنا هذا) ومدرسة الخطاطين . وبعد النصر في النضال القومي ذهب برفقة حمّاه لروما أولاً , وبعدها لمصر , وعمل رساماً وخطاطاً في شركة مطبعة مصر . وعمل أيضاً مدرّساً للرسم وحسن الخط في إحدى المدارس التي أقامها الملك فؤاد.

عندما ذهب ابن الأمين للمرة الثانية لمصر تلبية لدعوة , علم أن المعمار قد توفي على إثر حادثة صدام في (١٦ كانون الثاني ١٩٣٨) وشعر بحزن شديد لذلك . عند الحديث عن عظمة هذا الفنان الخطاط والرسام القيم " أنه أوجد نوع جديد من الخط الممزوج بالرسم " أي بعد إجراءاته لتجارب في المزج بين الرسم و الكتابة معاً , يلفت الانتباه الملاحظة التي تركها :

"ماذا كان يمكن أن يوجد من كونه ماهراً واسع الخيال . كان قد عرض لوحة من الألوان الزيتية تصور عالم اللاهوت والبشر في واجهة متجر للفراء في السوق

dönemde Evkaf-ı İslâmiye Müzesi (bugünkü Türk ve İslam Eserleri Müzesi) ve Medresetü'l-Hattatin Müdürlüğüne tayin edildi. Millî Mücadele kazanıldıktan sonra kayınpederiyle birlikte önce Romanya'ya, daha sonra Mısır'a gitti, Matbaatü'l-Mısır şirketinde ressam ve hattat olarak çalıştı. Ayrıca Kral Fuad'ın kurduğu bir okulda resim ve hüsnühat öğretmenliği yaptı.

İbnülemin, bir davet üzerine ikinci defa Mısır'a gittiğinde Mimarzade'nin bir tramvay kazasında hayatını kaybettiğini (16 Ocak 1938) öğrenmiş ve çok üzül-müştür. Bu değerli sanatkârın hattat ve ressam olarak büyüklüğünden söz ederken "resimle memzuc bir nevi yeni usul hat icat ettiğini," yani yazıyla resmin bir araya geldiği denemeler yaptığını belirttikten sonra düştüğü not dikkat çekicidir:

"Vâsiulhayal bir hünerver olduğundan neler icat ederdi. Âlem-i lâhut ve nâsutı tasvir eden yağlı boya büyük bir tablosunu Kapalıçarşı'da bir kürkçü dükkânının camekânında uzun müddet teşhir etmişti. O tabloda ne resimler, ne yazılar vardı ki resm ile yazı ile tarifi muhaldir. Şeyhülislâm Behâî merhumun,

Güzel tasvir edersin hattü hâli dilberi emma Füsun u fitneye geldikde ey Bih-zad neylersin

sualine, Bihzad'dan evvel o cevap verir, 'füsun ve fitne'yi bile tasvir ederdi."

Zekai Konrapa ise *Bolu Tarihi*'nde Bolu İdadisinin birinci sınıfında resim derslerine giren Mehmed Ali Efendi'nin medrese tahsiliyle mektep bilgisini şahsında birleştirmiş değerli bir aydın, kudretli bir ressam ve bütün yazı çeşitlerinde mahir bir hattat olduğunu, Bolu'daki Yıldırım Bayezid Camii ile İmaret Camii'nin duvarlarını süsleyen levhaları onun yazdığını, çeşitli tablolarında İstanbul'daki selatin camilerini canlandırdığını, özellikle Fatih Camii müezzin mahfilindeki tablosunun derin manalar taşıyan eşsiz bir sanat eseri olduğunu belirttikten sonra bu tabloda ne anlatılmak istendiğini açıklar. İbnülemin ve Zekai Konrapa'nın sözünü ettiği tabloların şimdi nerede olduğunu ne yazık ki bilmiyoruz. İbnülemin, *Son Hattatlar*'a Mehmed Ali Bey'den bir hüsnühat numunesi bula-

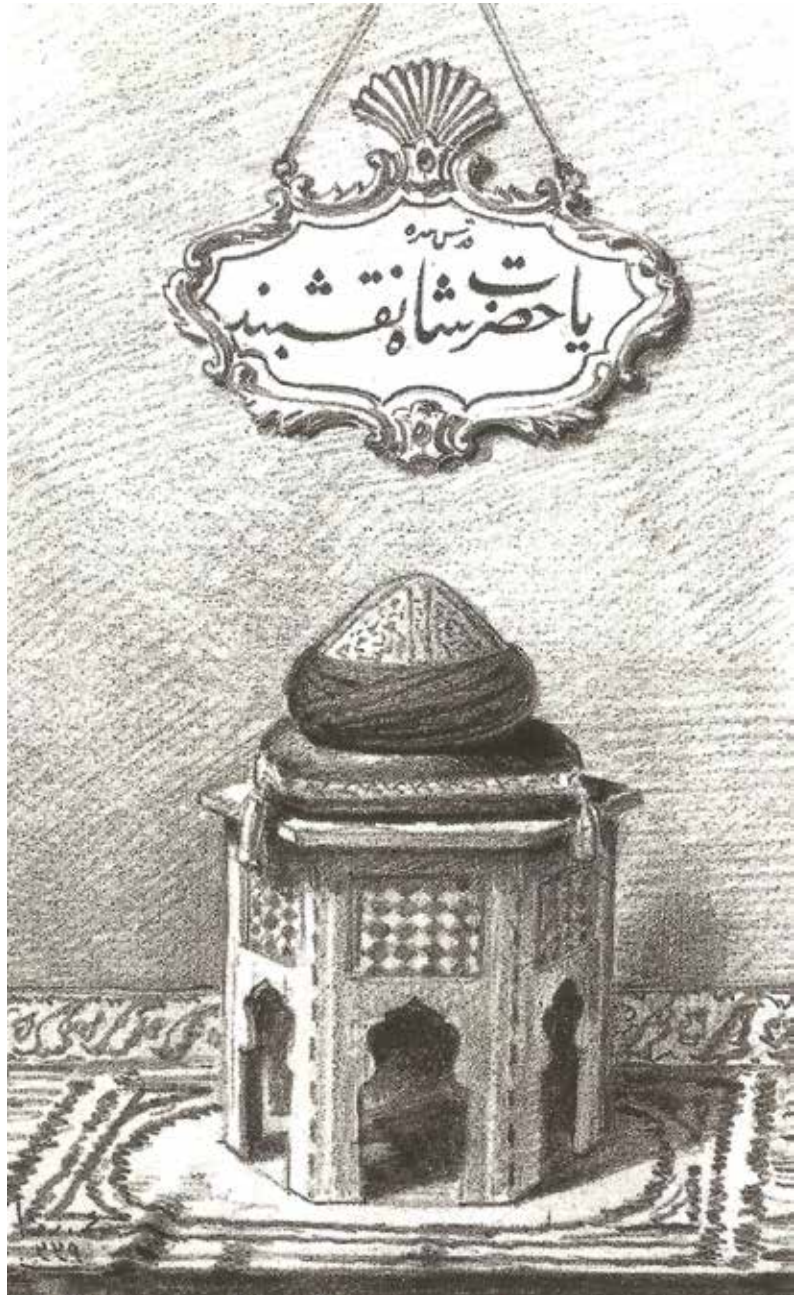
▼ Hoca Ali Rıza'nın bir kara kalemi. Resmin üst tarafından levhada "Ha Hazret-i Şah-ı Nakşibend kuddise sirrahu" yazılıdır (Gülbin Mesara Koleksiyonu).

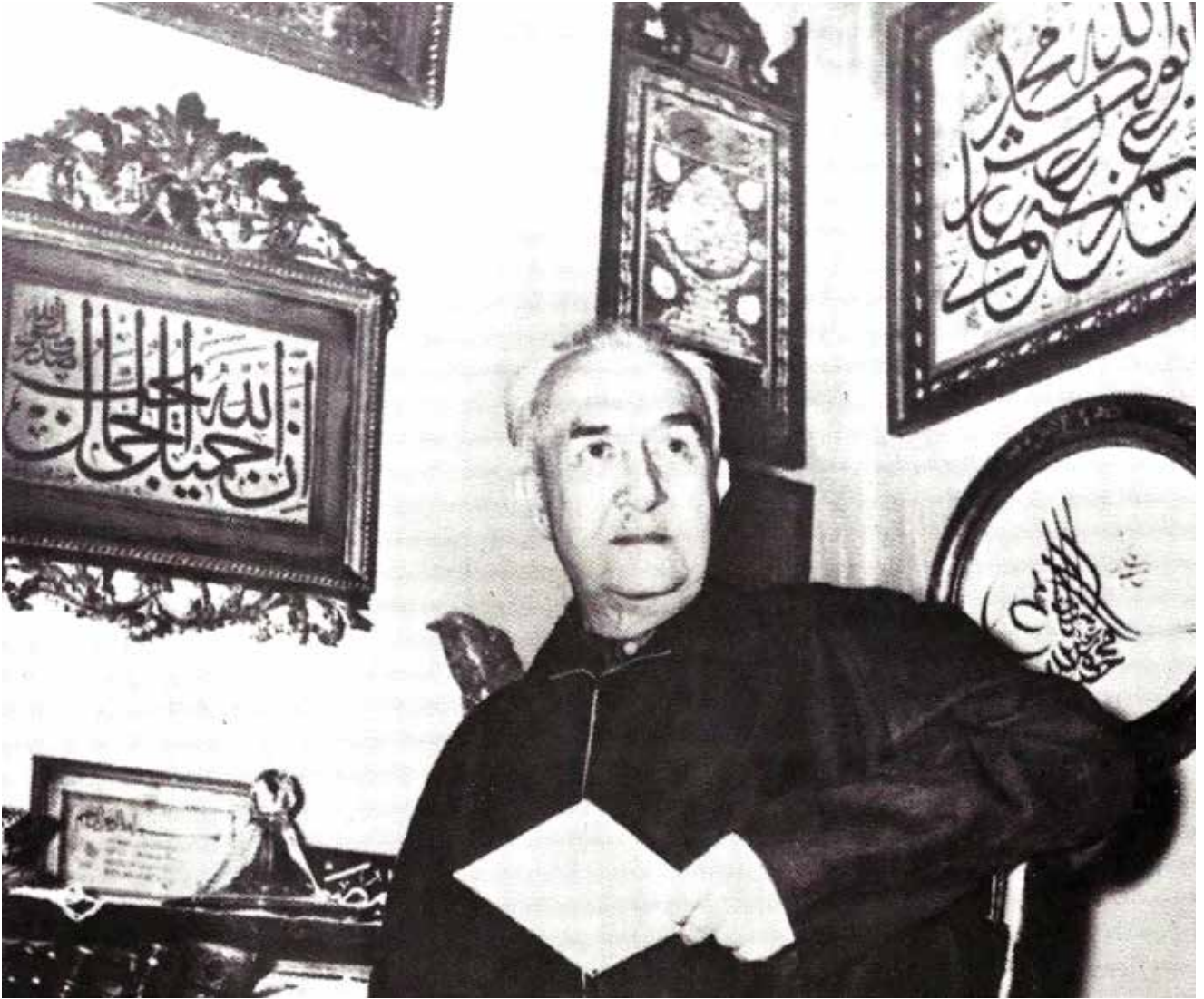
▼ قلم الرصاص للأستاذ علي رضا. كتب على القسم العلوي من اللوحة "حضرة شيخ نقشبندي قدس سره" (مجموعة جوليون ميسارا).

المسقوف لمدة طويلة من الزمن . كم كان في تلك اللوحة من رسوم وكتابات التي من المحال التعبير عنها لا بالرسم ولا بالكتابة . ويجاوب على سؤال شيخ الإسلام البهائي ,

ترسم الخط والحال والبدر جميلاً ولكن ما الذي ستفعله يا بيهزاد فقد أتينا للسحر والفتنة

قبل البيهزاد حتى , " كنت رسمت حتى السحر والفتنة "





▲ Portre ressamlığıyla tanınan Feyhaman Duran hem hattattı hem de zengin bir hat koleksiyonuna sahipti (Gül İrepoğlu, Feyhaman, İstanbul 1986).

▲ فايهمان دوران المعروف برسم الشخصيات وهو صاحب مجموعة خطية غنية (جول إرباوغلو, فايهمان, إسطنبول ١٩٨٦).

madığı için *Beyanülhak* mecmuası için hazırladığı yazı-resim karışık logoyu koymak zorunda kalmıştır.

Yaşadığı devrin şartları ve kayınpederinin 150'lik bir muhalif oluşu yüzünden ülkesinden uzakta yaşayıp, ölen ve bu yüzden sanat tarihi kitaplarında ismi hiç zikredilmeyen Mimarzade'nin önce hangi sanata ilgi duyduğunu maalesef bilmiyoruz. Belki köklü bir geleneğe yaslanan yaygın bir sanat olduğu için hat sanatına çok daha önce ilgi duymuş olabilir. Sanat tarihimizde resimle ilgilenen başka hattatlar da var. 19. yüzyılın büyük hattatlarından biri olan ve tuğraya en güzel formu kazandıran Mustafa Râkım, Sultan Üçüncü Selim'in bir portresini yapmış ve ödüllendirilmişti. Kazasker Mustafa İzzet'in talebelerinden Abdullah Zühdi de ressamdı. Tuğrakeş İsmail Hakkı Altunbezer ise Sanayi-i Nefise Mektebinin ilk mezunlarından biriydi

أما زكائي كونرابا في "تاريخ بولو" والذي التحق بدروس الرسم في الصف الأول في إعدادية بولو فهو شعاع قيم جمع في شخصيته علوم الكتاب مع التحصيل المدرسي لمحمد علي أفندي , رسامٌ قديرٌ وخطاط ماهر في جميع أنواع الخط , بعد الإفصاح بأنه هو من كتب اللوحات التي تزين جدران جامع يلدريم بيازید في بولو وجامع إمارت, وأنه أحيا في لوحاته المختلفة جوامع السلاطين في إسطنبول , وبشكل خاص أن لوحته في محفل المؤذن في جامع الفاتح والتي تحمل معاني عميقة هي تحفة فنية يشرح لنا ما الذي أراد أن يحكي عنه في هذه اللوحة . مع الأسف نحن لا نعرف أين هي هذه اللوحات التي تحدث عنها كل من ابن الأمين و زكائي كونرابا. ولعدم عثوره على أي نموذج لحسن الخط

ve akademik üslupta nefis resimler yapardı. Halim Özyazıcı, Macid Ayrıl ve Hâmid Aytaç'ın iyi resim yaptıkları bilinir.

Türk resminde önemli yerleri olan hattat çocukları da vardır. Namık İsmail'in babası İsmail Zühdî Efendi nesih ve sülûste usta bir hattattı. Reisülhattatin Hacı Kâmil Akdik'in resimle ilişkisinin derecesini bilmiyorum, ama oğlu Şeref Akdik önemli bir ressam ve babasından icazet almış kudretli bir hattattır. Ressam ve heykeltıraş Zühtü Müridoğlu'nun kardeşi Hafız Kemal Batanay da hem büyük bir hattat, hem bestekâr ve tamburi idi.

Hat sanatıyla yakından ilgilenen ressamlar ayrı bir bahistir: Osman Hamdi ve Şevket Dağ, resimlerinde hat levhalarını bir hattat titizliğiyle işlemişlerdir. Kûfi yazıyla istifler yapmayı seven Hoca Ali Rıza'nın karalama defterlerinde kûfi istiflere ve güzel talik yazılara rastlanır.



▼ Feyhaman Duran'ın celi sülûs bir besmele istifi (Gül İrepoğlu, Feyhaman, İstanbul 1986).

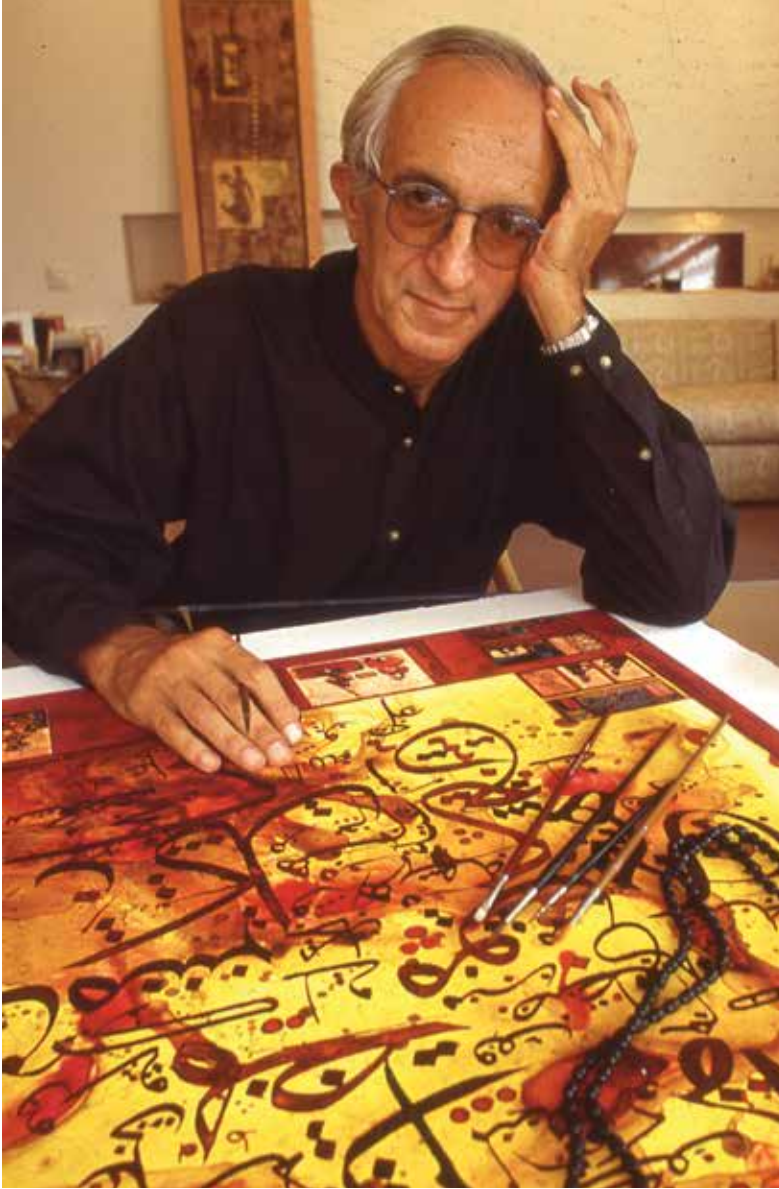
▼ جلي ثلث بير بسملة
إستيفي لفايهمان دوران (جول
إرباغلو, فايهمان, إسطنبول
١٩٨٦).

من محمد علي بيك لكتابه " آخر الخطاطين
" اضطر ابن الأمين إلى وضع شعار من
تحضيره ممزوج من خط ورسوم من أجل
مجموعته " بيان الحق "

المعمار الذي عاش وتوفي بعيداً عن وطنه
بسبب شروط العصر الذي كان فيه ووجود
١٥٠ معارض لحماه لذلك لم يذكر اسمه أبداً
في كتب تاريخ الفن ولذلك للأسف لا نعرف
بأي أنواع الفن اهتم أولاً . ربما اهتم بفن
الخط أولاً لكونه فناً منتشرأ مستندأ لتقليد له
جذور . ويوجد في تاريخنا الفني خطاطون
آخرون اهتموا بفن الرسم . مصطفى راقم
الذي كان من كبار الخطاطين في القرن
التاسع عشر والذي زود الختم السلطاني
بأجمل أشكاله , وكان قد صنع إحدى صور
السلطان سليم الثالث وتم تكريمه . كان عبد
الله زهدي من طلاب تلاميذ قاضي العسكر
مصطفى عزت رساماً أيضاً. أما توغراকাশ
إسماعيل حقي التونيزار فكان أحد أول
الخريجين من مدرسة نفيسة الصناعية
وكان يرسم لوحات رائعة بأسلوب أكاديمي.
ويعرف كل من حليم أوزيازجي , ماجد
أيرال وحميد أيتاج بأنهم كانوا يصنعون
لوحات جيدة .

وهناك أبناء خطاطين لهم أماكن مهمة في
الرسم التركي . فوالد نامك إسماعيل ,
إسماعيل زهدي أفندي كان خطاطاً ماهراً
في خط النسخ والثلاث . لا أعرف درجة
علاقة رئيس الخطاطين حاجي كامل أكديك
بالرسم , ولكن ابنه شرف أكديك هو رسام
مهم وخطاط قدير أخذ من أبيه الإجازة في
الخط . وكان حافظ كمال باتاناي أخو الرسام
والنحات زهدو مريد أوغلو خطاطاً كبيراً
ومن جهة أخرى كان مؤلفاً وطبالاً .

أما الرسامون المهتمون عن قرب بالخط
فهم بحث آخر : صنع كل من عثمان حمدي
وشوكت داغ لوحات الخط في رسومهم
بصرامة ودقة خطاط . في دفتر المسودة
لخوجة علي رضا الذي كان يحب صنع
منضدات بالخط الكوفي نصادف منضدات
كوفية وكتابات جميلة بخط التعليق . وفي
رسم الوجوه نجد فايهمان دوران اسماً



Portre ressamlığında büyük bir isim olan Feyhaman Duran -icazetli olmamakla beraber- Sami Efendi gibi kudretli hattatlardan meşk etmiş ve ömrünün sonuna kadar bu sanatla ilgilenmişti; zengin bir hat koleksiyonu vardı ve Kâmil Akdik, Rıfat Efendi, Hacı Yahya Hilmi Efendi gibi hattatların portrelerini yapmıştı. İbrahim Çallı da hat sanatına meraklı resamlardandı; onun bu merakı *Mevleviler* serisinde açık seçik görünür. Türk ve İslam Eserleri Müzesi müdürlüğü sırasında hat sanatıyla yakından ilgilenen Elif Naci ise, bazı resimlerinde eski harfleri kompozisyonun temel unsurlarından biri olarak kullanmıştır. Esasen Elif Naci, İslam kaligrafisini resimde bu manada kullanan ilk ressamının kendisi olduğu iddiasındaydı.

▲ Ressam Erol Akyavaş, 1995 yılında *Hem Batın Hem Zahir* adlı eseri üzerinde çalışırken (Fotoğraf: Kazım Zaim/Beşir Ayvazoğlu Arşivi). Hat sanatına özel ilgi duyan Ressam Süleyman Saim Tekcan'ın bir gravürü (sağda).

▲ الرسام أرول أكيافاش وهو يعمل على أثره "الباطن والظاهر" عام ١٩٩٥ (تصوير: كاظم طاييم/أرشيف بشير أيفاز أوغلو). عمل للرسام سليمان ساييم تزجان المهتم بفن الخط (في اليمين).

كبيراً ومجازاً معه من الخطاطين القديرين مثل سامي أفندي الذين أمضوا حياتهم حتى آخرها في الاهتمام بهذا الفن ; كان لديه مجموعة خط غنية و قام برسم وجوه خطاطين مثل كامل أكديك , ريفاد أفندي , حاجي يحيى حلمي أفندي . وكان إبراهيم جالي أيضاً من الرسامين المهتمين بفن الخط ; ويظهر فضوله هذا بشكل واضح في سلسلته " المولويون " . أما أليف ناجي الذي اهتم عن قرب بفن الخط أثناء إدارته لمتحف الأعمال الفنية الإسلامية التركية , استخدم في بعض رسومه الحروف القديمة كأحد عناصر التكوين الأساسية . في الواقع كان أليف ناجي يدعى بأنه أول رسام استخدم فن الخط الإسلامي في الرسم بهذا المعنى . وعلينا أن لا ننسى أن أول امرأة من رسامينا ملاك جلال صوفو كانت تشعر باهتمام خاص بفن الخط . وأكتفي بالتذكير بكتب " رئيس الخطاطين كامل أكديك (١٩٣٨) , شيخ حمد لله (١٩٤٩) " . ويقال إنه يوجد لإسماعيل حقي التوبزار و نجم الدين اوکياي كتب لم يتم نشرها . أما مالك أكسل الذي يعتبر من أكبر الأسماء في الرسم المائي التركي , كان مهتماً بشكل



İlk kadın ressamlarımızdan Melek Celâl Sofu'nun hat sanatına özel bir ilgi duyduğu unutulmamalıdır. *Reisülhattatin Kâmil Akdik* (1938), *Şeyh Hamdullah* (1949) adlı kitaplarını hatırlatmakla yetiniyorum. İsmail Hakkı Altunbezer ve Necmeddin Okyay hakkında yayımlanmamış kitaplarının da bulunduğu söylenir. Türk sulu boya resminin en büyük isimlerinden biri olan Malik Aksel ise, özellikle hat sanatındaki yazı-resimlere meraklıydı. *Türklerde Dinî Resimler* (1967) adlı kitabı hâlâ önemini korumaktadır.

Çağdaş Türk ressamlarının çoğu, hat sanatına Picasso, Paul Klee, Kandinsky, Hans Hartung gibi modern Batılı ressamların bu sanatla ilgilendiklerini fark ettikten sonra yönelirler. Cevat Dereli, Bedri Rahmi Eyüboğlu, Nurullah Berk, Sabri Berkel, Şemsi Arel, Abidin Dino, Adnan Çoker, Erol Akyavaş, Süleyman Saim Tekcan, Ergin İnan gibi birçok ressamın eserlerinde, hat sanatı, farklı şekillerde ve farklı duyuşlarla yansımaları bulmuştur. Abidin Dino hat sanatından çok etkilenmişti ve kendisini zaman zaman "hattat" diye nitelendirirdi. Hayatını anlattığı bir yazısında, komşularından birinin büyük bir hattat olduğunu, bu sebeple hat sanatına ve minyatüre küçük yaşta ilgi duymaya başladığını söyler.

Erol Akyavaş'a gelince... Hat sanatının soyut plastik değerlerini resminin ayrılmaz bir parçası hâline getiren Akyavaş'ın yaklaşımı, böyle bir yazıda kısaca geçirilemeyecek kadar önemli ve anlamlıdır. Modernliğin yabancılaştırıcı ve dayanılmaz baskısına rağmen, geleceğin vazgeçilmez değerlerini yeniden hayatımızın bir parçası hâline getirmeye çalışan Akyavaş'ın yapmak istediği, modernleşme tarihimizde örneği pek az bulunan, içinden geldiğimiz dünyanın estetik tercihlerini de belirleyen tasavvufu modern resmin araçlarını ve imkânlarını kullanarak yeniden okumaktı. Bu tecrübede hat sanatının son derece önemli bir yeri vardı.

Aslında yazı ve resim aynı kökten gelir; daha doğrusu, yazı resimden doğmuştur. Bu bakımdan resimle ilgilenen hattatlar ve hat sanatıyla ilgilenen ressamlar, kendi sanatlarına aykırı düşen bir iş yapmıyor, köklerini arıyorlar.

خاص بالرسومات الكتابية في فن الخط . وما زال كتابه " الرسوم الدينية عند الأتراك (١٩٦٧) " محافظاً على أهميته .

يتوجه أكثر الرسامون الأتراك المعاصرون لفن الخط بعد ملاحظتهم اهتمام الرسامين الغربيين الحديثين به أمثال بيكاسو , وباول كلي , وكاندسكي , وهارس هارتونك . وجد في لوحات العديد من الرسامين كجواد دارالي , وبدرى رحى أيوب أوغلو , ونور الله برك , وصبرى بركل , وشمسى أريل , وأبيدين دينو , وعدنان جوكار , وأرول أكيافاش , وسليمان سيم تكجان , وأرجين إنان انعكاس فن الخط بأشكال مختلفة وأحاسيس مختلفة . كان أبيدين دينو متأثراً جداً بفن الخط وكان يدعو نفسه بالخطاط بين الحين والآخر , يقول في إحدى كتاباته التي يتحدث فيها عن حياته أن أحد جيرانه كان خطاطاً كبيراً , ولهذا السبب بدأ يشعر باهتمامه بفن الخط والمنمنمات من عمر صغير .

وبالقدوم لأرول أكيافاش إنَّ منهج أكيافاش بتحويله للقيم الجمالية المجردة لفن الخط إلى قطعة لا تتفصل عن رسومه , هو مهم وذو معنى بحيث لا يمكن التغاضي عنه في كتابة موجزة كهذه . أكيافاش الذي حاول إعادة القيم التقليدية التي لا غنى عنها إلى حياتنا من جديد على الرغم من ضغوط الحداثة التي لا تطاق وتغييرها , والذي قل نظيره في تاريخ حداثتنا , كان ما يريد فعله هو إعادة قراءة الرغبات الجمالية للعالم الذي جئنا من داخله أيضاً باستخدام التصوف الذي يحددها ووسائط الرسم الحديث وإمكاناته . وكان لفن الخط في هذه التجربة مكانٌ مهمٌ جداً.

في الواقع الكتابة والرسم يأتيان من نفس الجذور ; وبشكل أدق , فقد ولدت الكتابة من الرسم . من هذه الوجهة فإن الخطاطين المهتمين بالرسم والرسامين المهتمين بفن الخط , لا يفعلون ما يخالف فهم , بل يبحثون عن جذورهم .

▼ Süleyman Saim Tekcan'ın gravürü.

▼ عمل للرسام سليمان ساييم تركان.



SULTAN ABDÜLAZİZ'İN

Avrupa Seyahati

رحلة السلطان عبد العزيز إلى أوروبا

Ömer Buğra Bilgi

عمر بوغرا بيلجي



1867 yılına kadar hiçbir Osmanlı sultanı, seferler dışında ülke dışına çıkmamıştı. Sultan Abdülaziz'in o tarihte gerçekleştirdiği 47 günlük Avrupa seyahati tüm Osmanlı tarihi içinde mühim bir hadisedir.

لم يخرج أي سلطان عثماني خارج البلاد إلا في حالات الغزو حتى عام ١٨٦٧. وتعد رحلة السلطان عبد العزيز في ذلك الوقت إلى أوروبا والتي استمرت لـ ٤٧ يوماً من أهم الأحداث في التاريخ العثماني.

Osmanlı padişahları sefere çıkmanın haricinde gerek Batı'daki gerekse Doğu'daki herhangi bir ülkeye seyahatte bulunmamışlar, birkaçı haricindeki-ler kendi ülkelerini de gezmemişlerdir. Hatta birkaç istisna durum haricinde hiçbir Osmanlı sultanı hacca dahi gitmemiştir. Devrin şartları göz önüne alındığında güvenlik, devletin başsız kalmaması vs. gibi sebeplerle gerçekleşmeyen bu maddi ve uhrevi seyahatler düşünüldüğünde Sultan Abdülaziz'in 1867 yılında gerçekleştirdiği ve 47 gün süren Avrupa seyahati tüm Osmanlı tarihi içinde mühim mevzulardandır. Ancak şöyle bir durum da söz konusu. Yazar Gündüz Vassafl'n aktardığına göre aslında Sultan Abdülaziz de yabancı ülke toprağına ayak basmamıştı. Şöyle: Sultanın seyahati İstanbul'daki ulema arasında ciddi tartışmalara da sebebiyet vermişti. Zira Osmanlı'nın egemen olduğu topraklar "Darü'l-İslam", Avrupalıların toprakları ise "Darü'l-Harp"ti. Ve bir Osmanlı sultanı Darü'l-Harbe ancak gaza için gidebilirdi. Bu mesele saray etrafında uzun süre tartışılmış,

لم یَقُمْ السلاطنة العثمانیون بالترحال إلى أية دولة سواء في الغرب أو في الشرق غير خروجهم إلى الغزوات حتى إنهم لم يتمكنوا من التنقل في بلادهم باستثناء البعض. إضافة إلى أنهم لم يذهبوا إلى الحج أيضاً إلا في بعض الحالات الاستثنائية. تعد رحلة السلطان عبد العزيز إلى أوروبا عام ١٨٦٧ من الموضوعات الهامة في التاريخ العثماني في الوضع الذي لم يَتَح التفكير في هذه الرحلات المادية والأخروية التي لم تكن تتم لكي لا تبقى الدولة من دون أمان أو سيادة في الشروط الثورية. لكن هناك وضع ما. حسب ما أُرِدَف الكاتب جوندوز وأضاف أن السلطان عبد العزيز لم يدسْ على تراب أي دولة. هكذا: إن رحلة السلطان كانت سبباً في إجراء أبحاث مهمة بين العلماء في إسطنبول. لأن الأراضي التي كانت تحت سيطرة العثمانيين كانت تسمى "دار الإسلام" وأراضي الأوروبيين كانت تسمى "أرض الحرب". والسلطان العثماني لا يذهب إلى أرض الحرب إلا للجهاد. وتم الجدل حول هذه المسألة في القصر لمدة طويلة وفي النهاية وجد الحل. فقد تم تركيب فاصل خاص ملأ بالتراب تحت أقدام السلطان. وبهذا لم يدسْ

▼ Sultan Abdülaziz'in 17 Ağustos 1867 tarihinde Viyana ziyaretini gösteren bir çizim.

▼ رسمة توضح زيارة السلطان عبد العزيز لفيينا بتاريخ ١٧ آب ١٨٦٧.





▲ **Sultan Abdülaziz'in Avrupa seyahati öncesinde İstanbul'daki son durağı olan Ortaköy Camii. Sultan Abdülaziz (altta).**

▲ جامع أورتاكوي كآخر محطة للسultan عبد العزيز في إسطنبول خلال رحلته إلى أوروبا. السلطان عبد العزيز (في الأسفل).

sonunda da bir çözüm bulunmuştu. Sultanın ayakkabılarının altına özel bir bölme yaptırılmış ve burası toprakla doldurulmuştu. Böylece Sultan Abdülaziz gittiği ülkelerde yabancı toprağına ayak basmayacaktı.

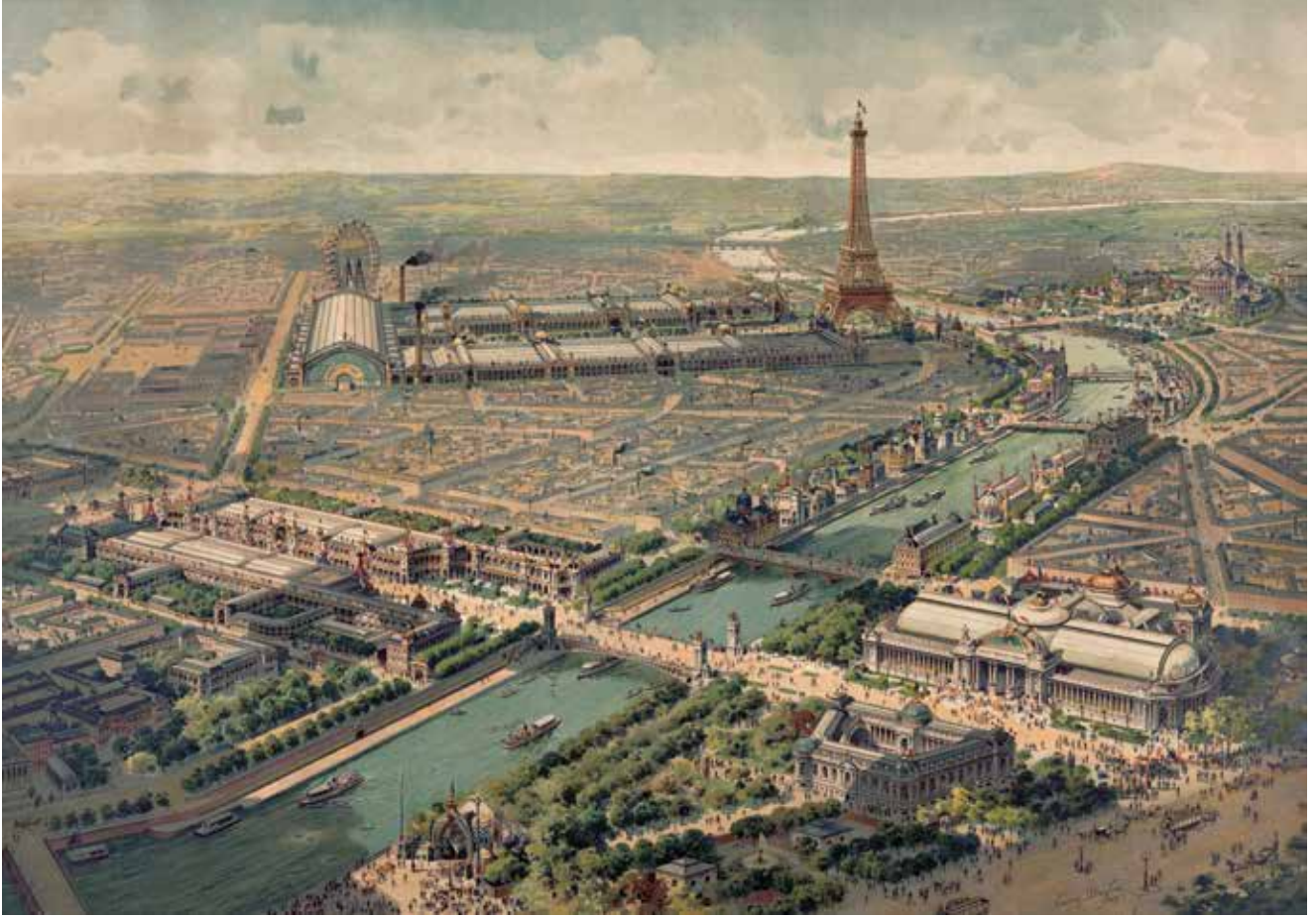
Altı asırlık Osmanlı tarihi içinde böyle bir hadisesinin ancak Sultan Abdülaziz devrinde gerçekleşmiş olması akıllara ilk olarak sebeplerini getiriyor elbette. Seyahatin görünürdeki sebebi Fransa İmparatoru Üçüncü Napoleon'un Sultan Abdülaziz'i Milletlerarası Paris Sergisine davet etmesidir. Ancak Osmanlı Devleti'nin Balkanlardaki topraklarında meydana gelen milliyetçi ve ayrılıkçı hareketler, Girit'teki karışıklıklar ve bunların Avrupalı devletler nezdinde kabul görülerek desteklenmesi, Rusya ile son dönemdeki ilişkiler seyahatin asıl sebebini başka yöne kaydırmış, seyahat süresi ve ülke sayısını arttırmıştır.

SEYAHAT BAŞLIYOR

Sultan Abdülaziz, 21 Haziran günü cuma namazını Ortaköy Camii'nde

السلطان عبد العزيز التراب الأجنبي في البلاد التي ذهب إليها. ووقعت هذه الحادثة لمرة واحدة فقط في التاريخ العثماني الذي دام ستة عصور وذلك في عهد السلطان عبد العزيز مما يجعلنا نفكر أولاً بالأسباب التي أدت إلى ذلك. وحسب ما





kıldıktan sonra Sultaniye Yatı ile yola çıkmıştı. Sultanın yatını Pertev Piyâle Vapuru, Fransız sefîre tahsis edilen vapur ve birkaç zırhlıdan oluşan küçük bir filo takip ediyordu. Ertesi gün Çanakkale Boğazı'na varan kafilâle, boğazın her iki tarafından atılan toplarla selâmlanmıştı. 29 Haziran'da Fransa'nın Toulon Limanı'na çıkan Sultan Abdülâzîz, burada büyük bir merasimle karşılandı. Bundan sonraki yolculuğuna trenle devam eden Sultan ve beraberindekiler, Marsilya üzerinden 30 Haziran'da Paris'in Lyon Garı'na ulaştılar. Sultan, burada İmparator Üçüncü Napoleon tarafından karşılandı. Sultan Abdülâzîz bundan sonra 10 gün Paris'te kaldı. Bu süre zarfında da bazı temaslarda bulunmuş, davet edildiği serginin açılışına katılarak sergiyi gezmişti. 10 Temmuz'da Paris'ten uğurlanan Sultan Abdülâzîz ve maiyeti, önce kara yoluyla Boulogne'de, oradan binilen gemilerle İngiltere'nin Dover Limanı'na varmıştı. Buradan da demir yoluyla Londra'ya ulaşan Abdülâzîz, Kraliçe

▲ 19. yüzyılda Paris'in görünümü.

▲ منظر باريس في القرن التاسع عشر.

يعرف أن سبب الرحلة هو الدعوة الموجهة من قبل إمبراطور فرنسا نابليون الثالث إلى السلطان عبد العزيز من أجل حضور معرض باريس الدولي. لكن الحركات الانفصالية والقومية في الأراضي العثمانية في دول البلقان والاضطرابات في كريت ومن ثم دعم الدول الأوروبية لكل هذه الأحداث والعلاقات مع روسيا في المرحلة الأخيرة قد غيّرت اتجاه السبب الأصلي للرحلة مما أدى إلى زيادة مدة الرحلة وعدد الدول.

بدء الرحلة

شق السلطان عبد العزيز طريقه بعد أداء صلاة الجمعة في جامع أورطاكوي ببخت سلطانية يوم ٢١ حزيران. واتبع يخت السلطان سفينة برتف ببال المخصصة للسفير الفرنسي وأسطول صغير مكون من بعض المراكب المدرعة. وفي اليوم التالي وصلت القافلة إلى مضيق جاناكالي (جاليبولي) وتم إلقاء السلام عليها بالمدافع التي وجهت إلى طرفي المضيق. وفي ٢٩ حزيران وصل السلطان عبد العزيز إلى ميناء تولون في فرنسا وتم استقباله بمراسيم فاخرة. وبعدها تابع السلطان طريقه مع من



▲ Ormanların çevrelediği
görmeli şatolarla süslü
Ren Vadisi.

▲ وادي رن المزين
بالقصور الفخمة المحاطة
حول الغابات.

Victoria ile görüşükten sonra ikame-
tine ayrılan Buckingham Sarayı'na
yerleşti. 11 gün boyunca Londra'da
ikamet eden Sultan Abdülaziz ika-
meti sürecince resmî temaslarda ve
kabullerde bulundu, İngiliz donan-
masının tatbikatını izledi, tersaneler-
de, posta işletmesinde ve bankalarda
incelemelerde bulundu. Ayrıca Sul-
tana, Kraliçe tarafından bir nişan da
takdim edilmişti.

23 Temmuz'da Londra'dan ayrılan
Sultan ve beraberindekiler trenle
tekrar Dover'e, buradan vapurlarla
Fransa'nın Calais Limanı'na gelmiş,
yine hususi bir trenle Belçika, Prusya
üzerinden Viyana'ya hareket etmiştir.
Brüksel İstasyonu'nda Belçika Kralı
İkinci Leopold tarafından karşılanıp
şerefine verilen öğle yemeğine katıl-
an Sultan öğleden sonra yoluna de-
vam ederek Ren üzerinden Koblenz'e
ulaşmıştır. Burada Prusya Kralı Birin-
ci Wilhelm ve kraliçe tarafından tö-

mece balıkçıdan bir mersiyen ve
Lyon'da Paris'te 30 Haziran. Ve
sultanın önce imparator Fransa
Napolyon. Ve sultanın önce im-
parator Fransa Napolyon. Ve
sultanın önce imparator Fransa
Napolyon. Ve sultanın önce im-
parator Fransa Napolyon.

10 Temmuz'da Paris'te 30 Haziran.
Lyon'da Paris'te 30 Haziran. Ve
sultanın önce imparator Fransa
Napolyon. Ve sultanın önce im-
parator Fransa Napolyon. Ve
sultanın önce imparator Fransa
Napolyon. Ve sultanın önce im-
parator Fransa Napolyon.



➤ Budapeşte. İngiliz gazeteleri, Sultanın Londra ziyaretine yoğun ilgi göstermişti. 20 ve 27 Temmuz 1867 tarihli *The Illustrated London News* gazetelerinde bu ziyaret ile ilgili gravürler (altta).

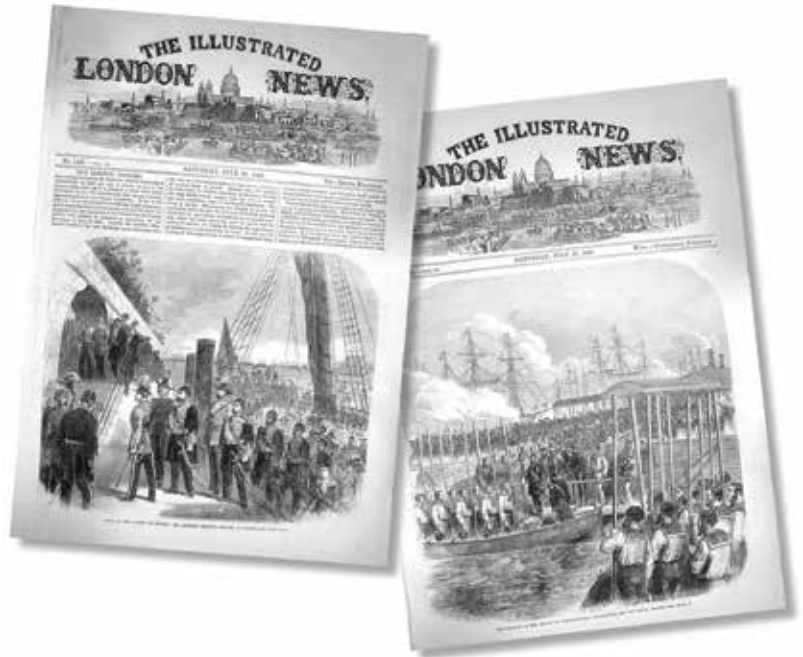
➤ بودابست. اهتمام الصحف الإنكليزية بقُدوم السلطان إلى لندن. صور تخص هذه الزيارة في صحيفة ذا إلوس تري تيد لندن نيوز بتاريخ ٢٠ و ٢٧ تموز ١٨٦٧ (في الأسفل).



هنا ذهبوا إلى ميناء كاليه في فرنسا بالسفن وبعدها إلى بلجيكا وبروسيا وفيينا بركوب قطار خصوصي. وفي محطة بروكسل استقبل السلطان من قبل ملك بلجيكا ليوبولد الثاني وشارك في المأدبة التي أقيمت على شرفه ومن ثم تابع طريقه إلى كوبلنس مروراً بمقاطعة الراين. وهنا احتفل كل من ملك بروسيا فيلهلم الأول والملكة باستقبال السلطان وبات الليلة هنا وتابع طريقه في اليوم التالي عبر بافاريا. وبعدها وصلت القافلة إلى فيينا في ٢٨ تموز وتم استقبالها من قبل إمبراطور النمسا-المجر فرونسوا-جوزيف. وهنا أقام السلطان عبد العزيز في قصر شونبرون في المكان المخصص له وقام بتكوين علاقات وإجراء فحوصات متنوعة خلال فترة مكوثه هنا والتي دامت ثلاثة أيام. وبعدها تابع السلطان طريقه عبر نهر الدانوب حتى وصل إلى بشت في ٣١ تموز. وفي بشت استقبل السلطان عبد العزيز من قبل والي

renle karşılanan Sultan, geceyi burada geçirip ertesi gün Baviera üzerinden yolculuğuna devam etmiştir. Kafile 28 Temmuz Pazar günü Viyana'ya ulaşmış ve Avusturya-Macaristan İmparatoru Frönçois-Joseph tarafından karşılanmıştır. Burada ikametlerine tahsis edilen Scehönbrunn Sarayı'nda kalan Sultan Abdülaziz, burada geçirdiği üç gün içinde çeşitli incelemelerde ve temaslarda bulunmuştu.

Ardından Tuna üzerinden yoluna devam eden Sultan 31 Temmuz'da Peşte'ye gelmiştir. Peşte'de Macar ileri gelenleriyle birlikte Tuna Valisi Mithat Paşa tarafından karşılanan Abdülaziz, geceyi burada geçirdikten sonra ertesi gün şerefine verilen öğle yemeğine katılıp akşama doğru yoluna devam ederek bir gün sonra Orsova üzerinden Vidin'e ulaşmıştır. Gece burada konaklayan Sultan, ertesi gün Tuna vilayetinin merkezi Rusçuk'a gelmiş, burada Sadrazam Âlî ve Serasker





▲ Sultan Abdülaziz'i Paris'in Lyon Gar'ında karşılayan Üçüncü Napoleon. Tarihi Lyon Gar'ının saat kulesi (altta).

▲ نابليون الثالث الذي استقبل السلطان عبد العزيز في باريس في محطة ليون. برج الساعة في محطة ليون التاريخية (في الأسفل).

Mütercim Rüştü Paşalar tarafından karşılanmıştır. 6 Ağustos Salı günü Rusçuk'tan trenle Varna'ya hareket eden Abdülaziz, Varna'da birkaç saat istirahatten sonra daha önce kendisini Fransa'ya götüren Sultaniye Yatına geçerek geri kalan yolculuğuna yine denizden devam etmiş ve 7 Ağustos Çarşamba günü İstanbul'a dönmüştür.

KARŞILAMA MERASİMİ

Sultan Abdülaziz seyahat dönüşünü, Tuna üzerinden Karadeniz'e, oradan da boğaz yoluyla İstanbul'a gelecek şeklinde gerçekleştirmişti. Sultanın memlekete dönüşü halk nezdinde coşkuyla karşılanmış, üç gün-üç gece süren şenlikler düzenlenmişti. Sulta-

danob مدحت باشا برفقة كبار الشخصيات المجرية وبات الليلة هنا وفي اليوم التالي حضر طعام الغداء المحضر على شرفه وفي المساء تابع طريقه إلى فيدين مروراً بأورشوفا. وبات السلطان الليلة هنا وفي اليوم التالي ذهب إلى مركز ولاية الدانوب روسه وهناك قابل كل من صدر الأعظم علي وأمير الجيش مترجم رشدي كالباشاوات. وفي ٦ آب يوم الثلاثاء توجه السلطان عبد العزيز إلى فارنا من روسه عبر القطار وبعد أن ارتاح لساعات في فارنا ركب سفينة سلطانية التي نقلته إلى فرنسا وتابع طريقه المتبقي عبر البحر وصولاً إلى إسطنبول في يوم الأربعاء الموافق ٧ آب.

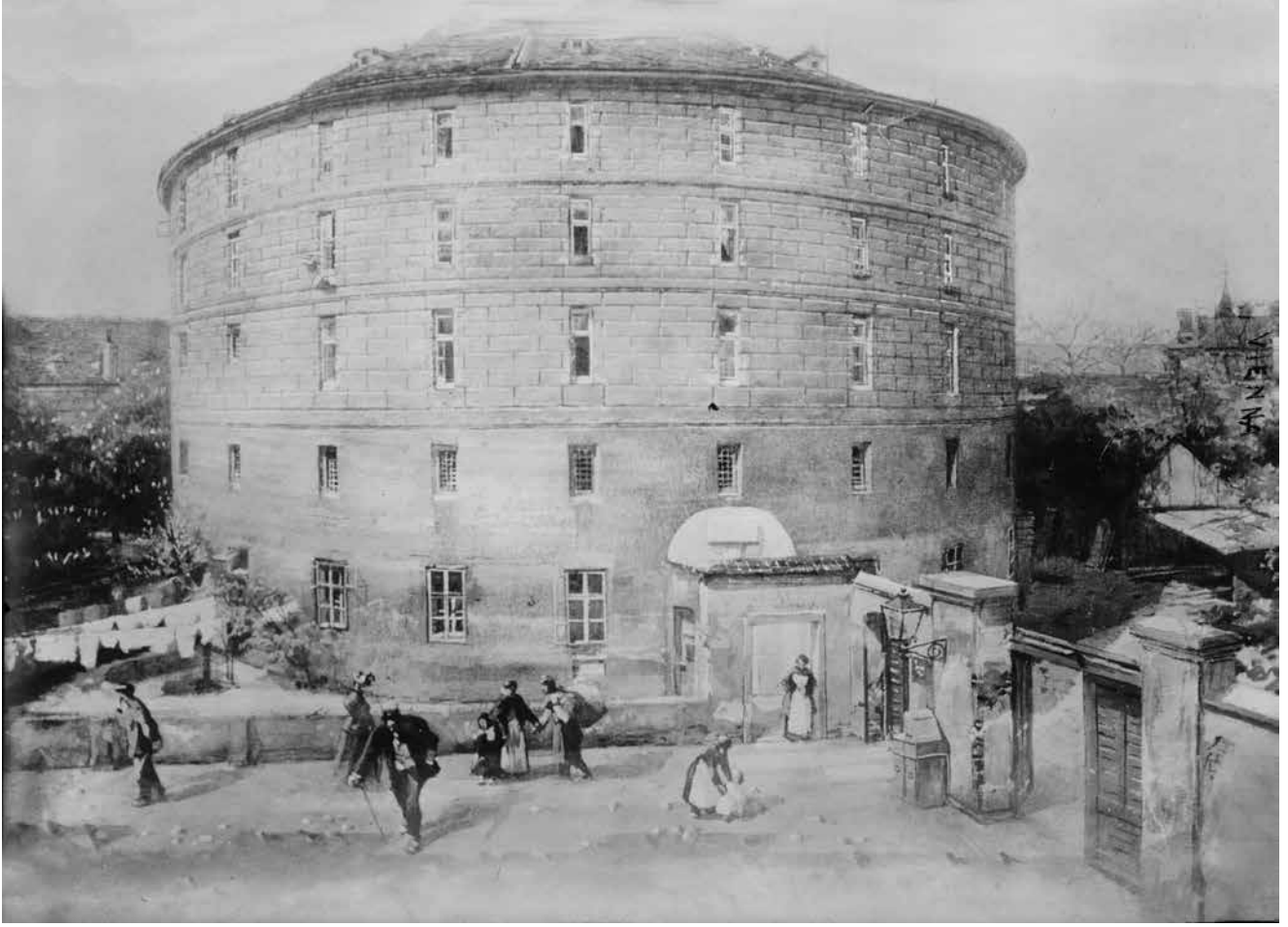
مراسيم الاستقبال

تمت عودة السلطان عبد العزيز من رحلته بمروره من نهر الدانوب إلى البحر الأسود ومن ثم إلى إسطنبول عن طريق اليوسفور. واستقبل السلطان بعد عودته من قبل الشعب بكل ترحيب ونظمت الاحتفالات لمدة ثلاثة أيام بلياليها. وتم الترحيب بالسلطان بعد أن رست سفينته في اليوسفور بضرب المدافع يميناً ويساراً وانتقل بعدها إلى قصر بشيكتاش مع نداءات أفراد الجيش المتمركزة على طول الشاطئ وهي "فليحي سلطانتنا".

برفقة السلطان عبد الحميد

رافق السلطان عبد العزيز ٥٦ شخص في رحلته إلى أوروبا. وكان من بين ٥٦ شخص كل من المتحدث باسم الحكومة جميل بيك





nın vapuru Boğaziçi'nde yol alırken sağlı sollu top atışlarıyla selamlanmış, sahil boyunca yerleştirilen askerlerin “padişahım çok yaşa” nidalarını eşliğinde Beşiktaş Sarayı önlerine gelinmişti.

SULTAN ABDÜLHAMİD DE YANINDAYDI

Sultan Abdülaziz'e, Avrupa seyahati boyunca 56 kişi eşlik etmişti. Bu 56 kişi arasında Başmabeynci Cemil Bey, Başkâtip Emin Bey, İkinci İmam Akşehirli Hoca Hasan Efendi, Hariciye Nazırı Fuat Paşa, Hariciye Teşrifatçısı Kamil Bey, Divan-ı Hümayun Tercümanı Arifi Bey, Hariciye Nezareti Hususi Kâtibi Ali Fuat Bey, İstanbul Şehremini Ömer Faiz Bey'in yanı sıra Abdülaziz'in o sırada 10 yaşında olan oğlu Şehzade Yusuf İzzeddin Efendi, Sultan'ın veliaht yeğeni Şehzade Murat Efendi ve ileride Osmanlı tahtına geçerek uzun yıllar Osmanlı Devleti'ni yönetecek Sultan Abdülaziz'in yeğeni Şehzade Abdülhamid Efendi de bulunuyordu.

▲ 19. yüzyılda Viyana. Londra'daki Buckingham Sarayı (altta).

▲ فینا في القرن التاسع عشر. قصر بكنجام في لندن (في الأسفل).

ورئيس الكتاب أمين بيك والإمام الثاني أقشهيري خوجه حسن أفندي ووزير الخارجية فؤاد باشا ومدير مراسيم الخارجية كامل بيك وترجمان الديوان السلطاني عارفي بيك والكاتب الخصوصي لوزارة الخارجية علي فؤاد بيك ومسئول إسطنبول عمر فايز بيك وابن عبد العزيز الأمير يوسف عز الدين أفندي وكان يبلغ من العمر ١٠ سنوات وولي العهد ابن شقيق السلطان الأمير مراد أفندي إضافة إلى ابن شقيق السلطان عبد العزيز الأمير عبد الحميد أفندي الذي تولى الحكم وأدار الدولة العثمانية لسنوات طويلة.



ANADOLU MEDENİYETLERİNİN OYUN HAMURU:

Seramik

الخزف: لعبة العجين في حضارات الأناضول

فيليز ألتون Filiz Altun



Su-toprak-ateş üçlüsü, sekiz bin yıl önce Anadolu'da insanın hüneriyle buluştu ve ortaya seramik çıktı. Asırlar asırları geride bırakırken amforadan çiniye uzanan büyük bir medeniyet birikimi oluştu.

جمع الإنسان بين الماء والتراب والنار قبل ثمانية ألف عام في الأناضول ونتج عنها الخزف. وبهذا تراكمت حضارة كبيرة من الأمفورة "قارورة ضيقة" إلى الخزف الصيني على مر العصور.

Anadolu coğrafyasında doğup gelişen çok eski bir gelenek: Seramik. Yüksek ısıda pişirilmiş topraktan yapılan vazo, çanak, çömlek, çini ve porselen gibi nesneleri ifade eden bu kavram, tarihi aydınlatan önemli bir işleve sahip. Hititlerden Lidya'ya, Bizans'tan Selçuklu'ya Anadolu'da kök salmış pek çok uygarlıktan izler taşıyan seramik, tarih boyunca birbirinden farklı formlarda karşımıza çıktı. MÖ 6 binde Çatalhöyük'te ilk seramikler yapılırken, Batı uygarlığı ilk kaplarını yapmak için iki bin yıl kadar daha bekleyecekti. Aynı şekilde en eski yerleşim birimlerinden biri sayılan Hacılar ve Alacahöyük'te bulunan seramik parçalar, MÖ 6 binlere tarihleniyor. Bu objeler, seramik alanında ortaya konulmuş en eski özgün eserler olarak değerlendiriliyor. Tarihin hiçbir evresinde insanın vazgeçemediği, doğa dostu ve sanatsal yönü güçlü bir buluş olan seramik, sürekli gelişim göstererek insana hizmet etti.

ORTA ASYA'DAN ÇİN'E

Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Seramik ve Cam Tasarımı Bölüm Başkanı Prof. Süleyman Aydan Belen'in söylediğine bakılırsa dünyanın en eski seramik merkezi Anadolu değil. Belen'e göre Çin'in bazı eyaletlerinde geçmişi 12 bin yıl önceye dayanan seramik örneklerinde rastlandı. Yine bazı tarihî kaynaklarda seramiğin 10 bin yıl önce Orta Asya'daki bazı Türkmen boylarında keşfedilip kullanıldığı ifade ediliyor. Anadolu, yeryüzündeki en eski seramik merkezi değil belki; ancak



◀ 13. yüzyılda Konya'da yapılan Selçuklu Çinili Mihrap, Berlin'deki Pergamon Müzesinde.

المحراب المزخرف
بالخزف السلجوقي والمصنع
في قونيا في القرن الثالث
عشر في متحف برغامون
في برلين

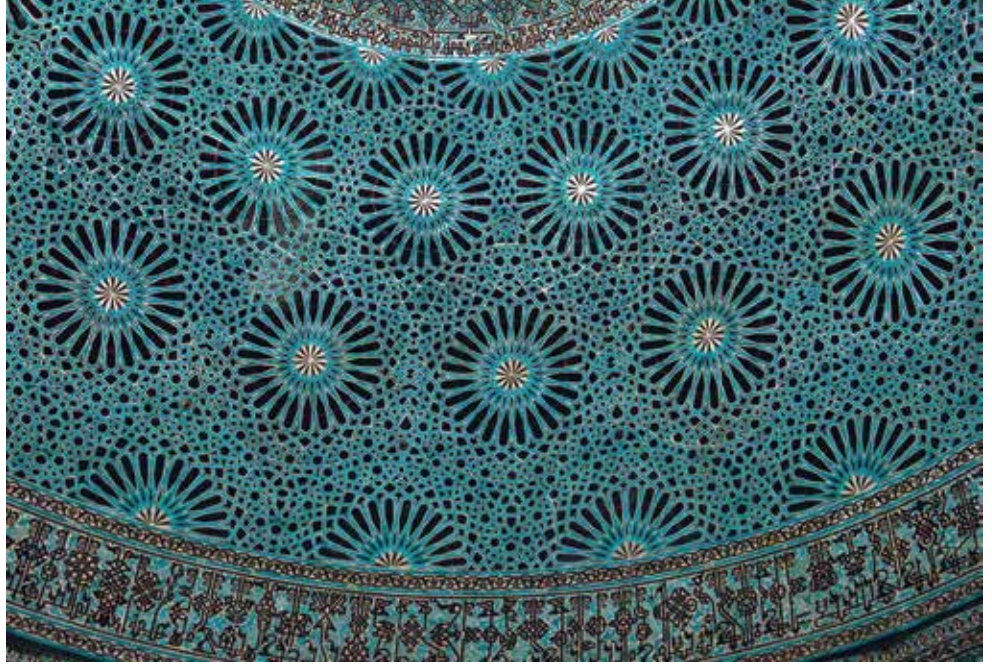
يعتبر الخزف عرفاً قديماً ولد في أراضي الأناضول. وهو مصطلح يعبر عن الأصيل والإناء والجرة والخزف الصيني والقيشاني المصنوع من التراب المسخن في درجات حرارة عالية وهو عمل مهم في تنوير التاريخ. ويحمل الخزف آثار العديد من الحضارات المتجذرة في الأناضول ولدى السلاجقة والبيزنطة والليبيين والحثيين ورأينا أشكال متنوعة له على مر التاريخ. وفي ٦٠٠٠ قبل الميلاد كان الخزف الأول يصنع في تشاطالهيويوك والأوروبيون يصنعون أبوابهم الأولى بعد ألفين سنة من هذا التاريخ. كما إن قطع الخزف التي عثر عليها في حجيلار وألاجاهويوك التي تعتبر من أقدم المناطق السكنية يعود زمنها إلى عام ٦٠٠٠ قبل الميلاد. وتعتبر هذه القطع من أقدم القطع التي صنعت في مجال الخزف. وبعد الخزف اكتشاف فني وصديق للبيئة حيث لم يتخلى عنه الإنسان في العهود التاريخية وهو يتطور باستمرار لكي يخدم البشرية.

من آسيا الوسطى إلى الصين

ونظراً إلى قول البروفيسور سليمان أيدان بلن رئيس قسم تصميم الزجاج والخزف في جامعة المعمار سنان للفنون الجميلة إن الأناضول ليس أقدم مركز للخزف في العالم. وحسب بل فقد وجد بعض نماذج الخزف في بعض مقاطعات الصين يعود زمنها إلى ١٢٠٠٠ عام في التاريخ وفي بعض المصادر يذكر أن الخزف اكتشف من قبل بعض التركمان في

➤ Konya'daki Karatay Medresesi'nin çinilerle kaplı kubbesi. Klasik bir Osmanlı çinisi (altta).

➤ قبة مدرسة كاراتاي المغطاة بالخزف في قونيا. خزف عثماني كلاسيكي (في الأسفل).



sekiz bin yıllık geçmişi ve kesintisiz kullanım geleneği ile bugün de bu alanın öncüsü. Günümüzde Türkiye'nin dört bir yanında hizmet veren müzelerde Anadolu'nun büyük seramik birikimine tanıklık edebilirsiniz. İstanbul Arkeoloji, Ankara Anadolu Medeniyetleri, İzmir Arkeoloji ve Etnografya ile Antalya, Bodrum, Çorum Müzeleri bunlardan sadece birkaçı. Türklerin Anadolu'ya yerleşmesiyle birlikte önce Selçuklular, sonra Beylikler ve Osmanlılar, insanlığın tarihsel mirası seramiği geliştirmeye ve yeni ufuklara taşımaya devam ettiler. Seramik, Osmanlı'nın elinde bir estetik harikası olan çini sanatına dönüştü. Bu anlamda özellikle İznik, Osmanlı çini geleneğinin doruğu olarak dünyaca ünlü bir ekole dönüştü. Bizlerde hayranlık uyandıran bu çini



آسيا الوسطى قبل ١٠٠٠٠ عام. يمكن أن يكون الأناضول ليس المركز الأقدم للخزف في هذا العالم لكنه المكان الأبرز بتاريخه الذي دام ٨٠٠٠ عام واستخدامها المستمر. واليوم يمكنكم رؤية غنى الأناضول بالخزف في المتاحف المتواجدة في جميع أرجاء الأناضول. ومن هذه المتاحف علم آثار إسطنبول وحضارات الأناضول في أنقرة وعلم الأعراق البشرية والآثار في إزمير وأنطاليا وبودرم وتشوروم. فالأتراك الذين استقروا في الأناضول بدءاً بالسلاجقة والإماراتيين والعثمانيين استمروا في تطوير الخزف ميراث البشرية التاريخي ونقلوه إلى آفاق بعيدة. وتحول الخزف على يد العثمانيين إلى فن الخزف الصيني رائع الجمالية. وتحولت إزنيق في هذا المجال إلى مذهب شهير عالمياً كونه مولد عرف الخزف الصيني العثماني. ونحن تابعنا طريقنا إلى إزنيق من أجل فحص ثقافة الخزف الصيني والخزف في مكانه الذي أبهر العالم.

الإزنيق على خطى الخزف الصيني

وبعد رؤية أشجار الزيتون التي تتبعناها على مدى كيلومترات استطعنا رؤية بحيرة إزنيق تظهر نفسها بلونها الأزرق. ونخطو من باب لفكه إلى إزنيق التي خبأت تاريخ عريق على مدى ثمانية آلاف عام داخل أسوار المدينة. وفي العهد الهلنستي أنشأت هذه الأسوار والتي ارتفاعها ١١ متراً ويضم ١٤٤ برجاً و١٦ باب على طول خمسة كيلومترات.

ve seramik kültürünü yerinde incelemek üzere yolumuzu İznik'e düşürdük.

ÇİNİNİN İZİNDE İZNİK

Kilometrelerce izini sürdüğümüz zeytin ağaçları seyreltiğinde, nihayet İznik Gölü'nün huzurlu mavisini kendini gösteriyor. Sekiz bin yıllık görkemli tarihini, kent surları içinde saklayan İznik'e Lefke Kapı'dan adım atıyoruz. Yaklaşık beş kilometre uzunluğunda, 144 kule ve 16 kapısı bulunan, 11 metre yüksekliğindeki surlar Helenistik dönemde inşa edilmiş. Adı İznik ile özdeşleşen Çandarlı ailesinden İbrahim ve Halil Paşa'ya ait türbeler, yolun hemen sağında yükseliyor. Türbelerin arkasındaki camiler topluluğunun en zarif örneği olan 1378 tarihli Yeşil Camii, adını mavi-yeşil çinilerle ve zikzaklı motiflerle bezeli minaresinden almış. Az ileride sol tarafta Süleyman Paşa Medresesi bizi selamlıyor. Orhan Gazi'nin oğlu Süleyman Paşa tarafından, 1332 tarihinde yaptırılan medresenin revaklı avlusunda çini ve seramik atölyeleri sıralanmış. Burada hem ustaların çalışmalarını izlemek hem de hediyelikler satın almak mümkün. Medrese çevresinde sağa sola açılan sokaklarda onlarca atölye daha var. Ancak ustalardan öğrendiğimiz kadarıyla İznik çinileri son yıllarda yine revaçta olmaya başlayınca, pek çok açığöz kente gelip, taklit ürünleri astronomik fiyatlarla satmaya başlamış. Buna rağmen toprağın, ateşin ve renklerin sevdasıyla



▲ İznik Yeşil Camii'nin minaresi turkuaz, yeşil ve mor çiniler kullanılarak zikzaklı motiflerle kaplanmış. MÖ 5. yüzyılda Samsun'da bulunan seramik vazunun deve başı parçası bugün Londra'daki British Museum'da (altta).

▲ Mاذنة الجامع الأخضر في إزنيق المغطاة بالنقوش الملتوية باستخدام الخزف الأخضر والبنفسجي والتركوازي. القطعة ذات رأس الجمل من الأصيل المزخرف الذي وجد في صامصون في القرن الخامس قبل الميلاد توجد اليوم في المتحف البريطاني في لندن (في الأسفل).

كنا نتواجد أضرحة إبراهيم و خليل باشا من عائلة جاندارلي التي برز اسمها في مجال الخزف على الطرف اليميني للطريق. ويوجد بين الأضرحة جوامع ومن أجملها الجامع الأخضر الذي يبلغ عمر ١٣٧٨ عام وسمي بهذا الاسم كون مآذنه مزينة بالنقوش المنحنية والخزف الأخضر والأزرق. وبعدها بقليل نصادف مدرسة سليمان باشا على الطرف اليساري. وأنشأت المدرسة من قبل سليمان باشا ابن أورخان غازي عام ١٣٣٢ وتم صف ورشات الخزف الصيني والخزف في رواق الفسحة. وهنا يمكننا رؤية أعمال الخبراء وشراء الهدايا. كما توجد ورشات في الشوارع المفتوحة على يمين ويسار المدرسة. لكن هنالك الكثير من الشاطرين الذي أتوا إلى المدينة وبدؤوا بتقليد المنتجات وبيعها





▲ Ankara Anadolu Medeniyetleri Müzesinde MÖ 1600'lü yıllardan kalma seramik kaplar.

▲ إناءات خزفية في متحف حضارات الأناضول في أنقرة تعود إلى سنوات ١٦٠٠ قبل الميلاد.

buralara yerleşip çini ve seramik üreten sanatçıların sayısı da az değil. İznik çok önemli bir çini ve seramik merkezi olmasının yanında, inanç turizminin de Türkiye'deki kalelerinden biri. Bu tarihî kentin merkezinde gezinirken Hristiyanlık âlemi için çok önemli yapılara rastlayabilirsiniz. Örneğin, Kılıçaslan Caddesi'nin devamındaki Ayasofya Kilisesi çıkıyor karşımıza. MS 5. yüzyılda inşa edilen kilise, Hristiyanlar için son derece önemli kararların alındığı konsillere ev sahipliği yapmış. Günümüzde müze olarak kullanılan kilisenin zemin mozaikleri, freskleri ve mezar odaları görülemeye değer.

YEDİ BİN YILLIK MERKEZ

Geçmişin görkemli izlerini sürdüğümüz İznik gezisi sırasında tanıştığımız Seramik Sanatçısı Adil Can Güven, buranın yedi bin yıllık bir seramik merkezi olduğunu söylüyor. Güven, geleneksel İznik seramiklerinin Geç Roma Devri'nden başlayıp Bizans, Selçuklu, Anadolu Beylikleri ve Osmanlı dönemlerini kapsadığını aktarıyor bizlere. Yaklaşık 35 yıldır bu zanaatı sürdürdüğünü öğrendiğimiz Adil Usta'ya bu işe nasıl başladığını soruyoruz: "Seramik tutkum Kütahya'da başladı. Ailemde çok iyi seramik ustaları vardı. Çıraklık dönemimi onlarla geçirdim. Sonraki yıllarda Kütahya ve Çanakkale başta olmak üzere Marmara Bölgesi'nde pek

başsalar نجومية بما تعلموه من الخبراء بعد أن اشتهر خزف الإزنيق في السنوات الأخيرة. وعلى الرغم من هذا كله إلى أن عدد الفنانين الذين أتوا إلى هنا واستقروا لينتجوا الخزف بحبهم للتراب والنار والالوان. وإضافة إلى أن إزنيق مركز هام للخزف والصيني فهي أحد قلاع تركيا في السياحة. وإذا تجولتم في مركز هذه المدينة التاريخية ستجدون مباني هامة جداً بالنسبة للعالم المسيحي. وعلى سبيل المثال كنيسة أياصوفيا المتواجدة على طول شارع كيليج أصلان. أنشأت هذه الكنيسة في القرن الخامس بعد الميلاد وتم فيها العديد من المجالس التي اتخذ فيها قرارات هامة من أجل المسيحيين. ومن الجيد رؤية الصور الجصية الجدارية والفسيفساء الأساسية في الكنيسة التي تحولت إلى متحف.

مركز لسبعة آلاف عام

وحسب فنان الخزف عادل جان جوفن الذي تعرفنا عليه أثناء رحلتنا في إزنيق نتبعاً لآثار الماضي الفاخر إن هذه المدينة هي مركز للخزف منذ سبعة آلاف عام. ويقول جوفن إن خزف الإزنيق التقليدي بدأ في المرحلة الرومانية الأخيرة وشمل عهود البيزنطيين والسلالة وإمارات الأناضول والعثمانيين. وسألنا الخبير عادل الذي يقوم بهذه الحرفة



çok seramik atölyesinde çalıştım. O zamanlar odunlu fırınlar vardı. Toprağın, ateşin ve boyanın; emek, hüner ve beceriyle ilişkisini yakından tanıdım.” İznik’in yedi bin yıllık bir seramik merkezi olduğunu belirten Güven, İznik Müzesinde Kalkolitik Çağ’dan itibaren yapılan seramiklerin sergilendiğini ifade ediyor. Buradan gelip geçmiş her uygarlığın kendine özgü bir seramik tarzı olduğunu aktaran Adil Usta, İznik’in asıl değerinin bu medeniyetlerinin yaptığı seramiklerin birbiriyle etkileşimleri olduğunu söylüyor. Seramikle ilgili ders niteliğinde bilgiler aktaran Güven’e sözü veriyoruz: “İznik çiniciliği Neolitik Çağ’dan başlayıp binlerce yıl gelişen seramik sanatının üzerine bina edilmiş. Çinicilikse, 14. yüzyılda Osmanlılar tarafından başlatılmış. O asırda İznik’te 300 civarında seramik ve çini atölyesi olduğu biliniyor. Lale Devri’nde İznik’te ki çinicilik atölyeleri altın çağını yaşamış.” Adil Usta’ya bu değerli bilgiler için teşekkür edip veda ederken, “İyi ki İznik’e gelmişiz.” diyoruz. Güzellik, estetik ve sanatın efsanelerle bütünleştiği bu topraklar, bugün de Türk seramiğinin kaliteli ürünlerine hayat veriyor, vermeye de devam edecek.



▲ Anadolu’nun en eski seramik örneklerinin bulunduğu Çatalhöyük.

▲ تشاطالهيوك حيث وجدت أقدم نماذج للخزف في الأناضول.



لمدة ٣٥ عام عن كيفية بدء مشواره: "بدأ شغفي بالخزف في كوتاهيا. وهناك العديد من خبراء الخزف في عائلتي. وتدربت على أيديهم. وبعدها بدأت العمل في الورشات بدءاً بكوتاهيا وجاناكالي والعديد من مناطق مرمر. وكانت في تلك الفترة أفران على الحطب. وتعرفت على علاقة التراب والنار والألوان مع المهارة والعمل عن قرب". ويقول جوفن أنه يتم عرض الخزف الذي صنع في العصر النحاسي في متحف إزنيق. ويضيف عادل أوسطا أن لكل حضارة مرت من هنا أسلوب خاص في الخزف والقيمة الحقيقية لإزنيق تكمن في تفاعل هذه الأنواع من الخزف التي أنتجت هذه الحضارات. ويردف جوفن حول المعلومات المتعلقة بدروس الخزف: "بدأت عملية ترجيح الخزف الصيني في إزنيق في العصر الحجري الحديث وتطور لآلاف السنين على أثر فن الخزف. فقد بدأ من قبل العثمانيين. وقد عاشت ورشات الخزف الصيني في إزنيق في عصر الخزامى. وبعدها شكرنا عادل أوسطا على المعلومات التي قدمها وودعناه قائلين "من الجيد أننا قدما إلى إزنيق". وتقوم هذه الأراضي بإحياء المنتجات الجيدة للخزف التركي وستستمر بهذا كونها متكاملة مع أساطير الجمال والفن.



ADRIYATİK'TEN ÇIKAN Osmanlı Çinileri

الخزفيات العثمانية المستخرجة من البحر الأدرياتيكي

Ekrem Saltık أكرم صالتيك

Adriyatik Denizi'nin derinliklerinde yüzyıllardır saklı kalan Osmanlı zenginlikleri, Yunus Emre Enstitüsü'nün katkılarıyla gün yüzüne çıkarıldı. 16. yüzyıla ait bir gemi batığından çıkarılan eserler, Hırvatistan'dan sonra İstanbul'da sergilenecek.

تم استخراج العديد من الثروات العثمانية المخبأة في أعماق البحر الأدرياتيكي لقرون بدعم من معهد يونس أمره وستعرض الآثار المستخرجة من السفينة الغارقة والتي يعود زمنها إلى القرن السادس عشر في كرواتيا ومن ثم في إسطنبول.

2006 yılında Dubrovnik açıklarındaki Mljet Adası'nın güney ucunda bir batık tespit edildi. Birkaç ay sonra bölgede su altı araştırmaları başlatıldı. Yaklaşık 40 metre derinlikte yapılan dalışlarda batığın kürekli ve yelkenli bir Venedik ticaret gemisi olduğu anlaşıldı. Hırvat ve İtalyan üniversitelerinden dalgıç arkeolog ve bilim insanlarından oluşan uzman bir ekip, batıktaki parçaları son derece titiz bir şekilde çıkarmaya başladı. 2007 yılından beri Hırvatistan Koruma Enstitüsü Su Altı Arkeolojisi Bölümü tarafından yürütülen su altı araştırmaları, Hırvatistan Cumhuriyeti Kültür Bakanlığının finansal desteğiyle gerçekleşti. Hırvat arkeologların yürüttüğü araştırmalara 2010 ve 2012 yılları arasında Venedik Ca Foscari Üniversitesinden de bir grup su altı arkeoloğu da katkıda bulundu. Sabırla yürütülen çalışmalar sonunda batığın yüzde 90'ı kurtarıldı. Gerekli bakım, onarım ve restorasyonları yapıldıktan sonra sergilenme aşamasına gelindi.

Adriyatik'te bulunan bu batık, tarihte Osmanlı ile Venedik arasında yapılan seramik ticaretini aydınlatması yönüyle önem arz ediyor. 1580-90 tarihleri arasında battığı ortaya çıkan gemide Üçüncü Murat, İkinci Selim ve Kanuni Sultan Süleyman'a ait ak-

تم تثبيت وجود سفينة غارقة في القسم الجنوبي لجزيرة ميجت على سواحل دوبروفنيك عام ٢٠٠٦. وبعد أشهر قليلة تم البدء بأبحاث تحت الماء في المنطقة. وتبين بعد الغوص في عمق ٤٠ متر أنها سفينة البندقية (فينيسيا) التجارية كروية وذات أشعة. وبدأ فريق من العمل الخبراء مؤلف من علماء آثار ورجال علم غواصين من الجامعات الكرواتية والإيطالية باستخراج القطع الغارقة بشكل دقيق جداً. وإن الأبحاث تحت الماء المنظمة من قبل قسم علم الآثار تحت الماء في معهد الحماية في كرواتيا منذ عام ٢٠٠٧ تم تقديم الدعم المادي لها من قبل وزارة الثقافة في جمهورية كرواتيا. كما ساهم فريق من علماء الآثار تحت الماء من جامعة كافوسكاري في فينيسيا في الأبحاث التي يقوم بها علماء آثار كرواتييين خلال سنوات ٢٠١٠-٢٠١٢. وفي نهاية العمل المنظم بفارغ الصبر تم استخراج ٩٠ بالمئة من السفينة الغارقة. وبعد إجراء عمليات الفحص والإصلاح والترميم حانت مرحلة العرض.

تجارة الخزف بين الدولة العثمانية والبندقية

تكمّن أهمية هذه السفينة الغارقة في البحر الأدرىاتيكي في إثبات تجارة الخزف بين الدولة العثمانية والبندقية على مر التاريخ. وإن وجود دراهم تعود للسلطان سليمان القانوني وممراد الثالث وسليم الثاني في السفينة التي تبين أنها غرقت ما بين أعوام ١٥٨٠-١٥٩٠ يثبت أن تجارة الخزف التجارية هذه تستند على





çelerin bulunması bu tarihî seramik ticaretinin köklü bir geçmişe dayandığını kanıtlıyor. Ayrıca toplar, gülleler, çeşitli seramik eşyalar, cam objeler, kandiller ve amforalar da batıkta bulunanlar arasında. Uzmanların söylediğine bakılırsa batığın gerçek hazinesi, İznik çini ve seramikleri. Adriyatik'in derinliklerinden tuğrakeşli, üzüm salkımlı, paravanlı, çarkıfelekli ve Zümrüdüanka kuşlu tabakların; çintemani desenli sürahilerin ve rüzgârgülü kapakların da aralarında bulunduğu 53 parça eser çıkarılmış. Bu objelerin en şaşırtıcı ve en önemlileri ise çok nadir görülen İznik işi toplam altı

ماض عريق. كما وجدت المدافع والقذائف وبضائع الخزف المتنوعة والأجسام الزجاجية والقناديل والأمفورات بين الأشياء الغارقة. وحسب قول الخبراء فالخزينة الحقيقة للسفينة هي خزفيات إزنيق. كما إنه تم استخراج ٥٣ قطعة من أعماق البحر الأدرياتيكي من ضمنها أطباق عليها أشكال الهدافين وعناقيد العنب والبرفانات ودرب التبانة وطائر السيمرغ ودوارق ذات نقش جنتماني وأغطية ذات عنفات رياحية. ومن أغرب وأهم الأجسام هي ستة كؤوس للشراب نادرة صنعت في إزنيق. ويقول رئيس وقف علم الآثار تحت الماء في تركيا أوغوز أي دمير: "يعد قماش



adet küçük şerbet kâsesi. Türkiye Su Altı Arkeolojisi Vakfı Başkanı Oğuz Aydemir, batıktan çıkarılan eserler hakkında "Bulunan parçalar arasında özellikle çelik bir sandıktan çıkan 43 metre boyunda dokunmuş ipek kumaş, Murano Adası'nda yapılan cam eşyalar ve şamdanlar dikkati çekiyor. Bu eserler o dönemin Osmanlı sarayının ihtişamını anlatması bakımından çok değerli." diyor.

ÖNCE ZAGREB SONRA İSTANBUL

Uzun süren bir çalışma sonunda Yunus Emre Enstitüsü, Mimara Müzesi, Hırvat Koruma Enstitüsü, Dubrovnik Müzeleri ve Arkeoloji Müzesi iş birliğiyle düzenlenen Adriyatik'in Derinliklerinde Osmanlı - İznik Seramikleri sergisi, Hırvatistan Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı nezdinde 2015 yılı Mayıs ayında Zagreb'teki Mimara Müzesinde açıldı. Açılışını Hırvatistan Kültür Bakanı Prof. Berislav Šipuš'un yaptığı sergiye, Yunus Emre Enstitüsü Eski Başkanı Prof. Dr. Hayati Develi ve Türkiye Büyükelçisi Ahmet Tuta ile Hırvatistan - Türk Dostluk Derneği Başkanı Goran Beus Richemberg, Zagreb Belediye Başkanı Vesna Kusin, Mimara Müzesi Yöneticisi Tugomir Lukšić, Hırvatistan Doğal Kaynakları Koruma Enstitüsü Başkanı Mario Braun, sergi sahipleri Igor Miholyek ve VesnaZmaić Kray da katıldı. Serginin bu yılın nisan ayında İstanbul'da yeniden açılması bekleniyor.



الحريير الذي يبلغ طوله ٤٣ متراً والمستخرج من صندوق فولاذي والبضائع الزجاجية التي صنعت في جزيرة مورانو والشمعدانات من أكثر القطع المستخرجة التي لفتت الأنظار. فهذه الآثار ثمينة جداً كونها تظهر فخامة القصر العثماني في تلك الفترة".

أولاً زغرب ومن ثم إسطنبول

افتتح معرض "خزفيات إزنيق-الدولة العثمانية في أعماق البحر الأدرياتيكي" بعد نهاية عمل دام طويلاً في متحف ميمارا في زغرب لدى وزارة الثقافة في الجمهورية التركية في شهر أيار عام ٢٠١٥ والذي نظم من قبل معهد يونس أمره ومتحف ميمارا ومعهد الحماية في كرواتيا ومتاحف دوبروفنيك ومتحف علم الآثار. وقام بافتتاح المعرض وزير الثقافة في جمهورية كرواتيا البروفيسور بريسلاف شيبوش وقد حضره كل من رئيس معهد يونس أمره السابق البروفيسور حياتي ديفيلي وسفير الجمهورية التركية أحمد توتا ورئيس جمعية الصداقة بين تركيا وكرواتيا جورا نبوس ريتشمبرغ ورئيس بلدية زغرب فسنا كوزين ومدير متحف ميمارا توجومير لوكشيتش ورئيس معهد حماية المصادر الطبيعية في كرواتيا ماريو برون وأصحاب المعرض إيجور ميهوليك وفسنا زمايچ كرايدا. ومن المنتظر افتتاح المعرض مجدداً في إسطنبول في شهر نيسان من هذا العام.



ÇATALHÖYÜK'TEN İZNIK'E SERAMİĞİN

8 BİN YILLIK TARİHİ

• تاريخ الخزف لمدة ٨ آلاف سنة من تشاطالهيوك إلى إزنيق



٨ BİN

İlk kez Yeni Taş Devri'nde ortaya çıkan seramiğin en eski örneklerine Anadolu'da Hacilar, Çatalhöyük, Beyce Sultan, Demirci Höyük gibi arkeoloji alanlarda rastlandı.

٦٠٠٠ قبل الميلاد

مصافدة حجاج الأناضول للنماذج القديمة للخزف التي ظهرت للمرة الأولى في العصر الحجري الجديد في مناطق أثرية كتشاطالهيوك ويبيجه سلطان ودميرجي هويوك.

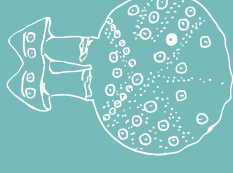


١٣٠٠ قبل الميلاد

1906 yılında Hattuşaş Antik Kenti'nde (Boğazköy) bulunan bir kil tabletin Hititler ile Mısırlılar arasında yapılmış en eski yazılı anlaşma olduğu ortaya çıktı.

١٩٠٦ عام ١٩٠٦

في عام ١٩٠٦ تم العثور على لوح من الطين الخزفي كان اتفاقية مقفولة قديماً بين الحثيين والمصريين في مدينة حتوشاس الأثرية (بوغازكوي).



١٩٠٠ قبل الميلاد

Kültepe'de bulunan tabletler, kadın haklarının varlığını ortaya koydu. Tabletlerde kadının evlenme, boşanma, miras ve nafaka konularındaki hakları yazıyor.

١٩٠٠ قبل الميلاد

أُثبتت الألواح التي عثر عليها في كولتبه على وجود حقوق المرأة. كتب في الألواح عن المرأة في أمور الزواج والطلاق والميراث والنفقة.



12. Yı

Selçuklular, mozaik tekniğini bularak çini sanatına önemli bir yenilik getirdi. Geometrik kompozisyonların oluşturulduğu bu teknikte, bitkisel motifler, küfi ve sülüs yazılar kullanıldı.



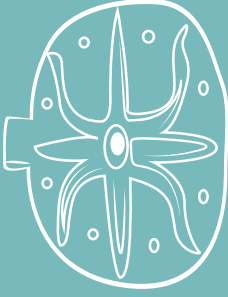
16. Yı

Selçuklu çini sanatını yeniden yorumlayıp geliştiren Osmanlılar, mavi - beyaz İznik çinileriyle yeni bir dönem başlattı. Osmanlı coğrafyasındaki cami, medrese ve türbeler çinilerle kaplanmaya başlandı.



19. Yı

Sultan İkinci Abdülhamid'in talimatıyla Osmanlı'nın çini ihtiyacını karşılamak üzere İstanbul'daki Yıldız Parkı'nın içerisine bir porselen fabrikası kuruldu.



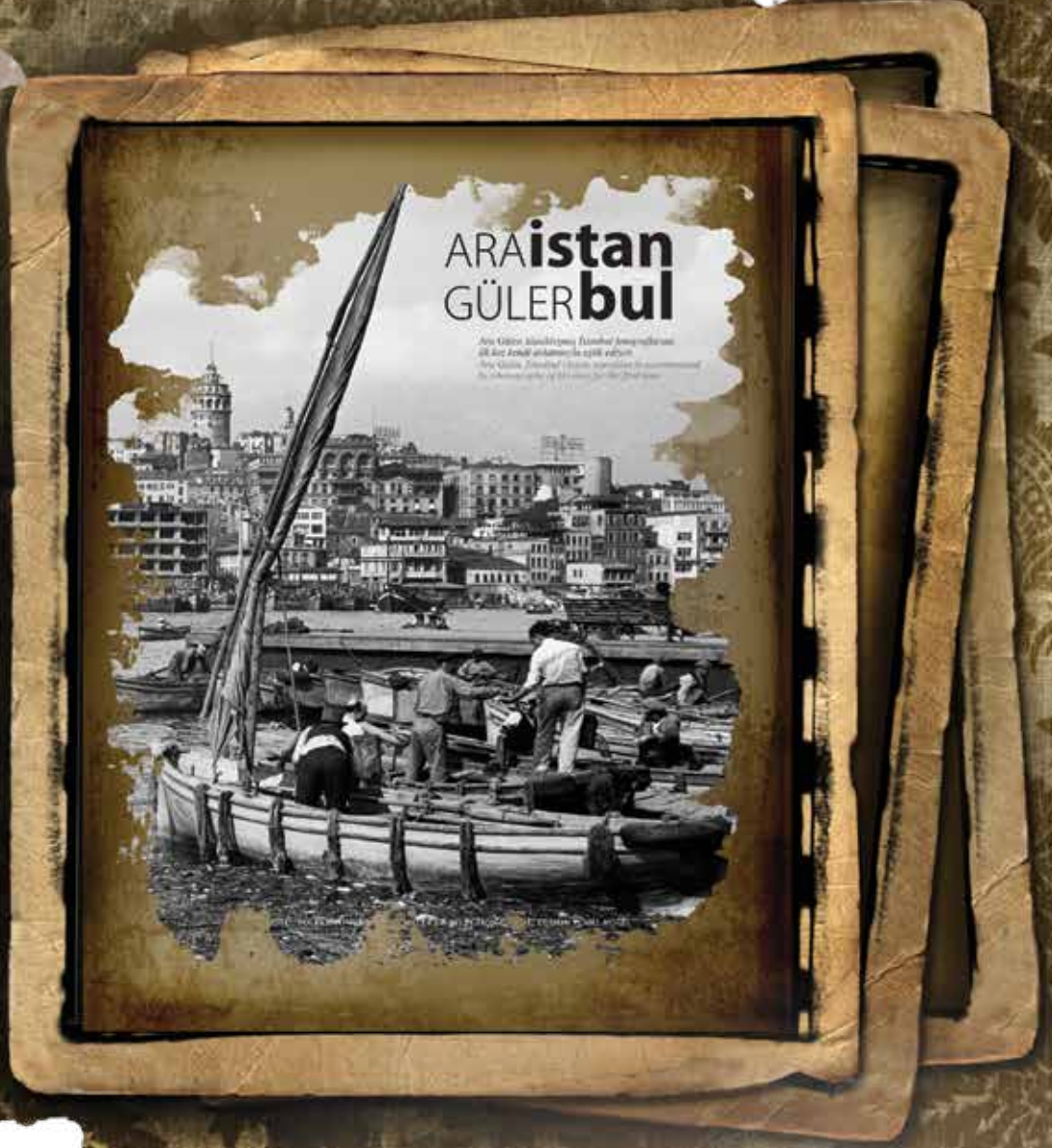
1982

Kaş açıklarında bulunan Uluburun Batığı'nın dünyanın en eski ticaret gemisi olduğu ortaya çıktı. Gemide Kıbrıs yapımı seramik kaplar bulundu.



2015

Türkiye, Kütahya, Afyon, Çanakkale, İznik gibi lokomotif şehirleriyle vitrifiye ve seramik sektöründe Avrupa'da birinci, dünyada ise dördüncülüğe yükseldi.



BAŞLIKLAR العناوين

- "Bersisa" من المجالس السبعة إلى خشبة المسرح *"Bersisa"* Yedi Meclis'ten Tiyatro Sahnesine
- المكتبة الحجرية Taş Kütüphane

Ara Güler'i ANLAMAK...

فهم أراغولر

Doğum ve ölüm arasında kendine yer edinen hayat dediğimiz o “ara”yı en gerçekçi yüzüyle anlatan Ara Güler, sadece bu toprakların değil dünya fotoğrafının da önemli değerlerinden.

يعبر أراغولر عن الحياة الفاصلة بين الولادة والموت بالوجه الصحيح وهو نادر في عالم التصوير في تركيا والعالم.

Iki kıtaya gönül vermiş şehir-i İstanbul'un el ve göz değmemiş köşelerinin, kalbinde usulca yaşattığı insan portrelerinin ölümsüzleştiği yarım asırlık bir bellek var önümüzde. Arnavut kaldırımli taş sokaklarda oynayan çocukların masum neşesi, Galata Köprüsü'nde olta sallayan balıkçıların soğuktan çatlamış elleri onun kadrajında sadece bir fotoğraf olmaktan öteye geçiyor. Her ne kadar kendisine sanatçı diyenlere kızsada da kendisi bu toprakların kazandığı en değerli fotoğraf sanatçılarından biri. Evet, ihtiyar delikanlı Ara Güler'den bahsediyoruz.

YARIM ASIRLIK BELLEK

Çektiği fotoğraflarla bir dönemi anlatan, fotoğraflarıyla cümleler kuran bir insan o. Kurduğu fotoğrafik cümlelerle İstanbul'u, Türkiye'yi

أماننا ذاكرة يبلغ عمرها نصف قرن مكونة من زوايا لم تر من قبل في مدينة إسطنبول التي فتحت قلبها لقارتين وصور لشخصيات أحيته في قلبها. ففرحة وبراءة الأطفال الذين يلعبون في شوارع أرنافوت الحجرية ذات الأرصفة وأيدي الصياد التي ترتجف من البرد وهو يهز السنارة على جسر غالاطه تفوق كونها صور. ولو غضب كل هؤلاء الذين يدعون أنهم فنانون إلا أنه من أحد أفضل فناني التصوير. نعم نتحدث عن المسن الفتي أراغولر.

ذاكرة نصف قرن

هو إنسان يشرح عهوداً بصوره التي التقطها ويكون جملة بصوره. وهو يحكي

► Ara Güler'in İstanbul fotoğrafları, şehrin görsel belleğinde nadide birer belge niteliği taşıyor.

► صور إسطنبول لأراغولر والتي تحمل في طياتها ميزة وثائق نادرة في الحافظة المرئية للمدينة.



ve dünyayı anlatıyor bizlere. Kendisine duyulan saygıyı göstermek için ülkemizde ve dünyada pek çok etkinlik düzenlenmiş, kitaplar yazılmış, sergiler açılmış. Son olarak geçtiğimiz aylarda Fotoİstanbul kapsamında "Ara'yı Anlamak" konulu bir panel düzenlendi. Fotoğraf ustası için düzenlenen panele yüzlerce kişi ilgi gösterdi.

Mesleğe ilk adımını muhabir olarak atan Güler, fotoğrafçılık dünyasının en önemli isimlerinden Henri Cartier-Bresson ile çalışmış. Kendisini "an fotoğrafçısı" olarak tanımlayan usta fotoğrafçı, kariyeri boyunca ulaşılması güç en önemli isimlerin fotoğraflarını çekmiş: Pablo Picasso, Fransız General Charles De Gaulle, İsmet İnönü, Bertrand Russell, Winston Churchill, Salvador Dali, Alfred Hitchcock, John Berger, Indira Gandhi ve çok daha fazlası... Son zamanlarda ise Cumhurbaşkanı Sayın Recep Tayyip Erdoğan'ın fotoğraflarını çekmesiyle gündeme geldi. Sayın Cumhurbaşkanı'nın Kısıklı'daki evinde konuk olan Güler, Sayın Erdoğan'ı, eşi ve torunlarıyla birlikte fotoğrafçılık yaparak bu mutlu anları ölümsüzleştirdi.

Ara Güler'in hayata bakış açısı ve ortaya koyduğu işler geçmiş ve günümüz arasındaki bir öykü gibi... Fotoğraflarındaki her bir nesneyi anılarıyla birlikte kristalize eden biri o. Hem kendi varoluşunu fotoğrafla teyit ediyor hem de kültürümüzü ve

lana عن إسطنبول وعن تركيا وعن العالم من خلال جملة المصورة. وقد تم تنظيم الفعاليات العديدة وافتتاح المعارض وتأليف الكتب في بلادنا وفي العالم من أجل إظهار مدى احترامنا له. وفي الأشهر السابقة تم تنظيم اجتماع نقاش تحت عنوان "فهم أراغولر" ضمن مجال فوتو إسطنبول. ولاقي الاجتماع المنظم من أجل خبير التصوير اهتماماً من قبل المئات.

وبدأ أراغولر مهنته كصحفي في الخطوة الأولى. وعمل مع هنري كارتر-برسون أهم الأسماء في عالم التصوير الفوتوغرافي. ويعرف المصور الخبير أنه "مصور اللحظة" وقد صور أهم الشخصيات التي يصعب الوصول إليها في مسيرة عمله كإيلو بيكاسو والجنرال الفرنسي شارل ديغول وعصمت إينونو وبرتراند راسل ووينستون تشرشل وسلفادور دالي وألفريد هتشكوك وجون برغر وأنديرا غاندي والعديد... وفي الفترة الأخيرة بدأ بالتقاط صور رئيس الجمهورية رجب طيب أردوغان. فقد تم استضافة غولر في بيت السيد رئيس الجمهورية في قيصيقل حيث قام بتصوير السيد أردوغان مع زوجته وأحفاده ليخلد هذه اللحظات السعيدة.

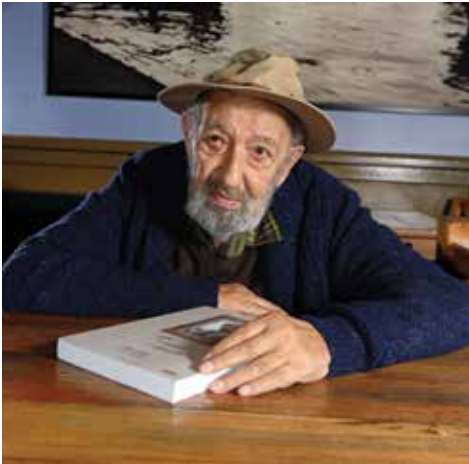
إن نظرة أراغولر للحياة والأعمال التي أنتجها كالقصص في يومنا هذا.. فهو يجعل الأشياء في الصور كريستالية بلحظاتها. وهو يعزز كينونته من خلال الصور ويمثل ثقافتنا وتاريخنا بما يراه من منظوره. وهو ينقذ الشروط الإنسانية والفقر والمشاكل والمرحلة التي عاشها والتقط فيها صوراً لأربعة حروب



tarihimizi kendi vizöründen gördükleriyle temsil ediyor. Dört kez harbe giderek savaş fotoğrafları çeken biri olarak yaşadığı dönemi, insani şartları, yoksulluğu, sorunları kaybolmaktan kurtarıyor. Bir de İstanbul meselesi var tabii...

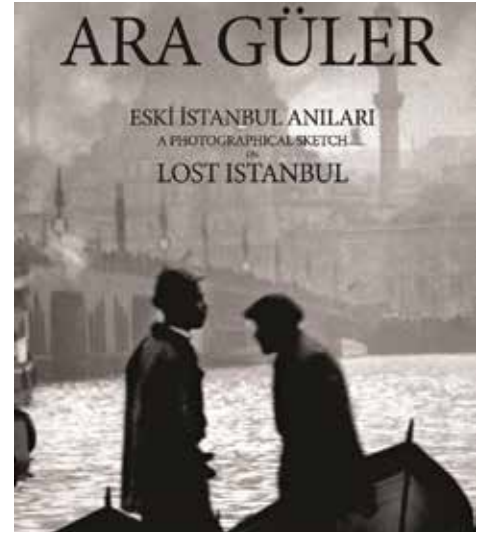
ARA GÜLER ENSTİTÜSÜ KURULMALI

Ara Güler bu toprakların sahip olduğu büyük bir değer. Ancak Ara'yı anlamamızın bambaşka bir yolu olmalı. Onu sadece fotoğraflarıyla değerlendirmektense konuya farklı bir açıdan bakmak gerekir diye düşünüyorum. Fotoğraflarına onun baktığı yerden, konunun arka planından, derinliklerinden, hakikatinden merakla bakmak gerekir. İki boyutu olan bu bakış açısının bir tarafında ürettikleri ve fotoğrafik yaklaşımı yer alırken; diğer tarafında ise Ara Güler'in karşısındakiler bulunuyor. Fotoğrafın içindekiler, arkasındakiler, fotoğraf tüketicileri, fotoğraf okuyucuları... Herkese biraz iş düşüyor burada. Ara Güler bizim varlığımız. Bu nedenle onu hakkıyla anlamamız ve tanımamız lazım. Eserlerini, bakış açısını değerlendirmek ve hakkının verilmesini üstlenmek lazım. Kendisi bu zamana kadar dünyanın en önemli fotoğraf kritiklerinden ödüller almış, nişanlarla ödüllendirilmiş. Ama o, kendisine Türkiye dışından verilen ödüllere pek değer vermediğini belirtiyor ve şöyle ekliyor: "Yaşadığım ülkenin insanların benim çalışmalarımı beğenmesi, bana unvanlar vermesi beni mutlu ediyor." Bizler de birer fotoğraf ve İstanbul tutkunları olarak bir Ara Güler Enstitüsünün kurulmasını ve bu değerli ustanın fotoğrafları ve insan kimliğiyle birlikte değerlendirilmesini, anlaşılmasını ve gelecek nesillere bir rol model olmasını istiyoruz.



► Ara Güler'in *Eski İstanbul Anıları* isimli kitabı Denizler Kitabevi tarafından yayınlanıyor.

► کتاب أراغولر "الحظات إسطنبول القديمة" الذي نشر من قبل دار دنيزلر للكتب.



من الضياع. وهناك قضية اسطنبول أيضاً...

يجب تأسيس معهد أراغولر

إن أراغولر قيمة ثمينة تملكها بلادنا. لكن لا بد أن تكون هناك طريقة أخرى لفهم أراغولر. وأنا أظن أننا يجب ألا نقيمه بصورة بل يجب أن ننظر إليه من منظور مختلف. ويجب النظر من المكان الذي ينظر فيه إلى الصور ومن الخطة الخلفية للموضوع ومن أعماقه ومن حقيقته. ففي هذا المنظور ذو البعدين يوجد منهجه في التصوير ومنتجاته وفي الطرف الآخر يوجد الأشخاص الذين في مقابل أراغولر. فعلى الجميع أن يعمل هنا من في داخل الصور ومن يكون خلفها ومستهلكي الصور وقراءها.. فيعبر أراغولر عن وجودنا. ولهذا السبب علينا أن نفهمه ونتعرف عليه بشكل صحيح. ويجب علينا تقييم وإعطاء حق أعماله ومنظوره.

فقد حصل على أهم الجوائز من نقاد الصور في العالم حتى الآن كما إنه تم تتويجه بالأوسمة. لكنه يوضح أنه لا يهتم كثيراً بالجوائز التي يحصل عليها من خارج تركيا ويضيف قائلاً: "إن إعجاب شعب بلدي الذي أعيش فيه بأعمالي ومنحهم عنوان لي هو الذي يسعدني". ونحن كعشاق الصور وإسطنبول نريد تأسيس معهد أراغولر وتقييم الهوية الإنسانية والصور التابعة لهذا الأستاذ القدير وفهمها وجعله نموذجاً للأجيال القادمة.



▲ Gazeteci Coşkun Aral, Ara Güler'i yereli evrensele ulaştıran bir usta olarak nitelendiriyor.

▲ الصحفي جوشكون أرال الذي يصف أراغولر بالخبير الذي وصل من البلد إلى العالم.

"O, YERELDEN EVRENSELE ULAŞAN BİR SANATÇI!"

Coşkun Aral (Gazeteci)

Benim Ara Güler'le olan tanışıklığım onun *Hayat* dergisinde çıkan röportajlarıyla başladı. 10'lu yaşlarda İstanbul'a göçtüğümde ona ulaşmak için çok büyük çaba gösterdim. Çünkü benim kafamda birkaç idol vardı. Ara Güler benim için sadece bir fotoğrafçı ya da fotoğraf sanatçısı değil. Gazeteci, haberci ve bütün bu toprakların, yerelin en ince en ayrıntılı dokusunu, ulusala açıp evrensele ulaştıran bir usta... Kendisini yaklaşık 50 yıldır tanıyorum. Sürekli konuşuyoruz ve her birlikte olduğumuzda ondan yeni şeyler öğreniyorum. Ara Güler, fotoğrafçı kimliğinin yanı sıra çok da iyi bir tarihçi. Mesela, Yavuz Zırlıslı'nın sökümlü aşamasında o geminin parça parça ayrılma evresini saniye saniye fotoğraflamış. Yavuz'un bu topraklara gelişini, Sivastopol'ü ve Odesa'yı bombalamasında kimlerin yer aldığını, neler olup bittiğini hep onun tarihçi ve araştırmacı kimliği sayesinde öğreniyoruz. Bilinmeyen bulmayı sever Ara Güler. Zaman zaman bugüne kadar hiç görmediğimiz, hiç duymadığımız yerlerden fotoğraflar çıkarmıştır. Onun gittiği yerlerde öncelikle coğrafya önemli. O çünkü kâinatın bir parçası olduğuna inandığı coğrafyada hem iz bırakmak hem de bırakılan izleri takip etmek istiyor. Ara Güler'in fotoğrafçılığının yanı sıra tarihçi, felsefeci ve arkeolog kimliğinin de bilinmesi lazım. Baktığınız zaman Afrodisyas'taki taşların geldiği yerleri de çekti. Yerebatan'daki Medusa'yı ilk defa çıkarıldığı yeri de belgeledi. Nemrut'ta neyin üzerinde, hangi taşın olduğunu da bize o gösterdi. *Kur'an-ı Kerim*'e göre Cudi, *İncil*'e göre Ararat denen Ağrı Dağı'ndaki Nuh'un Gemisi'nin silüetini de bize o verdi. Onun ilkleri ve tekleri çok fazla. "İnsan"ı anlamadan önce insanın kendi coğrafyasını, yakın coğrafyayı, dünyayı bilip sorgulayıcı bir özelliğinin olması, bulunduğu ölçekte insanı, yaşadığı coğrafyayı edindiği bilgilerle değerlendirmesi ve empati yapması gerekir. O bir insan, ama kökleri Anadolu'nun her toprağına tutunan, Osmanlı'dan Roma Dönemi'ne kadar uzanan her şey onda var. Ara Güler, hep var olsun ki bize bütün bildiklerini ve gördüklerini anlatsın...

"هو فنان استطاع الوصول من البلد إلى العالم" جوشكون أرال (صحفي)

لقد تعرفت على أراغولر بعد ريپورتاجي معه في مجلة حياة. وقد سعت كثيراً من أجل الوصول إليه عندما هاجرت إلى إسطنبول وأنا ابلغ من العمر عشر سنوات. لأنني كنت أفكر ببعض النماذج. وبالنسبة لي إن أراغولر ليس مجرد مصور أو فنان تصويري. فهو صحفي وإعلامي وخبير نقل كل تفاصيل هذه الأماكن والأراضي إلى الكون.. وأنا أعرفه منذ ٥٠ عاماً. ونحن على تواصل دائم وكلما ألتقي به أتعلم منه أشياء جديدة. وإضافة إلى هوية المصور التي يمتلكها أراغولر هو مؤرخ جيد جداً. فمثلاً قام بتصوير عملية فك درع يافوز و فرز السفينة إلى قطعة في كل ثانية. وعندما قدم يافوز إلى هذه الأراضي لم نعلم من كان حاضراً ضرب كل من سيفاستوبول وأوديسا وما الذي حدث إلا من خلال هويته كمؤرخ وباحث.

إن أراغولر يحب معرفة المجهول حتى أنه يلتقط صوراً لأماكن لا نعرفها ولم نسمع بها من قبل. فالجغرافية مهمة في الأماكن التي كان يذهب إليها. لأنه يريد أن يتتبع الآثار ويترك أثراً في الجغرافية التي يعدها قطعة من الكائنات. ولا بد من معرفة أراغولر أنه مؤرخ وفيلسوف وعالم آثار إلى جانب أنه مصور. كما إنه التقط مكان منشأ أحجار أفروديسياس. كما إنه وثق أول مكان استخرجت منه ميدوسا. وأظهر لنا نمرود وعلى ماذا يثبت وما هو حجره. وقدم لنا سلويت سفينة نوح في جبل أغري الذي ذكر في القرآن الكريم باسم جودي وفي التوراة باسم أرارات.

وانا أحياناً أسأله "من تريد أن تصوره يا استاذي" وقول "والله أينشتاين". ولو كان أراغولر في أعوام ١٤٠٠ و ١٥٠٠ لكان قد قال السلطان محمد الفاتح. ولو في أعوام ١٧٠٠ لكان قد قال ليوناردو دافنشي. فالشيء المهم هو الشعور بالتأثر.. وقبل فهم شخص ما يجب علينا تقييم أرضه والبلاد المجاورة وصفة البحث في العالم والإنسان في المقاييس والبلاد التي عاش فيها مع المعلومات التي يعرفها والتقمص العاطفي. هو إنسان لكنه يملك كل شيء يمتد من العثمانيين إلى العهد الروماني وجنوره تعلقه بكل أرض من الأناضول. وليبقى أراغولر حياً حتى يحكي لنا ما يعلمه وما يراه.

"ARA GÜLER BİR EKOLDÜR"

Paul McMillen (Fotoğrafçı)

Geçtiğimiz günlerde Brüksel'de gerçekleşen ve Türkiye'nin konuk ülke olarak yer aldığı Europol Uluslararası Sanat Festivali'nde Ara Güler'in de fotoğraflarının olduğu *Imagine Istanbul (İstanbul'u Hayal Et)* sergisindeydik. Orada yaşayan Türk nüfusun yoğunluğu sebebiyle de ayrıca bir önem teşkil eden bu sergi, İstanbul'un kaybolan değerlerini ve yüzünü yansıtan eserleri içeriyor. Serginin pozitif bir şekilde algılanması ve hasretle karşılanması beni oldukça duygulandırdı. İstanbul'un hayal edilebilmesi için birkaç sanatçının eserlerini koyduk. Ama sergi, Ara Güler'in etrafında dönüyor. Eğer bir yerde İstanbul tarihi yazılıyorsa orada Ara Güler'in fotoğrafları olmadan yazılamaz. Yetmediği gibi yazsak da o cümleler bir yere kadar gider. Kendisi başlı başına bir miras, çok önemli bir bellek. Tarihî bir fikir ve miras boyutlarında olan birçok çalışma yaptı. Ancak bizler fotoğraf alanında çok fazla eleştiri yazısı yazmıyoruz. Çünkü henüz fotoğraf eleştirisi formatı oluşmadı. Bence fotoğrafların hakkında hiçbir şey yazılmaması bir çeşit ayıptır. Ara Güler üzerine yazılmış 50 küsur kitap var. Ancak eleştiri kapsamında yazılan herhangi bir şey yok. O nedenle fotoğrafla ilgili kullanılan kuramlar, ifadeler ya da içerikler yani hiçbir şey bulunamıyor. Fotoğraf sadece kendinden menkul olmuyor. Çünkü fotoğraf içindeki ve dışındakilerle bir işler bütünüdür. Tüm bu fotoğraflar zamanla enteresan bir hâle geliyor. O nedenle eleştirel analiz yapılmalıdır. Bu yüzden asıl Ara Güler kitabı henüz yazılmış değil. Şimdi bu kitabı kim yazacak, hangi kurum ele alacak, nasıl yazacak bilinmiyor. İşte bunları kim gerçekleştirecek, kim daha iyi yazar, nasıl ele alınacak, hangi görüşler belirtilecek? Antropoloji, sosyoloji ve entelektüel tarihimiz de dâhil olmak üzere bununla ilgili pek çok bakış açısı var. Tüm bunların uzmanlar tarafından yazılması lazım. Yazılmaması ise çok büyük bir ayıp. Her fotoğrafçının da ihtiyacı olan fotoğrafla ilgili eleştiri yazıları, inceleme yazılarının olduğu bir basılı eser gerekiyor. Eğer yapılsa da yürekten desteklerim.

يعد أراغولر مذهباً

بول مك ميلان (مصور)

كنّا في الأيام السابقة في معرض "تخيل إسطنبول" لأراغولر في مهرجان يوروباليا الفني الدولي المقام في بروكسل والذي استضاف تركيا. ويشكل المعرض أهمية لوجود عدد كبير من الأتراك هناك وهو يضم أعمال تعكس قيم إسطنبول الضائعة ووجهها. وأسعدني كثيراً الإقبال الكبير بهذا الشكل الإيجابي على المعرض. فقد وضعنا أعمال بعض الفنانين من أجل تخيل إسطنبول. لكن المعرض كان يركز على أراغولر. فمن يريد ان يكتب تاريخ إسطنبول لن يستطيع إكماله من دون صور أراغولر. حتى ان الجمال تتلاشى بعد فترة لكن الصور كما قال هو حقيقة. فلغة الصورة قادرة على ان تعبر عن نفسها وأراغولر يتقن هذا جيداً. ولهذا لا يوجد شيء كان نصيب مثل أراغولر. فأراغولر هو أراغولر. مذهب. ولا يمكن لأحد أن يكون مثله. وحده ميراث وذاكرة. وعمل كثيراً في التاريخ في أبعاد الفكر والميراث. لكن نحن لا نكتب الكثير من الانتقادات حول الصور. لأن صوره لم تعطي مجال للنقد حتى الآن. والآن في تركيا هناك نموذجين. فعندما يتم الإعجاب بالصور يكتب عنها وعندما لا يتم الإعجاب بها يحل السكوت. وبرأيي إن عدم الكتابة عن الصور هو من أشكال العار. ولم يتم نقد أعمال أراغولر. فهناك أكثر من ٥٠ كتاباً عنه. ولا يوجد شيء في قسم النقد. ولهذا لا يوجد أي شيء من الإفادات والمحتويات المستخدمة في مجال التصوير. ولا تصبح الصورة منقولة من نفسها لأن ما يوجد في الصور من الداخل والخارج هو كمال العمل. ومع مرور الزمن تصبح كل هذه الصور في وضع مثير. وبعد فترة نشعر وكأن الظاهرين هم ارواحنا وأقاربنا. ولهذا يجب أن يتم اجراء تحليل نقدي. ولهذا لا يعد كتاب أراغولر قد صدر. والآن من سيكتب هذا الكتاب وأي مؤسسة ستتولى ذلك وكيف سيكتب كل هذا غير معروف؟ ومن سيحقق هذا ومن سيكون كاتباً أفضل منه وكيف يتناوله وما هي الأفكار التي سيوضحها؟ فهناك الكثير من الأفكار حول هذا بما فيها الأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع والتاريخ الثقافي. فكل هذه الأشياء يجب ان تكتب من قبل الخبراء. وعدم كتابتها يعد عاراً كبيراً. فكل مصور يحتاج النقد على صوره وان يكون هناك كتاب يحوي مقالات الفحص. وإذا تم هذا فأنا أؤيده بشدة.



▲ Paul McMillen, Ara Güler fotoğraflarının Avrupa'da yoğun ilgi gördüğünü söylüyor.

▲ بول مك ميلان يقول إن صور أراغولر تلاقى اهتماماً كبيراً في أوروبا.



ملئح أوصلو Melih Uslu

İSTANBUL'U DÜNYAYA TAŞIYAN RESSAM

Ahmet Güneştekin

الرسام الءى نقل إسطنبول إلى العالم: أحمد جونش تكين

“İşlerimin, kendi kültürümden referanslar taşıyor olması benim için çok önemli.” diyen Ahmet Güneştekin, İstanbul'un simgelerinden yola çıkarak kurguladığı eserlerini dünyanın en prestijli sanat galerilerinde sergiliyor.

يقول أحمد جونش تكين "إن كون أعمالي تحمل إحياءات من ثقافتي فهذا شيء مهم بالنسبة لي". وهو يعرض أعماله التي استوحاها من رموز إسطنبول في أكثر الأروقة اعتباراً في العالم.

■ Venedik'in ihtişamı yapısı La Pietà'da açtığınız sergi çok ses getirdi. Burada sergi açma fikri nasıl doğdu?

La Pietà 18. yüzyıldan kalma bir kilise ve Venedik'teki diğer mekânlardan farklı, ayrıcalıklı bir yapı. Özellikle de geniş boyutlu ve kütsel işlerin sergilenmesi için pek elverişli bir mekân değil. Buna rağmen ilk ziyaret ettiğim andan itibaren Pietà beni etkiledi ve sergimi burada gerçekleştirmenin yollarını araştırmak istedim. Serginin mimari projesini hazırlayan Emre Arolat, mekânın esere göre düzenlenmesi ya da eserin mekâna göre düzenlenmesi yerine her ikisinin birbirini gölgede bırakmayacağı şekilde bir kurgu üzerinde çalıştı. Mekân, yüzyıllar boyunca tarihin sayısız temsili katmanlarının birikimi ve aşınması sonucu şekillenmiş belirgin bir yapıya sahip. Geçmiş dönemlerde burada gerçekleşen pek çok sergi esnasında da binanın iç kısmı, neredeyse tamamen örtülerek gizlenmiş. Bu yaklaşımın aksine biz Pietà'nın üzerimizde yarattığı ilk izlenimin etkisiyle sergi esnasında bu mekânın eşsiz ruhunu korumaya büyük özen gösterdik. Bu yaklaşımdan yola çıkarak hem sanatın hem de mekânın doğaları sonucu ortaya çıkan kendilerine has etkilerini kısıtlamaksızın ve birbirlerini engellemelerine, müdahalede bulunmalarına izin vermeksizin sistemli bir şekilde



■ لاقي معرضك الذي افتتحته في بيتا في البندقية صدی كبيراً. كيف ولدت فكرة افتتاح معرض هنا؟

بيتا هي كنيسة تعود للقرن الثامن عشر كما إنها مبنى مختلف ومميز بالمقارنة مع باقي الأماكن في البندقية. كما إنها مكان لا يناسب عرض الأعمال واسعة البعد والكتلية. على الرغم من هذا أثارت بيتا اهتمامي في أول زيارة لها وأردت البحث عن طرق عرض معرضي هنا. وحاول أمره أرولاط المسئول عن المشروع المعماري للمعرض على عمل مونتاج بشكل لا يجعل العمل والمكان يلتقيان بظلال بعضهما فقد كان بنظم العمل حسب المكان والمكان حسب العمل. ويملك هذا المكان شكل واضحاً ناتج عن تآكل وتراكم الطبقات التاريخية الممتلئة التي لا تحصى على مر العصور. وفي المراحل السابقة عندما كان يتم إقامة العديد من المعارض تم إخفاء القسم الداخلي بكامله عن طريق تغطيته. وعلى عكس هذا فنحن حرصنا

▲ Ahmet Güneştekin'in Marlborough'daki *Million Taşı* adlı sergiden bir görünüm. Sanatçının dünya çapında ses getiren *Konstantiniyye* serisindeki eserlerden biri (altta).

▲ صورة من معرض "مليون حجر" لأحمد جونس تكين في مالبورغ. أحد الآثار من سلسلة الفنان قسطنطينية التي أحدثت صدی على كافة أرجاء العالم (في الأسفل).



kullanarak, alanın aurası ile eserleri ilişkilendirmeyi başardık. Her ikisinin de hem birlikte var olmaları hem de aynı zamanda birbirlerinden bağımsız olmaları gerekiyordu. İzleyiciyi orada bulunduğu tüm süre boyunca “mekân” ile “ilişki” hâlinde tutmak amacıyla, özellikle ışık üzerinde yoğunlaşarak Pietà’nın sadece bir nesne/mekân olarak değil, bir algı deneyimi olarak hissedilmesini sağladık.

■ **Sultanahmet'teki *Milion Taşı*'ndan esinlenerek düzenlediğiniz serginin işlerinden biri *Kostantiniyye* heykeliydi. 4,5 ton ağırlığındaki bu esere bir kültürel bellek olarak ne gibi anlamlar yüklüyorsunuz?**

La Pietà için kurguladığım resim ve heykellerin tamamı birbiriyle ilişki içinde, kültürel tarih, bellek ve toplumsal cinsiyet konularını kapsıyor. *Kostantiniyye* heykeli, Osmanlı Türkleri tarafından İstanbul'u ilk ele geçirdiklerinde şehre verdikleri isim olan Kostantiniyye'nin harflerinin kodlandığı dev rengârenk harf bloklarından oluşuyor. Her bir harfin içinde, şehrin doğduğu andan itibaren sahip olduğu isimlerin içleri dinî semboller içeriyor. *Kostantiniyye*, parlaklığı, renkliliği ve heykelin etrafında dolaştıkça fark edilen, Davud'un yıldızı, Ortodoks hacı, Katolik Roma hacı, hilal, kiliseler, camiler, insanlar, uyum ve çatışma hâlindeki figürler ve semboller üzerinden benim estetik yaklaşımını özetliyor. Şehrin kültürel belleğinde yüzyıllarca birikmiş katmanları göstererek iktidar

على الحفاظ على الروح الفريدة لهذا المكان أثناء المعرض بتأثير بيتنا الأول على أنفسنا بعد مشاهدتها. واتباع هذه الطريقة بشكل ممنهج نجحنا في ربط الأعمال الفنية بهالة المكان بدون إزالة وإعاقة وتداخل التأثيرات الخاصة الناتجة عن طبيعة المكان والفن. فمن الضروري أن يكونان مع بعضهما لكن في الوقت نفسه يجب أن يكونوا منفصلين عن بعضهم. وحاولنا أن نبقي المشاهد في علاقة مع المكان طوال الفترة التي يتواجد فيها هناك وذلك بتسليط الضوء عليها لكي يشعر أن بيتنا ليست مجرد مكان بل هي تجربة حسية.

■ **ومن أعمال المعرض تمثال القسطنطينية الذي استلهمته من حجر مليون المتواجد في السلطان أحمد. ويبلغ وزنه ٤,٥ طناً ماذا تحملوه من المفاهيم باعتبار هذا العمل هو عبارة عن ذاكرة ثقافية؟**

ان الرسومات والتماثيل التي تخيلتها من أجل بيتنا كانت كلها مرتبطة مع بعضها وتشمل مواضيع التاريخ الثقافي والذاكرة والهوية الاجتماعية. فتمثال القسطنطينية اي إسطنبول التي سميت بذلك عندما فتحها الأتراك العثمانيين مؤلف من كتل حروف

▲ **Ankara Cer Modernde 2013 yılında yapılan *Yüzleşme* adlı sergiden. Güneştekin'in New York'taki sergisinden işler.**

▲ **أعمال من معرض "المواجهة" الذي أقيم في سير مودرن في أنقرة عام ٢٠١٣. وأعمال من معرض جونش تكين في نيويورك.**





ve güç ilişkilerinin doğasını sorgulamak için bir eşik oluşturuyor.

Son 20 yıldır gözlemlediğim bir olgu var. Toplumsal alt üst oluşlar ve bireylerin eylemlerini anlamlandırmada toplumsal belleğe sıkça başvuruluyor olması. Bu hem toplumların hem de bireylerin kendi tarihleriyle yüzleşme ve kimliklerini yeniden yapılandırma eğiliminden oluştu. Yaşadığımız şehirler tarihin sadece dekoru olmaktan çıkarak, geçmişin biriktiği mekânlar olarak aktörlere dönüştüler ve geçmişi yeniden tanımlama süreçlerine dâhil oldular. Daha önce çalıştığım "Yüzleşme İstanbul" temalı işlerimde geliştirmeye başladığım buna benzer bir konuydu. Yaşadığımız şehir hem geçmiş yaşamlarımızı ve bireysel tarihlerimizi şekillendirdi, hem de bugüne ait deneyimlerimizi oluşturdu. İstanbul'un tarihiyle yüzleşmek kendi tarihimizle yüzleşmek anlamına gelecekti. *Kostantiniyye* heykeli ile göstermeye çalıştığım kültürel bellekte yüzyıllarca birikmiş bu katmanlaşmayı görünür kılacak böyle bir bakış açıсыydı.

■ **Marlborough Barcelona’da açılan *Kökenin Yetisi* adlı serginizde yer alan eserlerin Anadolu’ya özgü sözlü gelenek ve efsanelere dayandığını söylüyorsunuz. Bu tür bir konsepte nasıl karar verdiniz?**

Hiç şüphesiz hepimiz farklı yerlerden geliyoruz. Görsel bir sanatçı olarak benim için önemli olan sahip olduğum köklerdir. Seçtiğim hikâyelerin çoğu geniş bir mitolojik yelpazeye sahip.

الكلمة ملونة وضخمة مشفرة. ويحتوي كل حرف على رموز دينية من داخل أسماء هذه المدينة منذ تاريخ وجودها. وإن لمعان القسطنطينية وألوانها التي نلاحظها بدورانا حول الهيكل ونجم داوود وحج الأرثوذكسية وحج روما الكاثولوكية والهلال والكنائس والجوامع والناس وكل العناصر والأشكال التي تكون في وضع توافق وتشابك توضح منهجي الجمالي. وهي تشكل أساساً لمساءلة طبيعة علاقات السلطة والقوة بإظهار الطبقات المترامية في ذاكرة المدينة الثقافية لقرون. وهناك ظاهرة لاحظتها في آخر عشرين سنة. إنه يتم الاعتماد على الذاكرة الاجتماعية في حركات الأفراد والمؤسسات الاجتماعية الكبيرة والصغيرة. وهذا يعود إلى مواجهة المجتمعات والأفراد لتاريخها ومن رغبتهم في إعادة إنشاء هويتهم. والمدن التي نعيش فيها قد تحولت إلى أماكن تراكم التاريخ وخرجت عن كونها ديكور التاريخ فقط كما إنهم شاركوا في عملية تعريف التاريخ من جديد. وإن الموضوع الذي بدأت بتطويره يشبه عملي "لا تواجهي إسطنبول" الذي عملته من قبل. فالمدن التي عشنا فيها شكلت حياتنا الماضية وتاريخنا الشخصي تجاربنا المتعلقة بالحاضر. فمواجهة تاريخ إسطنبول يعني مواجهة أنفسنا. والذي أردت





▲ Ahmet Güneştekin'in eserleri Contemporary İstanbul 2010'da da yer almıştı.

▲ آثار أحمد جونس تكين في كونتمبوراري إسطنبول عام ٢٠١٠.

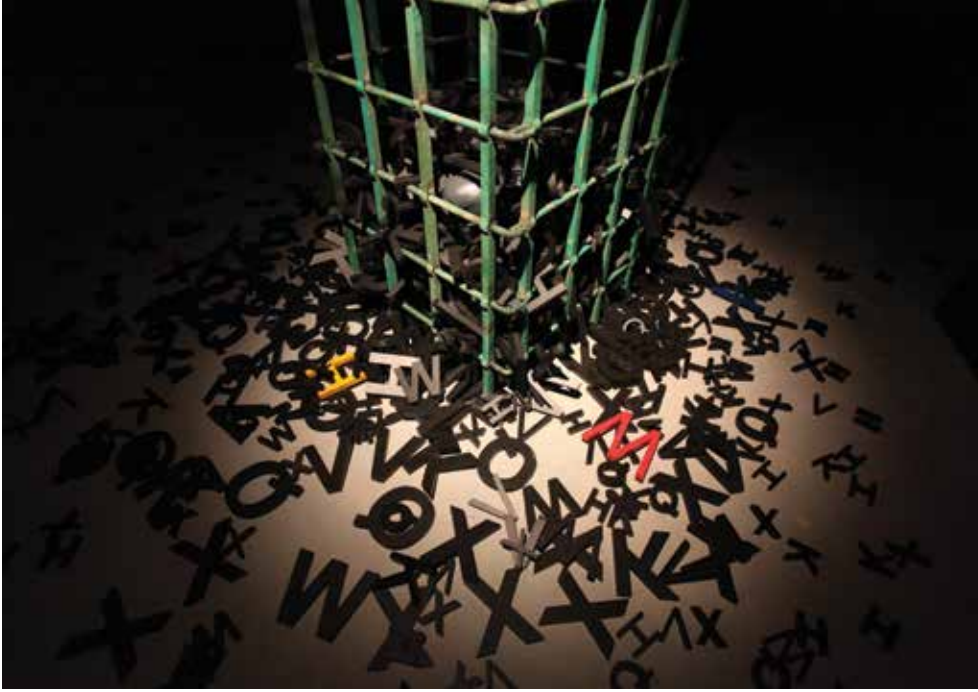
Fakat bu hikâyeleri doğrudan resmetmek yerine, başka bir evren yaratarak yeniden yorumluyorum. Bu durumda eski mitoloji kaybolmuyor ama tekrar tekrar farklı şekillerde ortaya çıkıyor. Böylece gelenekler, renk ve imgeler ile ifade ettiğim kişisel dünyamı yaratan bütünün parçalarından biri hâline geliyor. Ortaya düşsel bir Mezopotamya çıkıyor. Mitolojik bir dünya yaratma fikri benim için çok bilinçli bir seçim olmadı. Büyük anlatıları çocukluğumda benimle sürekli paylaşan büyükanemdi, Müslümanlığa geçmiş bir Ermeni olarak, bana sadece tek bir kültürün değil, tüm halkların destanlarını anlattırdı. Dolayısıyla dinî ve kültürel hoşgörünün bu hümanist geleneği içinde

ایضاحه في تمثال القسطنطينية هو المنظور الذي سيجعل الطبقات المتواجدة في الذاكرة الثقافية لقرون.

■ تقولون أن أعمالكم التي عرضت في معرض "قوة الأصل" الذي افتتح في مالبورغ برشلونة تستند على الأساطير والتقليد الشفهي الخاص بالإناضول. كيف اتخذتم هذا القرار؟

لا شك اننا قادمون من أماكن مختلفة. وانا كفنان تصويري فان الجذور هي الأشياء المهمة بالنسبة لي. ومعظم القصص التي اخترتها تحتوي على روحاً ميثولوجية. وعوضاً عن رسم هذه الحكايات بشكل مباشر فأنا اخلق وسطاً مختلفاً وأنشأها من جديد. وفي هذه الحالة لا تضيق الميثولوجيا القديمة وإنما تظهر في أشكال مختلفة بشكل متكرر. وبهذا تصبح التقاليد التي اعبر عنها بالألوان والصور واحدة من الأشياء التي تَخْلُق عالمي الشخصي. وتنتج بلاد الرافدين الحسية. وفي طفولتي كانت جدتي تحكي لي الحكايات المهمة وكانت تحكي لي أساطير جميع الشعوب وليس فقط من ثقافة واحدة كونها ارمنية اعتنقت الاسلام. ولهذا فقد نشأت في تقليد إنساني وتسامح ديني وثقافي. وعندها بدأ الجذر الفلسفي في الاعمال التي أنتجتها والتي سأنتجها.





büyüdüm. Ürettiğim ve bundan sonra da üreteceğim işlerin felsefi kökeni o zaman oluşmaya başladı.

■ Eserlerinizin dünya çapında ilgi görmesini neye bağlıyorsunuz?

Sanat farklı bakış açılarını görmemizi, keşfetmemizi sağlıyor; yaratıcı zihinlerin dünyasını görüyoruz. Üstelik çağdaş sanatı anlamak için üretilmiş bir formül yok, bir çağdaş sanat eseri-ne baktığımızda kendi geçmişimize, karakterimize, düşünce yapımıza göre bir anlam çıkarabiliyoruz. Karşımızda anlatılan değil doğrudan deneyimlediğimiz, yaşadığımız bir şey görüyoruz. Bugün küresel sanat platformlarında görünür olan işler özgün, yaratıcı, kültürel farklılık ve çeşitliliği referans alan ve izleyiciyi sürece dâhil ederek farklı deneyimler sunan işler oluyor. Çağdaş sanatın sunduğu bu özgür deneyimleme biçimleri ve teşvik ettiği farklı bakış açılarından dolayı önemli olduğunu düşünüyorum. Bugün sanata, sanatçıya ve ürettiği işlere yaptığı katkılara göre bakmak gerekiyor.

Çalışmalarım, yaşadığım coğrafyanın kültürel tarihini, bu kültürün gelişimi, başarıları, trajedileri ve çağdaş kültür üzerindeki etkileri üzerine yapılan derinlemesine bir araştırmayı işaret ediyor. Anadolu kültürüne, klasik kültüre ve doğduğum toprakların efsane ve

■ Ma ho sabb ahtam al'alam b'akmlh fi a'amlkm?

Yasadığımız çağdaş sanatın sunduğu bu özgür deneyimleme biçimleri ve teşvik ettiği farklı bakış açılarından dolayı önemli olduğunu düşünüyorum. Bugün sanata, sanatçıya ve ürettiği işlere yaptığı katkılara göre bakmak gerekiyor.

İşlerimizin dünyada ilgi görmesini neye bağlıyorsunuz?

◀ Sanatçının Venedik Arsenale Docks'ta yer alan *Bellek İvmesi* adlı çalışması.

◀ عمل الفنان "تطور الذاكرة" في أرسينيل دوكس في البندقية.



▲ Ahmet Güneştekin, Cer
Modernde kapsamlı bir
seçki ile yer almıştı.

▲ أحمد جونس تكين في
سير مودرن مع مجموعة
شاملة.

mitlerine olan ilgimi gerçek anlamda içselleştirdiğim ve işlerime bunu yansıtabildiğim, yeniden yorumlayabildiğim, dolayısıyla da özgün bir sese sahip olabildiğim için dikkat çektiğimi düşünüyorum.

■ Peki, Türkiye çağdaş sanatının uluslararası sanat arenasındaki algısı ne durumda?

20. yüzyılın son çeyreğinde Türkiye çağdaş sanatı büyük bir ivme kazandı. Kendi içinde büyük farklılıklar taşıyan, kimi zaman provakatif, kimi zaman şiirsel unsurlar içeren bir oluşum. Bağsız seslerin duyulur olduğu, tabuların alaşağı edildiği, sanatçıların uluslararası sanat ağının tekil birer parçası hâline geldiği bir döneme tanıklık ediyoruz. Ama elbette bu bir oluşum ve seyrini hep birlikte göreceğiz.

■ حسناً، كيف ترى الوضع بين الفن التركي المعاصر والفن الدولي؟

ازدهر الفن التركي المعاصر في الربع الأخير من القرن العشرين. وهو تشكل يحمل في طياته اختلافات كبيرة أحياناً تكون استفزازية وأحياناً تكون عناصر شعرية. فنحن في زمن يمكننا فيه سماع الأصوات الذاتية وكسر القيود وتحول الشبكة الفنية الدولية للفنانين إلى قطعة واحدة. ولكن هذا هو تشكل وسنرى مسيرته.

■ فلنذهب للماضي. قبل عشرين عام من الآن فقد تتبعتم آثار فن الأناضول وبلاد الرافدين والتاريخ وعلم الأرصاد الجوية وعلم الفلك والثقافة اللفظية. ما هي انعكاسات هذه المسارات على فنك؟

كان فيلم "على خطى الشمس" الوثائقي شيء لم يتم عمله من قبل وقد قدم لي إمكانية إجراء رحلات بحث طالما كنت أحلم بها. وقد تجولت في الأماكن التاريخية وبحثت وتصفحت الأساطير والحكايات التي جرت فيها لمدة خمس سنوات. وتم تسجيل كل الأعمال التي قمت بها صوتياً ومرئياً من قبل فريق عمل ماهر وبعدها نشر في TRT1 كسلسلة ثقافية. ورأيت العديد من الكنائس القديمة بفسيفسائها وصورها الجصية الجدارية عندما كنت أتجول في أوروبا. وبعضها تحول إلى جوامع ولكن سطح الرسومات كان متقلصاً ومتضرراً. وكانت بعض الجدران التي تظهر عليها أشكال من



■ **Biraz geriye gidelim isterseniz. Yaklaşık 20 yıl boyunca Anadolu'da ve Mezopotamya'da sanat, tarih, gastronomi, mitoloji ve sözlü kültürün izlerini sürdünüz. Bu yolculukların sanatınıza ne tür yansımaları oldu?**

Güneşin İzinde belgesel dizisi daha önce yapılmamış bir şeydi ve bana her zaman hayalini kurduğum araştırma gezilerini yapma olanağı verdi. Beş yıl boyunca tarihî mekânları gezip, oralarda yaşanmış hikâyeleri, destanları, mitleri araştırıp derledim. Tüm çalışmalar profesyonel bir ekip tarafından sesli ve görüntülü olarak kayıt altına alındı, belgesel dizisi olarak TRT 1'de yayınlandı. Anadolu'yu gezerken mozaikleri ve freskleriyle pek çok eski kilise gördüm. Bazıları camiye dönüştürülürken resimlerin üzerleri sıvanmış, kısmen zarar görmüş. Zamanla dökülen bazı sıvalar altından figürlerin görüldüğü duvarlar, tıpkı bir tuval gibi benim resimlerim için bir esin kaynağı oldu. Gittiğimiz yerlerin tarihî mekânlarında, geçmiş zamanlardaki insanların yaşamlarını duyumsamak, farklı kültürleri incelemek ve bunları insanlarla paylaşmak amacıyla çıktığımız bu keşif benim işlerimin içeriğini büyük ölçüde şekillendirdi. Mitolojinin her şeyin başlangıcı olduğunu düşünüyorum. İşlerimin kendi kültürümden referanslar taşıyor olması ve bu mitolojileri içinde yaşadığımız zamanla ilişkilendirebilmek benim için çok önemli. Çünkü eserlerim bu temel yaklaşımın sonucu olarak ortaya çıkıyor. Dolayısıyla kurguladığım işler izleyiciyi, uygarlığın doğuşuna kadar geri götürebiliyor, iyi ile kötü, savaş ile barış arasındaki mücadeleyi tanrılar, insanlar ve kültürler arasındaki ilişkileri gösterebiliyor.

■ **Yakın gelecekteki hedeflerinizden biraz bahsedebilir misiniz?**

57. Venedik Bienali'nin ön hazırlıkları için çalışmaya başladım. Bu yılın sonunda Mark Peet, Visser Gallery Amsterdam'da yeni işlerimden oluşan özel bir koleksiyonla kişisel sergimi planlıyor. Marlborough Gallery de önümüzdeki iki yıl içinde sergi takvimimi şimdiden oluşturdu; İsviçre, Hollanda, Katar, Dubai, New York ve Londra'da kişisel sergilerimi düzenleyecekler.

تحت الطلاء مصدر استلهم لرسماتي. وإن رحلة الكشف هذه كانت بهدف الشعور بحياة الناس في الزمن الماضي وفحص الثقافات المختلفة في الأماكن التاريخية التي ذهبنا إليها ومشاركتها مع الناس كما إن هذه الرحلة شكلت محتوى أعمالي. وأنا أؤمن أن الميثولوجيا هي بداية كل شيء. وتكمن أهمية أعمالي في كونها تعتمد على ثقافتني وربط هذه الميثولوجيا مع الزمن الذي جرت فيه. لأن أعمالي ناتجة عن هذا المنهج الأساسي. ولهذا فإن الأعمال التي أقوم بها يمكن أن تأخذنا إلى ولادة الحضارات وإظهار العلاقات بين الآلهة والناس والثقافات والصراع بين الجيد والسيء والسلام والحرب.

■ **هل يمكن ان تحدثنا عن أهدافكم في المستقبل القريب؟**

بدأنا بالتحضيرات من أجل بيناليات البندقية السابعة والخمسين. وأخطط لإقامة معرض شخصي بمجموعة خاصة مكونة من أعمالي الجديدة في أمستردام بقيادة أستديو مارك بيت فيسر في نهاية السنة. وقام أستديو مالبورغ بتحديد تقويم المعارض في السنتين القادمتين وستكون في سويسرا وهولندا وقطر ودبي ونيويورك ولندن.



YEDİ MECLİS'TEN TİYATRO SAHNESİNE

"Bersisa"

"برسيسا" من المجالس السبعة إلى خشبة المسرح



Arşif المسرح الحكومي في اسطنبول/İstanbul Devlet Tiyatroları Arşivi كولجان تزجان Gülcan Tezcan

Hz. Mevlâna'nın yedi vaazının toplandığı Yedi Meclis (Mecalis-i Seb'a) adını taşıyan eserindeki bir meselden Boğaç Babür Turna ve Gülebru Turna'nın tiyatroya uyarladığı Bersisa, kadim metinlerden nasıl güzel tiyatro eserleri çıkabileceğinin başarılı bir örneği...

من العمل الذي يحمل اسم " مجالس-ي سبعة " المجالس السبعة والذي جمعت فيه المواعظ السبعة لحضرة مولانا اختار بوغاج بابور تورنا و جول ابرو تورنا موضوعاً منها وكيفوه للمسرح باسم " برسيسا " , هذا العمل هو مثال ناجح لإمكانية ظهور أعمال مسرحية من النصوص القديمة .

İnsanoğlunun şeytanla mücadelesi bütün ilahi dinlerin kutsal metinlerinde ve kadim edebiyatında kendine yer bulan bir bahistir. Âdem aleyhis-selama secde etmediği için cennetten kovulan şeytan, Yaratan'ın kendisine verdiği mühlet boyunca kan davalısı olarak gördüğü insanoğlunu tuzağa düşürmek ve ondan intikamını almak için her yolu dener.

إن حرب البشر مع الشيطان هو بحث وجد لنفسه مكاناً في جميع النصوص المقدسة والأدب القديم للديانات السماوية . إبليس الذي طرد من الجنة لرفضه السجود لآدم عليه السلام , يسلك جميع الطرق طيلة المهلة التي أعطاه إياه الخالق ليوقع الإنسان الذي اعتبره عدوه الأول في الفخ ويثأر منه .

Hız. Mevlâna'nın yedi vaazının toplandığı *Yedi Meclis (Mecalis-i Seb'a)* adını taşıyan eserinde de bu konuya dair güçlü bir hikâye anlatılır. Rahip Bersisa'nın meseli hak dostu bir hekimin şeytan tarafından nasıl aldatıldığını konu alır. İstanbul Devlet Tiyatrolarında sahnelenen *Bersisa*, Hız. Mevlâna'nın aktardığı bu çok bilinen meselinin başarılı bir uyarlaması. Boğaç Babür Turna ve Gülebru Turna'nın yazdığı, Gülebru Turna'nın yönettiğı oyun, sahnelenmesi, oyunculukları, müzikleri ve kostümleriyle alkışı hak ediyor. Eray Cezayirlioğlu, Bersisa rolünde ana karakterin şeytanın hileleriyle yaşadığı dönüşümü ölçülü bir oyunculukla verirken iblis rolünde Onuryay Evrentan Atasalihi, şeytan rolünde Can Sözeri göz dolduran performanslarıyla dikkat çekiyor.

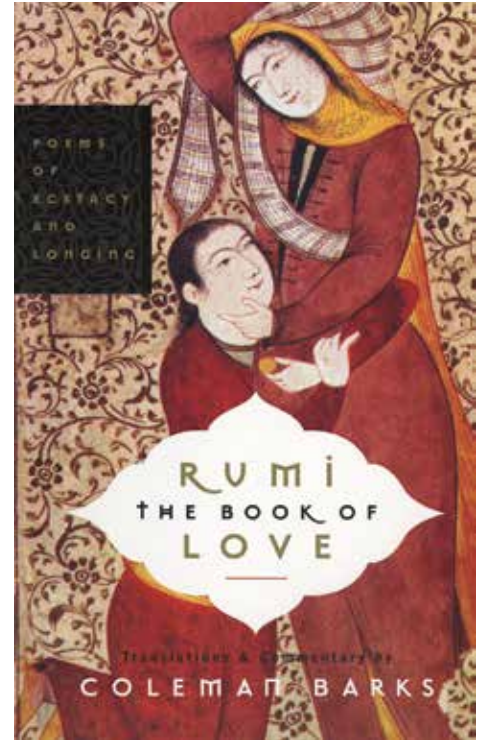
Tiyatromuzda bu türden uyarlamaların yeterli ölçüde yapılamadığı düşünülürse *Bersisa* bu anlamda önemli bir örnek teşkil ediyor. Özellikle ödenekli tiyatroların imkânları düşünüldüğünde klasik metinlerin güncel yorumlarının çok rahatlıkla sahneye taşınabilmesi gerekiyor. Bugüne kadar yeterli ölçüde yapılamamış olsa da tiyatromuzda ihtiyaç duyulan yerli ve kimlikli bir dil arayışına karşılık gelebilecek bu türden çabaların benzer eserlerin çoğalması noktasında da itici güç olması en büyük umudumuz.

GÜNDEN DÜNE MESELLE YOLCULUK

Konu itibarıyla felsefi bir derinlik içerdiğinden dolayı olsa gerek +15 uyarısıyla sahnelenen oyun, bugünden

► *Bersisa* oyununa ilham veren Mevlâna'nın eserleri dünyanın dört bir yanında farklı dillerde yayınlanıyor.

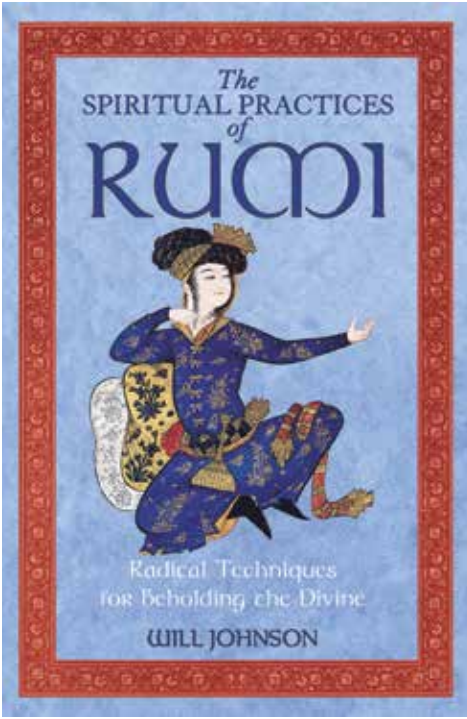
► أعمال مولانا التي كانت مصدر إلهام لمسرحية برسيسا وهي تنتشر في كافة أرجاء العالم بلغات مختلفة.



ومن العمل الذي يحمل اسم " مجالس-ي سبعة " المجالس السبعة والذي جمعت فيه المواعظ السبعة لحضرة مولانا أيضاً يمكن قص حكاية قوية حول هذا الموضوع. ومثال الراهب برسيسا تأخذ كيفية تعرض طبيب صديق للحق للخداع من قبل الشيطان موضوعاً لها. "برسيسا" الذي عرض في المسارح الحكومية في اسطنبول هو تكييف ناجح لهذا المثال المعروف كثيراً والذي نقله حضرة مولانا. العمل المسرحي الذي كتبه كل من بوغاج بابور تورنا و جول ابرو تورنا, وأخرجته جول ابرو تورنا, يستحق التصفيق الشديد بعرضه, ممثليه, موسيقاه و أزيائه. وفي حين قام أراي جزايرلي أوغلو بأداء لدور برسيسا الشخصية الرئيسية والتحويلات التي عاشتها بحيل الشيطان بتمثيل مضبوط, كان أونوراي أفرنتان أتصالحلي بدور إبليس, وبدور الشيطان جان سوزاري يجذبون الانتباه بأدائهم الذي ملأ العيون.

إذا اعتبرنا أن مثل هذه التكييفات في مسرحنا لا تقام بما فيه الكفاية فإن " برسيسا " تشكل بهذا المعنى مثلاً مهماً. وبشكل خاص عند التفكير بإمكانات المسارح المدعومة فإنه يجب نقل الصياغات الحالية للنصوص الكلاسيكية إلى المسرح بسهولة شديدة. وعلى الرغم من عدم القيام بذلك بما فيه الكفاية حتى يومنا هذا فإن أكبر آمالنا هو وجود قوة دافعة في نقطة زيادة الأعمال المشابهة والجهود من هذا النوع التي تستطيع التوافق مع حاجة مسرحنا وبحته عن لغة





geçmişe uzanan bir kurgu içersinde seyirciyi meselin içine çekiyor. Mevlilikle ilgili sırları bulmaya talip bir akademisyen olan Mâtuf Hoca, aradığı Hattat Hilmi Efendi'ye ait el yazmasının Mevlâna Müzesinde olduğunu düşünmektedir. Yazmayı bulmak için müzenin deposuna indiğinde kendisini zamanın ve mekânın dışında ama hakikatin içinde, bir meselin ortasında bulur. Ne aradığı eser ne de eseri bulmasına yardımcı olacak görevli yoktur görünürde ama iki derviş karşılar Mâtuf Hoca'yı depoda. Depo görevlisini arayan Mâtuf Hoca, bir anda Hekim Bersisa'ya dönüşür ve hikâyenin kahramanı oluverir. Oyun boyunca Mevlâna'dan beyitlerle seyirciye eşlik eden ve oyunu yukarıdan izleyen kışahanlar ise Bersisa'nın yolculuğuna dair satır başlarını anlatırlar yer yer hikmetli sözlerle. Bu iki karakter bir bakıma *Mesnevi*'deki hikâye etme biçimini sahneye taşır.

Hiz. Mevlâna'nın naklettiği bu mesel artık yalnızca bir mesel değil insanın var olduğundan beri yaşadığı kavganın da bir özetidir âdetâ.

Hekim Bersisa, hem tıp ilminde ehil hem de zahit bir mümindir. Yaptığı ilaçlara, duaları eşlik eder ve böylelikle iyileştirir hastalarını. Namı öylesi-

محلية وذات هوية .

رحلة من اليوم للأمس مع الأمثال
بسبب كون الموضوع يحتوي على عمق فلسفي
فالعامل المسرحي الذي عرض مع تحذير بأنه
لعمري فوق ١٥ سنة , يشد المتفرج إلى داخل
المثل وذلك ضمن حبكة ممتدة من اليوم نحو
الماضي . الخوجا معطوف الأكاديمي الذي
يطمح بالوصول إلى الأسرار المتعلقة بالمولوية,
يعتقد بأن المخطوطات الخاصة بالخطاط حلمي
أفندي التي يبحث عنها موجودة في متحف
مولانا . عند نزوله إلى مستودع المتحف لإيجاد
المخطوطة التي يبحث عنها يجد نفسه خارج
المكان والزمان ولكن داخل الحقيقة , بوسط
مثل ما . لا وجود في المشهد لا للعمل الذي
يبحث عنه ولا للموظف الذي سيساعده في
البحث , يستقبل الخوجا معطوف في المستودع
راويان. الخوجا معطوف الذي يبحث عن موظف
المستودع يتحول فجأة للطبيب برسيسا ويصبح
بطل القصة . أما رواية المسرحية فيبدوون بالكلام
عن بدايات رحلة برسيسا من مكان لآخر بكلمات
حكيمه . تحمل هاتان الشخصيتان من جهة أخرى
طريقة حكاية القصة في الثنائيات إلى خشبة
المسرح . هذا المثل الذي قام حضرة مولانا بنقله



ne yayılmıştır ki yaşadığı yerde tedavi edemediği hastalık olmadığı söylenir. O ise hikmetin Yaratıcı'ya ait olduğunu tekrarlayıp "Duasız ilaç deva olmaz, biz sadece takdirin vasıtasıyız." diye karşılık verir kendisini övmek isteyenlere. Beri tarafta ise şeytan, gücünü kanıtlamak için en sağlam iman sahibi olarak bilinen birini yolundan döndürmek üzere bir kurban aramaktadır. Bersisa'yı bir türlü kandıramamış olması onun hedef seçilmesine yol açar. Oğullarına seslenen şeytan, Bersisa'yı kandıracak olana "en gerçek oğlum olursun" diyerek vaatte bulunur. İçlerinden biri bu işe talip olur.

YUSUF KUYUYA BİR KERE Mİ ATILIR?

Tam bu noktada oyunun zirve noktalarından biri olan şeytanın tiradı ile seyirci olacıklara hazırlanır. "İnsanoğlu bizim kan davalımızdır." diyen şeytan şöyle devam eder sözlerine: "Kovulduğumuz günden diriliş gününe kadar hiç kimse güvende olmayacaktır. Biz âdemoğullarının damarlarında gezer, etlerine karışırız. Ama onlar bunu bilemez ve göremezler.



لم يعد مثلاً فحسب بل هي ملخص للمعركة التي عاشها الإنسان منذ وجوده .

الطبيب برسيسا , كان مختصاً بعلم الطب من جهة ومؤمناً زاهداً من جهة ثانية . يمزج الأدوية التي يحضرها بدعواته , وهكذا يجلب الشفاء لمرضاه . كانت سمعته قد انتشرت لدرجة أنه كان يقال بأنه لا يوجد مرض وإلا ويشفيه . بينما كان هو يرد على من يريد مدحه بتكرار أن الحكمة تعود للخالق وأن " دواء بدون دعاء لا يشفي , نحن فقط واسطة للتقدير الإلهي " . وعلى جانب آخر يبحث الشيطان عن ضحية , شخص يعرف بأنه صاحب أمتن إيمان ليضلّه عن طريقه ويثبت بذلك قدراته . ويتخذ من برسيسا الذي لم يستطع خداعه بأي شكل من الأشكال هدفاً له . ينادي الشيطان على أولاده ويعدّهم بأن من يستطيع خداع برسيسا بأنه " ستكون ابني الحقيقي " . يقوم أحد منهم بطلب هذا العمل .

هل يرمى يوسف في البئر مرة واحدة ؟

في هذه النقطة بالذات والتي تكون من نقاط الذروة يتحضر المتفرجون للذي سيحدث بخطبة الشيطان هذه . الشيطان القائل بأن " الإنسان هو عدونا اللدود " يتابع حديثه بالشكل الآتي : " لن يكون أحد بأمان من اليوم الذي طردنا فيه إلى يوم البعث . نحن نجري في عروق ابن آدم , ونمتزج بلحمه , لكنهم لا يعلمون ذلك ولا يرونه . أقسم لله الذي أمهلني هذه المدة أننا نستطيع إثارة الجميع ... الجاهل والعالم , من يرتكب الذنوب ,



Bana mühlet veren Allah'a yemin ederim ki herkesi azdırabiliriz... Cahili ve âlimi, günah işleyeni, ibadet edeni, genci yaşlısı, hiç kimse hiç kimse elimizden kurtulamaz; ihlas sahibi olmadıkça... Paraya tapanlar, mal ve mülk âşıkları, makam ve mevkiye meftun olanlar, kibirliler, methedilmekten, övülmekten zevk alanlar, dedikoducular, cimriler, sebeplere sövenler, yalanı sevenler, kadere kuşkuyla bakanlar hepsi bizim yoldaşımızdır.

Yusuf kuyuya bir kere mi atılır? Her insanın içinde bir Firavun, bir Nemrut yaşar... Salih'in yeşil devesi her devirde yeniden doğar yeniden kesilir... Her insanın içinde bir Yusuf, her Yusuf'un onu kurda atmaya hazır, onu kuyuya atmaya hevesli kardeşleri etrafında döner durur. Her an bir fırsattır kendini emniyete almayı yoldan çıkarmak için... Doğruyu eğri, eğriyi doğru göstermek, en uslu olanı azdırıp, vesvese verip, fitne sokup bölmek, korku salıp sindirmek, muhterise sus payı, korkağa göz bağı, zalimin nefretini körükler karanlığını arttırır. İnsanoğlu dünya ihtirası için yarışırken biz onun yüreğine çörekleniriz de haberi bile olmaz. Çünkü bize izin verildi."



من يؤدي العبادات , الشاب والعجوز , لا أحد لا أحد سيفلت من يدنا ; ما لم يوجد صاحب إخلاص ... عبّاد المال , عشاق المال والملك , المفتونون بالسلطة والمناصب , المتكبرين , المستمتعين بالمدح والثناء , المثرثرين , البخلاء , اللاعنين للأسباب , محبي الكذب , المشككين بالقدر كلهم أصدقائنا .

هل يرمى يوسف في البئر مرة واحدة ؟ , بداخل كل إنسان يعيش فرعون , يعيش نمرود ما ... ناقة صالح الخضراء تولد في كل عصر من جديد وتذبح من جديد ... بداخل كل إنسان يوجد يوسف , وحول كل يوسف يدور ويقف أخوة جاهزون لرميه للذنب متحمسون لرميه في البئر . كل لحظة هي فرصة لإخراج من لم يحصن نفسه عن الصراط , ... إظهار المستقيم منحرفاً , المنحرف مستقيماً , إثارة أكثر العاقلين الوسوسة له دفعه في الفتنة وتقسيمة , نشر الخوف وهضمه , نفخ حقد الظالم وزيادة عتمته . إعطاء ثمن للعارف ليسكت وتخويف الجبان كي لا يقول الحق , نعشش على قلب ابن آدم أثناء تسابقه من أجل حرصه على الدنيا ولا يشعر بذلك حتى . فلقد تم إعطائنا الإذن بذلك "

الشيطان اللعين , ولكي يحرف برسيسا عن الصراط يختار ثيودورا ابنة الإمبراطور . يقوم الشيطان بجعل الفتاة الشابة تمرض والكوابيس والرعب ثم يلبس ملابس زاهد ويدخل القصر ويخبرهم بأن الطريقة الوحيدة لشفاء الفتاة الجميلة المريضة هو الطبيب برسيسا . يقوم برسيسا بمعالجة الفتاة التي أرسلت أمانة له ليشفيها في المرة الأولى ويرسلها . ولكن



Lanetlenmiş şeytan, Bersisa'yı yoldan çıkarmak için imparatorun kızı Theodora'yı seçer. Karabasanlar, kâbuslarla genç kızı hasta eden şeytan daha sonra zahit elbisesine bürünüp saraya girer ve çaresiz derde düşen güzel kızın iyileşmesi için tek çarenin Hekim Bersisa olduğunu söyler. Bersisa, iyileştirmesi için kendisine emanet edilen Theodora'yı ilk gelişinde iyileştirip geri gönderir. Ancak şeytan planın ikinci aşamasını devreye sokup kızı yeniden hasta eder. Çaresiz imparatora bu kez kızının tamamen iyileşene kadar Bersisa'nın yanında kalması gerektiğini salık verir zahit görümlü şeytan. Yeniden Bersisa'nın yanına giden genç kız ve hekim arasında kaçınılmaz olarak bir birliktelik yaşanır. Genç kız hamile kalır. Şeytanın planı eksiksiz işlemektedir; bu kez Bersisa'ya kızı öldürmesini fısıldar. Genç kızı öldürüp, bahçeye gömen hekime suçunu nasıl örtbas edeceğini de tarif eder kovulmuş şeytan. Ancak nihayetinde gerçekler ortaya çıkar ve Bersisa için darağacı kurulur. Kurbanının son anında yanında beliren şeytan, kendisine secde etmesi karşılığında korku içindeki hekimi kurtaracağını söyler. Zahid Bersisa, sonunda şeytana boyun eğse de şeytan "Ben senden tamamıyla uzağım." diyerek kurbanını

şeytan ینتقل إلى المرحلة الثانية من الخطة ويقوم بجعل الفتاة تمرض مرة أخرى . ويشير الشيطان الظاهر بهيئة رجل زاهد على الإمبراطور اليأس هذه المرة بأنه يجب أن تبقى ابنته هذه المرة عند برسيسا إلى أن تشفى بشكل كامل . وبشكل لا يمكن تفاديه تحدث خلوة بين الطبيب والفتاة الشابة التي ذهبت إلى برسيسا من جديد . وتصبح الفتاة الشابة حاملاً . تجري خطة الشيطان بدون أي نقص ; يوسوس هذه المرة لبرسيسا بأن يقتل الفتاة . يقوم الشيطان المطرود بتعليم الطبيب الذي قتل الفتاة ودفنها في الحديقة بكيفية إخفاء جريمته . ولكن في النهاية تظهر الحقائق للعلن وتنصب المشنقة لبرسيسا . يطلب الشيطان الظاهر بجانب ضحيته في لحظاتها الأخيرة من الطبيب الخائف بأن يقوم بالسجود له مقابل إنقاذه مما هو فيه , وحتى عندما انحنى الزاهد برسيسا للشيطان في النهاية يترك الشيطان ضحيته وحيدة مع ذنبها وعقابها ويقول " أنا بعيد عنك تماماً " .

مثل من المجالس السبعة لمولانا
المثل الذي كان الملهم للعمل المسرحي , موجود في عمل مولانا الذي يحمل اسم " مجلس-ي سبعة " المجالس السبعة . العمل الذي تكون من كتابة المواعظ السبعة التي أعطاه مولانا في أزمنة مختلفة في مجلسه واجتماعاته , من المحتمل أنها جمعت قبل لقاءات مولانا مع شمس (٢٩ تشرين الأول ١٢٤٤) بانتباه ابنه السلطان





günahı ve azabıyla baş başa bırakır.

MEVLÂNA'NIN YEDİ MECLİS'İ'NDEN BİR MESEL

Oyuna ilham veren mesel, Mevlâna'nın *Yedi Meclis (Mecalis-i Seb'a)* adını taşıyan eserinde yer alıyor. Mevlâna'nın çeşitli zamanlarda kürsüden ve toplanılarda verdiği yedi vaazın yazılmasından oluşan eser, muhtemelen Mevlâna'nın Şems'le karşılaşmalarından (29 Kasım 1244) önce verdiği vaazların, oğlu Sultan Veled veya başkaları tarafından dikte edilmesiyle bir araya getirilmiş. Yrd. Doç. Dr. Nuri Şimşekler'in *Mecalis-i Seb'a* hakkında kaleme aldığı makalede verilen bilgilere göre *Mesnevi* ve *Dîvân-ı Kebîr*'den daha az yazması bulunan bu eserin en önemli ve en eski nüshası Mevlâna Müzesi Kütüphanesinde 79 nolu mecmua içerisinde yer alıyor.

Eser ilk olarak *Mevlâna'nın Yedi Öğüdü* adıyla Türkçeye tercüme edilmiş ve Farsça metniyle birlikte 1937 yılında yayınlanmış. Farsça metnini Prof. Dr. F. Nâfiz Uzluk'un; tercümesini ise M. Hulûsi Karadeniz'in yapıp Ahmed Remzi'nin (Akyürek) gözden geçirdiği bu neşir bazı dizgi ve tercüme yanlışlıklarından dolayı eleştiri almış. Mevlâna ve Mevlevilik araştırmaları konusunda

ولد أو غيره لمواظبه . وبحسب المقالة التي كتبها الأستاذ المساعد الدكتور نوري شمشاكلار بخصوص " مجالس-ي سبعة " بأن هذا العمل الذي وجدت كتابته أقل من " المثنوي والديواني الكبير " توجد أهم وأقدم نسخة له في مكتبة متحف مولانا في داخل المجموعة رقم ٧٩ .

العمل ترجم للمرة الأولى للغة التركية تحت اسم " نصائح مولانا السبعة " وتم نشره مع النص الفارسي في عام ١٩٣٧ . حيث كان النص الفارسي للبروفسور الدكتور ف نافذ اوزلوك . بينما كانت الترجمة لمحمد خلوصي كارادنيز وقام بتدقيقها احمد رمزي (أكيوراك) والتي تم



önde gelen isimlerden Abdülbaki Gölpınarlı da *Mecalis-i Seb'a*'yı tercüme etmiş; açıklama ve indekslerle birlikte 1965 yılında Konya'da yayınlanmıştır. Bu tercüme 1994 yılında tekrar basılmış. Bu eseri oluşturan vaazların, genellikle cuma namazında istek üzerine verilen hutbelerden oluştuğunu tahmin ediliyor.

OYUNUN KÜNYESİ

Yazar: Boğaç Babür Turna,
Gülebru Turna

Yönetmen: Gülebru Turna

Dramaturg: Volkan Taha Şeker

Dekor Tasarımı: Aytuğ Dereli

Giysi Tasarımı: Derya İnci

Işık Tasarımı: Serhat Akın

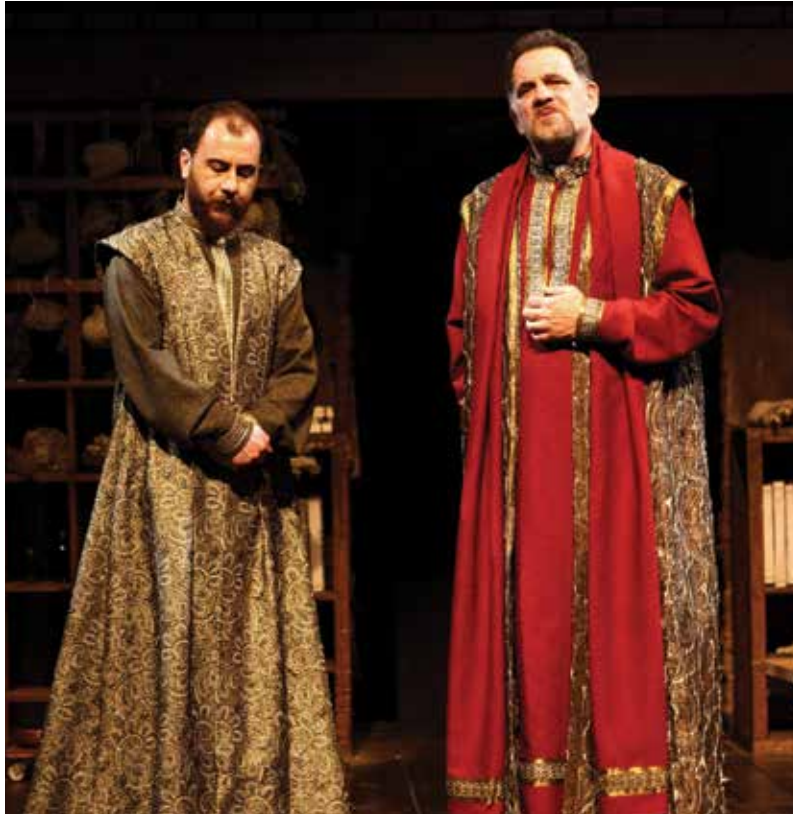
Müzik: İhsan Gürsoy

Koreografi: Yeşim Alıç

Yönetmen Yardımcısı: Onuryay Evrentan Atasalihi

Yönetmen Asistanı: Zekayi Metin

Oyuncular: Gökalp Kulan, Eray Cezayirlioğlu, Can Sözeri, Hakan Güngör, Ozan Uz, Onuryay Evrentan Atasalihi, M. Zeynep Aytekin, Metehan Kuru, Zekayi Metin, Büşra İlay Tiryaki, Cenk Dinçsoy, Hayrettin Mutlu, İbrahim Cem Tek, Bulut Mesci, Burcu Başaran Yanger, Merve İleri, Burçin Özkaya, Tuğba Begde



نقدها بسبب وجود بعض الأخطاء في التراكيب والترجمة . قام بترجمة "مجالس-ي سبعة" الاسم الأول في أبحاثه حول مولانا والمولوية عبد الباقي جولبينارلي : وقام بنشرها مع الشروحات والإضافات سنة ١٩٦٥ في قونيا . وأعيد طباعة هذه الترجمة في عام ١٩٩٤ . ويظن بأن هذه المواعظ تشكلت من خطب الجمعة التي أعطيت بناء على طلبات بشكل عام .

بطاقة العمل المسرحي

الكاتب : بوغاج بابور تورنا و جول ابرو تورنا

المخرج : جول ابرو تورنا

الكاتب المسرحي : فولكان طه شكار

مصمم الديكور : أيتوغ دارالي

تصميم الأزياء : دريا إنجي

إضاءة : سرهات أكين

موسيقا : إحسان جولسوي

الرقصات : بشيم أليج

مساعد مخرج : أونوراي أفرنتان أتاصالحي

مساعد مخرج : زكايي متين

الممثلين : جوكالب كولان , آراي جزايرلي

أوغلو , جان سوزاري , هاکان جونجور ,

أوزان أوز , أونوراي أفرنتان أتاصالحي , م

زينب أيتكين , ماتاهان كورو , زكايي متين,

بشرى إلتيرياكي , جنك دينجسوي , خير الدين

مولتو , إبراهيم جان تاك , بلوت مسجي ,

بورجي باشاران يانكار , مروة إلاري , بورجين

أوزكاي , طوبا بكده .



Taş Kütüphane

المكتبة الحجرية

إسطنبول مودرن İstanbul Modern © عمر أردم Ömer Erdem

İstanbul Moderndeki *Yok Olmadan* sergisi, nostaljik değil kelimenin tam anlamıyla bir uyarı ve bilinç sunuyor. Yaşamak için tercih edilmesi gereken yolu gösteriyor.

يقدم معرض قبل التلاشي في إسطنبول مودرن وعيًا وتنبيهًا بكل معنى الكلمة وليس الحنين. فهو يظهر الطريق الذي يجب اختياره من أجل هذه الحياة.

Yok olmadan!”, “Yok olmadan!” Günde kaç kez tekrar edebilirsiniz bu sözü? Sabah uyanıyor ve ilk cümleleriniz bu oluyor. Aynada, merdivenlerde, otobüs ve vapurda... Baktığınız her yön ve her şeyde tekrar edip duruyorsunuz. “Yok olmadan!” Farkında değilsiniz, bazen sesiniz yüksek çıkıyor. Şaşkın bakışlardan anlıyorsunuz. İstanbul Modern’de sizi bekleyen sergiye yaklaştıkça, o ses daha bir sıklaşıyor. Hele İstanbul gibi değişimin, kentsel dönüşümün baş döndürdüğü iklimde, vinçlerin, harıl hurul çalışan yıkım makinelerinin, inşaat patlamalarının arasından geçtikçe, büzülüyor, susmaya çalışıyorsunuz. Kısık sesle tekrarlıyorsunuz. “Yok olmaadaan, yook olma...” İşte gözünüzün önünde, İstanbul Modern’in bitişiğinde bir barbar makine denize doğru çalışmakta, bir büyük mimar edasıyla sağa sola emirler yağdırmakta. Var olma adına pençesine ne gelmişse savurup, yıkmakta.

Tam da bu yüzden belki yerinde bulursunuz böylesi bir etkinliği. Adını, Joni Mitchell’in *Big Yellow Taxi* şarkısından alan sergiyi, yok oluşu ilkin doğaya sonra da adım adım hayatın bütününe yayarak gezmek istersiniz. Hatta Mitchell’in şarkısıyla şehir turuna çıkabilir, olmakta olanın şamarını yüzünüzde hissedebilirsiniz. Günlük, popüler çevreci söylemlerin ötesinde, sanatın soyut dokunuşlarının rehberliğinde tam da içinde

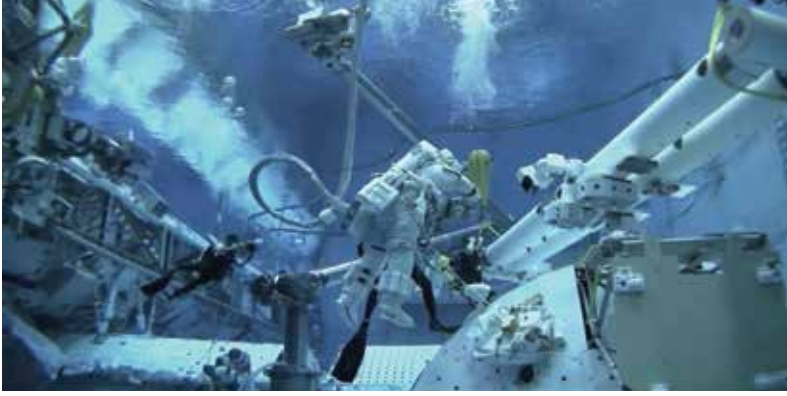
“قبل التلاشي!”, “قبل التلاشي!” كم مرة يمكنكم أن تكررُوا هذه العبارة في اليوم؟ تستيقظون صباحاً وتكون هذه أول جملة لكم. في المرأة، في السلام، في الباص، في الباكسة.. تكررُوها في كل شيء وكل جهة تنظرون إليها. “قبل التلاشي!” لا تنتبهون أن صوتكم يكون عالياً أحياناً. تفهمون من النظرات الحائرة. ويزداد هذا الصوت كلما اقتربتم من المعرض الذي ينتظركم في إسطنبول مودرن. وخاصة في الوقت الذي يكون فيه التغير السكني في كامل حيرته كالتغيير في إسطنبول وأنتم تتقبضون وتصمتون عند مروركم من المتفجرات الإنشائية والرافعات ومكينات الهدم التي تعمل بصوت الضجيج. وتكررون بصوت خافت “قبل التلاشي، قبل التلا..” وهذا أمام أعينكم الآلة البربرية التي تعمل في نهاية إسطنبول مودرن وهي تعطي الأوامر لهذا وذاك بأسلوب معماري كبير. وهي تهدم ما تلتقطه مخالبتها باسم الإعمار.

وربما لهذا السبب تجدون هذه الفعالية في وقتها. وقد استوحى المعرض اسمه من أغنية جوني ميتشل “التاكسي الصفراء الكبيرة” وستودون التجوال وأنتم تتشرون التلاشي أولاً للطبيعة وبعدها للحياة بأكملها. حتى أنكم تودون التجوال في رحلة المدينة بأغنية ميتشل. وتشعرون باللظمة على وجوهكم. وبهذا يمكنكم الاستماع إلى المعرض بداخلكم في دليل لمساة الفن المجردة والتي تفوق



◀ Camila Rocha'nın çeşitli bitki temsilleri, tabure ve sehpalardan oluşan *Sefatoryum* adlı eseri.

◀ عمل جميلة روتشا "سفاتوريوم" الذي يضم نباتات متنوعة وكراسي وطاولات.



duyabilirsiniz böylece sergiyi. Yokluk hepten kara gerçekliğe dönüşmeden herkesin kendi payına düşen sorumluluk mutlaka vardır. Sanat sorumluluktur her şeyden önce. Böyle düşünür, sabahdan beri içinizde yankılanan “yok olmadan!” ünlemine daha bir sarılırsınız. “Yok olmasın!”, “Yok olmasın!”

İşte buyurun, ilkin sağa sola saçılmış, asılmış plastik çiçekler. Az şey mi? Madem güllük gülistanlık olsun istiyoruz her yerin. Durmayın, ilerleyin. İçeri girin, uzanmış onlarca tabut sizi bekliyor. Söğüt ağacından mı çatılmış bunlar. Yoksa kavak mı? Belki sıkıştırılmış talaş? Yok yok, eğilip koklasanız, anlayacaksınız. Ölümsüz bu koku. Tabiatın kokusu. Ve baş tarafına dikilmiş zeytin fideleri. Tabutlardan yeşermiş, zeytin şarkısı. Ölümsüzlük ağacı zeytinle, ölümün kutusu tabut vereceği mesajı sıkıca tutuyor. Zeytin aynı zamanda barışın, doğayla barışın göstergesi. Araya karışan kuş sesleri

الأقوال البيئية الشعبية اليومية. ولا شك أننا جميعاً مسؤولين عن تحول التلاشي إلى حقيقة سوداء. فالفن مسئولية قبل كل شيء. وبهذا تفكرون وتتعلمون بالتحذير الذي يدور في داخلكم "قبل التلاشي!".
"لن يتلاش!" "لن يتلاش!"

انظروا كيف الزهور البلاستيكية انتشرت في جميع الأطراف أهذا قليل؟ أتريدون أن يكون لكل شيء جمال معدني؟ لا تقفوا تقدموا ادخلوا فهناك الكثير من التوابيت بانتظاركم. هل استخرجوا من شجر الصفصاف. أم من الحور؟ ربما نشارة مضغوطة؟ لا لا فإذا انحنيتم وشمتم ستدركون. رائحة لا تموت. رائحة الطبيعة. وشتلات الزيتون على رؤوسها. وتنمو شجرة الزيتون من التوابيت. وتتعانق شجرة الزيتون الخالدة بالرسالة التي



zihninizi dolduruyor, kim bu yok ediciler, kıyııcı kim? Yok olmadan arayıp bulmalı bu canavarı. Onun paslı dişlerini sökmeli. Bu yapay bahçeyi mezarına koymalı.

Pas dedim ya, pas hayatın donduğu, hareketin durduğu, suyun çekildiği, umudun tükendiği her yerde. Bu sebepten, Canan Tolon'un, tuval üzerine çelik çubuklar, metal levha, tahta, akrilik, balmumu, çimen çalışmasına özenle bakmalı. Bu kurumuş akış, yatay ve dikey, bozuk sarıdan küf kahverengisine nasıl da yayılıyor, ruhu kuşatıp, ızdırap veriyor. Eşyanın hafızası, hareketin ve hayatın ölümünü gösteriyor. Yok oluşun uzayını sert ve kuru aynı zamanda ölü doğaya indiriyor.

Ölüm belki en yapay fakat alabildiğine çıplakça sunuluyor sergide. Yok oluş, ölümün saklı cebinde hırlıyor. Hayatın kaybolduğu yerde işleyen ölümün kanunudur bu. Elmas Deniz'in video çalışması da, ölü kuş şeklinde tasarladığı maket uçak ve sanki onunla kaydedilmiş insansız doğa görüntüleriyle desteklenirken, serginin en çarpıcı elementlerinden birisi olan Taş Kütüphaneye göz kırpar.

Doğanın kendisinin değil kalbi taşlaşmış insanoğlunun eseri bu taşlık. Taş, gözenek gözenek, kömür karasından mercan yeşiline kadar yayılır. Kütüphane formunda tasarladığı sunumunda Alper Aydın, bir yandan taş atar. Taşlar bizi. Taşlaşmayı duyurur. Göze, ruha, en çok da ölüme değer. Ölüm ki taştan, çiçekleniş olarak şakır. "Bulutlu taşlar ve ahşap", hem birbirine sarılır hem de "doğal formların arşivi"ne dönüşür. Biraz ileri

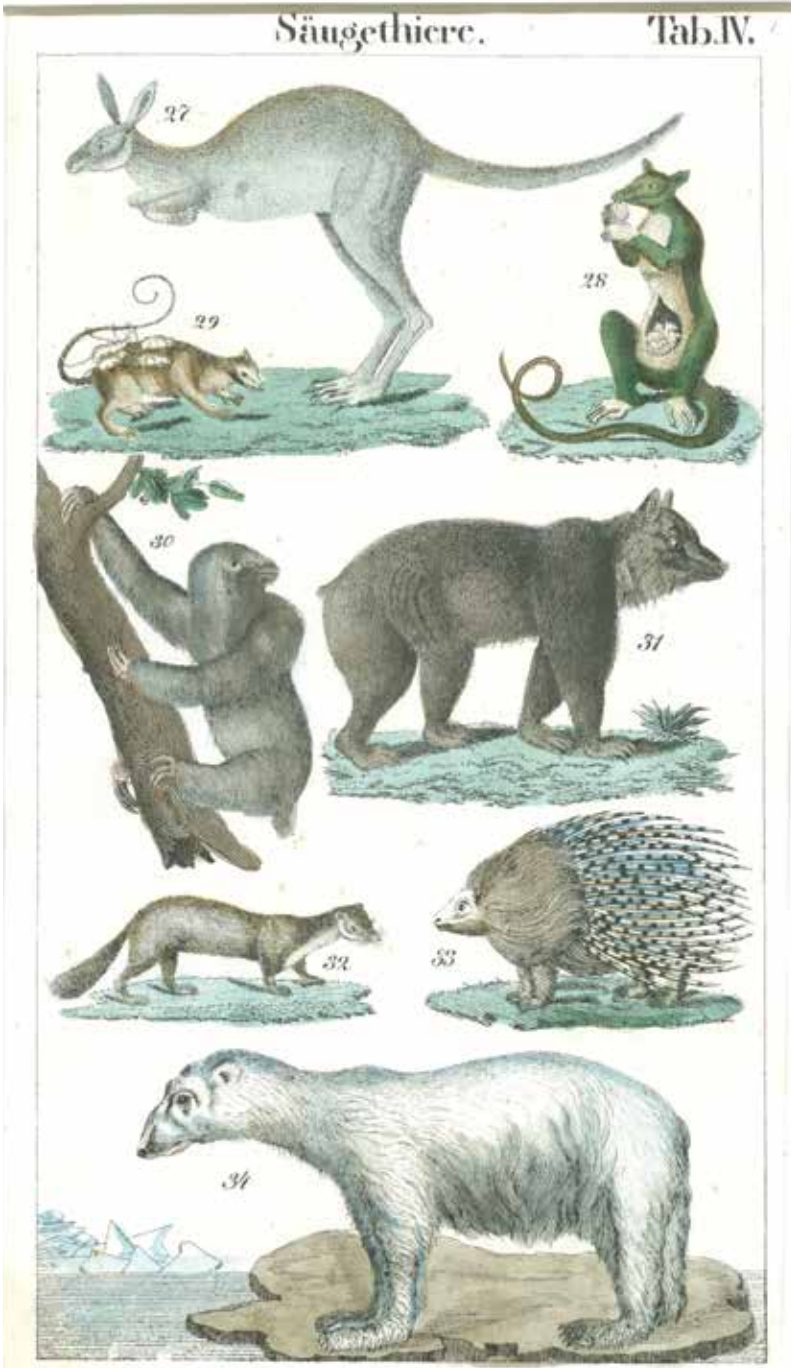


▲ Bas Jan Ader, 1971. *Taş Kütüphane*, Alper Aydın (en üstte). Pae White, 2014 (altta).

▲ Bas Jan Ader, 1971. *Taş Kütüphane*, Alper Aydın (en üstte). Pae White, 2014 (altta).

يرسلها التابوت علبة الموت. والزيتون دليلاً على السلام مع الطبيعة في نفس الوقت. وتمتلى أذهانكم بأصوات العصافير التي تختلط بالموضع من هؤلاء الذين سيعدمون كل شيء من هم الهادمين؟ يجب البحث عن هذا الوحش قبل أن يختفي. ويجب قلع أسنانه الصائنة. ويجب وضع هذه الحديقة المصطنعة على مزاره. قلت الصدا ليس كذلك.. الصدا موجود في كل مكان جمدت فيه الحياة وتوقفت فيه الحركة وجفت فيه المياه وانتهى فيه الأمل. ولهذا السبب يجب أن تعتني جانان تولون بعيدان الفريز على اللوحة واللوحة المعدنية والخشبية والأكريليك وشمع العسل والأعمال العشبية. وينتشر التيار الجاف عامودياً وأفقياً ويتغير اللون من الأصفر الباهت إلى البني المعفن يحاصر الروح ويسبب الألم. وذاكرة الأشياء تدل على موت الحركة والحياة. ويمتد التلاشي إلى الطبيعة القاسية والجافة والميتة في نفس الوقت. ويقوم المعرض بعرض الموت بشكل مجرد.





yorumla, taş, umudun kalesidir. Hafıza en azından bu gözeneklere sığınmış, yokluğun uğultusunu saklamıştır.

Lars Jan, boğulma ve su metaforları içinde, düşülen belki sığınılan kuyuya göndermelerde bulunurken, Rodney Graham, ters çevirdiği video formatıyla yanlışa, tepetakla oluşa parmak basar. Maro Michalakos, ters mutasyonu kucaklarken, "hasar"ın doğasına, flamin-go renkleri üzerinden yaklaşır. Sarılmış kırmızı, doğadaki bütün canlıların ana

والموت يدمم داخل التلاشي. هذا قانون الموت الموجود في المكان الذي أعدمته فيه الحياة. إضافة إلى فيديو ألماس دنيز عن الطيارة التجريبية التي صممتها على شكل طائر ميت والمدعوم بصور الطبيعة المسجلة بدون إنسان وكانت المكتبة الحجرية في المعرض من أكثر الأشياء التي تلفت النظر.

وهذا التحجر هو عمل البشرية ذات القلب الحجري لا الطبيعة. وينتشر الحجر خلية من سواد الفحم إلى أخضر المرجان. ويقوم ألبير أيدين الذي أسس العرض على أساس المكتبة من جهة ومن جهة أخرى يقوم برمي الأحجار. والأحجار تلامسنا ونشعر بالرمي. وتلامس العين والروح وأكثر شيء الموت. والأحجار المكتشفة والأخشاب يحتضنان بعضهم ويتحولان إلى أرشيف النماذج الطبيعية. وبتفسير إيجابي الحجر قلعة الأمل والذاكرة مختبئة في هذه الخلايا على الأقل لتخفي ضوضاء الفقر.

وكان لارس جان يقوم بالإرسال من المجاز المائية والغرق إلى البئر المستقطع والملجأ في حين يقوم رودني غراهام من خلال قاعدة الفيديو التي عكسها بالإشارة إلى الخطأ رأساً



canı kanı simgeler ancak kan da ağır ağır çekilir, renksizliğe uğratılır.

Çağdaş sanat her bakımdan çağrışım, gönderme ve serbest duyuruşlarla ilerler. Bu bakımdan bağlayıcı değil bağlamlıdır. Bingyi'nin videosu ile Mario Merz'in ilk günden beri hep simge olmuş elmayı, ortaya en doğal hâliyle taşımasına şaşırılmamalı. Salyangoz formlu masalar da öyle. Şaşırmıyoruz da artık zaten. Dikkatlerini elinden alıp onu aktüaliteye yapıştırır insanı modern hayat. Pae White, Neon Transformatörler, elektrik telinde, manyetik olanın geçişken pasifliğini sunar bu yüzden.

Her sergi sonuçta bir fragmandır ve büyük film dışarıda, şehirde, doğada, caddelerde, evlerde, insanın en içinde akmaktadır. Kendisini soyutlaya soyutlaya hayata ve varlığa sokulan sanat, sonuçta henüz ölmemiş, kaybolmamış ve hafızasını yitirmemiş insan tekine seslenir. Oradan da insanlığın büyük karşı koyuşu doğacaktır. *Yok Olmadan* sergisi, nostaljik değil kelimenin tam anlamıyla bir uyarı ve bilinç sunuyor. Yaşamak için tercih edilmesi gereken yolu gösteriyor.



على عقب. وقبل مارو ميتشالاكوس بالتحول المعكوس وتقرب من طبيعة الخراب من خلال ألوان الفلامينكو. والأحمر المطوي يشير إلى الدم الأساسي لدى جميع الأحياء في هذه الطبيعة لكن الدم يسحب ببطء ويتحول إلى اللون.

ويعد الفن المعاصر نداء من كل الجوانب يتقدم من خلال الإرسال والمشاعر الحرة. وبهذا فهو مغزى وغير إلزامي ولا يجب الاستغراب من نقل فيديو بينجي وماريو مرز للتفاحة التي تعد شعار منذ ارتكاب الذنب الأول إلى الوجود والوضع الطبيعي. والقصص ذات الأسلوب القوقعي حتى أننا لم نعد نستغرب الآن. فالحياة الحديثة تأخذ الانتباه من يد الإنسان إلى الواقعية. ولهذا بي وإيت ومحولات نيون والقنوات الكهربائية يعرضون سلبية المغناطيس.

وبالنهاية كل معرض عبارة عن برومو والفيلم الحقيقي يكون في الخارج والمدينة والطبيعة والشوارع والبيوت وداخل الإنسان. والفن يحاول أن يجرّد نفسه ليدخل الحياة والوجود أي أنه ينادي الإنسان الذي ما زال حياً والذي لم يُضَع والذي لم يفقد ذاكرته. وعن طريق هذا ستولد مواجهة الإنسان الكبيرة.. يقدم معرض قبل التلاشي الوعي والتنبيه بكل معنى الكلمة وليس الحنين. فهو يظهر الطريق الذي يجب اختياره من أجل هذه الحياة.

► ZİYARET İÇİN
Doğa ve Sürdürülebilirlik
Üzerine Bir Sergi
İstanbul Modern
Meclis-i Mebusan Cad.
Antrepo 4, Karaköy-
İstanbul
Salı-Pazar: 10.00-18.00
Perşembe: 10.00-20.00
Pazartesi: Kapalı
Bilet: 25 TL
(indirimli 14 TL)
www.istanbulmodern.org

◀ من أجل الزيارة
معرض حول الطبيعة
وقدرة الحفاظ عليها
إسطنبول مودرن
شارع مجلس مبوسان
أنتربو ٤ كاراكوي -
إسطنبول
الثلاثاء - الأحد :
١٨:٠٠-١٠:٠٠
الخميس : ١٠:٠٠-
٢٠:٠٠
الاثنين : مغلق

سعر التذكرة : ٢٥ ليرة
(مع التخفيضات ١٤ ليرة)
www.istanbulmodern.org





YEŞİLÇAM'IN YUFKA YÜREĞİ Münir Özkul

قلب البوليوود الرقيق: منير أوزكول

سعاد كوتشر Suat Köçer



Rol aldığı filmlerde daima iyinin, haklının ve zayıfın yanında yer alan Münir Özkul, yok olmaya yüz tutan toplumsal değerleri, geleneksel aile yapısı ve insan ilişkilerine dair tiplerleriyle Türkiye sinemasına damgasını vurdu.

كان منير أوزكول يلعب دور الإنسان الجيد والمحق والضعيف دائماً في أفلامه ووضع علامته في السينما التركية بكتاباتاته التي تتحدث عن القيم الاجتماعية التي بدأت بالزوال والعلاقات الإنسانية والبنية العائلية التقليدية.

Münir Özkul konulu bir yazı için yapılacak en büyük hata girizgâhı doğumla başlatmak ya da yazıyı bir kronoloji üzerine inşa etmektir. Rol aldığı filmler ve canlandığı karakterlerle yediden yetmişe her yaştan, her kesimden seyircinin beğenisini kazanan, yarım asırlık sanat yolculuğuna iki yüzü aşkın film, onlarca tiyatro oyunu ve bir o kadar TV dizisi sığdırmış bir ustanın yaptıkları anlatmakla bitmez zaten. Dolayısıyla bu yazının amacı kronolojiyi tarihçilere bırakarak, Münir Özkul'un yüreğimize dokunan filmlerle dolu geçmişine atıfta bulunarak, o filmlerden damıttığı durumun toplum üzerindeki etkisi ve bir dönem taşıdığı misyonu hatırlatmaktan ibarettir.

Ülkenin muhtıra ve darbelerle boğuştuğu, toplumun kaosa sürüklendiği dönem, Münir Özkul'un tiyatrodan parlacağı ancak sinemaya da göz kırptığı yıllara denk gelir. 1948'de Ses Tiyatrosuyla başlayan macera, Muhsin Ertuğrul ve daha sonra İstanbul ve Ankara Şehir Tiyatrolarındaki oyun-

an أكبر الأخطاء التي يمكن ارتكابها أثناء كتابة مقال حول منير أوزكول هي البدء بالجملة الاستهلاكية من خلال مولده أو انشاء المقال على أساس التسلسل الزمني. وقد نال إعجاب جميع المتابعين من كافة الأعمار بأفلامه التي مثل فيها والشخصيات التي أداها ولا يمكننا ان ننهي من الحديث عن اكثر من ألفين فيلم وعشرات المسرحيات ومثلها في مسلسلات التلفاز وقد قام بكل هذه الاعمال في مدة تبلغ نصف قرن. ويهدف هذا المقال الى ترك علم التاريخ للمؤرخين والتحدث عن تاريخ منير أوزكول المليء بالأفلام التي لامست قلوبنا وتأثير مواقفه التي قطرها من تلك الأفلام على المجتمع والتذكير بالمهمة التي قام بها في فترة ما.

لم يتم الانتباه على لمعان منير أوزكول في المسرح اثناء مرحلة العراك مع المذكرات والانقلابات في الدولة وفي الفترة التي جرت المجتمع الى الفوضى حتى دخوله مجال السينما. وعندما بدأ مسيرته في مسرح سيس عام ١٩٤٨ واستمر في أعماله في مسرح محسن ارتوغرول وبعدها في مسرح المدينة في انقرة واسطنبول كانت الحرب المعيشية قد أدت الى نشوء مشاكل اقتصادية أولها التضخم والتعسكات الأيديولوجية وحركات الشارع التي تؤثر على الدولة مما أدى إلى تغذية التوتر الاجتماعي. وفي هذه السنوات



◀ Münir Özkul, 1975 yapımı kalabalık kadrolu aile filmlerinden biri olan *Bizim Aile*'de Yaşar rolünde.

◀ منير أوزكول في دور يشار في فيلم "عائلتنا" ذو فريق العمل الكبير عام ١٩٧٥.



larla devam ederken, başta enflasyon olmak üzere ekonomik sorunların yol açtığı hayat kavgası, gitgide ülkeyi etkisi altına alan sokak hareketleri ve ideolojik kamplaşmalar, toplumsal gerilimi her geçen gün biraz daha besliyordur. Tam da bu yıllarda varlığını hissettirmeye başlayan Arzu Film ekolü, kaptan koltuğundaki Ertem Eğilmez'in yönetiminde bir dizi film projesi ve bu filmlerde öne çıkan karakterlerle toplumu ciddi biçimde etkilemeye başlar.

Her ne kadar Nazım Hikmet ve İhsan Koza'nın senaryosunu yazdığı *Üçüncü Selim'in Gözdesi* filmiyle sinemaya adım atsa da Münir Özkul'un yıldızı da Ertem Eğilmez'in yönetiminde çekilen bu filmlerle parlar. Yazıya konu edeceğimiz samimi, vakur, vicdanlı duruşu sağlayan yapımlar da yine bu filmlerdir.

Batı'ya ayak uydurma kaygısıyla dayatılan modernleşme ve göçün ardından yaşanan kentleşmenin getirdiği çeşitli soru ve sorunlar, Arzu Filmin yapımcılığını üstlendiği filmlerde mizahla karışık bir dille beyaz perdeye taşınır, bu filmler sorunun merkezindeki seyirci tarafından büyük ilgi görür. Hayat şartlarının zorlaştığı, siyasi fraksiyonların kamplaştırdığı toplum, bu filmlerde kenetlenen aileyi, fedakâr anne-babayı, sonunda insafa gelen zengin para babalarını ya da her zorluğun üstesinden gelen fakir fakat onurlu insanların hikâyelerini seyrederek, yaşadığı sıkıntılar karşısında bu filmlerle bir nebze de

▲ Münir Özkul, geçtiğimiz yıl sinema alanında Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödülü'nü kazandı.

▲ Münir Özkul, geçtiğimiz yıl sinema alanında Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödülü'nü kazandı. Münir Özkul, geçtiğimiz yıl sinema alanında Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödülü'nü kazandı.

çamt مدرسة أرزو للأفلام بإثبات ذاتها والتأثير على المجتمع بشكل كبير من خلال الشخصيات البارزة في الأفلام التي شاركت في مشروع أفلام متسلسلة من إخراج القائد أرتم إغيلمز.

وعلى الرغم من أن منير أوزكول لعب في الفيلم السينمائي "سليم الثالث" الذي كتبه ناظم حكمت وإحسان كوزا إلا أن نجمه يلمع أيضاً في الأفلام المصورة بإخراج أرتم إغيلمز. وهذه هي الأفلام التي من الإنتاج الذي دعم موقفه الوجداني والمخلص والرزين والتي نود الحديث عنها في هذه المقالة.

وقد قامت شركة الإنتاج أرزو للأفلام بنقل العديد من الأسئلة والمشاكل الناتجة عن الإسكان الناتج عن الهجرة وعملية التطوير المفروضة بالتوتر الناتج عن اتباع الغرب إلى شاشة التلفزيون من خلال الأفلام التي تناولتها بلغة مختلفة بأسلوب مزاحي ولاقت هذه الأفلام اهتماماً بالغاً من قبل المتابع الموجود في مركز هذه المشاكل. وعندما يقوم المجتمع الذي تعسكر من قبل الفصائل السياسية وصعبت عليه أسباب المعيشة هذه الأفلام وما تظهرها عن العائلات والأبوين الذين يضحون بأنفسهم وعن حكايات الناس الكريمة الفقيرة التي تتخطى كل الصعاب والآباء الأغنياء التي تصل إلى العدل في النهاية.. فالمجتمع هنا يسعى إلى التسليّة ولو بشكل بسيط تجاه المشاكل التي يواجهها من خلال هذه الأفلام. ويبرز منير أوزكول في هذه الأفلام من خلال الشخصيات



Tarık Akan ve Müjde Ar'la birlikte
bu filmlerin vazgeçilmez oyuncular-

ويترسخ منير أوزكول في الذاكرة بدوره الفعّال في فيلم "عائلتنا" الذي شارك فيه كل من طارق أكان ومجدة أر وعيشان غرودا. نال هذا الفنان الخبير اهتمام بالغاً من قبل المجتمع كونه قدم نموذجاً للأب الذي يدير العائلة ويقدم كافة أنواع الدعم لأولاده في كل فرصة من خلال

♥ منير أوزكول في فيلم
الخرز الأزرق عام ١٩٧٤
والذي أخرجه أرتم إغيلمز.





rından Ayşen Gruda'nın da katıldığı *Bizim Aile*'deki baba rolü, Münir Özkul'un etkileyici oyunculuğuyla hafızalara kazınır. Aileyi çekip çeviren, çocuklarına kol kanat gererek onlara her fırsatta destek çıkan ve dürüst, onurlu kişiliği ile onlara örnek olan usta oyuncunun bu duruşu toplumda da büyük karşılık bulur. Zira göç, modernleşme, ideolojik hareketler ve kuşaklar arası çatışmalar sonucu toplumdaki aile yapısı da zor süreçlerden geçiyor, bu tür yapıcı filmler toplumda aileye yönelik algıyı pozitif anlamda destekliyor, kitleler üzerinde olumlu izler bırakıyordu. Özkul'un Yaşar Usta karakteriyle efsaneleştiği filmde, iki babanın karşılaştığı sahne toplumda fenomene dönüşür. Yaşar Usta'nın Fabrikatör Saim Bey'e "Bak beyim, sana iki çift lafım var." diye başlayan meşhur tiradı, gerçek zenginliğin sevgi ve fedakârlık olduğunu, yoksul insanların onurlu duruşları, bir emekçi olan Yaşar Usta'nın dilinden etkileyici biçimde hayat bulur, bu sahnenin replikleri unutulmazlar arasına girer.

1976 yapımı *Aile Şerefi*'nde fedakâr baba misyonunu bir kez daha üstlenen Münir Özkul, ailesini zengin adamın saldırısından koruyarak bir arada tutar. Seyircinin gözünde kahramana dönüşen aynı skaladaki karakterler, toplumda büyük bir Münir Özkul sevgisi oluşturur. *Gülen Gözler* ve *Neşeli Günler* filmleriyle seriye devam eden Arzu Film, usta oyuncu Münir Özkul'un seyirci üzerindeki babacan algısını güçlendirir, Özkul baba kavramının sinemadaki yansıması hâline

▲ **Özkul, Neşeli Günler** filminde Adile Naşit ve Şener Şen ile birlikte başrolde. Özkul'u 1978 yapımı bu filmde turşucu Kazım Efendi rolünde izlemiştik.

▲ أوزكول في فيلم الأيام
المرحلة بدور البطولة مع
عديلة ناشد وشنر شن. قام
أوزكول بأداء دور البائع
كاظم أفندي في فيلم الايام
المرحلة عام ١٩٧٨.

شخصيته الشريفة. لأن العائلة أيضاً كانت تعاني في المجتمع من التناقضات بين الأجيال وعملية التطوير والحركات الأيديولوجية، وان مثل هذه الأفلام فهي تعد إيجابية وتدعم العائلة ولها اثار جيدة على المجتمع. وفي الفيلم الذي اصبح فيه أوزكول أسطورة بدوره المعلم يشار تتحول اللحظة التي يلتقي فيها الأبوين الى ظاهرة في المجتمع. فقول المعلم يشار لصاحب المصنع الذي يبدأ ب"اسمع يا سيدي فلدي ما أقوله لك" وان الغنى الحقيقي يكون في الحب والتضحية والمواقف الشريفة للناس الفقيرة التي عبر عنها المتقاعد المعلم يشار لاقت تفاعلاً كبيراً ولا تنسى هذه المشاهد.

وفي عام ١٩٧٦ يقوم منير أوزكول بأداء دور الأب المضحى بنفسه في فيلم "تسرف العائلة" وهو يحاول أن يحمي عائلته من تعرض رجل غني لهم. وأن الشخصيات في المجال نفسه حولته إلى بطل في عيون المتابعين مما يكون حب كبير لمنير أوزكول في المجتمع. واستطاعت شركة أرزو للأفلام المستمرة في أفلامها "العيون السعيدة" و"الأيام السعيدة" أن تقوي الحس الأبوي لمنير أوزكول الذي نقله إلى المشاهد ويصبح أوزكول انعكاس مفهوم الأب في السينما. ومن السلسلات التي شهرت منير أوزكول سلسلة "صف المشاغبين". ويقوم فيها بأداء دور الأستاذ محمود في فيلم أرتم إغيلمز المستوحى من رواية رفعت إجاز ويصبح الأستاذ محمود الشخصية التي تخيف صف المشاغبين الذين يرهقون أساتذتهم بأنواع الألعاب والمزاحات. وعلى الرغم من أنه يبدو قاسياً إلا أنه يحاول أن يوضح أن الحياة ليست بالسهولة التي يعتقدونها وأن التعليم والصداقة والاخلاص أهم شيء في الدنيا وأن الفضيلة أهمية كبيرة في هذه الحياة وذلك بأساليب





◀ Münir Özkul, *Hababam Sınıfı* filmlerinde Okul Müdürü Mahmut Hoca'yı canlandırmıştı. Ünlü oyuncunun sevilen filmlerinden biri olan 1976 yapımı *Aile Şerefi*.

◀ قام منير أوزكول بدور مدير المدرسة محمود خوجة في فيلم صف المشايين. فيلم "شرف العائلة" عام ١٩٧٦ من أكثر الأفلام التي برز فيها الممثل الشهير.

gelir. Münir Özkul'u devleştiren diğer bir seri ise *Hababam Sınıfı* olur. Ertem Eğilmez'in Rıfat Ilgaz'ın aynı adlı romanından uyarladığı filmde Mahmut Hoca rolüyle seyirci karşısına çıkan büyük usta, türlü oyun ve muzipliklerle hocalarını canlarından bezdiren *Hababam Sınıfı*'nın korkulu rüyası olur. Her ne kadar sert görünse de gençlere hayatın sandıkları kadar kolay olmadığını, eğitimin, dostluğun ve dürüstlüğün her şeyden önemli olduğunu, erdemin hayatta büyük önem taşıdığını tatlı-sert tarzda anlatır. Mahmut Hoca tiplemesinin eğitim alanında da rol model olarak sunulması, Münir Özkul'un hanesine ayrı bir değer olarak yazılır.

Oyunculuk hayatında rol aldığı iki yüzü aşkın filmde daima iyinin, haklının ve zayıfın yanında yer alan Münir Özkul, yok olmaya yüz tutan toplumsal değerleri, geleneksel aile yapısı ve insan ilişkilerine dair tiplmeleriyle Türkiye sinemaseverlerin sevgi ve hayranlığını kazanmanın yanında, duygulu oyunculuğu ve usta işi karakterlerle Türkiye sinemasına damgasını vurdu. Her ne kadar sinemada aldığı tek ödül *Sev Kardeşim* filmindeki rolüyle, 72'de Adana Film Festivali'nden (En İyi Karakter Oyuncusu) gelse de gerçek ödülü seyircisinden alarak kuşaktan kuşağa aktarılan bir sevgi ve ilginin odağı olmuştu. Filmleri, canlandırdığı karakterleri ve hayata bakışıyla her kesimden seyircinin büyük sevgisini kazanan ustayı bir kez daha selamlıyor, kendisine şifalar diliyoruz.

قاسية-لطيفة. وإن عرض دور محمود خوجه كدور مثالي في مجال التعليم يضيف قيمة جديدة على خانة منير أوزكول. كان منير أوزكول يلعب دور الانسان الجيد والمحق والضعيف دائماً في افلامه التي تجاوز عددها الألفين طوال مسيرته الفنية وقد كسب إعجاب وحب عشاق السينما الأتراك من خلال أعماله التي تتحدث عن القيم الاجتماعية التي بدأت بالزوال والعلاقات الانسانية والبنية العائلية التقليدية كما إنه وضع علامته في السينما التركية بالشخصيات التي أداها بعاطفية عالية. وعلى الرغم من أنه لم يحصل إلا على جائزة واحدة فقط في مهرجان أضنه السينمائي في ٧٢ (أفضل ممثل شخصية) عن فيلمه "أحب يا أخي" إلا ان الجائزة الحقيقية هي اهتمام ومحبة الجماهير له التي انتقلت من جيل إلى جيل. وقد كسب هذا الخبير حباً كبيراً من قبل الجماهير في كافة الأعمار من خلال أفلامه والأدوار التي قام بأدائها ونظرته للحياة وأنا أحبيه مرة أخرى وأتمنى له الشفاء العاجل.





BAŞLIKLAR العناوين

- *Divan-ı Lügatü't-Türk*'ün Bulunuş Hikâyesi حكاية إيجاد ديوان لغة الترك
- İletişimin Yolu Edebiyattan Geçer يمر طريق التواصل من الأدب
- Yunusca Bir Aşk عشق يونسي

الدكتورة زينب أويصال* Doç. Dr. Zeynep Uysal

DOĞUMUNUN 150. YILINDA

KURUCU BİR FİĞÜR OLARAK

Halit Ziya Uşaklıgil

شخصية مؤسس في الذكرى ١٥٠ لولادته
خالد ضياء أوشاكلي جيل

Halit Ziya, karakterlerine değer yargısı ile yaklaşmadan, neyi niçin yaptıklarını göstermeye çalışan anlatıcılarıyla, okurun terbiye edilmek yerine, okuduğu karakterin iç dünyasını anlamaya davet edildiği bir roman kurar.

خالد ضياء , وبدون مقارنة حكم تقييم شخصيته , مع رواته في محاولة لإظهار ما الذي يفعلونه ولماذا , وبدلاً من القيام بتربية القراء , يقيم رواية يدعو بها القارئ لفهم العالم الداخلي للشخصية التي يقرأها .

19. yüzyılın ikinci yarısında Osmanlı Türk edebiyatı modern öykü ve roman türüyle hızlı bir karşılaşma yaşar. 1875-1900 yılları arasında 25 yıllık bir zaman diliminde Türkçede romanın ilk örnekleri verilir. Bu hızlı karşılaşma Tanzimat edebiyatı üzerine yapılan birçok araştırmada ele alınmış, bu yıllarda yazılan romanlar aynı yıllarda Avrupa'daki muadilleriyle kıyasıyla karşılaştırılmış ve çoğunlukla zaafılarından değerlendirilmiştir. Oysa bugün baktığımızda sadece 25 yıl içinde romanın en çok okunan edebî tür hâline geldiğini ve bu kısa zamanda büyük yol kat ettiğini görüyoruz.

Yüzyılın son çeyreğinde romanın kurucu isimleri arasında Ahmet Mithat, Namık Kemal, Sami Paşazade Sezai ve Recaizade Ekrem ve Nabizade Nazım'ı sayıyoruz. Türün yaygınlaşmasında, çok okunmasında şüphesiz Ahmet Mithat'ın rolü büyük. Sayılan diğer isimlerin her biri bugün çok fazla bilinmeseler de Türkçede romanın ortaya çıkışın-

➤ Halit Ziya'ya ilham veren Boğaziçi'nden 1900'lü yıllardan kalma bir fotoğraf. Halit Ziya Uşaklıgil (altta).

➤ الصورة التي ألهمت خالد ضياء والباقية من التسعينات من البوسفور. خالد ضياء أوشاكليجيل (في الأسفل).



في منتصف القرن التاسع عشر يعيش الأدب التركي العثماني لقاءً سريعاً مع نوع القصة والرواية الحديثة. بين أعوام ١٨٧٥ - ١٩٠٠ وفي فترة زمنية تقدر بـ ٢٥ سنة تظهر أولى نماذج الرواية في اللغة التركية. أتخذ هذا التلاقي السريع في العديد من الأبحاث التي أجريت على أدب التنظيمات، تم مقابلة الروايات التي كتبت في هذه السنوات وقياسها مع مقابلاتها في أوروبا وبشكل كبير تم تقييم نقاط الضعف فيها من خلال ذلك. ومع ذلك فإذا نظرنا اليوم نرى أنه فقط خلال ٢٥ سنة أصبحت الرواية هي النوع الأدبي الأكثر قراءة وأنها قطعت طريقاً طويلاً خلال هذه الفترة الزمنية القصيرة.

في الربع الأخير للقرن نعدّ بين الأسماء التي قامت بتأسيس الرواية أحمد مدحت، نامق كمال، سامي باشا زاده سزايي، رجائي زاده أكرم و نابي زاده ناظم. بدون شك كان لأحمد مدحت دوراً كبيراً في انتشار هذا النوع وكثرت قراءته. وبالرغم من عدم شهرة باقي الأسماء كثيراً هذه الأيام إلا أنه كل واحد منهم مازال يذكر بكونه من الذين ساهموا بظهور معالم الرواية في اللغة التركية. ولكن في جعل الرواية تمتد إلى





da mihenk taşları olarak anılmayı sürdürüyorlar. Ancak romanın edebiyatımızda bugüne uzanan, bugünü biçimlendiren bir tür hâline gelişinde ve modern romanın kuruluşunda Halit Ziya Uşaklıgil'in romancılığının özel bir yeri var. Yüzyılın son çeyreğinde yukarıda saydığım isimleri okuyarak büyümüş, onlardan hemen sonraki kuşağın temsilcisi olmuş ve onların olgunluk çağında ilk eserlerini vermeye başlamış bir isim Halit Ziya. Kendinden önceki kuşaktan önemli bir farkı hâlihazırda deneyimlenmekte olan değişimin içinde büyümüş olması. Henüz 17-18 yaşlarındayken İzmir'de gazete çıkarmaya başlayan, bu gazetede çok genç yaşta edebiyat üzerine düşünüp yazan Uşaklıgil'in, okuyarak büyüdüğü Ahmet Mithat romancılığından en büyük farkı da o sırada biçimlendirmeye başladığı realist roman anlayışı. Halit Ziya 1880'lerde realizmin romantizme üstünlüğünü, neden realist romandan yana olduğunu uzun ve ayrıntılı örneklerle desteklediği *Hikâye* adlı çalışmasını yayımlıyor. Bu çalışmanın özelliği realizmin ve romantizmin temsil edici isimlerini ve eserlerini tanıtmakla kalmayıp realist eserlerin bir kısmından yaptığı çevirilerle eserleri ayrıntılı olarak analiz etmesi. Örneğin, Flaubert'in realizmi-

► Yazarın *Mai ve Siyah* adlı eseri 1896 yılında *Servet-i Fünun* dergisinde tefrika edilmiş.

► "Emel kâtab" "Azرق" ve "أسود" الذي نشر في مجلة ثروة الفنون عام ١٨٩٦.

يومنا هذا , وفي جعلها نوع يقوم بوصف يومنا هذا وفي إنشاء الرواية الحديثة فلروائية خالد ضياء أوشاكلي جيل مكان خاص في ذلك . نشأ في الربع الأخير من القرن بقراءة الأسماء التي ذكرتها في الأعلى , وأصبح ممثلاً للجيل الذي تلاهم خالد ضياء هو اسم قدم أول أعماله في مرحلة نضجهم . والفرق المهم بينه وبين الجيل الذي سبقه هو كونه كبر داخل التغير الذي كسب خبرته سابقاً , عندما كان عمره ١٧-١٨ سنة فقط بدأ باصدار صحيفة في از مير , وكان في صحيفة أوشاكلي جيل شبان في سن مبكرة جداً يفكرون بالأدب ويكتبونه, وأكبر فرق عن أحمد مدحت الذي كبر بقراءة روائيته هو نهج الرواية الواقعية التي بدأ على تنسيقها . قام خالد ضياء في أعوام ١٨٨٠ بنشر عمله " حكاية " والتي دعمها بأمثلة تفصيلية وطويلة عن سبب وقوفه بجانب الرواية الواقعية وسبب تفوق الواقعية على الرومانسية . وكانت ميزة هذا العمل هو عدم الاكتفاء بالتعريف بالأسماء التي تمثل الواقعية والرومانسية وأعمالهم فحسب بل تحليل جزء من الأعمال الواقعية بشكل تفصيلي بالترجمات التي أجراها . وكمثال على ذلك يناقش واقعية وروائية فلوبير من خلال قراءة قريبة للمررات التي ترجمها من رواية " مدام بوفاري "؛ أو كمحاولة تحليله المفصل ل " Germinal " من أجل زولا .



ni ve romancılığını *Madam Bovary*'den çevirdiği pasajların yakın okumalarını yaparak tartışıyor; ya da Zola için *Germinal*'in ayrıntılı tahliline girişiyor.

Bu anlamda roman yazmakla edebiyat üzerine, roman üzerine düşünmeyi bir arada sürdüren, romancılığını kuramsal yaklaşımıyla destekleyen bir isim Uşaklıgil. Nitekim *Hikâye*'yi yayımladığı yıllarda ilk romanlarını da arka arkaya tefrika etmeye başlıyor. İlk roman *Sefile*, bir yandan *Hikâye*'de tartıştığı realist roman anlayışının acemice de olsa ilk örneğini veriyor; diğer yandan kendinden önceki romancılarla ve roman anlayışıyla yine realizm çerçevesinde bir hesaplaşmayı içeriyor. Roman, Ahmet Mithat'ın *Henüz On Yedi Yaşında* ve Namık Kemal'in *İntihab* romanlarına gönderme yaparken bu iki romanın romantik dünya görüşüyle biçimlenen didaktik, terbiyevi yapısına karşı çıkıyor. Halit Ziya henüz bu ilk romandan itibaren okuru terbiye eden, ona yol gösteren, ahlak dersi veren yazar pozisyonunu terk ediyor. Onun karakterleri toplumsal ahlaka uymadığı için cezalandırılan karakterler değiller. Toplumsal sözleşmeye karşı çıkma pahasına kendi arzularının peşinden giden, bireysel arzu ile toplumsal sözleşmenin talepleri arasında sıkışan karakterlerdir.



➤ İstanbul yalılarındaki günlük hayat, Halit Ziya romanlarının ilgi alanlarından birini oluşturuyor.

➤ الحياة اليومية في قصور إسطنبول تعد من أحد الموضوعات التي يتحدث عنها خالد ضياء في رواياته.



وإن أوشاكلي جيل اسم يدعم كتابة الروايات بالتفكير حول الأدب والرواية في نفس الوقت بمنهج نظري. وبعد أن نشر "حكاية" بدأ بنشر أولى رواياته بشكل متتالي. وفي رواية "سفيل" يطرح أول مثال لمفهوم الرواية الواقعية التي تناولها في "حكاية" ومن جهة أخرى يضم التحاسب في نطاق الواقعية مع الروائيين ومفاهيم الرواية. وأود إلى رواية أحمد مدحت "ما زلت في السابعة من عمري" ورواية نامق كمال "انتباه" أن نظرة الرواية الرومانسية المطروحة بشكل تعليمي لا توافق تربية البيت. وبعد أول رواية له يترك خالد ضياء عمله ككاتب يربي القارئ وينير دربه ويعلمه الأخلاق. فأخلاقه لا تلائم الأخلاق الاجتماعية ولا تحاسب عليها. وهم شخصيات تاهت بين رغباتهم النفسية التي تبعوها من أجل معارضة الاتفاقية الاجتماعية وبين طلبات المجتمع.

ونرى أن الكاتب كان واقعياً في أولى أربعة روايات كتبها ونشرها له في إزمير (سفيل). نميدة. دفتر ميت. فردي وشركائه) ويرى أنه ليس بعيداً تماماً عن الرومانسية وخاصة بالنسبة للمعبرين الذين يبدون رأيهم. وكتابة خالد ضياء في هذا السياق تتطور في كل



Yazarın İzmir’de yazdığı ve yayımladığı ilk dört romanda (*Sefile, Nemide, Bir Ölünün Defteri, Ferdi ve Şurekâsı*) büyük oranda realist olmakla birlikte yer yer fikrini beyan eden müdahil anlatıcılarla romantizmin etkisinden tamamen sıyrılmadığı görülür. Halit Ziya’nın romancılığı bu anlamda her bir romanla biraz daha gelişir. Bundan sonra yazı hayatına İstanbul’da devam eden yazar, 1896’da *Servet-i Fünun* dergisinde ilk büyük eseri *Mai ve Siyah*’ı tefrika eder. Aynı yıl yine aynı dergide Nabizade Nazım’ın *Zehra* ve Recaizade Ekrem’in *Araba Sevdası* romanları da tefrika edilmiştir. Bu romanla Halit Ziya romantik şair karakterin hikâyesini bütünüyle karakterin bakışından, karaktere odaklayarak anlatan bir anlatıcı kurgular. Bu anlatıcı karakterin iç dünyasının derinliklerine okurun vâkıf olmasını sağlarken karakterin etrafında olup bitenlerle karakterin olan biteni algılayışı arasındaki farkı görmesini de sağlar. *Mai ve Siyah* böylece Halit Ziya’nın anlatıcılarını geriye çektiği, ayrınılı iç dünya çözümlemelerine yöneldiği realist romanlarının ilk başarılı örneği olur. *Aşk-ı Memnu* ve *Kırık Hayatlar*’la zirveye ulaşacak romancılığı Halit Ziya Uşaklıgil’i Türkçede romanın kurucu ismi hâline getirecektir. Şüphesiz sadece

➤ Halit Ziya’nın *Aşk-ı Memnu* adlı romanının Almanca versiyonuna ait bir kitap kapağı.

➤ غلاف رواية العشق الممنوع لخالد ضياء في اللغة الألمانية.

رواية. وبعدها يتابع الكاتب حياة التأليف في إسطنبول وفي ١٨٩٦ ينشر أول عمل مهم له في مجلة (ثروة الفنون) تحت عنوان "أزرق وأسود". وفي العام نفسه تم نشر رواية "زهراء" لنابي زاده ناظم ورواية "حب العربية" لرجائي زاده أكرم في نفس المجلة. وفي هذه الرواية يقوم خالد ضياء بتخييل راوي يركز على طبع الشاعر الرومانسي في الحكاية بمنظور تلك الخاصية.

وعندما يجعل الراوي القارئ عالم بأعماق العالم الداخلي للطبع فهو يمكنه أيضاً من رؤية الفرق بين ما يجري حوله وفهم ما يجري حوله. وبهذا تكون رواية خالد ضياء "أزرق وأسود" أول نموذج ناجح للرواية الواقعية التي توجه فيها إلى تحليل العالم الداخلي المفصل والذي تراجع عنه الروائيين. وسيصل خالد ضياء إلى القمة في عالم الروايات بعد روايات "الحب الممنوع" و"الحياة المنكسرة" وسيصبح الشخص المؤسس للرواية في اللغة التركية. ولا شك أن مفهومه الواقعي ليس السبب الوحيد الذي جعله عنصر مؤسس في الأدب.

ومن الصفات الأخرى التي يمكن تصنيفها كمحدد للواقعية هي شرح الأفراد والعالم







◀ Halit Ziya'nın
İstanbul'da yaşadığı
yıllarda Galata Kulesi'ne
bakan sokaklardan biri.

◀ أحد الشوارع المطلّة على
برج غالطة في السنوات
التي عاش فيها خالد ضياء
في إسطنبول.

maktadır. Yazarın bunların yanı sıra dil, edebiyat, gramer, müzik ve resim üzerine yazdığı denemeleri bulunmaktadır. Halit Ziya için edebiyat diğer sanatlarla birlikte yaşanan ve düşünülen bir deneyimdir. Bu denemeler bu ortaklığı sorgulayan, düşünen çalışmalarlardır. Yazar bu denemelerini topladığı *Sanata Dair* adlı ciltlerde ayrıca Türk ve dünya edebiyatının önemli isimlerinin kısa biyografileri ile eserlerini tanıttığı yazılarına da yer vermiştir. Bütün bu çeşitlilik Halit Ziya'yı yaşadığı yüzyılın sosyal, siyasi ve entelektüel hayatının, yani imparatorluğun son asrının tanığı ve 19. yüzyılın modernlik deneyiminin öznesi hâline getirir.

Halit Ziya Uşaklıgil'in biçimlendirdiği özerk edebiyat deneyimi her ne kadar takip eden yüzyılın başında milliyetçiliğin yükselişi ve on yıllar süren savaşlarla sekteye uğramış olsa da, yazarın ölümünden sonra gelen kuşaklarla yeniden canlandırılır. Bu anlamda modern bireyin hikâyesini anlatan Ahmet Hamdi Tanpınar'ın, Yusuf Atılgan'ın, Sait Faik'in, Oğuz Atay'ın; daha doğru bir deyişle modernist edebiyatın kilometre taşlarının Halit Ziya'nın kurduğu bu özerklik yolunda yürüdüklerini söylemek yanlış olmaz.

* Boğaziçi Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Öğretim Üyesi

والعالمي يقوم فيها بشرح أعمالهم. وكل هذا التنوع يجعل من خالد ضياء شاهداً على الحياة الاجتماعية والسياسية والثقافية في القرن الذي عاش فيه أي في آخر مرحلة من الإمبراطورية والمرجع في تجربة للحداثة في القرن التاسع عشر. وعلى الرغم من أن تجربة الأدب الذاتي الذي صنّفه خالد ضياء أو شاكلي جيل أصبحت في حالة خمود بسبب الحروب التي استمرت عشرات السنين وازدهار القومية في بداية القرن إلا أنه يتم إحياءها من قبل الأجيال القادمة بعد موت الكاتب. وفي هذا السياق من الصحيح قول أن كل من أحمد حمدي تانينار ويوسف أتيلجان وسعيد فائق وأوغلو أتاي الذين كتبوا عن حكاية الفرد المتحضر؛ قد تبعوا مسار الذاتية التي قام خالد ضياء بتأسيسها بوضع أحجار الأساس للأدب الحديث.

* عضو الهيئة التدريسية في كلية الأدب اللغة التركي وآدابها في جامعة بوغاز إيتشي.



TÜRKÇENİN SIRLARINI BİLEN ADAM:

Nihad Sâmi Banarlı

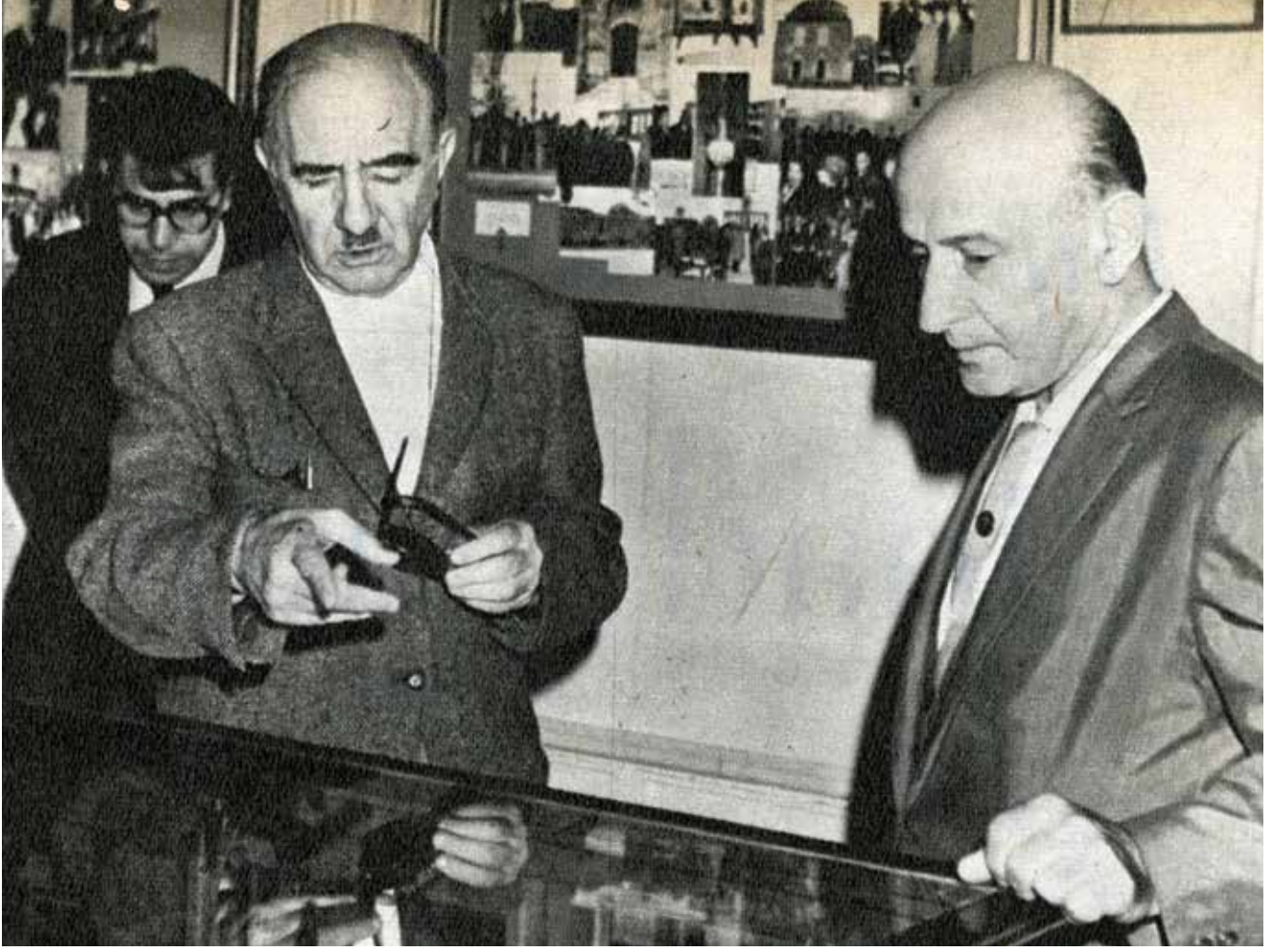
الرجل الذي يعرف أسرار اللغة التركية: نهاد سامي بانارلي

مجلة الحياة والتاريخ (Magazine) Hayat Tarih Mecmuası (Magazine) البروفيسور هالوك دурсون Prof. Dr. Haluk Dursun



“Bizim dilimiz bir imparatorluk dilidir. Her dil imparatorluk dili olamaz. Çünkü her millet imparatorluk kuramaz.” diyen Edebiyat Araştırmacısı, Yazar ve Şair Nihad Sâmi Banarlı, Türkçenin zenginliklerini gelecek kuşaklara taşımaya hayatını adanmış bir isimdi.

يقول الشاعر والكاتب الباحث الأدبي نهاد سامي بانارلي "لغتنا لغة إمبراطورية. ولا يمكن لأي لغة أن تكون لغة إمبراطورية. لأنه لا يمكن لأي أمة أن تؤسس إمبراطورية". وهو اسم كرس حياته لنقل غنى اللغة التركية للأجيال القادمة.



İş o hâle geldi ki gençlerin yabancı dil öğrenir gibi Türkçenin de kelimelerini yazarak, ezberleyerek öğrenmeleri gerekecek. “Kullanmasalar bile hiç olmazsa anlamını bilsinler.” diyeceği geliyor insanın. Ben bu yaşta hâlâ sözlük okumaktan, sözlükten kelime çıkarıp öğrenmekten büyük keyif alıyorum. Gençlere de tavsiye ediyorum.

Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı olarak 2015 yılında “şehir ve insan” konusunu ön plana çıkarmıştık; ana projemiz oydu. Çok da iyi gidiyor. 2016’da ise nasip olur mu bilmem ama Türkçe konusunu Kültür ve Turizm Bakanlığımızın ana projesi olarak düşünüyorum.

İYİ Kİ VAR!..

Türkçeye, dilimize dolayısıyla kültürümüze sahip çıkmak... Biraz önce Kültür ve Turizm Bakanlığımızda, Yunus Emre Enstitüsü Eski Başkanı Sayın Prof. Dr. Hayati Develi ile bu konuyu

▲ Nihad Sâmî Banarlı, Fuat Köprülü ile birlikte Yahya Kemal Enstitüsünde birlikte görülüyor.

▲ نهاد سامي بانارلي مع فؤاد كوبرولو في معهد يحيى كمال.

اللغة التركية كاللغة الأجنبية بكتابة وحفظ كلماتها. حتى إننا نقول في أنفسنا "حتى لو لم يستخدموها فعلى الأقل ليعلموا معناها". وأنا في عمري هذا ما زلت أستمع بقراءة المعجم واستخراج الكلمات منه وتعلمها. وأنصح الشباب بهذا أيضاً.

وقد قامت وزارة الثقافة والسياحة في الجمهورية التركية بإبراز موضوع "المدينة والإنسان" في عام ٢٠١٥ وهذا كان مشروعنا الأساسي. ونستمر بهذا بشكل ممتاز. وفي عام ٢٠١٦ أفكر في موضوع اللغة التركية كمشروع أساسي في وزارة الثقافة والسياحة ولكن لا أعلم إذا كان سيتم أو لا.

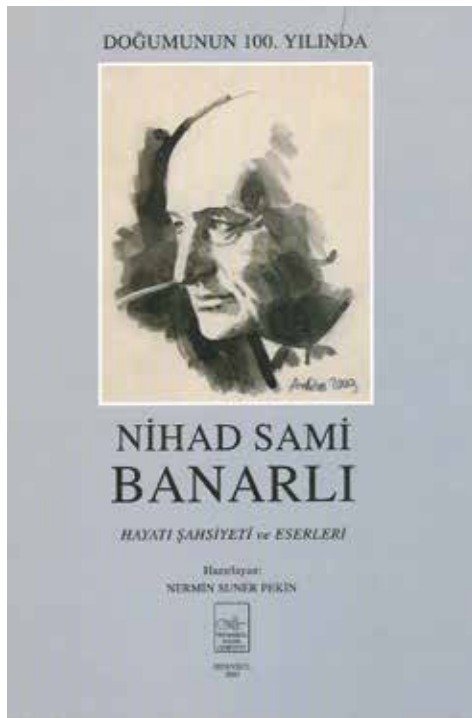
من الجيد أنه باق!..

تحدثت مع رئيس معهد يونس أمره السابق البروفيسور حياتي ديفيلي في وزارة الثقافة والسياحة عن موضوع الاعتناء بلغتنا التركية وثقافتنا. ونحن مجبرون على أن نطرح موضوع اللغة التركية في الواقع مع رئيس هيئة اللغة التركية في رئاسة الجمهورية

konuştuk. Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Türk Dil Kurumu Başkanı Sayın Prof. Dr. Mustafa S. Kaçalın ile de bu Türkçe konusunu gündemde tutmak zorundayız. Maalesef bu konuda öne çıkan iki değerli isim aramızda artık yoklar. Bu vesile ile Nihad Sâmî Banarlı ve Oktay Sinanoğlu'nu rahmetle anıyor, "İyi ki kitapları var." diyorum.

NIHAD SÂMİ BANARLI KİMDİR?

1907 yılında İstanbul Fatih'te dünyaya gelen Banarlı, Trabzon Eski Milletvekili Şair Ömer Hilmi'nin torunu; Eski Vali ve Şair İlyas Sami ile Nadire Hanım'ın oğludur. 1929'da İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesinden mezun oldu. 1929-1934 yılları arasında Edirne'de, 1947 yılına kadar ise İstanbul'daki çeşitli liselerde öğretmenlik yaptı. 1947-1969 yılları arasında Eğitim Enstitüsü ile Yüksek Öğretmen Okulunda edebiyat öğretmenliği, Yüksek İslam Enstitüsünde Türk edebiyatı tarihi öğretmenliği yaptı. 1948 yılından itibaren *Hürriyet* gazetesinin "Edebî Sohbetler" köşesinde yazılar yazdı. 1958 yılında Yahya Kemal Enstitüsü yayın işlerini yürüttü. Millî Eğitim Bakanlığı 1000 Temel Eser ve Çağdaş Türk Yazarları Komisyonları'na başkan seçildi. Liseler için yazmış olduğu edebiyat kitabı ve *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi* adlı eseriyle tanındı. 1974'de İstanbul'da vefat etti.



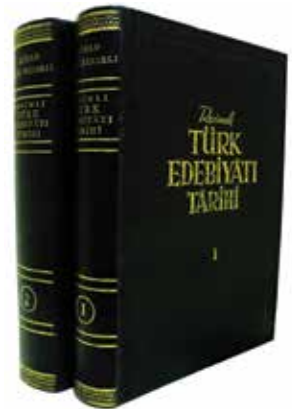
◀ Banarlı, 1948 yılında hazırlamaya başladığı *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi* adlı eserini 1979'da tamamlayabilmiş.

◀ عمل بانارلي "تاريخ الأدب التركي المرفق بالصور" الذي بدأ به عام ١٩٤٨ وأنهاه عام ١٩٧٩.

التركية البروفيسور مصطفى س. كاتشالين. وللأسف فإن الاسمين البارزين في هذا الموضوع ليسا باقيين الآن. وبهذه المناسبة أترحم على روحي نهاد سامي بانارلي وأؤكتاي سنان أوغلو وأقول "لحسن الحظ أن كتبهم باقية".

من هو نهاد سامي بانارلي؟

ولد بانارلي في الفاتح إسطنبول عام ١٩٠٧ وهو حفيد النائب السابق في طرابزون الشاعر عمر حلمي وابن الوالي السابق الشاعر الياس سامي والسيدة نادرة. تخرج عام ١٩٢٩ من جامعة إسطنبول كلية الآداب. عمل في مهنة التدريس في المدارس الثانوية في أديرنه أعوام ١٩٢٩-١٩٣٤ وفي إسطنبول حتى عام ١٩٤٧. وفي فترة ١٩٤٧-١٩٦٩ عمل في تدريس الأدب في معهد التعليم وفي معهد المعلمين وأما في المعهد العالي للإسلام فقد درس تاريخ الأدب التركي. وفي عام ١٩٤٨ بدأ بالكتابة في زاوية الأحاديث الأدبية في صحيفة "حرية". وفي عام ١٩٥٨ أدار الشؤون الإعلامية في معهد يحيى كمال. كما إنه تم تعيينه كرئيس لنقابة الكتاب الأتراك المعاصرة و ١٠٠٠ عمل أساسي في وزارة التربية الوطنية. ويعرف بكتابه الأدبي الذي كتبه من أجل المدارس الثانوية وكتابه تاريخ الأدب التركي المرفق بالصور. توفي في إسطنبول عام ١٩٧٤.





Divan-ı Lügatü't-Türk'ün BULUNUŞ HİKÂYESİ

حكاية إيجاد ديوان لغة الترك

Arşif Emir Boğra Bilgi (Archive) Ömer Buğra Bilgi Arşivi (Archive) Dursun Gürlek جورلك

11. yüzyılda Kâşgarlı Mahmud tarafından yazıldıktan sonra gizemli bir şekilde kaybolan Divan-ı Lügatü't-Türk, asırlar sonra tesadüfen İstanbul'da bulundu. Ancak asıl heyecan o andan sonra başladı...

قام محمود الكشغري بكتابة ديوان لغة الترك في القرن الحادي عشر ومن ثم اختفى في ظروف غامضة وبعد عصور وجد في إسطنبول عن طريق الصدفة. وبعدها بدأت الإثارة..

Ali Emirî (1857-1924), sahaflar çarşısının gediklilerinden-di. Haftanın en az üç gününü burada geçirirdi. Çarşıya adımını atar atmaz keşif girişimlerine başlar, bazen de âdeta pusuya yatar. Kimi zaman da yanında taşıdığı portatif sandalyesini giriş kapısının yanına yerleştirir, üzerine oturduktan sonra kendisine tomar tomar takdim edilen eski kitapları karıştırmaya başlardı. Eski kitapların sararmış ve kararmış sayfalarını büyük bir hazla çevirdikten sonra kütüphanesinde olmayanları ayırır, diğerlerini çarşıya gönderirdi. Esnaf



كان علي أميری (۱۸۵۷-۱۹۲۴) من موظفي سوق باعة الكتب. وكان يمضي على الأقل ثلاثة أيام هنا. وعندما بدأ العمل في السوق يعمل على البحث والاستكشاف حتى أنه أحياناً يقطع الطريق. وأحياناً كان يحضر معه كرسي ويضعه أمام باب المدخل ويتصفح الكتب القديمة التي تقدم له. وكان يتلذذ بتقليب صفحات الكتب القديمة الصفراء والسوداء وكان يعزل الكتب الموجودة في بيته ويأخذها للسوق. ولأن التاجر يعرف علي أميری عن قرب ويؤمن بصداقته وحبه للكتب كان يحترم وضعه. وإذا خرج الأستاذ من سوق باعة

da Ali Emiri'yi yakından tanıdığı, onun dürüstlüğüne ve kitap tutkusuna inandığı için bu hâlini hoş gördü. Üstat, sahaflar çarşısından ayrılırken üzgünse Mithat Cemal'in ifadesiyle o gün tozlu raflar arasında bir şey bulamamış, ilgi çekici bir kitapla karşılaşmamış demekti. Neşeliyse bu hâlimden yeni bir define keşfettiğini anlamak mümkündü.

KAYIP ESERİN İZİNDE

Ali Emiri yine bir gün sahaflar çarşısında gezinirken, kültür hazinemizin pırlantası kabul edilen ve yüzyıllar önce Kâşgarlı Mahmud tarafından kaleme alınan *Divan-ı Lügatü't-Türk* ile karşılaştı. O andan itibaren hayatının en heyecanlı günlerini yaşamaya başladı. İnsanı bir macera romanı kadar etkileyen bu olaydan hem *Kitap Sohbetleri* adındaki eserimde hem de *Kültür Sohbetleri* isimindeki kitabımda bahsettim. Yeri gelmişken belirtmek gerekir ki bu konuyu bütün ayrıntılarıyla Muallim Kilisli Rifat Bilge kaleme aldı ve 1945 yılında *Yeni Sabah* gazetesinde tefrika etti. Ali Emiri gibi bir kitap âşığının kültür dünyamıza yaptığı hizmeti gözler önüne seren bu güzel yazıyı iktibas yoluyla siz değerli okuyucularıma takdim ediyorum:

“Divanyolu’nda Karababa Sokağı’nın başında Diyarbekir Kırathanesi adlı bir kırathane vardı. Diyarbekirli Ali



الكتب حزيناً هذا يعني انه لم يجد شيء في الرفوف المغبرة او حتى كتاب يجذب نظره وذلك حسب وصف مدحت باشا.

علي إثر العمل الضائع

كان علي أميری يجول في سوق باعة الكتب صادف كتاب لغة الترك الذي يعد ماسة الخزينة الثقافية وكتب من قبل محمود الكشغري قبل قرون. وبدأ بعد هذه اللحظة يعيش أكثر الأيام إثارة في حياته. وتحدثت عن هذه الحادثة في كتابي "محادثات كتاب" وفي كتابي "محادثات ثقافية" كالانسان الذي يتأثر برواية اثارة. ويجب ان أوضح ان هذا الموضوع تحدث عنه المعلم رفعت بيلجه الكيليسلي في صحيفة "يني صباح" عام ١٩٤٥. وانا اقدم لكم اعزائي القراء هذه المقالة الجميلة التي كتبها علي أميری نظراً للخدمات التي قدمها للعالم الثقافي كعاشق للكتب.

كان هناك مقهى باسم مقهى ديار بكر في شارع كارابابا في ديوان يولو. كان علي أميری الدياربكرلي من زبائن هذه القهوة. وكل يوم يأتي بعد العشاء ويبقى حتى منتصف الليل. يقابل أصدقائه ويحدثهم وبعدها يقوم ويذهب الى بيته في بارماككابي. كان أعزب يغلق بابه بيده ويفتحه بيده. وقد كرس حياته للقراءة وعلى الرغم من انه كان يقرأ في كل المجالات الا انه انشغل في التاريخ العثماني. وذاكرته قوية لا ينس اي شيء يقرأه. وكان يقول "يوجد في ذاكرتي أكثر من مئة ألف بيت في اللغة التركية". وحاولت مرة ان اجرب هذا واخترت سطر من غزل احد الشعراء وسألته "لمن هذا البيت؟". ضحك

▲ Eski bir fotoğrafta görülen Millet Kütüphanesi, 1916 yılında Ali Emiri'nin kitaplarını bağışlamasıyla kurulmuş. Ali Emiri'nin Diyarbakir Gazi Köşkü'ndeki büstü (altta).

▲ صورة قديمة لمكتبة ملة التي أسسها علي أميری عام ١٩٦١ للتبرع بالكتب. تمثال علي أميری في قصر غازي في ديار بكر (في الأسفل).

[illegible]



Nazırı Emrullah Efendi'ye götürdüm. O da encümenine havale etti. Encümen, tetkik için bir hafta müsaade istedi, ben de kabul ettim. Bir hafta sonra uğradım. 10 lira teklif ettiler." dedi. Ben de "Kitap benim değil, başkasınıdır. 30 liradan aşağıya vermiyor." dedim. Cevaben, "Biz 30 liraya bir kütüphane satın alırsınız. Al kitabını, istemiyoruz!" diye iade ettiler. Sonra da "Kitabın sahibiyle tayin ettiğimiz müddet yarın bitecektir. Yarın kitabı vermeye mecburum. Bakınız, eğer işinize gelirse siz alınız." dedi.

HEYECANLI ANLAR

Kitabı elime alınca bayıldım. 30 lira değil, 30 bin lira değeri var. Dünyada eşi benzeri görülmemiş, bir Türk kamusu ve grameri. Fakat kitapçıyı şımartmamak, fiyatı arttırmamak için nazlı davrandım: "Dağınık bir eser. Acaba tamam mı, değil mi? Hem de müellifi Kâşgarlı bir adam imiş, kimdir, necidir? Belli değil. Sarı çizmeli Mehmet Ağa... Mamafihi ne de olsa bir eserdir. Maarif 10 lira teklif etmiş ise ben de 15 lira veririm." dedim. Kitapçı: "Hayır, arz ettiğim gibi benim değildir. Benim olsaydı verirdim. Fakat sahibi mutlak 30 lira istiyor. Almayacak olursan sahibine iade ederim." dedi. Sordum: "Sahibi kimdir?" dedim. Cevaben dedi ki: "Yaşlıca bir hanımdır; eski Maliye Nazırı (Vanî Oğulları'ndan) Nazif Paşa'nın mensuplarından biri. Paşa, bu kitabı ona verirken "Bak, sana bir kitap veriyorum. İyi sakla! Sıkıldığın zaman kitapçılara götür. Altın para ile 30 lira eder, aşağıya verme!" demiş. İşte bu 30 lira kadının



هذا الكتاب بهذا السعر. وهو ارسله الى اللجنة واللجنة عرضت علي تدقيقه لمدة اسبوع وانا وافقت. وبعد اسبوع ذهبت اليه وقال: انهم عرضوا عليه عشر ليرات وانا قلت له: الكتاب ليس لي وصاحبه يريد ان يبيعه بثلاثين ليرة. وأجاب هو: نستطيع أن نشترى مكتبة بثلاثين ليرة، تفضل كتابك، لا نريده". ومن ثم قال: "ان المدة التي اتفقنا عليها انا وصاحب الكتاب تكاد ان تنتهي .. وغدا يجب ان ارجع الكتاب. وإذا اردتم خذوا الكتاب أنتم".

لحظات الإثارة

عندما أخذت الكتاب بيدي احببته كثيراً. قيمته تبلغ ٣٠ الف ليرة وليس ٣٠ ليرة. قاموس قواعد في اللغة التركية لم يسبق ان وجد مثله في العالم. ولكي لا أبطر البائع واجعله يزيد في سعره عاملته بلطف: كتاب مشنت. هل يا ترى كامل ام لا؟ حتى ان مؤلفه كشغري من يكون يا ترى؟ لا احد يعلم. محمد آغا ذو الجزمة الصفراء. ومع ذلك يعد عملاً. وإذا كانت المعارف سعرته بعشر ليرات انا اعطيك ١٥ ليرة". وقال البائع: "لا، فكما ذكرت سابقاً الكتاب ليس لي ولو كان لي لأعطيتك إياه لكن صاحبه يريد ان يبيعه بثلاثين ليرة. وإذا لم ترد شراءه سأعيده إلى صاحبه". سألته: "من يكون صاحبه؟". وأجاب قائلاً: "امرأة مسنة أعطاهها الكتاب واحد من مندوبي وزير المالية السابق ناظم باشا من اولاد فاني وقال لها "انا اعطيك كتاب. احتفظي به. وإذا مللت منه خذيه الى باعة الكتب ولا تبيعيه الا بثلاثين ليرة من الذهب وإياك ان تخفضي السعر" وهذه الثلاثين ليرة أصبحت حلقة في

kulağına küpe olmuş. Yoksa kendisi âciz bir kadındır. Alacak isen bir kadına iyilik etmiş olursun.” dedi. Bunun üzerine: “Evet, şimdi işin şekli değişti. Bir kadına muavenet bir vazifedir. Peki, kabul ettim.” dedim ve kitabı aldım. Fakat o dakikada şöyle düşündüm: Yanımda ancak 15 lira var, eve gidecek olsam kitap dükkânda kalacak. Mümkün ki başka birisi gelir, kitapçı tamahkârlık ederek ona da gösterir, o da alır. Paranın üstünü yarına bırakayım desem, olmaz. Başladım içimden Allah’a yalvarmaya: “Allah’ım bir dost gönder, bana yardım etsin. Beni kitaptan ayırma!” İki dakika sonra baktım ki dostlarımdan eski Darülfünunun Edebiyat Muallimi Faik Reşat Bey oradan geçiyor. Hemen çağırdım. Gizlice: “Varsa aman bana 20 lira ver.” dedim. Çantasını açtı, 10 lira varmış, onu verdi. “Evim hemen üst tarafta şimdi acele gider getiririm.” dedi. Ben de kitapçının dükkânında kısmen huzurlu kalple oturdum. Birkaç dakika sonra Faik Reşat Bey geldi, parayı getirdi. 30 lirayı kitapçıya verdim. Burhan Bey, “Pekâlâ, ya benim bahşişim yok mu?” dedi. Üç lira da ona verdim, vedalaştım. Dükkândan kalktım. Reşat Bey’le konuşa konuşa çarşıdan çıktık. Fakat arkamıza baktım! “Acaba Burhan Bey pişman olup da arkamızdan koşmasın.” diye korku içindeydim. Neyse, baktım ki gelen yok: “Oh, Elhamdülillah.” dedim.

VE VUSLAT...

Kitabı aldım, eve geldim, yemeği içmeyi unuttum. Birkaç saat mütalaa ile uğ-

ışın المرأة. وكيف لا فهي امرأة قاصرة. وإذا أخذته ستكون قد أسديت معروفاً لهذه المرأة. "وعلى هذا قلت له "نعم الآن تغير الوضع. ومساعدة هذه المرأة مهمتنا. حسن. وافقت" وأخذت الكتاب. لكن فكرت لحظتها انني لا املك سوى ١٥ ليرة وإذا ذهبت سيبقى الكتاب في الدكان ومن الممكن ان يأتي شخص آخر وان يتصرف البائع بخساسة ويريه الكتاب وهو ياخذ. وإذا قلت له سأعبد نصف المبلغ غداً. هذا غير ممكن. وبدأت في داخلي بالتوسل الى الله ان يرسل الي صديق يساعدي ولا تجعلني اخسر الكتاب" وبعد دقيقتين نظرت ووجدت احد أصدقائي القدامى معلم الأدب في دار الفنون فائق رشاد يمر من هنا. وناديت على الفور وقلت له "إذا كنت تملك عشرين ليرة اعطيني إياها". فتح حقيبته ووجد فيها عشر ليرات وأعطاني إياها. وقال "بيتي هنا في الطرف العلوي سأذهب واحضر لك المال". وأنا جلست في دكان البائع وأنا مرتاح نوعاً ما. وبعد دقائق أتى صديقي فائق رشاد ومعه المال. وأعطيت البائع ثلاثين ليرة. وقال برهان بيك "وانا ألتن تعطيني بخشيشاً" وأعطيته ثلاث ليرات وودعته. وغادرت الدكان مع صديقي رشاد بيك ونحن نتحدث.. لكنني نظرت للخلف وكنت خائفاً من إمكانية ندم برهان بيك واللاحق بنا. ولكن عندما نظرت لورائي لم أر احد قادم وقلت "الحمد لله".

والوصل..

أخذت الكتاب وقدمت الى البيت ونسيت الاكل والشرب. وقمت بالمطالعة لبعض الساعات.





raştım. Arkadaşlar, size arz ediyorum: Bu kitap değil, Türkistan ülkesidir. Türkistan değil, bütün cihandır. Türk-lük, Türk dili bu kitap sayesinde başka revnak kazanacak, Arap dilinde *Seyyibuyihin* kitabı ne ise bu da Türk dilinde onun kardeşidir. Türk dilinde şimdiye kadar bunun gibi bir kitap yazılmamıştır. Bu kitaba hakiki kıymet verilmek lazımsa gelse cihanın hazineleri kâfi gelmez. Bu kitap ile Hazreti Yusuf arasında bir müşâbehet var. Yusuf'u arkadaşları birkaç akçeye sattılar. Fakat sonra Mısır'da ağırlığınca cevahire satıldı. Bu kitabı da Burhan bana 30 liraya sattı. Fakat ben bunu birkaç misli ağırlığında elmaslara, zümrütlere veremem. Emirî Efendi bu kitabı elde ettikten sonra neşesiyle sermest oldu. Eşine, dostuna, rast geldiğinde: "Ben bir kitap aldım, şöyledir, böyledir." diye ballandıra ballandıra anlatıyordu. Ağızdan ağıza, kulaaktan kulağa bu haber Ziya Gökalp'e gitmiş. O da koşmuş, Emirî'ye gelmiş, kitabı görmek istemiş. Fakat Emirî: "Şimdilik gösteremem, belki iki ay sonra olabilir." diye Ziya Bey'i kırmıştı. Sonra Ziya Bey, Diyarbakır mebuslarından iki zatı göndermiş, Emirî Efendi onlara da göstermemiştir. Bana gelince, Emirî Efendi'nin tabiatını bildiğim için görmek istemedim. Bir şey söylemedim. Nihayet bir hafta kadar bir zaman geçti. Bir gün bana haber göndermiş ve davet etmişti. Gittim. Kitap meydana duruyordu. Bana hitap ile: "İşte *Divan-ı Lügatü't-Türk*. Buyurun, mütalaa edin." dedi. Ben de aldım, bakıştırdım. "Cenabıhak neşrini nasip etsin." dedim.

أرجوكم أيها الأصدقاء هذا ليس مجرد كتاب وإنما هو دولة تركستان. ليس مجرد تركستان وإنما العالم. وبفضل هذا الكتاب سيتم إضافة رونق جديد على الجنس واللغة التركية وهو بمثابة كتاب سيبويه في اللغة العربية. ولم ينشر مثل هذا الكتاب في اللغة التركية حتى الآن. ويجب إعطاء قيمة حقيقية لهذا الكتاب فإذا أتت كل خزائن الأرض فلن تكون كافية لذلك. وهناك تشابه بين هذا الكتاب وبين سيدنا يوسف. فأخوة يوسف باعوه ببضعة دراهم وبعدها بيع في مصر بالجواهر. وأنا أخذت هذا الكتاب من برهان بثلاثين ليرة لكنني لا أعطيه بالألماس والزمرد و بعد أن أخذه أميرى أفندي أصبح ثملاً بسعاده. وكان يقول لزوجته وصديقه ومن يصادفه " أنا حصلت على كتاب هكذا وهكذا ". ومن فم إلى فم ومن إذن إلى إذن وصل الخبر إلى ضياء جوكالب. وبعدها ذهب إلى أميرى وأراد أن يلقي نظرة على الكتاب. لكن أميرى قال : لا أستطيع أن أعطيك إياه الآن ربما بعد شهرين" وبهذا كسر خاطر ضياء بيك. وبعدها أرسل ضياء بيك شخصين من مندوبي ديار بكر لكن أميرى أفندي لم يرهم الكتاب أيضاً. أما أنا فكنت أعلم طبيعة أميرى أفندي ولهذا لم أطلب رؤية الكتاب. ولم أقل شيء. وأخيراً مضى أسبوع. وفي يوم من الأيام أرسل لي خبراً ودعاني إليه. ذهبت. كان الكتاب في العلن. وخطبني قائلاً " هذا هو كتاب لغة الترك تفضل وطالعاه ". وأنا أخذته. واطلعت عليه وقلت "ليجعل الله نشره من نصيبك".



◀ Millet Kütüphanesinin kapısı. Ali Emirî (üstte). Ali Emirî'nin uzun yıllar yaşadığı Diyarbakır'da surlar (karşı sayfada).

◀ باب مكتبة ملة. علي أميرى (في الأعلى). أسوار ديار بكر حيث عاش علي أميرى لسنوات (في الصفحة المجاورة).



İLETİŞİMİN YOLU *Edebiyattan Geçer*

يمر طريق التواصل من الأدب

البروفيسور كمال صايار Prof. Dr. Kemal Sayar

Günümüzün en önemli sorunlarından biri iletişimsizlik. İnsanlar birbirlerini dinlemiyor, anlamıyor ve böylece sağlıklı iletişim kurulamıyor. Sanallaşan iletişim, sorunları da beraberinde getiriyor. Bu bağlamda Prof. Dr. Kemal Sayar sağlıklı iletişimin sırlarını anlattı.

عدم التواصل هو أحد أهم المشاكل في يومنا هذا. فالناس لا يستمعون لبعضهم ولا يفهمون بعضهم وبهذا لا يستطيعون التواصل بطريقة سليمة. فالتواصل الافتراضي يأتي بمشاكله أيضاً. وفي هذا السياق قام كمال صايار بالتحدث عن أسرار التواصل.

Günümüz toplumunda hepimiz çok fazla konuşuyoruz. Kendi sesimizin, kendi sözümüzün en geçerli, en güçlü avaz olmasını istiyoruz. Başka sesler de olduğunu onlara da yer açmak gerektiğini düşünüyoruz. Hâlbuki iletişim konusunda en çok ihtiyaç duyduğumuz şey susup muhatabımızı dinlemektir. Gerçek bir iletişim ancak karşımızdaki insanın sözlerine yer açmakla mümkün olabilir. Bazen biz susacağız karşımızdaki konuşacak bazen de biz konuşacağız muhatabınız susacak. Gerçek bir iletişim, birbirimizin sözleri arasında uzlaşılabilir bir nokta bulup oradan ilerlemeyi gerektirir. Tabii ki karşımızdakini anlıyor olabilmekte gereklidir. Dinlemek, kişinin sözcüklerini duymaktan çok daha öte bir şeydir.

Karşımızdaki kişi ile iletişim kurarken muhatabımızın kendini özel ve değerli hissetmesi çok önemlidir. Karşımızdaki kişiye karşı samimi olmamız gerekir. İletişim kurduğunuz kişiye samimi olarak yaklaştığınızda yani kişi onu içten dinlediğinizi hissettiğinde konuşmanız daha sağlıklı ilerleyecektir. Empati de bununla alakalıdır. Empati sadece kendini karşındakinin yerine koymak değil, aynı zamanda onun da bunu hissedebiliyor olmasıdır. Aslında çok fazla lafazanlığa da gerek yok, iletişimin sırrı budur.

EDEBİYATTAN EMPATİYE

Doğru bir iletişim için iyi insanlığın vasfı-

İnna نتحدث كثيراً في مجتمعنا الحالي. فنحن نريد أن يكون صوتنا وكلمتنا أكثر النغمات اعتباراً وقوة. على الرغم من أن الشيء الذي نحتاجه هو السكوت والاستماع للمتحدث. فلا يتحقق التواصل حتى نسمح للإنسان المقابل أن تسمع كلماته. فأحياناً الطرف المقابل يتكلم ونحن نستمع وأحياناً نحن نتكلم والآخر يستمع. فالتواصل الحقيقي يكمن في تحديد نقطة قابلة للتفاوض بين كلماتنا من أجل التقدم. وبالطبع يجب أن يكون الطرف الآخر قادراً على الفهم. فالإنصات شيء أكبر بكثير من سماع كلمات الطرف الآخر.

كما إن المخاطب يجب أن يشعر أنه إنسان مميز وذو قيمة أثناء التواصل فهذا مهم جداً. ويجب أن نكون صادقين مع الطرف الآخر. فعندما تكونون صادقين مع الشخص الذي تتواصلون معه أي عندما يشعر أنكم تستمعون إليه بصدق ستستمر محادثتكم بشكل صحيح. والتقمص العاطفي مرتبط بالتواصل أيضاً. فالتقمص العاطفي لا يعني أن تتوحدوا مع ذات الشخص الآخر فقط بل أن تشعروا بنفس شعوره أيضاً. في الحقيقة لا داعي للتصلف فهذا سر التواصل.

من الأدب إلى التقمص العاطفي

ومن أجل التواصل الصحيح يجب أن يحمل الشخص صفة الإنسانية الجيدة وأن يكون تقمصه العاطفي قوياً جداً وأن يستمع إلى مشكلة وضيق المخاطب بشكل صدوق





nı içinde toplayan, empati yönü kuvvetli, muhatabının derdini, sıkıntısını samimiyetle dinleyip anlayamaya çalışacak bunun için özel gayret gösterecek kişi olunmalıdır. Çünkü insanlar kendilerini üzgün hissettiklerinde duygularını anlayabilecek biriyle paylaşmak isterler. Yani empati kurabilen insanlarla konuşmaya ihtiyaç duyarlar. Empati kuran kişinin ise karşısındakinin hareket ve koşullarına değil, duygularına odaklanması önemlidir. Konuşma esnasında karşınızdaki kişinin anlam dünyasına sokulabilmek ve onu anlayabilmek gerekir. Empatinin sağlıklı olabilmesi, dünyayı bir de karşınızdakinin gözleriyle görmekten geçer. Bu nedenle doğru iletişim kurabilmek adına empati yeteneğimizi sürekli geliştiriyor olmalıyız. Peki, empati yeteneği nasıl geliştirilebilir? Tabii ki edebiyatla. Bol bol şiir ve roman okumakla... Çünkü roman bize başka karakterlerle özdeşleşmeyi vadeder. Ayrıca bizden çok farklı olduğunu düşündüğümüz insanların bile hayatına girmek onları anlayabilmek için fırsat sağlar. Edebiyat insanı içindeki ince duygularla, hasletlerle buluşturur; insan ruhunun saklı kalan taraflarını aydınlatır. Okumayan insan kendini anlamlandırmakta zorlanır. Okumak insan zihnini açan bir şeydir. Okumak, kendimizi ve iç dünyamızı geliştirmek, aynı zamanda

وأن يحاول أن يفهمه. لأنه عندما يكون الإنسان حزيناً لن يقوم بالتعبير عن داخله إلا لشخص يفهمه. يعني أنهم يحتاجون إلى التحدث مع أشخاص يتقنون التقمص العاطفي. والمتقمص العاطفي يجب أن يركز على مشاعر الشخص المقابل لا على حركاته وشروطه. وفي أثناء المحادثة يجب فهم الشخص المقابل والدخول إلى عالمه المنطقي. ولكي يكون التقمص العاطفي صحيحاً يجب أن نتمكن من رؤية العالم بمنظور الشخص المقابل. ولهذا يجب علينا تطوير قدراتنا في التقمص العاطفي بشكل دائم من أجل إقامة تواصل صحيح. لكن كيف يمكننا تطوير قدراتنا في التقمص العاطفي؟ بالطبع من خلال الأدب. بكثرة قراءة الشعر والروايات.. لأن الروايات تساعدنا على الاتحاد بالشخصيات الأخرى. كما إنها تتيح لنا فرصة الدخول لحياة أشخاص طالما اعتقدنا أنهم مختلفون تماماً وفهمهم أيضاً. فالأدب يوحد الإنسان مع المشاعر والخصال الموجودة في داخله ويوضح الأطراف المخفية في روح الإنسان. فالإنسان الذي لا يقرأ يصعب عليه شرح ما يشعر به.

القراءة تفتح العقول. والقراءة ثمينة جداً من أجل تطوير أنفسنا وعالمنا الداخلي وفي الوقت نفسه من أجل إنشاء موقف من دون اتخاذ أحكام مسبقة عن أحوال الناس. والأدب يتيح لنا فرصة دخول حياة أشخاص نعتقد أنهم مختلفون كثيراً إضافة إلى فهمهم أيضاً. ومن خلال الأدب أيضاً نتمكن من الانتباه





da insan hâlleri hakkında ön yargısız bir duruş geliştirebilme adına çok değerlidir. Edebiyat bizden çok farklı olduğunu düşündüğümüz insanların bile hayatına girmek, onları anlayabilmek için fırsat sağlar. Daha önce göz ardı ettiğimiz veya bilmediğimiz bazı çatışmalar ve ruhsal hâller edebiyat sayesinde dikkatimizi çekiyor. Bunların üzerine düşünmekle de kendi kuytularımıza inmiş oluyoruz. Yani edebiyatın böyle de bir özelliği var. İnsanlara yol gösteren bir Kutup Yıldızı gibi.

DİNLİYORUZ. AMA ANLIYOR MUYUZ?

İnsanların önemli bir sorunu da anlamamaktır. Günlük hayatta karşılaştığımız problemlerin büyük çoğunluğunun sebebi karşımızdaki kişiyi anlamamış olmamızdan kaynaklanmaktadır. Anlayabilmek affedebilmektir. Karşımızdaki anladığımızda ön yargılarımız azalır ve herkesin anlaşılabilir olduğunu fark ederiz. Mevlâna'nın bir sözü vardır: "Haydi ben bensiz olarak geliyorum, sen de sensiz olarak gel." bu ön yargının eritilmesi için güzel bir formüldür. Bu durumda da daha anlamlı ve samimi arkadaşlıklar kurma şansımız olur. Özetlemek gerekirse dinleme ve empati diğer insanlarla ilişkilerde kurma yolunda önemli meziyetlerdir. Kullandığınız kelimeler her zaman önem-

İliye بعض التناقضات والحالات الروحية التي لا نعرفها ولم نصادفها من قبل. والتفكير بهذه الأمور يساعدنا على الدخول في عزلتنا. هذه من مزايا الأدب. فهو كالنجم القطبي الذي يبين درب العالم.

نستمع ولكن هل نفهم؟

وعدم الفهم من المشاكل الهامة لدى البشر. فمعظم المشاكل التي تواجهنا في الحياة اليومية يعود سببها إلى عدم فهم الشخص المقابل. وعندما نفهم الشخص المقابل ستقل أحكامنا المسبقة وسندرك أننا نستطيع فهم الجميع. فهناك قول لمولانا جلال الدين الرومي: "أنا قادم من دون نفسي وأنت تعال من دون نفسك أيضاً". وهذه قاعدة من أجل القضاء على الأحكام المسبقة. وفي هذه الحالة نستطيع إيجاد أصدقاء صدوقين ومتفاهمين. وإذا أردنا الاختصار فإن الاستماع والتقصص العاطفي من المزايا المهمة في طرق إنشاء علاقات مع الناس. والكلمات التي نستخدمها مهمة أيضاً. فالكل لديه بعض حالات الصفاء في حياته. ففي يوم ما ستقولون جملة عندما تتحدثون مع شخص ما ربما ستوضع في منزلة خاصة في حياته أو ستفتح قفلاً. يمكن لجملة عادية أن تكون

▲ Sayar'a göre öğretileri ön yargısız bir iletişim için doğru formüller sunan Mevlâna'nın Konya'daki türbesi.

▲ ضريح مولانا الرومي في قونيا الذي قدم قواعد صحيحة من أجل التواصل بدون أحكام مسبقة حسب صايار.



lidir. Hepimizin hayatının içinde bazı aydınlanma anıları vardır. Bir gün biriyle konuşurken öyle bir cümle kurarsınız ki bu karşınızdaki kişinin hayatında önemli bir yere oturabilir ya da bir kilidi açabilir. Sıradan bir cümle onun için hayat kurtarıcı bir yardım kitine dönüşebilir. Bu nedenle rastgele değil, sözlerimizi ölçüp biçerek kullanmamız lazım. Sözü tasarruf etmek, yeri geldiğinde konuşmayı bilmek gerek.

OLDUM DEMEK, ÖLDÜM DEMEKTİR

Günümüzde pek çok iletişim sorunu ile karşılaşırız. Bu ülkenin türkülerıyla yoğrulmadan doğru iletişim kurulamaz kanısındayım. Örneğin; Neşet Ertaş dinlemeyen bir kişi iyi bir dinleyici olamaz. Aynı zamanda ülkenin insanına tepeden bakmak da doğru değil. İnsanı hakir gören, Âdem'in çekirdeği olarak görmeyenler ve kibirli olanlar da iletişim sorunu yaşarlar. Burada da kişi için iç görülerinin önemi ortaya çıkıyor. Çünkü her insanın kör noktaları vardır ve bu kör noktalarımız kendi kendimize bakmaktan âciz olduğumuzun göstergesidir. Bu da bizim sürekli aynı hataları tekrarlamamıza neden olur. Kendimizle yüzleşmez ve kendimizi tanımazsak kör noktalarımızı keşfedemeyiz. Eskilerin bir sözü vardır: "Oldum demek, öldüm demektir." Ölmek için sürekli olmaya devam etmek lazımdır. Bol bol okumalı ve kendimizi geliştirmeliyiz.

İscafatat تنتقذ حياة شخص ما. ولهذا يجب أن نقول كلماتنا بتفكير وليس عبثاً. ويجب عدم الإسراف في الكلام كما يجب التحدث في الوقت المناسب.

أصبحت أي مت

نواجه العديد من المشاكل في تواصلنا في يومنا الحالي. وأنا أؤمن أن التواصل الصحيح لن يتم إلا بالانسجام مع أترك هذه الدولة. فعلى سبيل المثال من لم يستمع إلى نشأت أرتاش لن يكون مستمعاً جيداً. وفي الوقت نفسه لا يجب النظر إلى مواطن هذه البلاد بتكبر. فالناس الذي يستحقرون الإنسان ولا يعتبرونه من ذرية آدم والمكتبرين سيعانون من مشكلة التواصل. فالك لدية نقطة عمياء وهذه النقطة دليل على أننا عاجزون عن النظر في أنفسنا. وهذا سبب في تكرار الأخطاء نفسها. إذا لم نواجه أنفسنا وإذا لم نعرف أنفسنا فلن نكتشف نقاطنا العمياء. وهناك قول لأجدادنا "أصبحت أي مت". يجب أن نستمر في أن نكون لكي لا نموت. يجب أن نقرأ كثيراً وأن نطور أنفسنا.

التكنولوجيا تجعل الأمور سطحية

يجب على الشخص ألا يضيع من وقته ولو قليلاً. لأن العمر ثمين جداً وهو يعطى الوقت الكافي للإنسان كي يحقق أحلامه. ولكن من

TEKNOLOJİ YÜZEYSELLEŞTİRİYOR

Kişinin ziyan ettiği tek bir zaman parçası bile olmamalıdır. Çünkü ömür çok kıymetlidir ve insana hayal ettiklerini yapacak kadar zaman verilmiştir. Ancak bunun için ellerimizden telefonlarımızı düşürmemiz, internette geçirdiğimiz uzun ve yararsız saatlerden uzaklaşmamız şart. Biz bunları bir kenara bırakıp, bir kitabın içinde kaybolmayı başarmalıyız. Bizler, her şeye ekrandan ulaşmak istiyoruz; ama bu maalesef bizim dikkatimizi yüzeysel hâle getiriyor. Günlük hayatın sorunlarından uzaklaşmak ve oyalanmak adına televizyona yöneliyoruz. Gerçek hayatla yüzleşmek yerine sanal ve hayalî dünyalarda var olmaya çalışıyoruz. Evlilik ve yarışma programları, diziler insanların gerçeklerden uzaklaşıp masal dünyası yaratarak oyalanma arzusunu yansıtıyor. İnsanların ellerinde sürekli akıllı telefonları var, onlarla oyun oynuyor, arkadaşlarıyla sanal bir iletişim kuruyorlar. Konuşmak kayıplara karıştı diyebilirim. Sanal dünya var oldukça gerçeği aramamaya başladık. Bir tuşa basmakla bir insandan uzaklaşabiliyor ya da bir söz yazmakla onaylanma görebilir hâle geldik. Gerçek dünya da bunlar daha zahmet gerektiren durumlardır. İnsanlar gerçeklerden kaçır hâldeler. Herkes ekranlara bakıyor, kimse birbirine bakmıyor. İnsanların kendilerini fişten çekmeleri gerekiyor. Her gün en az iki saat elektronik cihazlardan uzaklaşılmalı ve insanlar birbirlerinin yüzüne bakmalı, birbirleriyle hemhâl olmalı.



▲ Prof. Dr. Kemal Sayar, dünyanın saygın psikiyatri kurumlarında yaptığı konuşmalarla tanınıyor.

▲ البروفيسور كمال صايار الذي يعرف بخطاباته في مؤسسات علم النفس في العالم

أجل هذا يجب علينا أن ندع الهواتف من أيدينا وأن نبتعد عن الوقت الطويل والمهدور الذي نقضيه على الإنترنت. وأن ندع كل هذه الأشياء جانباً ونبدأ تكريس أنفسنا في كتاب معين. نحن نريد أن نصل إلى كل شيء من خلال الشاشة لكن هذا مع الأسف يجعل انتباهنا سطحياً. فنتجه للتلفاز من أجل الابتعاد عن المشاكل اليومية والانشغال. وعوضاً عن مواجهة الحياة الواقعية فإننا نحاول البقاء في العالم الخيالي والاقتراضي. فبرامج الزواج والمسابقات والمسلسلات تعكس كيفية إشغال الناس وإبعادهم عن الوقائع بخلق عالم الخيال. والهواتف الذكية في أيدي أغلب الناس ليلعبوا بها وليتواصلوا مع أصدقائهم في العالم الافتراضي. يمكنني أن أقول أن التحدث شبه معدوم. فوجود العالم الافتراضي ابتعدنا عن البحث عن الواقع. ووصلنا إلى وضع يمكننا فيه الابتعاد عن شخص ما بالنقر على زر واحد أو الإقرار من خلال كتابة قول. ففي الحياة الواقعية هذه الأشياء تحتاج إلى جهد. والناس في وضع يهربون فيه من الواقع. الكل ينظر إلى الشاشات ولا أحد ينظر إلى الآخر. ويجب عليهم أن يسحبوا أنفسهم من القابس. وكل يوم يجب أن يبتعدوا عن الأجهزة الإلكترونية لمدة ساعتين وأن ينظروا إلى بعضهم بعضاً ويكونوا في سوية واحدة.



Yunusca

BİR AŞK

عشق یونسی

سنان یاغمور Sinan Yağmur



Aşkın Gözyaşları: Yunus Emre, 16 Türk Devleti ve Mevlana'dan Nefesler gibi kitaplarıyla Türk halkının teveccühüne nail olan Yazar Sinan Yağmur, **.tr** dergisi için Yunus Emre'den ilham alan bir yazı kaleme aldı.

قام الكاتب سنان ياغمور الذي حاز على إقبال الشعب التركي من خلال كتبه ككتاب "دموع الحب : يونس أمره" وكتاب "١٦ دولة تركية" و"أنفاس من مولانا" بكتابة مقال لمجلة **.tr** مستلهماً من يونس أمره.

Ben yürürüm yana yana
Aşk boyadı beni kana

Bugün Yunusca yanıyorum. “Yanar içim göynür özüm” diyen... Tapduk nefesinde bırakmış yorgunluk izlerini, sürüp yüzümü o eşiğe deli divane olası var. “Gel! Gör! Aşk ne eyledi beni” diyorsun. Nere gelem? Seni görmek aşk mıdır Yunus?

Yaralarım çok derin Yunus. Kanayan yanlarımın üzerine hasret döktüm. Söyle nasıl gelem? Nedir yaran, diye sorma! Hep aşktan. Hep Yunus’tan.

“Miskin Yunus biçareyim
Baştan ayağa yâreyim”

Bize bizi tekrar anlat yeniden. Anlat Yunus! Kim olduğumuzu nasıl biliriz? “Kim olduğumuzun doğrusunu aşkımız söyler.” demiştin bir keresinde. Aşkımızda yalan söylemeyiz. Kendimizi aldatmayız. Zayıflığımızdan, âcizliğimizden utanmayız. Sırlarımızı, sıkıntılarımızı, dertlerimizi avuçlarımız gibi semaya açmaktan çekinmeyiz. Kendimizi aşkımızla tanırız. En çok nelere değer verdiğimizizi, hayatlarımızda en çok nelerin önemli olduğunu, nasıl yaşadığımızı ve nasıl yaşamak istediğimizi aşkımızla anlarız.

Alnımda ateşin kolları, gözlerim de vuslatın odu yüklensem sırtıma tüm Nemrudi eğri büğrü budaklı odunları aşsam çöllerden düz ovalara, çıkıp gelsem bin bir umutla ve sırtımdaki onca eğri odunun doğru odun hâline dönüştüğünü bilmeden gelsem. Uçmaklığa gitsem ve

“Asir جنباً إلى جنب
والحب يجعلني كلون الدم”
اليوم ألتهب بشكل يونسى. من يقول "تلتهب نفسي ويحب أصلي" .. وجدنا علامات التعب في نفسك، ليتني أقبل بابك وأعشقه. وأنت تقول "تعال وانظر ماذا فعل بي الحب". إلى أين أذهب؟ وهل رؤيتك حب يا يونس؟ آلامي عميقة جداً يا يونس. وتحسرت على أطرافي الدامية. قل كيف أتى؟ ولا تسأل ماهي الأملك! فكلها بسبب الحب. بسبب يونس.

"علاج للمسكين يونس،
مغيث من الرأس إلى القدم"

أشرح لنا عن أنفسنا مرة أخرى. أشرح يا يونس! كيف يمكننا معرفة أنفسنا؟ وقد قلت مرة "الحب هو الذي يقول من نكون". لا يمكن أن نكذب في حبنا. ولا نمكن أن نخدع أنفسنا. ولا نخجل من ضعفنا ولا عجزنا. ونعرف أنفسنا من الحب. ونفهم من خلال الحب الشيء الثمين لدينا وأكثر الأشياء أهمية في حياتنا كيف نعيش وكيف نريد أن نعيش.

ليتني أتى وجمرات النار على جبيني ونيران الفرقة في عيوني وأنا أعبر صخرات النمرود المتفرعة والملتوية من الصحارى إلى السهول، ليتني أتى وكلي آمال من دون أن أعلم أن تلك الصخرات الملتوية التي على ظهري قد تحولت إلى صخرات مستقيمة. ليتني أطيّر وأنت تتأديني بصوتك اليونسى. ولتقل "لا أملك قراراً في الحب وأنا ذاهب في



▲ Yazar Sinan Yağmur'un kitapları İngilizceden Arapçaya 13 dile çevrildi. Viyana'da bulunan Yunus Emre Çeşmesi (altta).

▲ كتب الكاتب سنان ياغمور المترجمة إلى اللغة الإنكليزية والعربية وإلى ١٣ لغة. نافورة يونس أمره التي وجدت في فيينا (في الأسفل).



seslensen Yunusca sesinle.

“Aşkta kararım yok ben aşkta Hacerce gitmeğe geldim İsmailî çöllerde” desen!

“Gurbette hâlim kim bile
Gel gör beni aşk neyledi”

Gurbet nedir, sıla nerededir? Hasret midir, yoksa vuslat mıdır hakikatte gurbet? Hayat nedir Yunus söyle! “Hayatımız, aşkımadır.” demiştin Yunusca aşkın diliyle. Ve devam etmiştin sesinden önce yüreğin titreyerek: “Oysa insan ve dünya, yalanlarla yazılan sayfalar hâline geldi. En büyük yalanları da: Aşk...”

Aşkın dilini bilmeyenler, çiçeklerin aşkın renkleriyle açtığını bilmiyorlar. Ağaçların, sevgiyle meyvelerini verdiğini görmüyorlar. Suların aşkın dualarıyla aktığını, zenzem niyazları gibi aktığını... Tohumların sevdanın zikriyle çatladığını. Rüzgârların ilahi soluk gibi ılık, cennet sabahları gibi serin, yeni doğmuş bir bebeğin kokusu gibi masumca estiğini. Yeryüzünü böylesine şenlendiren canlılığın aşk olduğunu bilmiyorlar.

Aşkın dilini bilmeyenler, dünyanın dilini de bilmiyorlar. Ne onlar dünyayı anlıyorlar, ne de dünya onlara kulak veriyor. Onlar için dünya, savaşılabilecek bir yer. Dünya, bütün dehşetiyle üzerlerine saldırıyor ve onlar, dünyayı bir savaş meydanına çeviriyorlar. İstediklerini zorla, güç kullanarak elde edeceklerini sanıyorlar. Hayatlarında eksik olanın aşk olduğunu anlamıyorlar, içlerinin boşluğunu ağır bir yük gibi her yere taşıyorlar, ama onun ne olduğunu söyleyemiyorlar. Acı çekerken hayattan yoksunlar. Çılgıncasına mutluyken hayattan yoksunlar. Hayattan yoksunlar, çünkü hayatları Yunusca aşktan yoksun. Acılarını ve sevinçlerini, kederlerini ve mutluluklarını duaya taşıyamıyorlar. Yaşamayı seviyorlar, ama hayatlarının anlamı hakkında düşünmekten hoşlanmıyorlar. Yaşıyorlar, ama niçin yaşadıklarını kendilerine sormuyorlar.

“Dost elinde avareyim
Gel gör beni aşk neyledi”

Her şeyin herkese yakışmadığı şu dünyada, Yunusca aşkın herkese yakışması



الحب في الأراضي الإسماعيلية.

"من يعلم بحالي في الغربة
تعال وانظر ماذا فعل بي الحب"

ماهي الغربة؟ وأين تكون؟ أهي حسرة أم فراق في الحقيقة؟ ماهي الحياة يا يونس تكلم! "حياتنا في حينا". في لغتك اليونسية العشقية. وتابعت ورجف فؤادك قبل صوتك: "أصبح الإنسان والعالم في وضع عبارة عن صفحات كتبت بالكذب. وأكبر الأكاذيب هو الحب"

ومن لا يتقن لغة الحب لا يعرف أن الأزهار تتفتح بلون الحب. ولا ينظر كيف تنتج الأشجار الثمار بالحب. وكيف الماء يتدفق بأدعية الحب كدعاء الزمزم.. وكيف تنبت البذور بذكر الحب. وكيف تهب الرياح الدافئة كالنفس الإلهية ورطبة كصباح الجنة وبريئة كرائحة الطفل المولود جديداً. ولا يعرفون أن الحيوية التي تسعد البشرية هي الحب.

ومن لا يعرف لغة الحب لن يعرف لغة العالم. ولن يفهموا العالم ولا حتى العالم لن يستمع إليهم. والعالم بالنسبة لهم مكان للحرب. والعالم يهجم عليهم بكل وحشية وهم



bundandır. Zorba da sever mazlum da... Biri biriktirmeyi sever diğeri paylaşmayı. Biri zulümden haz alır öteki bağışlamaktan mutlu olur. İhtirası zorbaya aşk gözükür, mazlum aşkı "Bir" olana varmak olarak görür.

Yunus sen: Ben sevgiden, paylaşmaktan bahsediyorsun ya "Geç bunları, ayakların yere bassın!" diye düşünüyorlar.

Göğün yere indiği gün anlayacağız Yunusca bir aşkın bizi nasıl cennete yaklaştırdığını ancak çoktan iş işten geçmiş olacak! "Bu dünyaya davalık olmak için, yargılamak için gelmedik. Yargılamayı dünyadan kaldırmak için geldik." diyorsun aşkınla ey Yunus! Ancak aynı yolda yürüyen iki âmânın birbirinin gözünü oymaya çalışması gibi birbirimizi cehenneme atmak için yargılayıp duruyoruz.

Bugün Yunusca kapındayım! Yüreği bir güvercin gibi titreyerek gelen Yunus'um. "Hangi Yunus" deme ne olur! Eşiğindeyim. Aşkın gözyaşları ile bas yüzüme. Bil ki ya oluşt, ya ölüşteyim! Aşktan yana bir konuşan var ya, o ben değilim. Ben sustum. Konuşan "sensin". Sensin Yunus!

يحولون العالم إلى ساحة حرب. ويعتقدون أنهم سيستطيعون الحصول على ما يريدون بالقوة. ولا يدركون أن الحب هو الشيء الناقص في حياتهم وينقلون الفراغ الذي في داخلهم إلى كل مكان كحمل ثقيل ولا يقولون ما هو. محرومون من الحياة أثناء معاناتهم ومحرومون من الحياة أثناء فرحهم. محرومون من الحياة لأن حياتهم محرومة من الحب اليونسي. لا يعبرون عن آلامهم وفرحهم وغمهم وسعادتهم في دعائهم. يحبون الحياة ولكنهم لا يودون التفكير في معنى الحياة. يعيشون ولكن لا يسألون أنفسهم لماذا يعيشون.

"وانا متشرد بيد الصديق
تعال وانظر ماذا فعل بي الحب"

والحب اليونسي يليق بكل البشر لأن ليس كل شيء يليق بالجميع في هذا العالم. الظالم والمظلوم يجبان.. فالأول يحب الاتّخار والثاني يحب المشاركة. والأول يتلذذ بالظلم والثاني يسعد بالتسامح. والطمع بالنسبة للظالم كالحب والحب في نظر المظلوم الوصول إلى الواحد.

يونس أنت تتكلم عن حبك وحيي والمشاركة وهم يعتقدون "فلتتخطى هذا ولتقف على قدميك".

وسيأتي يوم تهبط السماء فيه إلى الأرض وعندها سيدرك الناس كيف قربنا الحب اليونسي من الجنة لكن يكون الوقت قد فات! وانت تقول بحبك يا يونس "لم نأت لهذه الحياة من أجل دعوى وحكم. أتينا لكي نزيل الحكم من هذه الدنيا". لكننا نحكم على أنفسنا والآخرين لنذهب إلى جهنم كالعميان الذين يحاولون نزع أعينهم من بعضهم على الرغم من أنهم باتجاه واحد.

وأنا الآن على بابك كاليونسي! تعال يا يونس كالحمامة التي يرتجف قلبها. أرجوك لا تقل "أي يونس" أنا على بابك. الطمّني على وجهي كدموع الحب. فلتعلم أنني أحيا وأموت! وهناك شخص يتحدث عن الحب وأنا لست هو. أنا سكنت وأنت المتحدث. أنت يا يونس!



Çingene Kızı VE Mona Lisa

فتاة العجر والموناليزا

مصطفى أوزكان Mustafa Özkan



“Üç çeyrek” diye tabir edilen ve hangi yönden bakarsanız bakın gözlerini sizden ayırmayan bakış, biri Gaziantep’te diğeri Paris’te sergilenen iki gözde eserin ortak özelliğini oluşturuyor. İşte sekiz maddede Zeugma’dan Louvre’a kültür yüklü gözlemler.

إن النظرة التي تشعر وكأنها لا تفارقك كيفما نظرت في جميع الاتجاهات والتي تعرف بـ "ثلاثة أرباع" تشكل الصفة المشتركة بين عملين فنيين الأول عرض في غازي عنتاب والثاني في باريس. وهذه ثمانية مواد تحوي فحوصات ثقافية بين اللوفر وزيوغما.

Gaziantep'teki Zeugma Müzesi'nin en nadide parçalarından biri olan *Çingene Kızı* mozağını tanımak için önce filmi biraz geriye sarıp bulunduğu yerden bahsetmek gerekiyor. Anadolu'daki en önemli ve zengin Roma kentlerinden biri olan Zeugma, Gaziantep'in Nizip ilçesi sınırları içerisinde bulunuyor. İlk kez MÖ 300'lü yıllarda Büyük İskender döneminde yerleşilen kent, adını daha sonraları Kommagene ile Mezopotamya'yı birleştiren köprüden almış. Antik Çağ'da zengin bir şehir olan Zeugma, lejyonerlerin konuşlandığı askeri bir kenttir aynı zamanda. Savaşçılığın ve bereketin simgesi olan 1,5 metre boyundaki bronz Mars heykelinin burada bulunması bunun kanıtı. Bu eser günümüzdeki Gaziantep'teki Zeugma Müzesinde sergileniyor. Öte yandan Fırat Nehri manzaralı teraslarda inşa edilmiş çok sayıda villa, kentin bir ticaret merkezi olduğunu gösteriyor. Bu villaları süslemek için birçok mozaik ve heykel atölyesi kurulmuş. Yörede Belkis olarak anılan yer ise 17. yüzyılda Türklerin hâkimiyetine geçtikten sonra, burada kurulan yerleşime verilen ismi ifade ediyor.

Ünlü Mona Lisa tablosuna ev sahipliği yapan Paris'teki Louvre Müzesine gelince... Fransız İhtilali'nden hemen sonra açılan müze, dünyanın en çok ziyaret edilen sanat mekânlarından biri olarak tanınıyor. Yıllık ziyaretçi sayısı 15 milyona dayanan müzede yaklaşık yarım milyon parça sergileniyor. Heykelden Akdeniz sanatlarına, el yazmalarından arkeolojik eserlere birçok bölüme sahip olan müzenin en fazla ilgi gören alanlarından biri de resim koleksiyonu. Ağırlıklı olarak Orta Çağ Fransız ve klasik Avrupa resminden örneklerin sergilendiği bu bölümde Fragonard, Rembrandt, Rubens, Titian, Poussin ve David gibi sanatçıların eserleri yer alıyor.

Birbirinde uzak coğrafyalarda olmalarına rağmen bir bakışın buluşturduğu iki muhteşem eserin benzer özellikleri şöyle:

1. *Çingene Kızı* ve *Mona Lisa*, iki trajik olaydan kıl payı kurtulur. İlki, 1996 yılında Birecik Barajı inşa edilmeye başlandığı zaman yaşanır. Barajın ana gövdesinin inşa edileceği alanda Zeugma

men أجل التعرف على فسيفساء فتاة العجر التي تُعدّ من القطع النادرة في متحف زيويغما في غازي عنتاب يجب إرجاع الفيلم قليلاً إلى الوراء والتحدث عن مكان إيجادها. يقع متحف زيويغما التي يعد أحد أهم وأغنى المدن الرومانية في الأناضول على حدود مقاطعة نزيب في غازي عنتاب. اتخذت مدينة زيويغما المؤسسة للمرة الأولى في عهد الإسكندر الأكبر ٣٠٠ سنة قبل الميلاد اسمها من الجسر الواصل بين مملكة كوماجيني وبلاد الرافدين فيما بعد. مدينة زيويغما التي كانت غنية في العصور القديمة هي المنطقة التي كان يتمركز فيها الجنود الرومانيون نفسها. الدليل على هذا وجود تمثال مارس المصنوع من البرونز بطول متر ونصف هنا والذي يعد رمزاً للبركة وفن الحرب. تعرض هذه التحفة الفنية في متحف زيويغما في غازي عنتاب الآن في يومنا هذا. من جهة أخرى يشير بناء العديد من الفيلات والشرفات المطلة على نهر الفرات ذات المنظر الرائع على أن المدينة مركز تجاري. تم إنشاء العديد من ورشات النحت ولوحات الفسيفساء لتزيين هذه الفيلات. المكان المعروف باسم بلقيس الذي أصبح تحت سيطرة الأتراك في القرن السابع عشر كان يعبر عن اسم المكان الذي تم إنشاؤه هنا.

١- تتجو فتاة العجر وموناليزا من حادثين مأساويين بأعجوبة. الأولى تحدثت عند بداية بناء سد بيرجيك عام ١٩٩٦. توجد مدينة زيويغما القديمة في مكان بناء الجزء الرئيسي من السد. فتاة العجر هي واحدة من حوالي ٥٠ فسيفساء التي تم إنقاذها من البقاء تحت الماء في آخر لحظة. أما متحف لوفر ينقذ من حريق كبير عام ١٨٧١. حيث يتم إنقاذ الآلاف من اللوحات الفنية من التلف في آخر لحظة.

٢- يعد كل من زيويغما ولوفر من أكبر المتاحف في العالم. يمتد كبر الفسيفساءات الباقية من العصور القديمة المتأخرة وروما مساحة ٢٧٤٨ متر مربع في زيويغما التي



► Gaziantep'teki Zeugma Müzesi, mozaik alanında dünyanın en büyüğü olma özelliğine sahip.

► متحف زيوغما في غازي عنتاب الذي يعد من أكبر المتاحف في العالم في مجال الفسيفساء.



مليج أوصلو Melih Uslu

Antik Kenti vardır. Sular altında kalmaktan son anda kurtarılan 50'ye yakın mozaikten biri de *Çingene Kızı*'dır. Louvre Müzesi ise 1871'de büyük bir yangın atlatır. Binlerce eser yok olmak-tan son anda kurtarılır.

2. Hem Zeugma hem de Louvre alanın-da dünyanın en büyük müzeleri arasında. Dünyanın en büyük mozaik müze-leri arasında gelen Zeugma'da, Roma ve Geç Antik Çağlardan kalma mozaikle-rin büyüklüğü 2 bin 748 metrekarelik alana yayılıyor. Louvre ise dünya tek çatı altındaki en kapsamlı resim kolek-siyonlarından birine sahip.

3. 1998 yılında büyük bir bölümü tah-rip edilmiş bir mozağin parçası olarak ortaya çıkarılan *Çingene Kızı*, kısa sü-rede Zeugma'nın simgesi hâline geldi. Louvre Müzesi denince akla gelen ilk şeylerden biri olan *Mona Lisa* isimli yağlı boya tablo ise 77x53 cm'lik küçük ebatlarına karşın çevresindeki büyük boyutlu yüzlerce resimden sıyrılmayı başarıyor.

4. Hangi yöne bakarsanız bakın gözle-rini sizden ayırmayan *Çingene Kızı*, bu yönüyle *Mona Lisa* tablosuna benzetili-yor. Dalgalı saçları, küpeleri ve etkileyi-ci derin bakışlarıyla göz dolduran *Çin-gene Kızı*'nın, Yer Tanrıçası Gaia veya Dionysos'un müritlerinden birine ait

تعد من أكبر متاحف الفسيفساء في العالم. أما لوفر يمتلك إحدى مجموعات الرسم الأشمل في العالم.

٣- عام ١٩٩٨، تم اكتشاف فتاة العجر كقطعة من فسيفساء كان قد دُمّر جزء كبير منها، حيث أصبحت رمزاً لزيوغما في فترة قصيرة. أما اللوحة الزيتية ذات اسم موناليزا أحد أولى الأشياء التي تتبادر إلى ذهننا عندما نقول متحف لوفر حيث أنها برزت من بين مئات الرسوم الضخمة بالرغم من أبعادها الصغيرة وحجمها الذي يبلغ ٧٧ x ٥٣ سم.

٤- يتم تشبيه فتاة العجر بلوحة الموناليزا من حيث أنها لا تأخذ عيونها منكم كيفما أردتم أن تنظروا إليها. يعتقد أن فتاة العجر التي أغرت العيون بشعرها المجدول وحلقاتها ونظراتها العميقة المؤثرة يمكن أن تكون من أتباع آلهة الأرض غايا أو ديونيسوس. بالنسبة لادعاء آخر إن الصورة الزيتية التي أصبحت موضوعاً للفسيفساء عائدة إلى شاب ذي وجه جميل وليست فتاة.

٥- استطاع ليوناردو دافنشي أن يتمم لوحة الموناليزا التي بدأ فيها عام ١٥٠٣ بـ ١٦

olabileceği düşünülüyor. Bir diğer iddiaya göre mozağe konu olan portre, kıza değil güzel yüzlü genç bir erkeğe ait.

5. Leonardo da Vinci, 1503 yılında başladığı *Mona Lisa* tablosunu tam 16 yılda tamamlayabildi. Ancak o tarihten bu yana tablo ile ilgili spekülasyonlar hiç bitmedi. Ressamın, çirkin bir modeli güzel yanlarıyla resmettiği ileri sürülen iddialardan sadece biri. Bazı sanat tarihçilerine göre ise Leonardo da Vinci, Çinli sanatçılardan esinlenerek bu resmi yaptı. Ayrıca tabloda var olduğu düşünülen simgeler için de birçok söylenti mevcut. Sanat Eleştirmeni Walter Pater, 1867 yılında tablo üzerinde kadınlıkla ilgili birçok gizli sembol yer aldığını söylemişti.

6. *Çingene Kızı*'nın çevresinde Antik Çağ'ın birçok önemli başyapıtı sergileniyor: *Poseidon*, *Okeanos* ile *Tethis*, *Euphrates*, *Demeter*, *Metiokhos*, *Perthenope*, *Daidalos* ve *Akhillues* mozaikleri bunlardan birkaçı.

7. Tıpkı *Çingene Kızı* gibi *Mona Lisa*'nın da çok sayıda meşhur kapı komşusu bulunuyor. Müzenin birinci ve ikinci katlarının neredeyse tamamını kaplayan resim koleksiyonunun görülmeye değer eserleri arasında Ingres'in *Türk Hamamı*, Vermeer'in *Dantel Ören Kadın*'ı, Dürer'in *Otoportre*'si ve Rubens'in çeşitli eserleri yer alıyor.

8. Her iki eser de üstün sanatsal teknikleriyle ve sanatsal özellikleriyle dikkat çekiyor. İnanılmaz bir çeşitlilikle karşımıza çıkan Zeugma mozaikleri, mitolojik öykülerden gündelik sahnelere, hayvan figürlerinden geometrik süslemelere kadar pek çok temayı konu ediniyor. *Mona Lisa*'yı yapan da Vinci ise tablo için ilk başta piramit tasarımı kullanmış. Modelinin kıvrılmış ellerini piramidin köşesine yerleştirmiş. Göğsünü, boynunu ve yüzünü ellerine göre çok daha parlıtlı yapmayı uygun bulmuş. Tablodaki ışık, resmin altında geometrik bir eskizin yattığını gösteriyor. Aslında da Vinci, tabloda oturmakta olan normal bir kadını resmetmiş. Uzmanların söylediklerine bakılırsa 16. yüzyılda oturmuş bir kadın resmi yapmak yaygın bir durum değildi.

sene. İla أنه لم تنته الملابس حول اللوحة منذ ذلك الحين حتى الآن. وأحد الادعاءات هي أن الرسام قام برسم الأوجه الجميلة للعارضة البشعة. وحسب بعض مؤرخي الفن إن ليوناردو دافنشي رسم هذه اللوحة باستلهام من الفنانين الصينيين. هناك كثير من الأقوال عن رموز تعتبر موجودة في اللوحة أيضا. قال الناقد الفني والتر بيتر عام ١٨٦٧ إن هناك العديد من الرموز السرية لها علاقة بالأنوثة في اللوحة.

٦- يتم استعراض العديد من التحف المهمة في العصور الوسطى على أطراف فتاة الغجر: بعض فسيفساءات بوسيدون مع تيثيس، ويوفراتس، وديميتر، ومتيوكس، وبيترثوب، ودايدالوس وأخيليوس.

٧- يوجد العديد من الجيران المشاهير لـ موناليزا أيضا مثل فتاة الغجر تماما. لقد كانت مجموعات الرسم على وشك أن تغطي الطابقين الأول والثاني من المتحف وكان حمام انجريس التركي بين الأعمال التي تستحق المشاهدة، امرأة التطريز لـ فيرمير وصورة الذات لـ ديورر وبعض الأعمال المتنوعة لروبنس.

٨- كلا العاملين كانا يجذبان الانتباه بميزاتهم التقنية والفنية. يتم طرح العديد من المواضيع عن الرسومات الحيوانية إلى الزخرفات الهندسية، المشاهد اليومية من القصص الأسطورية، فسيفساء زيويغما التي استقبلتنا بتنوع لا يصدق. استخدم ليوناردو دافنشي تصميم هرم في الأعلى من أجل لوحته الموناليزا. حيث وضع الهرم تحت يديها الملتوية من أجل استقرارها. ورأى أنه من الانسب أن يكون الصدر ألع بالنسبة لرقبتها ووجهها ويديها. فالضوء الذي في الصورة يظهر أن هناك شكل هندسي يكمن خلف اللوحة. ففي الواقع قام دافنشي برسم امرأة جالسة بشكل طبيعي في اللوحة. وحسب قول الخبراء إن رسم امرأة جالسة في القرن السادس عشر ليس من الأشياء غير المعتادة في تلك الفترة.

Bir Müzeden Fazlası...

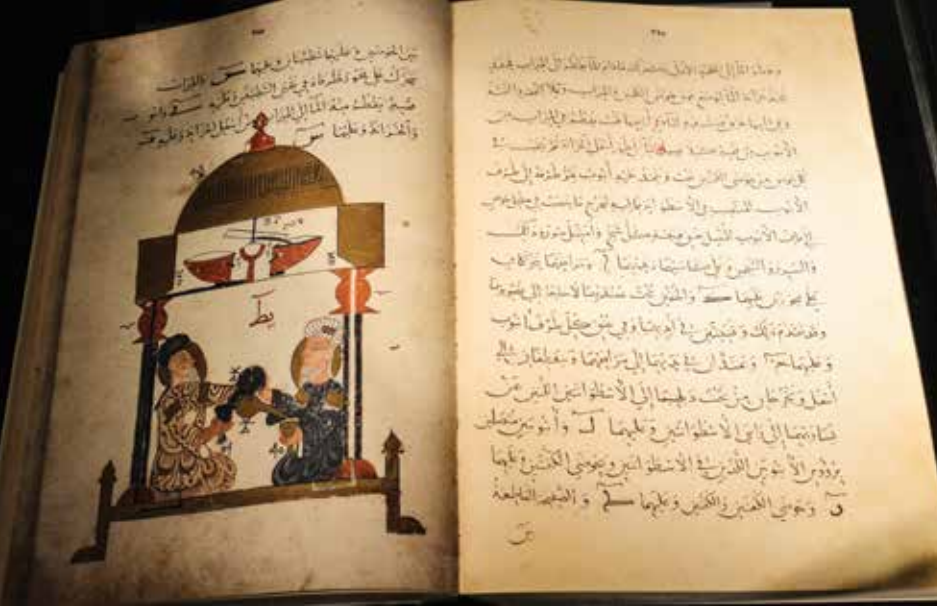
أكثر من متحف

محمود غديز Mahmut Gediz سنيحة دمير Seniha Demir

500'den fazla eserin yer aldığı İslam Bilim ve Teknoloji Tarihi Müzesinde, Müslüman bilim adamlarının deney ve gözleme dayalı çalışmalarıyla bilime yaptıkları katkılara bizzat şahit oluyorsunuz.

يحتوي متحف تاريخ العلوم الإسلامية والتكنولوجيا على أكثر من ٥٠٠ عمل فني ويمكنكم مشاهدة أبحاث رجال العلم المسلمين في مجال العلم المستندة على التجربة والمراقبة شخصياً.





▲ El Cezeri'nin *Mekanik Hareketlerden Mühendislikte Faydalanmayı İçeren Kitap'tan* sayfalar. Vincenzo Coronelli'nin *Gök Küresi* (altta).

▲ صفحات من كتاب

الجزري الذي يضم الاستفادة من الحركات الميكانيكية في الهندسة. الكرة الفضائية لفينست كوروليون (في الأسفل).

teşkil ediyor. 500'den fazla eserin yer aldığı müzede, Müslüman bilim adamlarının deney ve gözleme dayalı çalışmalarıyla bilime yaptıkları katkılara bizzat şahit oluyorsunuz.

BİLİMİN ÖNCÜLERİ

Müze, İslami bilim tarihine ışık tutması bakımından önem arz ediyor. Karanlık çağ olarak bizlere öğretilen zaman dilimi Avrupa için öyle olsa da Müslümanlar için tam bir gelişme çağıydı. Bu devirde modern bilimin temellerinin atılmasında Müslüman bilim adamları öncü olmuştur. İlmî ve bilimsel faaliyetler 8. yüzyılın başlarından itibaren hız kazanmıştır. Müslüman bilim adamlarının ilerleme kaydetme sebebi ise kendilerinden önceki medeniyetlerin öğretilerini iyi analiz ederek geliştirmeleridir. Müslüman bilim adamları, 9. ve 14. yüzyıl arasında Yunanlılardan ve İslam öncesi Bizanslılardan aldıkları aletleri geliştirerek bilim dünyasına çok fazla katkıda bulunmuştur. Bu anlamda İslam bilimleri, Yunan bilimlerinin bir devamı olarak gelişmiştir. Özellikle Abbasiler devrinde Müslümanların bilime katkıları artmıştır. Bugün bilim dünyasında bunun çok bilinmemesinin nedeni, Müslüman bilim adamlarının bilime sağladıkları katkıların görmezden gelinerek unutulmasıdır. Avrupa'da bilginler 17. yüzyıla kadar yazılarında kaynak belirtmiyorlardı. İslam bilimlerinin büyük keşif ve buluşları değişik yollardan Avrupa'ya gelmiş, orada kabul bulmuş ve alınarak adapte edilmişlerdir. Arapça kitaplar 10.

بین القرن التاسع والقرن السابع عشر. ويعد متحف تاريخ العلوم الإسلامية والتكنولوجيا الأول في تركيا والثاني في العالم بعد فرانكفورت. ويمكنكم مشاهدة مساهمات رجال العلم المسلمين في مجال العلم والمستندة على التجربة والمراقبة في المتحف الذي يضم أكثر من ٥٠٠ عمل فني.

رواد العلم

تكمّن أهمية المتحف في تسليط الضوء على تاريخ العلم الإسلامي. وحسب ما تعلمنا أن العصور المظلمة هي فترة زمنية خاصة بالأوروبيين إلا أنها عصر التنمية بالنسبة للمسلمين. ففي هذا العهد قام رجال العلم المسلمين بوضع أساسيات العلم الحديث. وبدأت الفعاليات العلمية بالازدياد في بداية القرن الثامن. والسبب الذي يكمن وراء تقدم رجال العلم المسلمين هو تطوير وتحليل ما تعلموه من الحضارات السابقة بشكل صحيح. وقد قام رجال العلم المسلمين ما بين القرن التاسع والرابع عشر بتطوير الآلات التي حصلوا عليها من اليونانيين ومن البيزنطيين قبل الإسلام وبهذا قدموا مساهمات كثيرة للعالم المعرفي. وبهذا تكون العلوم الإسلامية امتداداً للعلوم اليونانية. وقد ازدادت مساهمات المسلمين في العلم في عهد العباسيين خاصة. والسبب في عدم معرفة هذا في العالم المعرفي في يومنا هذا هو عدم الاكتراث بما قدم رجال العلم المسلمين للعلم ونسيانه. ففي أوروبا لم يكن العلماء يوضحون مصادر معلوماتهم حتى القرن السابع عشر. فاختراعات واكتشافات العلوم الإسلامية كانت تنتقل إلى أوروبا بطرق مختلفة. وفي القرن العاشر كانت تتم ترجمة الكتب العربية إلى اللغة البيزنطية واليونانية والإسبانية واللاتينية. فقد ترجمت العديد من الكتب





yüzyıldan itibaren Bizans'ta Yunancaya, İspanya'da Latinceye tercüme edilmeye başlanmıştır. Birçok Arapça eser tercüme edilmiş, fakat Avrupalı veya Yunanlı bir bilginin ismi altında yayınlanmıştır.

USTURLAPTAN GÜNEŞ SAATİNE

Arap-İslam yazma eserleri üzerinde yıllar süren tarihsel yoğun çalışmalar bu müzede sergilenen ve ziyaretçisine eşsiz bir bilimsel yolculuğu mümkün kılan eserlerin zeminini oluşturmıştır. Bu eserler detaylarına sadık kalınarak hazırlanmıştır. Astronomi, coğrafya, gemicilik, zaman ölçümü, savaş tekniği, geometri, optik, tıp, kimya, fizik teknik ve mimari sahalarında büyük bir düzenle sergilenen eserler sürekliliği bozulmadan ziyaretçilere sunulmaktadır. Müzede Müslüman bilim adamlarının geliştirdiği ilginç su saatleri, usturlaplar, pusulalar, duvar kadranları, güneş saatleri ve su pompaları gibi birçok objeyi görebilirsiniz. Bunlardan bazıları Takıyeddin'in 1559 yılında yaptığı *mekanik saat*, El Cezeri'nin kitabı esas alınarak oluşturulan *Fil Saati*, Abdurrahman Eş Sufi'nin *Gök Küresi*, El Hazini'nin *dakika terazisi* ve daha birçok bilim adamının geliştirdiği eserlerden örneklerdir. Bu örnek maketlerin büyük bir kısmı, Frankfurt'taki Johann Wolfgang Goethe Üniversitesine bağlı Arap-İslam Bilimleri Tarihi Enstitüsü tarafından, yazılı kaynaklardaki tarif ve resimlere göre çok küçük bir kısmı ise günümüze ulaşan eserlerin orijinallerine dayanarak yaptırılmıştır.

▲ 1079 yılında İspanya'da Müslüman bir bilim adamı tarafından yapılan usturlabın birebir kopyası. El Cezeri'nin ünlü *Fil Saati* (altta).

▲ نسخة عن الاسطرلاب المصمم من قبل عالم مسلم في إسبانيا عام ١٠٧٩. ساعة الفيل للجزري (في الأسفل).

العربية لكن العلماء الأوروبيين واليونانيين كانوا ينشرونها باسمهم.

من الاسطرلاب إلى المزولة الشمسية ان الاعمال التاريخية المكثفة والتي استمرت لسنوات حول أعمال الكتابة الإسلامية العربية تشكل مضمون الآثار التي تعرض في المتحف والتي تمكن الزائر من إجراء رحلة علمية فريدة. وتم تحضير هذه الآثار مع الحفاظ على تفاصيلها. ويتم عرض الآثار بشكل منظم في ساحات علم الفلك والجغرافية وفن الملاحة وقياس الزمن وتقنيات الحرب والهندسة وعلم البصر والطب والكيمياء والفيزياء والعمارة على نحو لا ينقطع للزائر. كما يمكنكم رؤية العديد من الأشياء كالساعات المائية والاسطرلاب والبوصلات ومرقم الجدار والمزولة الشمسية والمضخات المائية. وبعض منهم الساعة الميكانيكية التي صممها تقي الدين عام ١٥٥٩ وساعة الفيل المستوحاة من كتاب الجزري والكرة الفضائية لعبد الرحمن بن تمر الصوفي وميزان الدقيقة للجزيني وعدد من النماذج التي طورها رجال العلم. وقسم كبير من هذه المجسمات صمم حسب الرسومات والتعريف المكتوب في المصادر المكتوبة من قبل معهد تاريخ العلوم الإسلامية-العربية المرتبط بجامعة يوهان فولفغانغ فون غوته في فرانكفورت وقسم منها صمم حسب الآثار الأصلية التي وصلتنا في يومنا هذا.





MÜSLÜMANLARIN HARİTASI

Müzenin bahçe kısmında girişte 9. yüzyılda yapılmış olan dünya haritasının kopyası olan yerküre bulunmaktadır. Halife Memun'un yaptırdığı *yerküre haritası*, günümüz dünya haritasına benzerliğiyle dikkat çekmektedir. Yunan felsefe ve bilim yapıtlarının çevrilmesini destekleyen Abbasi Halifesi Memun, Beytül-Hikme (Bilgelik Evi) adlı bir akademi kurdurarak Bizans'tan önemli yapıtların yazmalarını getirtti. Bilimler tarihindeki ilk gözlem evleri, 9. yüzyılın başında Halife Memun tarafından Bağdat'ta ve Şam'da kuruldu. Daha önceden başlanan eski Yunan eserlerini tercüme faaliyeti bu dönemde hız kazandı. Çok sayıda eser Arapçaya çevrildi. Ekvatorun uzunluğu günümüzün rakamlarına çok yakın bir şekilde tespit edildi. İlk defa bu dönemde çizilen dünya haritası müzede sergilenmektedir. Ayrıca çeşitli usturlaplarla beraber rasathanelerden örnekleri astronomi bölümünde inceleyebilirsiniz.

CEZERİ'NİN DEHASI

Müzede eserlerini göreceğimiz diğer bir bilim adamı İbn el-Heysem tüm zamanların en büyük fizikçilerinden biri olarak kabul edilir. Optik konusunda en yüksek düzeyde deneysel çalışmalar yapan bilim adamının ışık yansıması gözleme aleti, karanlık oda maketi ve insan gözünü ayrıntılı olarak çizdiği çalışmasını müzede görebilirsiniz. El Cezeri ise İslam'ın altın çağında çalışmalar yapan Müslüman bilim adamı ve mühendistir. Dünya bilim tarihi açısından bugünkü sibernetik ve robot bilminde çalışmalar yapan ilk bilim

▲ Sibernetiğin ilk adımlarını atan Müslüman Bilim Adamı El Cezeri'nin *Kupa Saati*. İslam Bilim ve Teknoloji Tarihi Müzesinden görünüm (altta).

▲ ساعة الكأس للجزري العالم المسلم الذي وضع أولى خطوات علم الضبط. صورة من متحف تاريخ العلوم الإسلامية والتكنولوجيا (في الأسفل).

خريطة المسلمين

تتواجد نسخة عن خريطة العالم (كرة أرضية) المصممة في القرن التاسع في مدخل المتحف. وتلفت خريطة الكرة الأرضية التي قام الخليفة المأمون بتصميمها الأنظار على أوجه الشبه بينها وبين الحالية. وقد دعم الخليفة العباسي ترجمة الآثار العلمية والفلسفية اليونانية وأسس أكاديمية دار الحكمة وأمر بإحضار كتب الأعمال الهامة. وأسس أولى المراقب في تاريخ العلوم في القرن التاسع من قبل الخليفة المأمون في بغداد والشام. وازدهرت عملية ترجمة الأعمال اليونانية القديمة التي كانت قد بدأت من قبل. وترجمت العديد من الأعمال إلى العربية. وتم تثبيت طول خط الاستواء بأرقام قريبة جداً لقياسها الحالي. وتعرض خريطة العالم المصممة في هذه الحقبة للمرة الأولى في المتحف. كما يمكنكم مشاهدة العديد من أنواع الأسطرلاب مع المراقب في قسم علم الفلك.

فطنة الجزري

ستشاهدون أعمال العالم ابن الهيثم الذي يعد أكبر فيزيائي اليهود كلها في المتحف. وبالنسبة لقسم علم البصر فيمكنكم رؤية أعمال العالم الذي لديه أعمال تجريبية في مستو عالي كآلة مراقبة انعكاس الضوء ومجسم الغرفة السوداء والعمل الذي رسمه بشكل مفصل عن عين الإنسان. أما الجزري فهو عالم مسلم عمل في العصر الذهبي للإسلام ومهندس. وهو أول عالم عمل في مجال علم الضبط والروبوت حسب تاريخ المعرفة العالمي وإن الآلات الأوتوماتيكية



adamı olan Cezeri'nin yaptığı otomatik makineler, günümüz mekanik ve siber-netik bilimlerinin temel taşlarını oluşturmaktadır. Müzede sergilenen *fil saati* Cezeri'nin eseridir. Ayrıca Nehir akıntı kuvvetiyle çalışan iki pistonlu su pompası, 1200'lü yıllarda ilk defa El Cezeri'nin daha sonra 1553'te Takiyettin'in kitabında yer alıyor. Müzede maketi olan ve çarkla hareket eden pompalar karşılıklı olarak suyu 11 metre yükseğe çıkarabiliyor. Fas şehrinin Karaviy'in Camisi'nin muvakkithanesinde bulunan su saatinin maketi ise işlevinin yanı sıra estetik görünümüyle de dikkat çekiyor. Üzerinde ahşap oymalar bulunan saat, her bir dört dakikayı ve saat başını haber veriyor. Bunların dışında müzede mutlaka görülmesi gereken aletler arasında 16. yüzyılda yaşamış İstanbul Rasathanesinin ilk kurucusu Takiyüddin'in *su pompası* ve *saatleri*, Biruni'nin bulduğu terazi ve onun tarifiyle yapılan pusula, Arap coğrafyacısı İbn Hauqal'ın gemisi ve Sufi'nin ünlü *Gök Küresi* de yer alıyor.

ZİYARET İÇİN

Gülhane Parkı'nda eski saray duvarlarının Has Ahırlar kısmında bulunan müzeye, Gülhane Parkı'nın Ayasofya yakınındaki ana giriş kapısından veya Saray Burnu tarafındaki Sahil Yolu (Kennedy Caddesi) kapısından ulaşabilirsiniz. Müze, haftanın her günü (kış döneminde) 09.00-16.00 saatleri arasında ziyaret açık. Bilet 10 TL (18 yaş altı öğrenciye ücretsiz). Has Ahırlar Binaları. Gülhane Parkı Sirkeci, Eminönü-İstanbul. Telefon: 0212 528 80 65.



التي صممها الجزري تعد حجر الأساس لعلوم الميكانيك والضبط. كما ان المضخة المائية ذات المكبسین والتي تعمل بقوة تدفق النهر ذكرت في كتب الجزري أولاً في سنوات ١٢٠٠ وفي كتب تقي الدين ثانياً عام ١٥٥٣. كما ان المضخات المجسمة في المتحف والتي تعمل بالعجلة تقوم برفع الماء الى الأعلى نحو ١١ متراً. وأما الساعة المائية التي عثر عليها في خانة الموقت في جامع القرويين في مدينة فاس فهي تملك منظرأً جميلاً ما عدا الوظيفة التي تقوم فيها. وتقوم الساعة المنقوشة بالخشب بإخبارنا كل ساعة وكل اربع دقائق. وما عدا كل هذا من الآلات التي يجب رؤيتها في المتحف هي ساعات ومضخات تقي الدين مؤسس مرقب إسطنبول وميزان البيروني والبوصلة التي صممت برأيه وسفينة عالم الجغرافية العربي ابن حوقل والكرة الفضائية الشهيرة للصوفي.

من أجل الزيارة

يمكنكم الوصول إلى المتحف الموجود في قسم خاص أهيرلار بجدران القصر العتيقة في حديقة جولهانة من الباب الرئيسي للدخول لحديقة جولهانة القريب من أياصوفيا أو من باب شارع الكندي طرف الساحل قرب صاراى بورنو. يفتح المتحف للزيارة كل يوم في الأسبوع (في فصل الشتاء) ما بين ساعات ٩:٠٠-١٦:٠٠. سعر التذكرة ١٠ ليرات (مجاني من أجل الطلاب ما دون ١٨). خاص أهيرلار بنالاري. حديقة جولهانة. سيركجي. أمينونو-إسطنبول. هاتف: ٠٠٩٠٢١٢٥٢٨٨٠٦٥.

▲ Fas'taki Karaviy'in Camisi'nin muvakkithanesinde bulunan su saatinin maketi. Merâga Rasathanesi'nde 1279 yılında yapılan gök kürenin orijinaline benzer model.

▲ مجسم للساعة المائية في ساحة الانتظار في جامع القرويين في فاس. مجسم شبيه بأصل الكرة الفضائية المصمم في مرصد مراغة عام ١٢٧٩.



جمال ما بين الضباب :
بلغراد

البروفيسور دريا أوزس Prof. Dr. Derya Öz

Sisler Ardındaki Güzellik:

BELG RADE



Türkiye Cumhuriyeti'nin bütün dünyaya açılan en geniş pencerelerinden birisi olan Yunus Emre Enstitüsünün hizmete giren yeni şubesinin açılış töreni münasebetiyle, asıl adı "beyaz şehir" anlamında olan Sırbistan'ın başkenti Belgrad'da birkaç günlüğüne bulunma fırsatımız oldu.

Atıht lna فرصة البقاء في بلغراد عاصمة صربيا الملقبة بالمدينة البيضاء لبضعة أيام وذلك بمناسبة إقامة حفل افتتاح فرع جديد لمعهد يونس أمره الذي يعد أحد أكبر نوافذ الجمهورية التركية المنفتحة على العالم.

Osmanlı dönemi Türk tarihinde fevkalade önemli stratejik bir konuma sahip olan Belgrad şehri, orada kaldığımız kısa süre zarfında, belki de geride bıraktığımız nice medeniyet eserinin nasıl yok olduğunu görmeyelim diye, tam bir mahcubiyet içinde o muhteşem güzelliğini yoğun sis perdeleri ardında saklayarak bize yüzünü göstermekten kaçındı.

Şehri bir gerdanlık gibi baştan başa kat eden şanlı Tuna Nehri'ni yüksek bir noktadan nazlı nazlı akarken görebilme arzumuz, içinde Kale Meydan (Kale Meydan) adı verilen büyük ve tarihî Belgrad Kalesi'nin surlarının da bulunduğu parka birkaç kez gitmiş olsak da içimizde ukde olarak kaldı.

Milattan sonra 85 yılında Romalılar tarafından inşa edilen Belgrad Kalesi, neredeyse iki bin yıldır pek çok kez el değiştirdikten sonra, Kanuni Sultan Süleyman'ın şehri fethettiği 1521 yılından bu

günlerdir belgradlılar için bir tarihî ham alan. Osmanlı dönemi Türk tarihinde fevkalade önemli stratejik bir konuma sahip olan Belgrad şehri, orada kaldığımız kısa süre zarfında, belki de geride bıraktığımız nice medeniyet eserinin nasıl yok olduğunu görmeyelim diye, tam bir mahcubiyet içinde o muhteşem güzelliğini yoğun sis perdeleri ardında saklayarak bize yüzünü göstermekten kaçındı.

Şehri bir gerdanlık gibi baştan başa kat eden şanlı Tuna Nehri'ni yüksek bir noktadan nazlı nazlı akarken görebilme arzumuz, içinde Kale Meydan (Kale Meydan) adı verilen büyük ve tarihî Belgrad Kalesi'nin surlarının da bulunduğu parka birkaç kez gitmiş olsak da içimizde ukde olarak kaldı.

Milattan sonra 85 yılında Romalılar tarafından inşa edilen Belgrad Kalesi, neredeyse iki bin yıldır pek çok kez el değiştirdikten sonra, Kanuni Sultan Süleyman'ın şehri fethettiği 1521 yılından bu

► Sava Nehri kıyılarından Kale Megdan'a (Kale Meydan) bakış. 1716'da yapılan Petrovaradin Savaşı'nda şehit düşen Silahdar Damat Ali Paşa'nın Belgrad'taki türbesi (altta).

► منظر من سواحل نهر
سافا على قلعة ميغان (قلعة
الميدان). ضريح الداماد علي
باشا السلحدار الذي استشهد
في حرب بيتروفارادين
عام ١٧١٦ في بلغراد (في
الأسفل).



yana, eski ihtişamlı günlerinin hatirasını yaşatmak için zamanın her türlü tahribatına direniyor. Kalenin surlara yakın bir yerinde bulunan Sokullu Mehmet Paşa Çeşmesi, yakın bir zamanda TİKA tarafından tamir edilerek yeniden canlanacağı mesut anı heyecanla bekliyor. Parkın tam ortasında yer alan Mora Fatihi Damat Ali Paşa Türbesi, Osmanlı'dan bugüne ulaşabilmiş az sayıda eser arasında yer alırken, Devlet-i Aliyye-i Osmaniyye'nin dünya tarihine vurduğu ebedî bir mühür gibi boy göstermeye devam ediyor.

Merhum Ekrem Hakkı Ayverdi Hoca'nın tespitlerine göre şehirde bir zamanlar 250 cami, 9 medrese, 10 mektep, 17 tekke, 3 imaret, 14 han, 11 hamam, 3 saat kulesi, 38 sebil ve 10 türbe bulunmaktaymış. Oysa yine bu civarda bulunan, 1575 yılında

محمد باشا المتواجدة في مكان قريب من أسوار القلعة بإصلاح من قبل وكالة التعاون والتنسيق التركية. و مازال ضريح فاتح مورا الداماد علي باشا السلحدار المتواجد في منتصف الحديقة يحافظ على سمو الدولة العثمانية العلية في تاريخ العالم كطابع أدبي فهو بُعد أحد الآثار النادرة التي وصلتنا من العثمانيين حتى يومنا هذا.

وحسب تصريحات الأستاذ المرحوم أكرم حقي أيفردي كانت المدينة تحوي ٢٥٠ جامعاً و ٩ مدارس و ١٠ دور للتعليم و ١٧ تكية و ٣ إمارات و ١٤ خاناً و ١١ حماماً و ٣ أبراج ساعة و ٣٨ مشرباً و ١٠ أضرحة. لكن مع الأسف لم تستطع الآثار العثمانية البقاء حتى يومنا هذا سوى جامع بيرقلي الذي أنشئ عام ١٥٧٥ و مازال مفتوحاً للعبادة حتى وقتنا





▲ Belgrad Kalesi. Sokullu Mehmet Paşa Çeşmesi (solda). 16. yüzyılda inşa edilen Bayraklı Camii (altta).

▲ قلعة بلغراد. نافورة الصقلي محمد باشا (في اليسار). جامع بيرقلي الذي أنشأ في القرن السادس عشر (في الأسفل)

inşa edilmiş olup Belgrad'da şu anda ibadete açık tek cami olan Bayraklı Camisi dışında, ne yazık ki hemen hemen hiçbir Osmanlı eseri günümüze ulaşmayı başaramamış.

Bayraklı Camisi'nin haziresinde dağınık hâlde duvarlara yaslanmış, sağa sola atılmış boynu bükük birkaç mezar taşı, içimizdeki derin hüznü bir kat daha artırsa da mülkün sahibi olan Allah'a boyun eğmekten başka çare olmadığını bilerek ilahi fermana teslim oluyoruz.

Öyle anlaşıyor ki tarihte olup bitenleri daha çok uzun zamanlar konuşup tartışacağız. Bununla birlikte tarihi unutmamak kadar bugünü inşa etmenin de önemli ve gerekli olduğunun farkındayız. Yıkılanları yerine koyma şansımız yok, ama her şeyi yeniden kurma şansımız var. Bütün dünyada güzel Türkçemizin ve Türk kültürünün öğretilmesi, barış ve dostluk köprülerinin yeniden inşa edilmesi için yola çıkan Yunus Emre Enstitüsünün en son açılan şubesi olan Belgrad Kültür Merkezinin nice güzel hizmetlere ve Sırbistan-Türkiye ilişkilerinde hayırlara vesile olacağı inancıyla merkez çalışanlarına üstün başarılar diliyorum.

الحاضر.

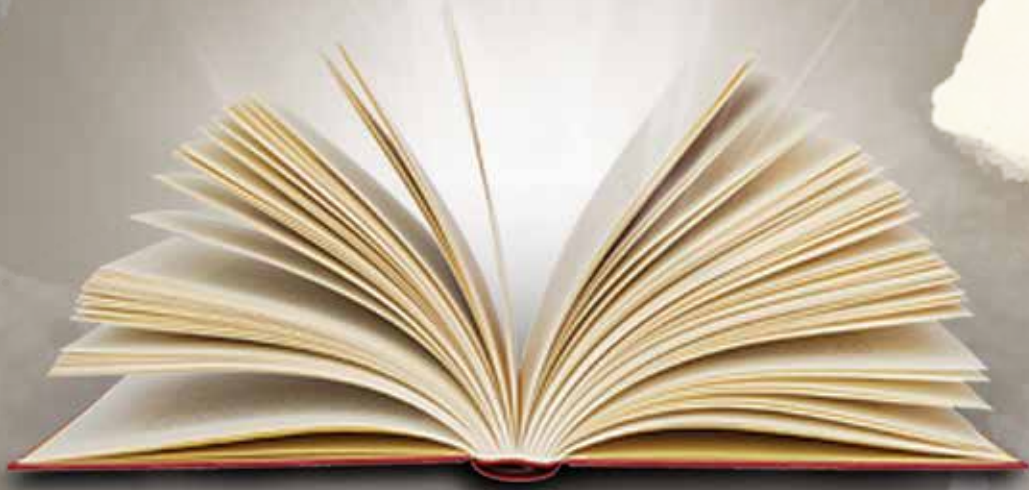
وأما شواهد القبور المنحنية والمتفرقة على اليمين وعلى الشمال والمستندة على الجدران متبعثرة في جامع بيرقلي فهي تزيد حزننا في داخلنا لكنها تذكرنا بأنه لا يوجد حل سوى الانحناء لصاحب الملك الله جل جلاله والتسليم للحكم الإلهي.

والنتيجة أننا سنتحدث ونتناقش حول ما حدث في الماضي لمدة طويلة. ومع هذا فنحن ندرك أن بناء الحاضر مهم وضروري كعدم نسيان التاريخ. فلا نملك فرصة استرجاع المهمل لكننا نملك فرصة إعادة إنشائه من جديد. وأنا أتمنى النجاح لمعهد يونس أمره الذي يقوم بتعليم لغتنا وثقافتنا التركية الجميلة في العالم وإعادة إنشاء روابط السلام والصداقة أيضاً للعاملين في المركز الثقافي الجديد في بلغراد لإيماني بأنهم سيقدمون خدمات جيدة وسيحسنون العلاقات بين صربيا وتركيا.



1 Album 3 Kitap

ألبوم واحد وثلاثة كتب



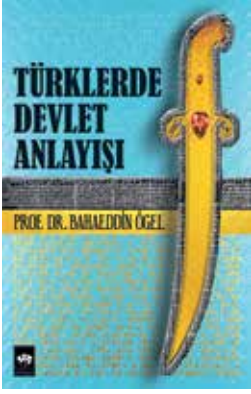
ETERNAL LOVE-ŞİMDİ ENSEMBLE

الحب الخالد (أترنال لاف) – فرقة الآن (شيمدي أنسبل)

Şimdi Ensemble, müzikte yeni tarzlara kapı açan iş birlikleriyle tanıdığımız usta Arp Sanatçısı Şirin Pancaroğlu ile Türk müziğini taşımak, yaşatmak ve geliştirmek için kendisini yeni yollar açmaya adanmış çok yönlü bir sanatçı olan okuyucu ve besteci Bora Uymaz tarafından kuruldu. Mistik yaklaşımlar temeline oturan, manevi ve müzikal içselliklerin ön planda şekillendiği ilk albümü *Eternal Love (Sonsuz Aşk)*, Fransız konuk sanatçı Michel Godard'ın çok yönlü katılımıyla farklı bir boyut kazanıyor. Albüm, eş zamanlı olarak Türkiye'de ve Almanya'da yayınlandı.

أسست فرقة الآن من قبل فنانة الأرب الخبيرة والشهيرة شيرين بانجار أوغلو والملحن والمغني بورا أويماز الفنان متعدد المواهب الذي كرس نفسه من أجل فتح طرق جديدة لنقل وإحياء وتطوير الموسيقى التركية وذلك بتعاونهم من أجل فتح باب في الموسيقى للأساليب الجديدة. وقد تشكل ألبوم الحب الخالد (أترنال لاف) الأول في المقدمة من الداخل الموسيقي والمعنوي الذي يستند على المناهج الغموضيية وكسب بعداً مختلفاً بمشاركة الفنان الفرنسي مايكل غودارد في مجالات مختلفة. ونشر الألبوم في تركيا وألمانيا بشكل متزامن.





TÜRKLERDE DEVLET ANLAYIŞI – PROF. DR. BAHAEDDİN ÖGEL

مفهوم الدولة عند الأتراك – البروفيسور بهاء الدين أوغل

Yaptıkları göçlerle dünyanın dört bir tarafına yayılan, çeşitli medeniyetlerle münasebet kuran Türkler; beylik, imparatorluk ve devlet vasıflarını vücuda getirmişlerdir. Bugün, modern Türk devlet düşüncesini incelenmek için bu tarihî seyri, Türk devlet düşüncesine vücut veren siyasi kaideleri, müesseseleri ve teşkilat yapılarını incelemek gerekmektedir. Prof. Dr. Bahaeddin Ögel Türk devlet geleneğini, bozkır, Uzak Doğu ve İslam kültür çevreleri ışığında tetkik etmekte ve Türk devlet anlayışının tarihî menşei, bu kültür daireleri etrafında incelemektedir.

انتشر الأتراك في جميع أنحاء العالم عن طريق الهجرة وشكلوا روابط مع الحضارات المختلفة وبهذا جاءوا بخاصية الإمارة والإمبراطورية والدولة إلى الوجود. واليوم من أجل البحث في فكرة الدولة التركية الحديثة يجب البحث في السيرة التاريخية والمنظمات والمؤسسات والقواعد السياسية التي شكلت فكر الدولة التركية. ويقوم البروفيسور بهاء الدين أوغل بتدقيق عرّف الدولة التركية على ضوء البيانات الثقافية الإسلامية والشرق الأقصى وبحث المنشأ التاريخي لمفهوم الدولة التركية حول هذه الدوائر الثقافية.



NAZARZEDE KLİNİĞİ-SADIK YEMNİ

عبادة نازارزیده – صادق يمّني

Sadık Yemni, Erdem Yayınlarından çıkan son eseri *Nazarzede Kliniği* ile okuyucusuyla buluşuyor. *Muska, Arafor, Zihin İşgalcileri, Zaman Tozları-2* ve *Kuşadası'ndan Sevgilerle* gibi önemli eserleriyle edebiyatımızda kendine has bir yer edinen Yemni, son kitabı *Nazarzede Kliniği*'ni yazmaktaki amacının postmodern zamanlara, bugünlere ait Faustvari bir roman yazmak olduğu belirtiyor ve ekliyor: "Derin ve felsefi çözümlemeleri romanın akıcılığını tókezetmeyecek ölçüde işleyerek bugünlerin gerçekliğinde inançlı kalmanın önüne dikilmiş mega tuzakları göstermekti amacım."

يلتقي صادق يمّني مع قرائه من خلال كتابه "عبادة نازارزیده" الصادر عن دار أردم للنشر. وقد قام يمّني بتخصيص مكانة له في أدبنا من خلال أعماله الهامة كالتعويذة وأرافور وشاغلي العقل وغبار الزمن ٢ ومع محبتي من كوشاداسي وقد وضح أن هدفه من كتابة رواية عبادة نازارزیده هو تقديم رواية تراجمية لمرحلة ما بعد الحداثة وللفترة الراهنة وأضاف يمّني قائلاً: "هدفه هو إظهار الأفخاخ الضخمة التي تعيق البقاء على الإيمان في واقعية هذه الأيام باستخدام التحليلات الفلسفية العميقة بشكل لا يؤثر على فصاحة الرواية".



MEHMET ÂKİF-SÜLEYMAN NAZİF

محمد عاكف – سليمان نظيف

Şair ve Yazar Süleyman Nazif'in bu eseri, İstiklal Marşı şairinin kişiliği, düşüncesinin kaynakları, şiiri; eserlerindeki insanî, vicdani ve millî tavrı hakkında önemli bilgiler sunuyor. Yazıldığı dönemde şaire yöneltilen pek çok eleştiriye de cevap veriyor. Kitabın bir diğer özelliği ise Mehmed Âkif için yazılmış ilk ve yaşarken yayınlanmış tek kitap olması. Değiştirilmeden, sadeleştirilmeden yeni harflere aynen çevrilen ve asıl metni de karşısına konulan sayfalar, geniş açıklamalar ekiyle bir dil, edebiyat ve tarih belgesi niteliği taşıyor.

يقوم هذا العمل للشاعر والكاتب سليمان نظيف بتقديم معلومات هامة عن شخصية شاعر نشيد الاستقلال ومصادر فكره وشعره وأسلوبه الإنساني والوجداني والوطني في أعماله. ويجيب على الكثير من الانتقادات الموجهة للشاعر في المرحلة التي ألف فيها. ومن سمات الكتاب أيضاً أنه الكتاب الأول والوحيد الذي كتب ونشر عن حياة محمد عاكف. كما إن صفحاته التي تحوي النصوص الأصلية ومقابلها ترجمتها المطابقة بالحروف الجديدة من دون تحريف أو اختصار إضافة إلى التوضيحات الموسعة التي تحمل ميزة وثيقة لغوية وأدبية وتاريخية.



ENSTİTÜDE Bayrak Değişimi

تغيير الراية في المعهد

Prof. Dr. Şeref Ateş görev değişiminin devamlılığın bir parçası olduğunun altını çizdi ve Prof. Develi'nin deneyimlerinden her zaman istifade etmek istediklerini söyledi.

أشار البروفيسور شرف أتيش إلى أن تغيير المهمات هو جزء من الاستمرارية وقال أنه سيستفيد من تجارب البروفيسور حياتي ديفيلي على الدوام.

Bir önceki Enstitü Başkanımız Prof. Dr. Hayati Develi'nin Başkanlık görev süresinin sona ermesi nedeniyle kendilerinin teşekkürleriyle bir uğurlama programı gerçekleştirildi. 21 Ocak günü yapılan programa Ankara'da görevli olan tüm Yunus Emre Enstitüsü personeli katıldı.

Görevi devralan Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş ise konuşmasına Prof. Develi'ye teşekkür ederek başladı. Yunus Emre Vakfının altı yıldır var olduğunu söyleyen Ateş, Develi ile iki buçuk sene evvel tanıştıklarını belirterek

تم إقامة حفل وداع لرئيس المعهد السابق البروفيسور حياتي ديفيلي بتكريمه بعد انتهاء مدة مهمة الرئاسة. وانضم للبرنامج المقام في أنقرة بتاريخ ٢١ كانون الثاني جميع موظفي معهد يونس أمره.

استلم البروفيسور شرف أتيش مهمة رئاسة معهد يونس أمره وبدأ كلمته بعد أن شكر البروفيسور حياتي ديفيلي. وقال أتيش إن المعهد أسس منذ ست سنوات وبين أنه تعرف على ديفيلي قبل سنتين ونصف وأشار إلى أن الأهداف المعنوية مشتركة بينهما. كما قال رئيس معهد يونس أمره إن ديفيلي شخص

kendisi ile “ortak manevi hedeflerinin olduğunu” altını çizdi. Develi’nin ülke sevgisine sahip biri olduğunu söyleyen Yunus Emre Enstitüsü Başkanı bu sevgi vasıtasıyla gece gündüz çalıştığını, ileride de Develi’nin bilgisi, tecrübesi ve icraatlarının kendilerine rehberlik etmesini arzuladıklarını söyleyerek kendisine Yunus Emre Enstitüsü adına bir hediye sundu.

PROF. DR. HAYATİ DEVELİ

Yunus Emre Enstitüsü Eski Başkanı

Yunus Emre Enstitüsünde üç yıl görev yaptım, üç yıl görev sürem doldu ve ben artık üniversitedeki görevime dönmüş bulunuyorum. Burada emaneti ve bayrağı Prof. Dr. Şeref Ateş Bey’e devrettim, bugün zaten veda için burada bulunuyorum. Bu vesile ile bir şekilde karşılaştığımız, tanıştığımız veya yüz yüze olmadan tanıştığımız bütün Türkçe dostlarına, Türkiye dostlarına bizi sevenlere, sevgi ve muhabbetlerimi, teşekkürlerimi de iletmış olayım. Gönüllerimiz her zaman birdir. Aynı ayrı yerlerde olsak da bu gaye ile çalışmaya devam edeceğiz. Bizi dinleyen dostlara tekrar teşekkürlerimi ve muhabbetlerimi arz ediyorum.

PROF. DR. ŞEREF ATEŞ

Yunus Emre Enstitüsü Başkan Vekili

Bu vesile ile ben de özellikle hocam Hayati Develi hakkındaki bir-iki kişisel görüşümü ilave etmek isterim. Hocam üç yıl boyunca Türkçe için, Türk kültürü için gece gündüz çalıştı.

Özellikle konuşmalarında ifade ettiği bir husus; Türkiye’nin barış ve dostluk mesajını dünyanın çeşitli ülkelerine iletme görevi. Bu mesaj da barış ve dostluk mesajıdır. Biz de bugünden itibaren kendilerinin çizdiği, genişletmeyi hedeflediği yollarla bu mesajı devam ettireceğiz. Görevi sürsünce yaptığı bütün katkılardan dolayı teşekkür ediyorum.



يملؤه حب الوطن ومن خلال هذا الحب يعمل ليلاً نهاراً وأنه يريد أن يجعل علم ديفيلي وتجربته وإنجازاته دليلاً له في المستقبل وقدم له هدية باسم معهد يونس أمره.

البروفيسور حياتي ديفيلي

رئيس معهد يونس أمره السابق

عملت في معهد يونس أمره لمدة ثلاث سنوات وقد انتهت مدة الثلاث سنوات وبهذا أعود إلى مهمتي في الجامعة. وهنا أسلم الأمانة والرأية للبروفيسور شرف أتش وأنا هنا اليوم لأودعكم. وبهذه المناسبة أقدم محبتي ومودتي وشكري لجميع أصدقاء اللغة التركية وأصدقاء تركيا ومحبينا الذين التقينا بهم وتعرفنا عليهم والذين تعرفنا عليهم من دون أن نقابلهم وجهاً لوجه. فقلوبنا دائماً متوحدة. وسنستمر بالعمل من أجل هذه الغاية لو حتى كانت أماكنا متفرقة. وأوجه شكري ومحبتي لمستمعينا من جديد.

البروفيسور شرف أتش

نائب رئيس معهد يونس أمره

وأنا أريد في هذه المناسبة أن أضيف بعض آرائي الشخصية خصوصاً عن أستاذي حياتي ديفيلي. عمل أستاذي ليلاً نهاراً من أجل اللغة التركية والثقافة التركية لمدة ثلاثة أعوام. والشيء الذي كان يخص به خطابه هو مهمة إرسال رسالة السلام والصداقة من تركيا إلى مختلف بلدان العالم. وهذه الرسالة هي رسالة سلام وصداقة. ونحن سنستمر بدءاً من اليوم بإرسال هذه الرسالة من خلال الطرق التي رسمها وهدف إلى توسيعها. وأشكره على كل مساهماته التي قدمها خلال فترة عمله.



TÜRKİYE, BELÇİKA'DAKİ Europalia Festivali'nde Odak Ülke

تركيا نقطة البؤرة في مهرجان يوروباليا في بلجيكا



Belçika'da 1969 yılından beri her iki senede bir düzenlenen, seçilen misafir ülkenin kültürel zenginliği ve mirasını Avrupa'ya taşıyarak, tanınmasına yönelik düzenlenen Europalia Festivali'nin 25. yıl konusu bu sene Türkiye'ydi.

ينظم مهرجان يوروباليا في بلجيكا كل سنتين مرة منذ عام ١٩٦٩ من أجل نقل ميراث الدولة الضيفة المختارة وغناها الثقافي وكانت تركيا الضيفة الخامسة والعشرين في المهرجان لهذا العام.

6 Ekim 2015 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Sayın Recep Tayyip Erdoğan ve Belçika Kralı İkinci Philippe'in teşrifleriyle gerçekleştirilen açılış seromonisi ile başlayan ve 31 Ocak 2016'ya kadar ağırlıklı olarak Belçika'da olmak üzere, Hollanda ve Fransa'da da Türkiye'nin kültürel kodlarının geleneksel ile modernin harmanlandığı kültürel bir şölen gerçekleştirildi. Müzik, güzel sanatlar, fotoğraf, sinema, tiyatro, dans, edebiyat, mimari, tasarım, moda ve gastronomi gibi birçok disiplinde düzenlenen

تمت إقامة حفل ثقافي يجمع بين رموز تركيا الثقافية التقليدية والحديثة في فرنسا وهولندا وبلجيكا بشكل مكثف حتى ٣١ كانون الثاني ٢٠١٦ وقد بدأ بحفل افتتاح شرفه رئيس الجمهورية التركية السيد رجب طيب أردوغان وملك بلجيكا فيليب الثاني وذلك بتاريخ ٦ تشرين الأول ٢٠١٥. وتم دعم تعريف تركيا من خلال الفعاليات المنظمة في المجالات المتعددة كالموسيقى والفنون الجميلة والتصوير والسينما والمسرح والرقص والأدب والعمارة والتصميم والأزياء وفن

etkinlikler ile Türkiye'nin tanıtımına destek verildi.

Dört ay süren bu kültür şöleni Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı ve Europalia Belçika Komitesinin ana iş birliğinde Yunus Emre Enstitüsü Brüksel'in destekleriyle gerçekleştirildi. Yunus Emre Enstitüsü Brüksel, Yazar İskender Pala küratörlüğünde Türk edebiyatının mihenk taşlarını konu edinen edebiyat etkinliklerinin tümüne ev sahipliği yaptı: Nasreddin Hoca (Yalvaç Ural), Yahya Kemal (İsa Kocakaplan ve Prof. Dr. Abdullah Uçman), Orhan Veli (Haluk Oral ve Adnan Özer), Türk Edebiyatında Edebiyat ve Müzik İlişkisi (Mustafa Çıpan), Pir Sultan Abdal (Hasan Aktaş), Yunus Emre (Prof. Dr. Mustafa İsen ve Leyla İpekçi), Evliya Çelebi (Erhan Afyoncu, Coşkun Yılmaz ve Mustafa Küçükbaşçı), Âşık Veysel (Prof. Mehmet Kalpaklı), Kurgu Dünyası (Ali Ural, Münir Üstün, İsmail Akıncı), Fuzuli (Mustafa İsen, İskender Pala), Osmanlı Şairleri: Ahmet-i Hani ve Fakî Teyran (Namık Açığöz), Türk Edebiyatında Hikâyeler (Rasim Özdenören), Masalların İzinde (Melike Günüz, Evren Yiğit).

Etkinlik kapsamında festivalin ana sergisi *Anadolu: Sonsuzluğun Ev'i* ne ithafen, son yılda arkeoloji dünyasının en önemli buluşlarından biri olan, Şanlıurfa'ya 15 km. uzaklıktaki Göbeklitepe hakkında kapsamlı bir panel Yunus Emre Enstitüsü Brüksel tarafından Bozar'da (Brüksel Güzel Sanatlar Sarayı)



الأكل. وقد أقيم هذا الحفل الثقافي الذي يستمر لأربعة شهور بتعاون بين وزارة الثقافة والسياحة في الجمهورية التركية ولجنة يوروباليا في بلجيكا ودعم من معهد يونس أمره في بروكسل. وقد قام معهد يونس أمره في بروكسل بإقامة فعاليات أدبية حول أحجار المحك في الأدب التركي بقيادة الكاتب إسكندر بالا : نصر الدين خوجه (بلفاتش أورال), يحيى كمال (عيسى كوجاكبلان والبروفيسور عبد الله أوتشمان), أورخان ولي (هالوك أورال وعدنان أوزر), علاقة الأدب مع الموسيقى في الأدب التركي (مصطفى جيبان), بير سلطان أبدال (حسن أكتاش), يونس أمره (البروفيسور مصطفى إسبن ويلي إيكجي), أوليا جلبي (أرخان أفينجو وجوشكون يلماز ومصطفى كوجوكاشجي), عاشق فيصل (البروفيسور محمد كالبالكلي), العالم الخيالي (علي أورال ومنير أستون وإسماعيل أكينجي), الفضولي (مصطفى إسبن وإسكندر بالا), الشعراء العثمانيين: أحمد خاني وفقى طيران (نامق أتشيك جوز), قصص في الأدب التركي (راسم أوزدن أورن), على خطى الحكايات (مليكه جونيوز وأفرن يغيث). وقام معهد يونس أمره في بروكسل بإقامة اجتماع نقاش حول جوبكلي تبه التي تبعد ١٥ كم عن شانلي أورفا وتعد من أهم الاكتشافات في عالم علم الآثار في السنة الأخيرة وحول معرض المهرجان الرئيسي (الأناضول: بيت الخلود) وذلك في بوزار (قصر بروكسل للفنون الجميلة). وأدار الاجتماع البروفيسور مارك والكنز الذي حصل على ميدالية الخدمة العليا من قبل تركيا عام ٢٠٠٢ على مساهماته في الثقافة التركية وأعماله التي استمرت





düzenlendi. Panelin moderatörlüğünü *Anadolu* sergisinin baş küratörü olan Sagalossos kazı alanında uzun süren çalışmaları ve Türk kültürüne katkılarından dolayı Türkiye tarafından 2002 yılında üstün hizmet madalyası verilerek ödüllendirilen Prof. Marc Waelkens yaptı. Türkiye'nin önde gelen arkeologlarından Prof. Mehmet Özdoğan ile Göbelitepe Projesi Koordinatörü Dr. Lee Clare'ın Göbeklitepe kazı alanı hakkında güncel bilgileri paylaştı.

Yunus Emre Enstitü Brüksel, The Brussels Map Circle iş birliği ile 12 Aralık 2015'te Brüksel Kraliyet Kütüphanesinde tüm gün süren "Mapping Ottoman Empire" başlıklı bir sempozyum düzenleyerek, 15. ve 20. yüzyıllar arasında Avrupa, Asya ve Afrika'ya kadar yayılmış Osmanlı İmparatorluğu'nda haritacılık konusu işlendi. Bu vesileyle Türkiye'den Prof. Mehmet Kalpaklı ile Prof. Günsel Renda'yı konuk edildi.

Festival kapsamında gerçekleştirilen bir diğer etkinlik olan *Türk Mimarisinin Tektonikleri* adlı sergi ile Türk mimarisini incelemeye ve bütünsel bir bakış açısı sunmaya çalışıldı. CIVA'da (International Center for City, Architecture & Landscape) 14 Ekim 2015 ile 31 Ocak 2016 tarihleri arasında ziyarette açık kalan sergide toplam 24 eser ile tarihî ve çağdaş mimari örnekler yan yana getirildi.

Yunus Emre Enstitüsü Brüksel, festival bünyesinde klasik müzik alanında dünyaca tanınan iki büyük grubu Brüksel'de misafir etme imkânı yaka-

tı. طويلاً في تنقيب منطقة ساجالاسوس وهو الأمين العام لمعرض الأناضول. وقام كل من البروفيسور محمد أوزدوغان الذي يعد من أبرز علماء الآثار في تركيا ومنسقة مشروع جوبكلي تيه الدكتورة لي كلير بمشاركة معلومات حول جوبكلي تيه المنطقة التي يتم تنقيبها.

كما تمت إقامة ندوة تحت عنوان "رسم الخرائط في الدولة العثمانية" التي استمرت ليوم كامل في المكتبة الملكية في بروكسل من قبل معهد يونس أمره في بروكسل بالتعاون مع دائرة خرائط بروكسل وذلك بتاريخ ١٢ كانون الأول ٢٠١٥ وقد تم فيها التحدث عن عملية رسم الخرائط في الدولة العثمانية التي امتدت إلى أوروبا وآسيا وأفريقيا مابين القرن الخامس عشر والقرن العشرين. وتم استضافة كل من البروفيسور محمد كالبكلي والبروفيسور جونسل رندا من تركيا في هذه المناسبة.

وأقيمت فعالية أخرى ضمن نطاق المهرجان وهي معرض "باطنيات العمارة التركية" والذي من خلاله يتم تدقيق العمارة التركية وتقديم منظور كلي. وضم المعرض حوالي ٢٤ أثر جمع فيها نماذج للعمارة التاريخية والمعاصرة وبقي المعرض مفتوحاً للزيارة في فترة ١٢ تشرين الأول ٢٠١٥ - ٣١ كانون الثاني ٢٠١٦ في

CIVA, (International Center for City, Architecture & Landscape)

كما تمكن معهد يونس أمره في بروكسل من استضافة فرقتين شهيرتين عالمياً في مجال الموسيقى الكلاسيكية في المهرجان. وأولهم كان الملحن الإسباني عازف الفيول جوردي





Avrupa'nın Kaderini Değiştiren Adam

SERGİSİ ROMA'DA

معرض "الفتاح : الرجل الذي غير تاريخ أوروبا" في روما



Roma Yunus Emre Enstitüsü tarafından, 10 Ocak 2016 tarihinde *Fatih: Avrupa'nın Kaderini Değiştiren Adam* belgeselinin özel gösterimi, İtalyan Kültür Bakanlığına bağlı Ulusal Doğu Sanatları Müzesinde yapıldı.

أقيم من قبل معهد يونس امره في روما في ١١ كانون الثاني ٢٠١٦ العرض الخاص بوثائقي "الفتاح : الرجل الذي غير تاريخ أوروبا" وذلك في متحف الفنون الشرقية الوطني لوزارة الثقافة الإيطالية .

Etkinliğin açılış konuşmasını yapan İtalyan Kültür Bakanlığı Müzeler Genel Müdürü Edith Gabrielli ve Ulusal Doğu Sanatları Müzesi Müdürü Massimiliano Polichetti, etkinliği yapmaktan memnuniyet duyduklarını dile getirdi. Belgesel filmin yönetmeni Kerime Şenyücel ise böylesine çok yönlü ve özel bir şahsiyeti Roma'da tanıtmaktan büyük bir memnuniyet duyduğunu dile getirdi.

Belgeselin öyküsünü anlatan arşiv materyallerinin yer aldığı panolar ve filmde kullanılan kostümlerin görülebileceği, aynı zamanda filmin özet gösteriminin de yer alacağı sergi, 14 Şubat 2016 tarihinde son buldu.

حيث أعرب المدير العام لمتاحف وزارة الثقافة الإيطالية إديث كابريلي ومدير متحف الفنون الشرقية الوطني ماسيميليانو بوليچيتي في الكلمة الافتتاحية التي ألقاها عن شعورهما بالسرور من إقامة الفعالية . أما مخرجة الفيلم الوثائقي كريمة شنيوجيل فقد أعربت عن سرورها الشديد للتعريف بشخصية كبيرة مثل هذه بشكل خاص و بجوانبها المختلفة في روما وتقدمت بالشكر لمتحف الفنون الشرقية الوطني لاستضافته لها ولمعهد يونس امره في روما. وستختتم لوحات العرض التي تحتوي على المواد الأرشيفية التي تحكي قصة الفيلم الوثائقي والأزياء التي استخدمت فيه بالإضافة لعرض مختصر عن الفيلم في ١٤ شباط ٢٠١٦ .



GELENEKSEL Kerkük Evleri Mimarisi

فن العمارة في بيوت كركوك التراثية

Viyana Yunus Emre Enstitüsü, Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi ve Viyana Teknik Üniversitesinin ortaklaşa düzenlediği "Yerel Türk Mimarisi" konferanslar dizisinin beşincisi olan "Geleneksel Kerkük Evleri Mimarisi" konferansı, 22 Ocak Perşembe günü Viyana Teknik Üniversitesinde yapıldı.

أقيم مؤتمر " فن العمارة في بيوت كركوك التقليدية " الذي يعد الخامس من سلسلة مؤتمرات " فن العمارة المحلي التركي " التي تقام بالعمل المشترك لكل من معهد يونس أمره في فيينا , جامعة وقف السلطان محمد الفاتح و جامعة فيينا التقنية وذلك في يوم الخميس ٢٢ كانون الثاني في جامعة فيينا التقنية .

Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesinden Prof. Dr. Suphi Saatçi'nin verdiği konferansta; toplum yapısı, geçmişi, dili, geleneği, folkloru ile Osmanlı coğrafyasının hatırasını yaşatan kadim bir kent olan Kerkük'ün, mimaride önemli bir yer tuttuğunu dile getirdi. Saatçi; kültür, mimari ve sanat tarihi açısından önemini sürdüren kentin en ilgi çeken yanının evleri olduğunu söyledi.

Saatçi, "Eski Kerkük Evlerinin, konut mimarisine getirdiği çözümler ve bunun etrafında gelişen hayat tarzı ile Anadolu arasındaki benzeşimi, bir medeniyetin ortak değerlerini yansıtır. Kerkük Evleri, geçmişe ait estetik form arayışından çok yarınları kurmaya yönelik bir kaygının ürünüdür." diyerek sözlerine son verdi.

حيث ذكر في المؤتمر الذي عقده البرفيسور الدكتور صبحي ساتجي من جامعة وقف السلطان محمد الفاتح أن كركوك المدينة القديمة التي تحيي ذكريات الجغرافية العثمانية ببنيتها المجتمعية , تاريخها , لغتها , تقاليدها وفلكلورها تشغل مكاناً مهماً في فن العمارة . وقال ساتجي إن أهم ما يجذب الاهتمام من جوانب المدينة التي استمرت في أهميتها في الثقافة , العمارة , الفن والتاريخ هي بيوتها . وأنهى الأكاديمي ساتجي كلمته بالقول " إن بيوت كركوك القديمة , بما أحضرته من حلول لعمارة المساكن وبنمط الحياة الذي تطور حول هذا مع تشابهها بالأناضول تعكس القيم المشتركة للحضارة . بيوت كركوك , هي نتاج القلق في مسعى لبناء المستقبل أكثر من البحث عن أشكال جمالية تنتمي للماضي ."



TÜRK DIŞ POLİTİKASINDA Yumuşak Güç ve Diplomasi Kültürü

السياسة الخارجية التركية القوة الناعمة والثقافة الدبلوماسية

Tahran Yunus Emre Enstitüsünde "Türk Dış Politikasında Yumuşak Güç ve Diplomasi Kültürü" konulu bir panel yapıldı.

أقيم في معهد يونس أمره في طهران اجتماع نقاشي بموضوع " السياسة الخارجية التركية القوة الناعمة والثقافة الدبلوماسية "

Istanbul Şehir Üniversitesi Öğretim Görevlisi Yrd. Doç. Dr. Talha Köse ve Yıldırım Beyazıt Üniversitesi Öğretim Görevlisi Doç. Dr. Bayram Sinkaya Panelle konuşmacı olarak katıldı. Panelin oturum başkanlığını ise ORSAM Başkanı ve TOBB Üniversitesi Öğretim Üyesi Doç. Dr. Şaban Kardeş yaptı.

Yrd. Doç. Dr. Talha Köse "Türkiye; yakın dönemde kültürünü, edebiyatını ve dilini yurt dışında tanıtmak için Yunus Emre Vakfı ve buna bağlı olan Enstitüleri devreye sokarak bu alanda insanlığa güzel hizmetlerde bulundu. Türkiye daha önce de THY ile de birçok ülkeye kendi kültürünü götürüyordu. Bunun yanında Yurt Dışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı, TİKA, AFAD ve Kızılay'ın yanında sivil bir örgüt olan İHH ile gerek bölge ve gerekse dünyanın herhangi bir yerine insani yardımlar ulaştırıldı. İşte bütün bunlar Türkiye'nin yumuşak gücü ve diplomasi kültürünü oluşturuyor." diyerek sözlerine son verdi.

شارك في الاجتماع كمتحدث كلٌّ من عضو الهيئة التدريسية في جامعة شهير في إسطنبول الدكتور طلحة كوسا وعضو الهيئة التدريسية في جامعة يلدریم بيازید الدكتور بايرام سينكاي . بينما قام برئاسة الجلسة في الاجتماع رئيس ORSAM وعضو الهيئة التدريسية في جامعة TOBB الدكتور شعبان كارداش. أنهى الدكتور طلحة كوسا كلمته بالقول : " قامت تركيا , في المدى القريب ومن أجل تعريف العالم بثقافتها , تاريخها ولغتها بإنشاء وقف يونس أمره و تفعيل جميع المعاهد المرتبطة به مقدّمة خدماتٍ جميلة للإنسانية في هذا المجال . وكانت تركيا تحمل ثقافتها للعديد من الدول مع الخطوط الجوية التركية في ما مضى أيضاً . وإلى جانب ذلك قامت رئاسة المغتربين الأتراك والمجتمعات القريبة , ومنظمة TİKA , و AFAD , والهلال الأحمر التركي , ومنظمة İHH المدنية بإيصال المعونات الإنسانية سواءً للمنطقة أو أي بقعة في أنحاء العالم . كل هذه الأشياء تشكل القوة الناعمة والثقافة الدبلوماسية لتركيا "

ZİRAAT BANKASI DÜNYADA

ALMANYA FRANKFURT HAMBURG KÖLN HANNOVER BERLİN DUISBURG
STUTTGART MÜNİH NÜRNBERG **AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ** NEW
YORK **İNGİLTERE** LONDRA **KUZEY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ** LEFKOŞA
AKDOĞAN YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ GİRNE KARAKUM KARAOĞLANOĞLU
GAZİMAĞUSA GÜZELYURT İSKELE GÖNYELİ **BOSNA-HERSEK** SARAYBOSNA
TUZLA ZENİCA ILİDZA MOSTAR BİHAC TRAVNİK GORAZDE BANJA LUKA
BRCKO FERHADİJA BUTMİR MAGLAJ LUKAVAC VOGOSCA VISOKO KONJIC
NOVI GRAD JELAH NOVO SARAJEVO GRACANICA KAKANJ HADZICI
SREBRENİK CAZİN DOBRİNJA SREBRENİTSA **KAZAKİSTAN** ALMATI ASTANA
ÇİMKENT **YUNANİSTAN** ATİNA GÜMÜLCİNE RODOS İSKEÇE **AZERBAYCAN**
BAKÜ GENCE NAHÇIVAN **TÜRKMENİSTAN** AŞKABAT DAŞOĞUZ TÜRKMENABAT
MARY **RUSYA** MOSKOVA **ÖZBEKİSTAN** TAŞKENT OPERU YUNUSABAD
BULGARİSTAN SOFYA FİLİBE KIRCAALI VARNA **IRAK** BAĞDAT ERBİL
GÜRCİSTAN TİFLİS **BATUM SUUDİ ARABİSTAN** CİDDE **İRAN** TAHRAN **KOSOVA**
PRİŞTİNE **KARADAĞ** PODGORİCA **ALMANYA** FRANKFURT HAMBURG KÖLN
HANNOVER BERLİN DUISBURG STUTTGART MÜNİH NÜRNBERG **AMERİKA**
BİRLEŞİK DEVLETLERİ NEW YORK **İNGİLTERE** LONDRA **KUZEY KIBRIS TÜRK**
CUMHURİYETİ LEFKOŞA AKDOĞAN YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ GİRNE
KARAKUM KARAOĞLANOĞLU GAZİMAĞUSA GÜZELYURT İSKELE GÖNYELİ
BOSNA-HERSEK SARAYBOSNA TUZLA ZENİCA ILİDZA MOSTAR BİHAC
TRAVNİK GORAZDE BANJA LUKA BRCKO FERHADİJA BUTMİR MAGLAJ
LUKAVAC VOGOSCA VISOKO KONJIC NOVI GRAD JELAH NOVO SARAJEVO
GRACANICA KAKANJ HADZICI SREBRENİK CAZİN DOBRİNJA SREBRENİTSA
KAZAKİSTAN ALMATI ASTANA ÇİMKENT **YUNANİSTAN** ATİNA GÜMÜLCİNE
RODOS İSKEÇE **AZERBAYCAN** BAKÜ GENCE NAHÇIVAN **TÜRKMENİSTAN**
AŞKABAT DAŞOĞUZ TÜRKMENABAT MARY **RUSYA** MOSKOVA **ÖZBEKİSTAN**
TAŞKENT OPERU YUNUSABAD **BULGARİSTAN** SOFYA FİLİBE KIRCAALI
VARNA **IRAK** BAĞDAT ERBİL **GÜRCİSTAN** TİFLİS **BATUM SUUDİ ARABİSTAN**
CİDDE **İRAN** TAHRAN **KOSOVA** PRİŞTİNE **KARADAĞ** PODGORİCA **ALMANYA**
FRANKFURT HAMBURG KÖLN HANNOVER BERLİN DUISBURG STUTTGART
MÜNİH NÜRNBERG **AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ** NEW YORK **İNGİLTERE**
LONDRA **KUZEY KIBRIS TÜRK CUMHURİYETİ** LEFKOŞA AKDOĞAN YAKIN
DOĞU ÜNİVERSİTESİ GİRNE KARAKUM KARAOĞLANOĞLU GAZİMAĞUSA
GÜZELYURT İSKELE GÖNYELİ **BOSNA-HERSEK** SARAYBOSNA TUZLA ZENİCA
İLİDZA MOSTAR BİHAC TRAVNİK GORAZDE BANJA LUKA BRCKO FERHADİJA
BUTMİR MAGLAJ LUKAVAC VOGOSCA VISOKO KONJIC NOVI GRAD JELAH
NOVO SARAJEVO GRACANICA KAKANJ HADZICI SREBRENİK CAZİN
DOBRİNJA SREBRENİTSA **KAZAKİSTAN** ALMATI ASTANA ÇİMKENT
YUNANİSTAN ATİNA GÜMÜLCİNE RODOS İSKEÇE **AZERBAYCAN** BAKÜ

BİR BANKADAN DAHA FAZLASI



Ziraat Bankası

MİLPLUS PLATINUM'LA DÜNYADA KEŞFEDECEK ÇOK YER KAÇIRILMAYACAK ÇOK FIRSAT VAR

VakıfBank MilPlus Platinum Kart ile uçak bileti alımlarınızda
Worldpuanlarınız kat kat değerli, üstelik ücretsiz seyahat
sigortasından Lounge'a, yurt dışı kampanyalarından
Asistans Hizmeti'ne kadar size özel ayrıcalıklar
MilPlus Platinum'da



ÜCRETSİZ LOUNGE HİZMETİ

Sabiha Gökçen Havaalanı ile Esenboğa Havaalanı iç ve dış hatlarda bulunan konforlu lounge salonlarımızda uçuş anına kadar keyifli ve konforlu anlar yaşayabilir, lezzetli yiyecek ve içecek ikramlarından ücretsiz faydalanabilirsiniz.



ÜCRETSİZ TREN GARI LOUNGE HİZMETİ

Ankara, Eskişehir ve Konya Garı'ndaki Rail&Miles CIP Lounge salonundan ücretsiz yararlanabilirsiniz.



WORLDPUANLAR 3 KAT DAHA DEĞERLİ

Yurt içi ve yurt dışı uçak bileti alırken Worldpuanlarınız 3 ile çarpılarak çok daha değerli hale gelir. Böylece dilediğiniz hava yoluyla, dilediğiniz yere seyahat edebilirsiniz.



ASİSTANS HİZMETLERİ

Nerede olursanız olun teknik, medikal, konut, concierge ve danışma konularında 7 gün 24 saat yardım alabileceğiniz Asistans Hizmetleri'nden yararlanabilmek için 444 0 724'ü aramanız yeterli.



YURT DIŞI AYRICALIKLARI

Yurt dışında tek seferde yapacağınız her 100 USD ve üzeri harcamanızda %5 indirim fırsatından yararlanabilirsiniz. Ayrıca yurt dışında yapacağınız 100 TL ve üzeri harcamalarınızı faizsiz ve ücretsiz 3 ay erteleyebilirsiniz.



YAŞAMINIZI KOLAYLAŞTIRIN

İndirimli Deniz Taksit, Motovale, Çiçek Sepeti veya Yoyo üyeliği gibi hayatınızı kolaylaştıran detaylar ve çok daha fazlası MilPlus'ta.



ÜCRETSİZ SEYAHAT SİGORTASI

Seyahatiniz sırasında yaşayabileceğiniz sağlık sorunlarına karşı VakıfBank MilPlus yanınızda. Yurt dışında bulunduğunuz sırada hastalanmanız veya yaralanmanız durumunda 30.000 Euro'ya kadarki sağlık harcamalarınız VakıfBank MilPlus sayesinde, Güneş Sigorta tarafından sunulan seyahat sigortası ile ücretsiz olarak karşılanıyor.



ALİŞVERİŞ KEYFİ

MilPlus'ın fırsatlar dünyasında alışverişler de size özel hale geliyor. PeşinTaksit özelliği ile harcamalarınızı taksitlendirebili, temassız kart özelliği ile hayatınıza hız katabilirsiniz. Siz de hem yurt içinde hem de yurt dışında MilPlus'ta alışveriş keyfinize keyif katın.

Diğer fırsatlar, detaylı bilgi ve kampanya şartları için: www.vakifkart.com.tr'yi ziyaret ediniz.

444 0 724 | vakifkart.com.tr

f t /vakifbank



VakıfBank

Burası Sizin Yeriniz